Quelques amis de divers pays de l'Europe Occidentale se sont réunis dans le but d'échanger des idées sur la base commune des conceptions démocratiques et de l'idéal chrétien, en dehors de toute orthodoxie religieuse ou de toute formule politique spéciale, et dans le but de créer ainsi une union culturelle et spirituelle dans les pays de l'Europe Occidentale.

4 Juin, 1942.

Laurat

Quelques amis de divers pays de l'Europe Occidentale se sont réunis dans le but d'échanger des idées sur la base commune des conceptions démocratiques et de l'idéal chrétien, en dehors de toute orthodoxie religieuse ou de toute formule politique spéciale, et dans le but de créer ainsi une union culturelle et spirituelle dans les pays de l'Europe Occidentale.

4 Juin, 1942.

(1)

CHART LODGE,
ELLESMERE ROAD,
WEYBRIDGE.
TEL. 2033.

8th June 1942

Dear Mr. de Lizaso,

As promised, I enclose herewith a few suggestions for our Union and for the composition of a Secretariat. I trust you will find that they are in agreement with your own views.

To gain time, I am also sending a carbon-copy to Prof. Saurrat.

Yours sincerely,

C. M. Scrutton

J. I. de Lizaso Esq.,
7/8, Hobart Place,
S. W. 1.

33, Cromwell Road,
S.W. 7.

Monsieur M. de Irujo,
Basque Delegation,
7/8 Hobart Place,
S.W. 1.

le 12 juin, 1942.

Cher Monsieur,

Comme les Français célèbrent, le 18 juin, l'anniversaire du premier discours du Général de Gaulle nous sommes obligés de remettre la Réunion projetée au jeudi, 25 juin à 4 heures.

J'espère que vous pourrez, sans dérangement, y venir.

Très cordialement à vous.

J. Sourat

"Memorandum entregado al Professor Laurat" 18th. June, 1942 4

Before the Group can achieve any useful purpose it must have a practical plan of the line its activities are to take and how they are to be developed.

It is suggested that the plan might be arranged as follows:

1. The study and fixation of ideas, and the revaluation of what we understand, in a practical sense, by Christian principles and democracy as applied to the Western peoples of Europe.

2. The organisation of the work to be done.

3. The practical dissemination of the conclusions of the Group, by education and propaganda.

---

1. It is not clear, for instance, if everyone of us is in complete accord as to the interpretation of democracy, and what the Christian principles imply in their application.

The Group must re-educate itself first of all, if it wishes to influence others, and must come to some concrete agreement on what it considers that Christian ideals, culture, civilisation and progress signify. We must adhere strictly to the truth of these precepts, even if in doing so we sacrifice the interests of the State in Western Europe, as known to us in pre-war days. The purpose of the Group's activities is not directly to influence the Governments of the Allied Nations, and specially Great Britain and America, nor to impose on the Western

nations the political organisation considered by this Group to be the ideal method of implementing their ideas - since however eminent its members may be in the intellectual sphere, they cannot claim any authority to enforce their own solution even upon their own Governments. The aim of the Group must rather be to make an effort to spread that conception which they believe most conducive to collaboration between the countries having common Christian and democratic ideas and institutions, which are the heritage of what is known as Western civilisation, and thus to bring the majority of the citizens of the various countries freely to accept the interdependence of their respective nations in preserving and fostering the common heritage, the influence on the Governments thereby arising from the will of the nation itself, and not being imposed from above. Such an objective can only be achieved by education reaching every sphere of society.

Great care should be taken not to allow the Group's activities to become associated with the idea of the "Latin bloc" sponsored by the Fascist elements of France, Italy and Spain. It is suggested that "Western" should be taken to mean those countries washed by the Atlantic, including Great Britain, as opposed to the Mediterranean countries which may be referred to as "Greco-Roman."

2. Once the scope of the Group's work has been definitely settled, its research should be organised in sections to study

such aspects as the cultural relations, historical bonds, economic interdependence, spiritual affinities and similar psychology of the Western peoples, as compared with the Central European and Slav races; the democratic and social institutions of the West, the philosophical conceptions of the modern Western philosophers; the part played in the development of the American democracies by the pioneers of democracy and the influence therein of religious movements. Other more general lines might include: the essentials of human society - family, language and religion - and its complements, wealth, labour, savings, the sciences; climate, food, and geographical influences, relations between nations; commerce, colonisation, navigation and discoveries, communications, art and education, forms of government.

Moreover, there is not only the work which can be done directly by the Group itself, but also the active help which it can induce others to give. To this end, contact should be made with intellectuals and organisations interested in the social, political, cultural and economic problems of the post-war world, not only in England, but also in America, in order to enlist their co-operation and to persuade them of the value and authenticity of the Group's programme, that they may be influenced to introduce its ideas into their own publications.

In carrying out their work, the Groupsshould seek the close collaboration of those organisations, such as Chatham House and the British Council, which are already concerned with similar

problems.

3. It is suggested that to give practical effect to this scheme, an Executive Committee could be established, consisting of one member of each of the different research sections, and that this Committee should direct the work of these sections, and maintain contact with those outside organisations whose collaboration has been obtained.

When the time comes to make the conclusions of the Group known to a wider public, this should be undertaken by a Secretariat, composed of one representative of each of the countries forming the Group, preferably an expert in propaganda. The head of this Secretariat should be a member of the Executive Committee in order to be continuously in direct touch with the activities of the Group.

Members of the Group will have many Press and political contacts of their own, among them there is already the Cliveden Group, by which the Press, including "The Times" and "Observer", can be covered in the best possible way, by personal relations.

This indirect propaganda could be most usefully supplemented by the members themselves through their own articles, principally in the important reviews, disseminating the ideas of the Group, and also by articles of cultural and educational interest relating to the various countries concerned, extending

the general public's knowledge of the Allied nations.

The Secretariat would also watch the Press for opportunities for members to write useful letters-to-the-Edutor.

Contact would, in addition, be maintained with the representatives of the American Press in this country.

Since the Latin American countries have always considered Paris as their cultural centre and many of their politicians and intellectuals have studied at French Universities, it would be advisable to take advantage of this common bond of sympathy to collaborate in important South American newspapers and reviews.

It would be useful to establish a parallel organisation in America, with an American President and Vice-President as well as the French. Reports should be compiled specially for the United States Press, and the increasing American interest in Western Europe, which will grow stronger with the coming invasion of the Continent, suggests the preparation of special articles for the important American newspapers and reviews, focusing attention on the community of ideals based on Christian democracy, which exists between the New World and the Old.

Members, no doubt, have frequent opportunities of giving lectures to influential organisations, and on such occasions they would be able to introduce a reference to the Group's activities.

An effort should be made to co-operate with other organisations already existing to spread understanding among the nations, such as the English Speaking Union and Overseas League, which although primarily Anglo-American and Empire respectively, have made a practice of inviting prominent personalities of the Allied Countries to meet their members, and explain their points of view.

Cultural functions expressive of the national spirit of the various countries, to which the general public would be invited, could also be arranged, as is already done by the Poles and Czechs, as well as the Institute Français. Art and handicraft, literary and commercial exhibitions could be organised, either individually or collectively, by the nations concerned.

The B.B.C. already broadcast many programmes relating to the history and culture of the Allied nations, and could no doubt be induced to co-operate further on the lines desired by the Group.

While it is recognised that the Group would not be in a position to establish its own periodical, without additional support, two of the countries represented, France and Belgium, already publish journals of their own, from which the Group might expect to receive active assistance.

Tel.
Weybridge 2033.

From: C. M. Franzero,
"Chart Lodge",
Ellesmere Road,
Weybridge, - Surrey.

PRESIDENTS

Whatever the ways and means at our disposal for the fostering of our aims, it would be advisable to nominate first of all TWO PRESIDENTS and TWO VICE-PRESIDENTS, one French and one British respectively. The inclusion of one British President and one Vice-President would be not only expressive of the unshakable friendship of the countries of Western Europe for Great Britain, but it would also express our firm belief that no cultural and spiritual union in Western Europe will be possible without the partecipation of Britain.

As regard the other President and Vice-President, we are already in agreement that the honour -and the onus- should fall on a Frenchman; and this expresses our deep conviction that France will resume in the cultural as well as in all other fields that role which had made France the natural centre of our civilization in the West. We are happy enough to have already the support of many distinguished Frenchmen, and/among them we can easily choose a President and a Vice-President.

SECRETARIAT

I venture to suggest that instead of a Committee it would be more apt to form a Secretariat.

I also venture to suggest that it would be proper to include in the Secretariat one Member for each country represented in our union. Apart the fact that it would obviously be out of place to form a Secretariat which should include some countries and leave out some others, we must bear in mind that each nation of Western Europe has and will have its own needs and views about the problems of

a cultural and spiritual union with other nations; and it will therefore be most useful and proper to have at all times the opinions and suggestions of a representative of each country. And if we consider that our union will comprise Great Britain, France, Spain (Catalan and Basque), Switzerland, Belgium, Holland and Italy, it will mean a Secretariat of 8 representatives, which will be far from too large.

Within the full Secretariat it will be easy to find two or even three members willing to volunteer for the actual secretarial work, or they may be chosen by rotation, having in mind their particular and personal connections with the Press, and the literary, cultural or political world.

ADDRESS

The address of the union should be, like Caesar's wife, above every political suspicion; and perhaps it might be possible to obtain that we may use our present address, or "c/o Institut Français", until such time when the generosity of some friends will enable us to have and independent address.

MANIFESTATIONS

Our aims will obviously need to be achieved through some outward manifestations. However, in the initial stage there will be a great deal of work which will not require a direct contact with the general public, and that is the work of studying the actual problems for the resumption of a cultural and spiritual collaboration among the nations of Western Europe after the War. This is, in my modest opinion, the most important part of the work that lies ahead for us.

On the other hand, it will be also necessary to divulge our aims in order to obtain the approval of our own peoples and the support of as many British friends as possible. This could be done by various

means: through our personal connections; with appropriate lectures; by letters in the papers (but not too many in order to avoid polemics); articles in the weekly papers and other periodicals; and lastly, through a publication of our own. But as this last one would be feasable only through some substantial British support, it is bound to be achieved only when ~~[illegible]~~ the other efforts will have obtained to us some measure of success.

S

33, Cromwell Road,
S.W. 7.

le 12 juin, 1942.

Monsieur J.I. de Lizaso,
Basque Delegation,
7/8 Hobart Place, S.W. 1.

Cher Monsieur,

Comme les Français célèbrent, le 18 juin, l'anniversaire du premier discours du Général de Gaulle nous sommes obligés de remettre la Réunion projetée au 25 juin - jeudi - à 4 heures.

J'espère que vous pourrez, sans dérangement, y venir.

Très cordialement à vous.

S. Lauras

(2)

14th July, 1942.

I am in receipt of your letter of the 13th July, and take note that the meeting arranged for next Thursday has been cancelled. I think it is a very wise move.

As regards your invitation for next Thursday evening, I am afraid, my dear Professor, that both my wife and I will be unable to come, much as we regret it. I told you that my children were not very well, with German measles, and although two of them have recovered, I do not feel that I, and particularly my wife, can be away from home just now, especially as it would mean staying away all night, as we live twenty miles outside London, and evening transport is not available.

On the other hand, I should very much like you to meet my wife, and it would be a great pleasure for me to entertain you for lunch one of these days if you are free. Perhaps you will let me know what you think. I do not know what your arrangements are for the holidays. You told me you were going to have a few days off. If you stay in London, please let me know and perhaps we can arrange something.

With kind regards,

Professor Saurat,
33, Cromwell Road,
S.W.7.

33, Cromwell Road,
Londres, S.W. 7.

le 13 juillet, 1942.

Monsieur Saurat regrette que, à cause d'un travail officiel inévitable, il lui soit impossible de vous recevoir comme il avait été arrangé le jeudi 16 juillet dans l'après-midi.

Monsieur Saurat vous fera signe aussitôt qu'une nouvelle réunion sera possible.

Walter Clement, Madame de Lizaso
et vous, vous viendrez vers 4 h. m.
Amitiés J. L.

Available until 6 AUG 1946

Renewed until .....

Renewed until .....

This Ticket must be carefully preserved by the Reader; it must be produced on demand, and MUST BE RETURNED ON EXPIRY OR WHEN NO LONGER REQUIRED.

It will be renewed, if sufficient reason be shown, on application by letter to the Director, ENCLOSING THE TICKET.

The Reading Room is closed during the week commencing with the first Monday in May.

N.B.—No Reader may take any Book, Periodical, Map, or other property of the Trustees out of the Reading Room.

Reader's Signature.....

NOT TRANSFERABLE.

B. 71748.

THIS TICKET ADMITS

Mr. M. de Pruyo,

7/8 Hobart Place,

S.W.1.

TO THE READING ROOM OF THE

R. BRITISH MUSEUM

AND THE NEWSPAPER LIBRARY (COLINDALE)

FOR THE TERM OF SIX MONTHS.

[SEE BACK.

(9859) Wt.9800/35 10,000 (4 up) 4/39 A.& E.W.Ltd. Gp.685

Reunion en el Instituto Frances 9
10/9/42

Projet de formation d'une
UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE
(Union Occidentale)

I. But

Un groupe d'intellectuels, hommes de lettres, artistes, universitaires, etc. s'est constitué pour essayer de collaborer, sur le plan spirituel, à la formation de l'Europe d'apres-guerre. Les problèmes politiques proprement dits se posent d'une façon toute spéciale, et seuls des hommes d'état compétents peuvent les résoudre; mais les solutions politiques sont basées sur certaines réalités, dont l'une des principales est la réalité des besoins spirituels des nations intéressées. Le public cultivé, dans une certaine mesure, et derrière ce public, le peuple tout entier, commandent l'action politique.

L'Europe occidentale, depuis la Hollande au Nord jusqu'au Portugal au Sud Ouest, et à l'Italie au Sud Est, contient un groupe de populations qui auront, après une guerre où les Allemands les auront, en fait, dominées, des problèmes communs et spéciaux à résoudre. Ces problèmes seront différents de ceux qui se poseront d'un côté pour l'Empire britannique, de l'autre pour les peuples de l'Orient de l'Europe. De plus, le triangle de civilisation Amsterdam, Lisbonne, Naples, dont les coins spirituels sont Rembrandt, Camoens, Vico, constitue une unité culturelle qui a intérêt à prendre conscience d'elle-même: ce sera là notre premier but: si une véritable collaboration peut-être rendue effective entre tous ces peuples, leur importance dans le monde en sera augmentée.

A l'intérieur de ce triangle vivent des pays très divers, dont beaucoup ont souffert d'une position relativement faible duê à la constitution des grands états modernes. Notre second but sera d'aider tous les pays de l'Europe occidentale à développer leur culture, ou même à la ressusciter. Ainsi, notre unité spirituelle sera faite de la libre collaboration de peuples de cultures très diverses - et, en même temps que l'unité, nous voulons encourager une riche et forte diversité. Les éléments de cette variété existent partout, mais jusqu'à présent ne se sont pas suffisamment développés à cause de leur isolement: en se groupant, ils apprendront à se connaître et à s'aider, et augmenteront leur rayonnement et leurs chances de survivre.

Nous reconnaissons comme base commune de l'Europe occidentale les traditions démocratiques basées sur les libertés de l'individu et la force de la famille, et les traditions chrétiennes, sans être liés par une orthodoxie religieuse ni aucune forme politique spéciale.

II

Fondation d'un Institut culturel de l'Europe Occidentale.

Paris est naturellement le centre du triangle culturel Amsterdam Lisbonne Naples; Paris est de plus le centre où le public cultivé du monde entier est toujours venu se renseigner.

Il sera fondé à Paris avec l'aide active de l'Université, dans toute la mesure du possible, un Institut de l'Europe Occidentale.

Alors que l'Université a pour but la recherche et l'enseignement; et la formation des experts de toutes les spécialités modernes, l'Institut Occidental aura en plus un but spirituel, il ne

cherchera aucunement à remplacer une section quelconque de l'Université; il cherchera à aider à constituer en une unité spirituelle l'Europe Occidentale.

Il sera fondé à l'Institut Occidental deux genres de chaires: d'abord, des chaires de pays, où seront appelés des hommes de lettres, des artistes, des professeurs de chacun pays, afin de faire connaître au public mondial la culture de ces pays. Ainsi, il sera créé une chaire hollandaise, une chaire flamande, une chaire bretonne, une chaire provençale, une chaire languedocienne, une chaire catalane, une chaire basque, une chaire florentine, une chaire romaine, une chaire napolitaine, une chaire portuguaise, une chaire castillane, une chaire andalouse, une ou plusieurs chaires suisses, etc., suivant les besoins;

en second lieu, il sera créé des chaires de l'Union Occidentale dont les professeurs auront pour tâche de dégager et d'expliquer les principes démocratiques et chrétiens communs à tous les pays du triangle culturel. Dans chaque cas, l'aide et la protection de l'université locale sera recherchée, la collaboration avec tout ce qui est vivant dans le pays étant un de nos buts principaux.

Mais ce centre Occidental resterait stérile s'il n'avait pour nourrir son oeuvre des centres dans chaque pays: il sera donc créé un Institut dans chacun des pays de l'union, doué également de deux genres de chaires: des chaires de littérature, de langue, d'archéologie, de culture locale; et des chaires d'Union, qui expliqueront au peuple dans chaque pays ce qui l'unit aux autres pays du groupe. Ainsi, par exemple, à Amsterdam, à Anvers, à Liege, à Strasbourg, à Rennes, à Toulouse, à Arles, à Bilbao, à Barcelone, à Florence, à Rome, à Naples, à Séville; à Madrid, à Lisbonne, ou en tout autre endroit jugé favorable, la recherche de ce que le pays a de particulier sera conjuguée avec l'explication de sa solidarité avec ses voisins. Ainsi, dans toute l'Europe Occidentale, les populations, avec une conscience plus forte de leur gênie original dans chaque pays, pourront acquérir le sens de leur solidarité. Du centre parisien aux centres particuliers circuleront constamment des idées et des hommes; et chaque fragment de l'Occident apprendra à connaître tous les autres. Un ensemble culturel sera constitué, et en même temps chaque pays sera plus fort; cependant les florissantes cultures de langue française ou espagnole ou italienne par exemple, seront enrichies par ces apports.

Cette Union Occidentale apparaît comme une formation possible et opportune; nous espérons que d'autres se formeront parallelement et un de nos objets sera de nous allier avec ces autres unions naturelles et de les aider si possible: l'Empire britannique, la zone Pologne - Yougo Slavie - Grèce, une zone de l'Europe centrale, une zone scandinave, nous paraissent indiquées - mais l'initiative de ces entreprises doit évidement venir des pays intéressés. Nous voulons seulement marquer que notre idéal est un idéal d'union et de collaboration mondiale, et nullement une tendance vers la singularisation. Mais nous estimons que pour pouvoir s'unir, des individualités fortes doivent d'abord exister et se développer.

D. SAURAT

33, Cromwell Road,
Londres, S.W. 7.

le 28 août, 1942.

REUNION DE LA UNION CULTURAL DE OCCIDENTE"

23 de Septiembre de 1942

Aunque era reunión de Comité, hubo una nutrida asistencia con representaciónes de Holanda - el Profesor Verhardt y un judio - Belgica y el grupo flamenco, Francia - el Profesor Saurat, un Alsaciano en uniforme de la Marina -, Italia, Suiza, Catalunya, Euzkadi y España; un señor del "Times", otro del "Observer", y el Sr. Forbes, conocido nuestro, y otro señor en nombre del British Council.

El Profesor Saurat repartió su proyecto de constitución. Antes de comenzar su discusión explicó la presencia de los periodistas, la del Sr. Forbes y la de otro señor. Dijo que habiendo hecho relación con los ingleses, se le había comunicado que el Foreign Office veía con simpatía el movimiento y que como continuidad del interes ingles en el asunto, se mantendría la relación con el British Council.

Comenzó la discusión. Se leyo el primer párrafo del proyecto del Profesor Saurat, referente a los principios que guian el movimiento - principios cristianos. El judio Holandes Van.?.. hizo una objeción a la definicion cristiana. Propuso que en lugar de cristiana se dijera "siguiendo los principios de las grandes religiones", pues que de ese modo se incluía a la judia -israelita -. Le apoyaron otros dos, creo que judiso tambien. Saurat lo puso a votación. Se aprobó la definición cristiana por 11 votos contra dos y algunas abstenciones, entre ellas Madariaga, que en comtra de lo que dijo en la primera reunión, defendió en esta indirectamente el cristianismos, pero a la hora de votar se abstuvo.

Se paorbaron tambien varios de los otros puntos del proyecto de Saurat. El primero a base de la redacción del proyecto propio que trajo Madariaga. En estos ultimos puntos, hay que concentrarse en la proxima reunión, pues que separan las grandes unidades: España, Francia, etc. de los paises Flamenco, Breton, Vasco Catalna, etc.

Al irse a discutir los proyectos de actividades: Instituto, Revista, Contactos, etc. propuso Madariaga y así se aprobó que se dejara esto para la asamblea general, a la que se podía proponer los principios aprobados, añadiendo en el orden del día, la posibilidad de discutir lo del Instituto, Revista, etc.

Terminada la reunión, vino Madariaga con Portillo sa saludarnos a Batista y amí. Propuso que nos reunieramos el 7 de Octubre en el Club Reform, en Pall Mall, para tratar de este asunto.

Madariaga trajo pocas copias de su proyecto. La que recibí yo para el grupo de los tres: Italia, Catalunya Eizkadi, quedó en poder Batista quien recogio´ las enmiendas, y quedó en darnosla por telefono.

Conviene que Lizaso llame a Batista, para conocer el texto aprobado y la posición catalana respecto a la invitación de Madariaga para la reunión "peninsular" del Reform Club.

REUNION DE LA UNION CULTURAL DE OCCIDENTE"

23 de Septiembre de 1942

Aunque era reunión de Comité, hubo una nutrida asistencia con representaciónes de Holanda - el Profesor Verhardt y un judio - Belgica y el grupo flamenco, Francia - el Profesor Saurat, un Alsaciano en uniforme de la Marina -, Italia, Suiza, Catalunya, Euzkadi y España; un señor del "Times", otro del "Observer", y el Sr. Forbes, conocido nuestro, y otro señor en nombré del British Council.

El Profesor Saurat repartió su proyecto de constitución. Antes de comenzar su discusión explicó la presencia de los periodistas, la del Sr. Forbes y la de otro señor. Dijo que habiendo hecho relación con los ingleses, se le había comunicado que el Foreign Office veía con simpatía el movimiento y que como continuidad del interes ingles en el asunto, se mantendría la relación con el British Council.

Comenzó la discusión. Se leyo el primer párrafo del proyecto del Profesor Saurat, referente a los principios que guian el movimiento - principios cristianos. El judio Holandes Van.?.. hizo una objeción a la definicion cristiana. Propuso que en lugar de cristiana se dijera "siguiendo los principios de las grandes religiones", pues que de ese modo se incluía a la judia -israelita -. Le apoyaron otros dos, creo que judiso tambien. Saurat lo puso a votación. Se aprobó la definición cristiana por 11 votos contra dos y algunas abstenciones, entre ellas Madariaga, que en contra de lo que dijo en la primera reunión, defendió en esta indirectamente el cristianismos, pero a la hora de votar se abstuvo.

Se paorbaron tambien varios de los otros puntos del proyecto de Saurat. El primero a base de la redacción del proyecto propio que trajo Madariaga. En estos ultimos puntos, hay que concentrarse en la proxima reunión, pues que separan las grandes unidades: España, Francia, etc. de los paises Flamenco, Breton, Vasco Catalna, etc.

Al irse a discutir los proyectos de actividades: Instituto, Revista, Contactos, etc. propuso Madariaga y así se aprobó que se dejara esto para la asamblea general, a la que se podía proponer los principios aprobados, añadiendo en el orden del día, la posibilidad de discutir lo del Instituto, Revista, etc.

Terminada la reunión, vino Madariaga con Portillo sa saludarnos a Batista y amí. Propuso que nos reunieramos el 7 de Octubre en el Club Reform, en Pall Mall, para tratar de este asunto.

Madariaga trajo pocas copias de su proyecto. La que recibí yo para el grupo de los tres: Italia, Cata;unya Eizkadi, quedó en poder Batista quien recogio´ las enmiendas, y quedó en darnosla por telefono.

Conviene que Lizaso llame a Batista, para conocer el texto aprobado y la posición catalana respecto a la invitación de Madariaga para la reunión "peninsular" del Reform Club.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

A la Réunion du 23 Septembre 1942, il a été décidé de soumettre à une Réunion Générale qui sera tenue au 33, Cromwell Road, le Jeudi 8 octobre à 3 heures, et à laquelle vous êtes invité, le texte suivant:

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les grandes nations modernes comme la France, l'Espagne, l'Italie, etc. sont des unités qui doivent prospérer dans une Europe unie, en collaborant avec les unités moins étendues, comme, par exemple, la Hollande, la Suisse, etc.

2) les grands états contiennent à leur tour des pays comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, la Catalogne, le Pays basque qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les grands Etats;

3) un double problème doit être posé : stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre seront mises à l'étude en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers;

3) création d'un groupement d'amis de l'Union Culturelle;

4) liaison avec la Grande Bretagne, l'Amérique, l'Europe Orientale, etc.

5) création d'une Revue, moyens de propagande, etc.

N.B. M. Saurat fera à partir du 2 octobre, tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur l'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Tous les Membres du groupe et leurs amis sont invités.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

A la Réunion du 23 Septembre 1942, il a été décidé de soumettre à une Réunion Générale qui sera tenue au 33, Cromwell Road, le Jeudi 8 octobre à 3 heures, et à laquelle vous êtes invité, le texte suivant:

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les grandes nations modernes comme la France, l'Espagne, l'Italie, etc. sont des unités qui doivent prospérer dans une Europe unie, en collaborant avec les unités moins étendues, comme, par exemple,la Hollande, la Suisse, etc.

2) les grands états contiennent à leur tour des pays comme, par exemple,la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, la Catalogne, le Pays basque qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les grands Etats;

3) un double probleme doit être posé : stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entiere; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre seront mises à l'étude en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers;

3) création d'un groupement d'amis de l'Union Culturelle;

4) liaison avec la Grande Bretagne, l'Amérique, l'Europe Orientale, etc.

5) création d'une Revue, moyens de propagande, etc.

N.B. M. Saurat fera à partir du 2 octobre, tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur l'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Tous les Membres du groupe et leurs amis sont invités.

le respect du personne humaine

13

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Les membres de l'Union estiment que notre civilisation ne peut être sauvée et développée que par la mise en application des principes généraux du Christianisme sur la valeur spirituelle de l'individu, et que, par conséquent

I. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités vivantes travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les grandes nations modernes comme la France, l'Espagne, l'Italie, etc. sont des unités vivantes qui doivent prospérer dans une Europe unie, tout en respectant les unités moins étendues, comme par exemple la Hollande, la Suisse, etc.

2) les grands états contiennent à leur tour des unités vivantes comme, par exemple la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, la Catalogne, le Pays Basque qui doivent pouvoir aussi se développer en collaboration entre elles et avec les grands Etats;

3) un double problème doit être résolu: augmenter la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

II. Les Pays de l'Europe Occidentale, entre le Rhin et les mers, ont à la fois des problèmes qui leur sont spéciaux, et une tradition commune qui leur indique la solution de leurs difficultés;

1) leurs problèmes spéciaux sont posés par la domination allemande actuelle, et conditionnés par le voisinage des Pays britanniques, des mers occidentales et de l'Afrique.

2) leur tradition commune consiste dans le respect du caractère sacré des libertés individuelles ou minoritaires et des valeurs spirituelles qui dépassent l'homme;- et s'est constamment exprimée dans le Christianisme et les institutions démocratiques, au delà des orthodoxies religieuses et des formules politiques;

III. L'Union Culturelle des Pays de l'Occident se donne pour tâche de créer un Institut de l'Europe Occidentale qui aura pour mission d'aider et de faire connaître toutes les forces spirituelles, intellectuelles, artistiques des pays de l'Union, et de faire se développer entre tous ces pays des relations efficaces.

1) un Institut central présentera au public mondial les représentants de chaque pays les plus propres à le faire connaître; et, parallèlement, étudiera et developpera tous les éléments de la communauté occidentale; la tâche principale de cet Institut étant de créer et de faire connaître une union spirituelle entre tous ces pays;

2) dans chaque pays, un Institut sera créé, en collaboration avec les institutions locales, pour aider à vivifier les forces culturelles du pays, et pour recevoir des représentants du Centre, afin que le peuple de chaque pays, en prenant une juste conscience de ses forces, prenne aussi conscience de sa solidarité avec les autres peuples;

T.S.V.P.

3) une Revue de portée mondiale doit être fondée, avec tous les suppléments locaux nécessaires, pour diffuser les valeurs culturelles des pays de l'Union, attirer les sympathies des cultures apparentées et soutenir l'oeuvre unificatrice des Instituts.

IV. Des relations spéciales doivent être entretenues avec les cultures de même origine, depuis la Roumanie jusqu'au Canada et à l'Amérique latine.

V. L'Union doit, dès sa fondation, établir des contacts permanents avec le monde anglo-saxon d'un côté, et le monde slave de l'autre, en particulier avec les Slaves chrétiens;

l'oeuvre de l'Union n'est pleinement réalisable qu'en liaison étroite avec desamitiés mondiales.

14

INSTITUT FRANÇAIS DU ROYAUME-UNI

(UNIVERSITÉS DE LILLE ET DE PARIS)

KENSINGTON 6211

D. SAURAT

33, CROMWELL ROAD,

LONDON, S.W.7.

le 25 septembre, 1942.

Monsieur de Lizaso,
Basque Delegation,
7/8 Hobart Place,
S.W. 1.

Cher Monsieur et Ami,

Voudriez-vous bien déjeûner avec moi et un ou deux de nos amis, le jeudi 1er octobre, à 1 heure à "LA CIGALE", 29 Romilly Street, W. 1.? Je crois que nous devrions discuter de plus près certaines questions qui nous intéressent tous.

Très cordialement à vous,

D. Saurat

(préside Cambridge Circus)

Profmata catalana
30 Septiembre 1942

15

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

I. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée de larges régions ou groupements de nations avec une civilisation commune travaillant ensemble pour le bien de toutes et du monde.

II. L'Europe Occidentale constitue une de ces régions. La civilisation occidentale est characterisée en essence par la conception chrétienne de la vie et les institutions démocratiques, au delà des orthodoxies religieuses et des formules politiques.

Dans l'Occident:

1) les grands états modernes comme la France, l'Espagne, l'Italie etc. sont des organismes politiques qui doivent prospérer dans une Europe unie en collaborant avec les états moins étendus, comme par exemple la Hollande, la Suisse etc.;

2) les grands états contiennent à leur tour d'anciens pays comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, et même des nationalitiés renaissantes comme la Catalogne et le Pays Basque, qui doivent pouvoir se developper aussi en collaboration entre elles et avec les grands états, en contribuant ainsi à l'enrichissement de l'ensemble culturel;

3) un double problème doit être posé: stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. C'est seulement par la collaboration de l'Occident avec toutes les autres régions du Continent (slave, balcanique, scandinave etc.) qui feront preuve de bonne volonté, que le développement de l'Europe dans une large union pourra être assuré.

D'une manière spéciale l'Occident doit être en contact étroit et permanent avec le monde anglo-saxon, et faciliter ainsi la union de celui-ci avec le reste de l'Europe.

IV. Comme premier pas practique, sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes des divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

V. D'autres méthodes pratiques à suivre seront mises à l'étude en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;
2) création de groupes particuliers;
3) création d'un groupement d'amis de l'Union Culturelle;
4) liaison avec la Grande Bretagne, l'Amérique, l'Europe Orientale, etc.
5) création d'une Revue, moyens de propagande, etc.

---

archivar Saurat Fral

16

D. SAURAT: L'Europe Occidentale: 1er octobre 1942.

Notre point de départ est dans l'idée de la prédominance de l'esprit. Les problèmes politiques insolubles sont souvent des problèmes devenus virulents parce qu'il aurait fallu les résoudre sur le plan culturel ou spirituel avant qu'ils ne passent sur le plan politique; et même quand ils sont passés sur le plan politique, la solution de certains problèmes se trouve avant tout sur le plan culturel. C'est à l'intérieur de certains groupes humains considérés du plan spirituel que certaines solutions sont à chercher.

Ainsi, une Société des Nations occupée des problèmes du monde entier n'a pas encore d'unité spirituelle, n'a aucune base sur laquelle les esprits peuvent s'assembler pour considérer des problèmes d'un même point de vue. L'Europe elle-même n'a pas non plus maintenant d'unité spirituelle. Le premier groupe humain qui a une base spirituelle est l'Europe Occidentale.

La Russie a des problèmes et des principes différents du reste de l'Europe. Les peuples qui habitent l'Europe orientale entre la Baltique et les mers du Sud et de l'Est, et entre la Russie et l'Allemagne sont dans une situation toute spéciale, confrontés à l'Est et à l'Ouest par des idéologies et des politiques très particulières; leurs caractéristiques nationales sont très différentes aussi de celles des Occidentaux.

Notre but est certes d'arriver à constituer une collaboration européenne ; mais dans le désordre des nations actuelles, on ne peut concevoir encore une collaboration efficace ou cordiale entre, par exemple, l'Allemagne et la Pologne, ou la France et l'Allemagne, dès la fin de cette guerre. Essayons d'établir des zones de collaboration, et commençons par les problèmes les plus proches de nous. Entre l'Allemagne, l'Atlantique et la Méditerranée occidentale vivent des peuples menacés par le même danger, et dévoués profondément aux mêmes traditions, et qui doivent commencer par essayer de régler les problèmes spéciaux à cette zone et par s'unir entre eux.

Ils ont derrière eux l'appui des pays anglo-saxons, et la grande mer ouverte, moyen précieux de communication entre eux et avec le monde. S'ils s'unissent, ils pourront apporter à leurs amis de l'Europe orientale, également menacés, une aide efficace dans le plan politique—et en retour recevoir d'eux peut-être une aide efficace dans le plan spirituel. Car il est à remarquer que l'état religieux, par exemple, des Polonais ou des Serbes contient bien plus d'éléments de vitalité que la mentalité religieuse des peuples de l'Ouest. Les problèmes sont différents en Europe Orientale; les éléments de solution sont différents aussi.

C'est sur le plan culturel et spirituel qu'est le grand danger qui menace l'Europe Occidentale apres la guerre: c'est la déchristianisation, aidée et accélérée par une certaine suprematie culturelle allemande. Car nous pouvons très bien gagner la guerre militairement et ensuite la perdre, culturellement, et céder aux Allemands sur le plan intellectuel cette suprématie que nous aurons évitée sur le plan politique. Pendant tout le XIXe et le XXe siecles, les Allemands, sans dominer l'Europe sur le plan littéraire, où de plus anciennes cultures gardaient leur force, l'ont souvent dominée sur le plan scientifique, surtout lorsqu'il s'agissait des applications de la science à l'industrie, et souvent aussi sur le plan de l'érudition. Dans l'industrie, cela a mené l'Europe à un état de choses dans lequel l'Allemagne pouvait s'armer beaucoup plus vite et bien mieux que les autres états.

Dans le plan des sciences historiques ou d'érudition, cela a mené à la destruction de toutes les bases du Christianisme. Apres le XVIIIe. siecle, toutes les découvertes historiques ou philologiques qui ont détruit l'ancienne apologétique chrétienne sont venues d'Allemagne. Certes, détruire des erreurs est très bien; mais les Allemands en détruisant les erreurs, ont aussi complètement défiguré les vérités. Leur critique destructrice n'a jamais été accompagnée de la découverte de nouveaux aspects de la vérité: ils n'ont laissé que le vide spirituel dans tous les champs où ils ont passé.

T.S.V.P.

Remarquons encore que cette destruction spirituelle allemande ne s'est guère exercée à l'Est: par exemple encore, les classes cultivées de la Pologne ou de la Serbie n'ont pas été déchristianisées par la critique allemande. Les classes cultivées de l'Occident l'ont été.

Or ce n'est pas de l'Occident qu'est sortie cette critique, et l'Occident doit se défendre contre elle s'il veut vivre en tant qu'unité spirituelle. La définition du danger nous conduit à l'affirmation du principe positif qui non seulement réduira le danger, mais permettra l'expansion du génie occidental. Ce principe nous est trop bien connu, et nous y sommes si habitués que nous le défendons mal: c'est le principe de la valeur spirituelle de l'individu, principe qui est à la base des institutions municipales, régionales, nationales de tout l'Occident. La grande civilisation italienne a été une civilisation de cités indépendantes comme la civilisation des Pays Bas; la valeur de l'individu est une intuition constante de l'Espagne comme de la France des vieilles provinces et des droits de l'homme. Les traditions démocratiques sont alliées aux traditions chrétiennes dans tout l'Occident de l'Europe.

Donc, même danger nous poussant à l'Union; mêmes principes nous commandant un rassemblement. De plus, même habitat: Alpes et Pyrénées ne sont plus des séparations aujourd'hui—et peuvent devenir une colonne vertébrale; et la mer unit tous ces peuples—et les unit aussi aux Iles britanniques, habitées par des hommes de même traditions spirituelles. La déspiritualisation de l'Occident doit et peut être arrêtée par une renaissance des peuples terriens. C'est la grande ville qui a créé le milieu défavorable à l'esprit: là aussi l'Europe orientale est en meilleure posture. Mais les anciennes sagesses des peuples occidentaux existent encore: méprisées souvent, réduites à l'état de superstitions parfois dégradantes. La renaissance provençale avec Mistral, et aujourd'hui encore Baroncelli, Peyre et d'Arbaud, montre que l'esprit d'un peuple peut survivre même à sa conscience d'être un peuple. La renaissance intellectuelle des Espagnols du XIXe et XXe siecles est aussi un miracle accompagné de la résurrection catalane, qui a donné une épopée à l'Occident, et de l'extraordinaire activité des Basques. Et ainsi en beaucoup d'autres points: les Bretons, les Alsaciens, les Flamands, se sont révélés comme des potentiels vivants formidables.

Un double mouvement spirituel doit être mis en train: d'abord rendre tous ces peuples conscients de ce qu'ils ont de commun: leur patrimoine de la liberté et d'intuitions infiniment variées, patrimoine maintenant en danger—ensuite aider à se développer spirituellement chacune des entités culturelles qui sont comprises dans l'Europe Occidentale, pour que l'âme de chaque pays, alsacien, basque, flamand, catalan, breton etc., ne soit plus comprimée et aigrie par des arrangements politiques toujours inadéquats, mais vienne apporter à l'Europe et au monde une richesse dont profiteront l'Espagne et la France, comme l'Italie et les Pays Bas. Si nous pensons aux cultures du Pays de Galles et de l'Ecosse, nous souhaiterons qu'avec les Anglais, les autres Britanniques se joignent à nous

fin conagu 17

EN EL CASAL CATALÁ

DIALOGO CON EL SEÑOR MADARIAGA

7 de Octubre de 1942

El Sr. Madariaga ha prestado su adhesión a la Unión Cultural de los Paises de la Europa Occidental, que orienta y preside el Sr. Saurat. En la primera reunión a la que asistió, mantuvo el criterio de que, la democracia española no era cristiana, o era anticristiana, por lo cual, parecía paradógico que, los democratas españoles estuvieram representados en una institución de orientación cristiana. Obreros, estudiantes, intelectuales, cuanto suene a democrata y a liberal en España, - dijo el Sr. Madariaga -, está fuera del ámbito cristiano, cuando no situado contra él. A esa misma posición fundamental obedece el Vaticano - añadió -, colocado frente a las fuerzas de la democracia, junto a los poderes fascistas, en la actual contienda, y en los momentos que la han traido. En la segunda sesión, el Sr. Madariaga varió de criterio, y se resolvió iracundo contra la propuesta formulada por un presunto judío, de que desapareciera el caracter de cristiano para la corporación. En aquella ocasión, el Sr. Madariaga propuso que debieran asociarse el caracter cristiano y la civilización helenica, como bases de nuestra filosofía, y así fué aceptado, figurando esas ideas en los capítulos fundacionales de la entidad.

A continuación de celebrarse esta segunda sesión, el Sr. Madariaga se acercó al Sr. Batista i Roca y al Sr. Gondra, para expresarles su deseo de que, los grupos catalán y vasco, celebraran con él y con los españoles adheridos a la Unión Occidental una conferencia, para cambiar impresiones acerca de los puntos de fundamental coincidencia. Al Sr. Batista i Roca le pareció acertada la sugestión. El Sr. Gondra la dió a conocer al Delegado de Euzkadi Sr. Lizaso. Este opuso algunos reparos. No quería encontrarse. reunido junto a una mesa de café con unos cuantos señores, con los cuales, se reconstituyera una peña más o menos intelectual de la España exilada, en la cual, se difuminara el caracter nacional vasco incorporado a Unión Occidental, sin que por otra parte quedara garantizada la potabilidad y solvencia política de los reunidos alrededor de la persona del Sr. Madariaga, convertido de tal manera en figura sobresaliente de entre los congregados. No se negó a concurrir a la reunión, prefiriendo que el Sr. Madariaga la instara, como parecía probable, si en ello abrigaba algun interés.

En efecto, el Sr. Madariaga reiteró su deseo. Indicó primero un Club inglés como lugar adecuado. Varió despues de parecer, de

acuerdo con los catalanes, señalando como punto de reunión el Casal Catalá de Londres, en carta dirigida al Sr. Irujo, invitándole a la misma.

La reunión tuvo lugar de acuerdo con la convocatoria. Asistieron: Españoles: Don Salvador de Madariaga y Don Luis Portillo.

Catalanes: Don Carlos Pi Sunyer, Don J.M. Batista i Roca, el Sr. Perera y el Sr. Ordeig.

Vascos: Don José Ignacio de Lizaso, Don Abgel, de Gondra y Don Manuel de Irujo.

El Sr. Madariaga manifestó: "Me he permitido llamar a Uds. porque entiendo necesario este cambio de impresiones. Es preciso que nos conozcamos, que sepamos cual es nuestro respectivo punto de vista, y que entre nosotros pueda fundarse una reciproca confianza, sin la cual, la convivencia en Unión Occidental sería dificil. Esta entidad se denomina cultural, pero es eminentemente política, en sus bases en su contenido, en sus fines francos o encubiertos, por las personas que la integran y las asistencias con las que cuenta. Por eso entiendo yo que, nosotros debemos saber cual es la finalidad perseguida por cada uno dentro de la nueva institución. Nos encontramos entre compatriotas españoles. No debemos dar lugar a discutir con los extranjeros los problemas de tipo nacional, en los que podemos estar acordes o dispares. Yo creo en la honestidad y buena fé de todos Uds. Por eso me atrevo a suplicarles que, con plena franqueza, con lealtad que es la mejor compañera para cualquier inteligencia ulterior, manifiesten aquí cual es el límite de sus aspiraciones dentro de la nueva entidad. Y al hacer este ruego me refiero, no tan sólo a los fines culturales enunciados en su programa, como adaptación más conveniente a los actuales momentos, sino a los fines políticos perseguidos. Yo no oculto a Uds. mis aspiraciones. Soy democrata y español. Creo cada día más en España, en la potencia de nuestra espiritualidad, y en la necesidad de que todos los españoles actuen dentro de la unidad fundamental patriótica indispensable para la subsistencia de España como país y como pueblo".

El Sr. Pi Sunyer contestó agradeciendo las palabras amables del Sr. Madariaga, recogió y comentó el caracter común liberal y demócrata, la tolerancia como virtud de nexo entre todos, la necesidad de grandes espacios políticos, sin perjuicio del respeto y reconocimiento de la espiritualidad nacional de cada uno de los paises intebrantes de España. Repitió su conocida tesis, de no ser separatista en el sentido más corriente empleado por este concepto, pero no estar tampoco conforme con el Estatuto otorgado desde Madrid. Se refirió al momento constituyente que vive el mundo, con sus características de cooperación y solidaridad, que inclinaban a la unión de los pueblos, no a su disgregación; pero al propio tiempo, con el respeto y la garantía en

favor de todos los pueblos, grandes y pequeños, para que puedan disfrutar de su personalidad libremente, trabajando su propia cultura, mediante sus peculiares instituciones no interferidas por otros poderes. El Sr. Pi Sunyer tuvo una referencia a la política de "marca hispánica" de los carlovingios: Esto nó", termino diciendo.

El Sr. Madariaga recogió y comentó las manifestaciones del Sr. Pi Sunyer. "Siempre que se salve la unidad fundamental española y la emoción patriotica común, dentro de ella caben todas las singularidades a que ha aludido el Sr. Pi Sunyer. Eso es cabalmente lo que yo quiero encontrar, para poder fundar en esa confesión común nuestras ulteriores actividades dentro de la Unión Occidental".

Tras unos instantes de silencio, el Sr. Irujo dice: "El Sr. Madariaga nos invita a manifestarnos con franqueza y lealtad. Yo voy a usar de ambas. Los vascos educados en tesis nacional no sentimos el patriotismo español. Nuestra patria no es España, sino Euzkadi. Nuestra cultura no es la de Castilla, la de España, sino la vasca. Nuestra historia no es la que nos une a Castilla, sino la que nos une y la que nos separa de Castilla. Nuestra voluntad nacional está por encima de todas las incidencias históricas. Aspiramos a la vida nacional de Euzkadi con historia, sin ella o contra ella. El idioma castellano no es el nuestro. Queremos devolver al euzkera el dominio de la tierra que ha perdido y fundar nuestra cultura en el genio de nuestra raza, en el euzkera y en las instituciones historicas vascas".

El Sr. Madariaga: "Pero, el Sr. Irujo no puede negar la comunidad fundamental de historia e instituciones que una a los vascos con los restantes españoles".

El Sr. Irujo: "Considero por el contrario, que es más acertada la visión del historiador inglés Chamberlain, cuando en frase genial, aunque movida por sentimiento sectario, describe la vida historica del pueblo vasco, como la lucha constante, ininterrumpida, sin solución de continuidad histórica, entre lo vasco y lo ario. Los pueblos arios - afirma Chamberlain - han perseguido con fiereza al pueblo vasco, acosándole en las madrigueras de sus montañas; cada era histórica se compone de una o más batidas contra la existencia de esa milenaria raza. Algo parecido a esto dice Chamberlain, más conciso, pero no menos radical y expresivo. Los vascos no solamente no somos una parte del pueblo español y de su historia, sino que, podemos situarnos como antípodas espirituales del mismo. Esto parecerá un disparate dicho a oidos españoles. Pero, esto es la verdad. Y la verdad está sobre el patriotismo. Sobre todo, esto es nuestra verdad, lo que nosotros reputamos fundamentalmente cierto. Podremos estar equivocados. Pero, no hemos de negar que el patriotismo vasco, amamantando en esa creencia, vive en nosotros, sin que permita ocupar su lugar a otro patrio-

tismo, por el cual no sentimos emoción. El Sr. Madariaga nos invita a expresarnos con radical franqueza. Yo debo decir la verdad. Y la verdad es esta. Un nacional vasco no es español, es vasco. Antes que vascos, somos cristianos y democratas. Despues de nacionales vascos podemos mantener la hipotesis de ciudadanos españoles impuesta por la realidad o por las conveniencias políticas del momento, pero sin que este concepto pueda alcanzar al sentido patrio, donde vive lo vasco en nosotros."

"La filosofía de Castilla, como la de Roma, como la de los bárbaros germanos, como la de los keltas, como la de los alemanes de hoy, la filosofía aria de la vida, es la ley de la conquista, de la expansión, sin más limites que la fuerza para mantenerse en las nuevas posiciones logradas. Para los pueblos arios, para todos los pueblos arios, sin excepción, el robar a otro pueblo no está castigado por el Septimo Mandamiento. Cuando el cristianismo logra torcer, no sin grandes dificultades, el signo de la conquista, el furor ario de la raza, los pueblos arios, comienzan a ser democratas, a respetar a los restantes pueblos en el libre goce de su existencia. Por eso, la lucha actual, está entablada entre la filosofía aria y la filosofía cristiana. Por eso la Unión Occidental está basada en los ideales cristianos.

La filosofía vasca está reflejada en esa admirable institución, no bastante conocida y estimada, que es denominada por la tradición del "Arbol Malato". Este arbol, situado en las fronteras del país, era el límite hasta donde los guerreros vascos podían avanzar hasta rechazar al invasor de su territorio. Para los vascos, el enemigo vencido, tenía derecho a ser respetado en su país. Los vascos no podían arrebatarle el dominio de su tierra, ni ocupar sus ciudades, ni hacer botín de sus mujeres. La victoria no otorgaba al vencedor vasco el derecho de conquista. El Arbol Malato es algo más, mucho más que el mito vasco aludido por el Fuero de Vizcaya. Estrabón diferenció ya en la Peninsula Iberica a los iberos - primeros pobladores - de los keltas - posteriores invasores del territorio -, para afirmar que, los primeros jamás acometían el territorio de los otros pueblos, mientras los segundos sí. Cuando en 1160 Sancho el Sabio, Rey de Navarra, recobró las tierras de Rioja, despues de batir a los ejércitos castellanos, llegó hasta Atapuerca, último lugar de habla euzkérica, situado a veinte kilometros de Burgos, y en este lugar clavó sus armas en el tronco de un arbol, mientras pronunciaba la frase: Hasta aquí es el reino de Navarra. El Fuero de Vizcaya no creó el Arbol Malato, sino que recogió esa tradición del genio de la raza. En ella está expresada la filosofía vasca, que no es sino trasunto de la ley natural, elevada posteriormente a precepto religioso al ser consignada en los Mandamientos de Cristo. Quizá esta sea una de las humanas explicaciones de la ferviente adhesión del pueblo vasco a la doctrina cristiana.

Lo que sucede cuando un país vive a la defensiva y otro a la

ofensiva, al través de los siglos, es que, el primero sucumbe, siempre. Cuando el invasor triunfa, el Arbol Malato retrocede y el país ocupado por aquel, pasa a integrar su patrimonio. En cambio, la victoria vasca jamás le dío derecho a conquistar las tierras de los demás, aunque esas tierras hubieran formado parte del patrimonio vasco un día, concepto que el transcurso de los siglos hacía olvidar a las nuevas generaciones vascas. De tal manera, la historia vasca es la del retroceso y la aria la del avance. Keltas, romanos, godos, francos, castellanos, son para los vascos los arios de turno, encargados de ejecutar el destino imperial de esa raza, que Chamberlain recoge en la cita antes hecha y que hoy proclaman al unisono Franco y Hitler. Por eso, la historia vasca, la historia humana de nuestra raza, nos coloca entre los antípodas de quienes, movidos por el furor ario, el estirpar nuestra lengua y el de ahogar nuestra cultura. La coincidencia en algunos siglos e instituciones de la historia, como la concurrencia en las guerras civiles recientemente vividas, son tan solo incidentes, que no pueden afectar a la línea multisecular de nuestros designios.

El primer día en que el Sr. Madariaga exteriorizó su pensamiento en la Unión Occidental fué para afirmar que, la España demócrata es agnostica, acatólica o anticatólica, extraña al sentido cristiano, cuando no enemiga de ese concepto, Obreros, estudiantes, intelectuales y clases liberales son en España, segun el Sr. Madariaga, ajenos a toda filosofía cristiana. Pues bien, los vascos somos cristianos, con firmeza y hondura que hace del cristianismo el sentido fundamental de nuestra existencia. Somos cristianos y católicos, en casa, en la calle, en el partido, en el Gobierno, en todas las manifestaciones de nuestra vida. Los obreros católicos asociados en Solidaridad de Trabajadores Vascos constituyen la inmensa mayoría. Los estudiantes católicos integran esa asociación en Euzkadi formando practica unanimidad. El Partido político mayoritario, es confesional católico además de demócrata. Los pescadores, los caseros, los intelectuales, las clases liberales, todos, con muy contadas excepciones, son en Euzkadi cristianos. ¿Cómo es posible afirmar que existe comunidad fundamental entre cristianos y anticristianos?

Porque, los vascos que no son confesionales, son tolerantes, como lo son quienes xxixxxxx alientan con verdad un sentido religioso. Esta diferencia no es menos fundamental entre las que separan la cultura española afirmada por el Sr. Madariaga, de la cultura vasca vivida en las ciudades y campos de Euzkadi o en la existencia del exilio y la emigración. En Castilla, en España, puede decirse con frase de Azaña, que constituye una característica "la castiza intolerancia española". La inquisición no es obra de la Iglesia, sino obra de Castilla, de España, en la cual colaboran el trono, el altar y el pueblo. Contra esa realidad, se alza la concepción vasca y sus instituciones. Cuando Pedro de Arbues, Inquisidor de Zaragoza, era asesinado en La Seo por los judíos, estos se refugiaron en Navarra, donde fueron recibidos

como exilados políticos, negándose su extradición. Y los Procuradores de Tudela recibieron en 1510 mandato imperativo de su ciudad, de exigir en las Cortes que fueran expulsados del reino algunos frailes recien llegados y que se decía de rumor público que eran afectos a la inquisición, por ser esta institución incompatible con las libertades públicas del país. Antes de esta fecha, en Tudela mismo, vivía una institución que refleja el sentido vasco de tolerancia, que no pocos tratadistas han dejado de ver, por no haber podido salvar la cortina de humo de una falsa tradición importada a nuestro país. En el siglo XV, las minorías etnicas y religiosas convivían con la mayoría cristiana y vasca. Aun se conserva en la Catedral de Tudela la Sala de Conferencias, en la cual, los cabildos cristiano, judío y mohametano, se reunían para ocuparse de los problemas comunes a todos los creyentes, moral publica y arbitraje de las diferencias entre los diversos grupos. Antes que el Habeas Corpus britanica regía el del Fuero de Vizcaya. Y antes que la Carta Magna inglesa, el lema de los Infanzones proclama el hombre libre en su patria libre, y el lema real afirmaba Gloria a Dios y Libertad a la Patria, ambos en el siglo XII, mientras que la filosofía de Castilla ofrecía aun en el siglo XVI: Al Rey la hacienda y la vida.

Aun están calientes los huesos de los caidos en la guerra civil española. En la zona fascista se imponís la religión. En la republicana se prohibía. En Euzkadi regía la libertad religiosa. Nadie era molestado por sus creencias. A nadie se impedía el culto. Compárese esta conducta política con la castiza intolerancia definida por el Presidente Azaña, para deducir, si no vive en el alma de la raza, en España y en Euzkadi, igual espíritu que el que animó al través de los siglos la formación de las instituciones a las que he aludido, de las cuales hemos de partir unos y otros para encontrar nuestra propia alma, sin interferencias que nos corten o dificulten el camino del futuro."

El Sr. Madariaga: "El Sr. Irujo habla como un perfecto español. Le oigo con fruición. Cuanto dice es la más autentica tradición de España, que es tradición de libertad y de tolerancia. Pero, me aterra pensar en que no viva en el alma vasca emoción para el resto de España. No veo como pueda conciliarse nuestra persistencia futura".

El Sr. Irujo: "La dificultad no está en lo vasco, sino en lo castellano, en lo español, en lo ario. Nosotros no ansiamos conquistar a Castilla, sino vivir en armonía con ella. Quisieramos que Castilla, en lugar de soñar en imperios, sentada de espaldas a la vida en el supulcro del Cid, siga el consejo de Casta, cierre el sepulcro con tres llaves y lsbre su futuro, sin amasarlo en emociones imperiales sin pensar en nuevos tercios de Flandes, que conquisten el mundo para que no se ponga el sol en sus dominios. No queremos una Castilla pobr triste, asfixiada por las absurdas barreras aduaneras de Portugal, que viva muriendo del cultivo famélico del trigo abonado por los aranceles aduaneros, imponiendo al Estado una existencia de vilipendio económico.

Sabemos que no puede vivirse tranquilo y en sosiego, mientras el vecino muere de hambre, de miseria y de tedio. Por sentido demócrata, humano y cristiano, y además por egoismo, queremos una Castilla que disfrute de una economía equilibrada, que la libre de la miseria. Si por otros conceptos más generales no deseáramos de manera ferviente la continuidad de las rutas entre Castilla y las costas portuguesas a las que da calor de vida la corriente del golfo, bastaría la contemplación de la tristeza de Castilla, abandonada de si misma, sin que nadie la recuerde y le cure de su ponzoña y de su amargura, para que surgiera en nosotros aquel deseo ferviente al que he aludido....".

El Sr. Portillo interrumpe: "Esas manifestaciones las he oido al Sr. Irujo reiteradamente y con emoción".

El Sr. Irujo: "Yo he pasado de hacer política que en Madrid se decía separatista, a Ministro del Estado. Tengo la conciencia de haber ejercido el cargo con lealtad que nadie pondrá en tela de juicio. Sin duda podrá hablarse de mis desaciertos, pero no de decaimiento en el mantenimiento de la ley del Estado, a cuyo cumplimiento fuí llamado por virtud de las circunstancias. Era el mismo, pensaba de igual manera, alentaba identicos afanes, cuando era separatista y ministro . Porque, los separatistas no eramos nosotros, sino los que desde Madrid, a nombre de Castilla y de España, se empeñaban en no conocernos o carecían de ponderación para juzgarnos.

En el primer bienio republicano fuimos motejados de vasco-romanos y cavernícolas. Desde el Banco Azul se atizó a la demagogia contra nosotros, despues de movilizar en maniobras militares con designio político al ejército de la República. Fué denegado el Estatuto Vasco. Se nos dió el trato de enemeigos de la democracia y de la República, cuyas instituciones se emplearon contra las nuestras. Pero, llegí la guerra civil. En aquella hora dificil no podía hacerse política imperial. Era preciso utilizar los valores democratas otorgándoles la máxima responsabilidad. Y fuimos al Gobierno, sin que para ello variaramos un ápice de lo que eramos y significábamos, cuando desde el Gobierno se nos arrojaba fuera de la ley, por los mismos que han sido compañeros de lucha en las trincheras republicanas.

Gracias a la Sanjurjada fué aprobado el Estatuto Catalán. Merced a la guerra civil provocada por el alzamiento de Franco se aprobó el Estatuto Vasco. No se nos han olvidado los compromisos de los republicanos españoles con el Sr. Macía, debilmente asomados en el Pacto de San Sebastian. Tampoco se han borrado de nuestra memoria los que precedieron a la Primera República. Cuando acontecimientos políticos pusieron en riesgo de subsistencia o abrogaron a las instituciones demócratas, los republicanos españoles fueron federales. A la hora de votar la constitución, superados aquellos momentos, no había razón para mantener los previos compromisos. Cuando los vascos, - los carlistas vascos que por paradoja cuya explicación escapa a este momento

eran vascos antes que carlistas y luchaban por las libertades vascas mas que por Don Carlos -, oyeron de Espartero el compromiso solemne del respeto a los Fueros, depusieron las armas, para encontrarse con los Fueros abolidos. Pues bien, no obstante todas esas enseñanzas de la historia - la lucha de lo ario contra lo vasco siempre -, nosotros, cuando el dificil momento de la guerra civil se presentó, demócratas antes que vascos, acudimos a cubrir nuestro puesto en la trinchera, sin mirar quien tomaba posición junto a nosotros, ni la distancia que el día anterior a la lucha o el siguiente a su término separara nuestros escaños. Y lo hicimos antes de haber sido otorgado el Estatuto, venciendo resistencias surgidas de lo más hondo de nuestro ser cristiano, democrata y vasco. No pudimos terminar la lucha formando parte del Gobierno de la República. Catalanes y Vascos resultamos incompatibles con aquella conducta política. Una vez más, los separatistas fueron ellos y los separados nosotros.

Quisieramos que la Peninsula Ibérica encontrara un régimen de comunidad política y económica. Aspiramos a que ese espacio político y económico no se circunscriba a la Peninsula. Por eso formamos en la Europa Occidental. Nos duele que la Peninsula, puente entre dos Continentes y barrera entre dos mares, se haya vuelto de espalda a su destino. Colaboraríamos con entusiasmo al desarrollo de un régimen que devolviera a la Peninsula aquel objetivo trazado por la geografía, dotandole de la comunidad de que hoy no disfruta. Ojalá las grandes obras que sirven ese destino pudieran realizarse, los ferrocarriles adquirir la anchura normal europea, el estrecho de Gibraltar ser atravesado por un tunel, el río Ebro recuperar el caracter navegable del que una estólida política le ha privado, y los montes, ríos, y tierras de España, en lugar de corrientes barbaras que dejan el paramo, fueran veneros de riqueza y fecunden cultivos. Esos propósitos tendrían nuestra simpatía y su desarrollo nuestro concurso. Pero, a ellos habríamos de llegar desde el reconocimiento de nuestro derecho, el respeto a nuestra existencia nacional. Nosotros no aceptamos la interpretación materialista de la historia, Somos integramente democratas. Necesitamos ser respetados tal cual somos, con nuestro sentimiento de patria, con nuestra libertad nacional, con la seguridad que se asiente en un contenido orgánico estatal, cuya modificación no pueda quedar al arbitrio de los poderes erigidos en Madrid - fascistas o democratas - a nombre de España. Por eso, el Sr. Pi Sunyer afirmaba que, la solución para nuestro actual momento, no puede ser en manera alguna un Estatuto otorgado en Madrid por la voluntad de las Cortes de España.

Respeto mucho que el Sr. Madariaga encuentre en mis manifestaciones las de un español autentico. Estos días he leido a Cejador, cuando, construyendo sobre el euzkera, desarrolla la tesis ya añeja del iberismo, para afirmar, como el Sr. Madariaga, que

los iberos de ayer son los vascos de hoy, primeros pobladores de la Peninsula y de extensos territorios fuera de ella, y por lo tanto los españoles autoctonos. Pero, es preferible que, para tratar problemas de realidades vivas de orden espiritual y político, que tienen a su servicio una voluntad nacional, dejemos los torneos científicos en los que el Sr. Madariaga es maestro, para aceptar los términos en que los problemas están planteados, por ásperos, molestos e ingratos qué estos parezcan, al través del prisma de nuestros sentimientos o aspiraciones".

El Sr. Madariaga: "Oigo al Sr. Irujo con verdadero deleite. Pero, al propio tiempo, me embarga el ánimo la concepción expresada. España se diluye, desaparece. Eso yo no puedo aceptarlo, porque, ante todo y sobre todo, soy un español. Las manifestaciones que acabo de oir me dejan aterrado, no en cuanto a la tecnica de la exposición, que es intachable, sino en cuanto a la ausencia de patriotismo español que rezuma en ella.

""Yo no niego la realidad del hecho catalán y la del hecho vasco. Confieso que no sospechaba que éste hubiera adquirido la hondura y el desvío que veo reflejado en la exposición que acabamos de oir. Hasta tal punto comprendo y comparto la necesidad de recoger esas realidades, que en la obra próxima que trato de publicar, planteo dicho problema y anticipo una sugestión, que entiendo puede ser solución adecuada. Propongo la transformación del Estado, mediante el establecimiento de un régimen basado en un triunvirato, integrado por tres cónsules, que representen las tres culturas, las tres lenguas de España. Yo no creo en la nación y regalo a Uds. el concepto. Aspiro a que Portugal ingrese en la Comunidad Española. En este caso, los tres cónsules habrían deser, un castellano, un catalán y un portuguéS. Se daría opción a los vascos, para que, pactaran su unión a cualquiera de los otros tres paises, de tal manera que, disfruaran de iguales beneficios. Si estipulaban su unión con Castilla, el consul correspondiente a esta podría ser castellano o vasco, y lo mismo con Cataluña. Supongo que el Sr. Irujo no tachará de poco generoso el proyecto....".

El Sr. Irujo: "Sigo a Ud. con todo interés. Me satisface verle andar por ese camino. Tal vez podamos entendernos. No lo será ciertamente haciendo de los vascos un país de segunda categoría, apendice de otro..."

El Sr. Pi Sunyer: "Déjelo Ud.: Ya tendrá Euzkadi su consul tambie

El Sr. Madariaga: "En cuanto a los vascos, que tienen todas mis simpatías - yo desciendo de vascos -, en mi obra estudio el problema de la lengua vasca. Creo que no tiene solución. El vascuence no es lengua literaria. Sobre él no puede erigirse una cultura seria. Quizá no guste a Uds. oirlo, pero, la verdad es que, habrá que prescin-

dir definitivamente de la lengua vasca como vehículo de ciencia. dejándola reducida a lo que hoy es, lengua familiar, de la intimidad del hogar. Por lo que afecta a la vida política de las regiones o naciones - no encuentro diferencia sustancial en el concepto -, admito el máximo número de factultades, con reserva para la organización central española de la moneda, las aduanas, la fuerza armada y la representación exterior".

El Sr. Pi Sunyer vuelve a ocuparse del tema, repitiendo los términos de su anterior intervención. Afirma que, "los catalanes hacen suyos los términos de la exposición del Sr. Irujo, a cuyas citas históricas podrían añadir otras catalanas similares, para basar iguales argumentos". Se muestra conforme inicialmente con la propuesta del Sr. Madariaga, desenvolviendo la tesis de: "Ni separatismo que balcanice, ni estatuto otorgado. Federación que una a pubelos libres".

Se entabla despues una discusión entrecortada entre los Sres. Madariaga y Batista i Roca. Interviene el Sr. Ordeig.

El Sr. Portillo afirma que, es preciso salvar las vicisitudes históricas que han acompañado a la formación de todas las naciones. Confiesa que conocía el problema catalán, pero desconocía el vasco, hasta que la convivencia intima y cordial con los vascos durante la guerra civil, le permitió descubrirlo. Tiene fé en las virtudes de los vascos. Conoce sus emociones espirituales y democratas y su tolerancia. Quisiera que se llegara a términos que nos permitieran colaborar a todos, ya que, la disposición a colaborar es clara y común, distanciándonos concepciones en las que podemos emplear nuestra respectiva tolerancia. Insiste en la necesidad de que el Sr. Madariaga continue presidiendo la sección española o castellana de la Unión Occidental.

El Sr. Madariaga; "No sé si va a ser posible. Me falta moral para participar en una obra, amasada en la ausencia de afecto patriotico español, que a mi parecer equivale a desafección, lo cual, es incompatible con mi manera de ser y pensar. Lo que he oido al Sr. Irujo me ha producido muy honda impresión, incrementada por la serenidad, exenta de excitación momentanea, de cómo se ha expresado. Permítame que les diga que, yo he de considerar el caso y meditarlo antes de resolver. Por otra parte, agradezco mucho la franqueza de la expresión, que me permite estudiar el problema en sus verdaderos términos, sin recurrir a referencias menos autorizadas".

El Sr. Irujo: "Todo lo que yo he dicho es que los vascos sienten emoción nacional vasca, la cual, es incompatible con otra emoción patriotica, porque patria no hay más que una. Pero, yo no he oido que los vascos pretendan dificultar a la democracia española, ni a la mundial, el curso de su camino ni el logro de sus aspiraciones de orden universal o nacional. Por el contrario, he afirmado y repito

que, nunca que se ha llamado al concurso vasco ha dejado este de ser prestado, en no pocas ocasiones con exceso y perjuicio notorios, graves y trascendentales para Euzkadi. Nosotros no iremos de grado jamás a una unidad española que niegue a los vascos su caracter nacional y soberano. Estimamos que los momentos actuales hacen más dificil la independencia de ninguna nación, situación sustituida ya, de hecho, por la de interdependencia y colaboración estrechas, que han de intensificarse con el triunfo de la democracia, la cual no es más que la solidaridad hecha carne y organos estatales. Estamos pues, ya, en la unión, que significa acoplamiento de fuerzas y concurso de actividades, para lograr, primero, echar de la Peninsula el sistema fascista que afrenta a la dignidad humana y oprime a todos nuestros paises; segundo, la implantación de un régimen político, de tipo federativa, dentro del cual, la soberanía política, lo que hasta ahora se ha llamado independencia, de Euzkadi - como la de Cataluña -, sea compatible con el concurso regulado, que nos permita vivir entre nosotros sin aduanas, hacer desaparecer las hispano-portuguesas y si fuera posible las hispano-francesas, y atender al cumplimiento de aquellos fines para los cuales encontremos formulas en las que podamos convenir libremente, por imperativo democratico, designio geografico, motivos históricos o conveniencia práctica. Queremos ser reconocidos como el pueblo vasco, y no como una parte del pueblo español; pero afirmamos la determinación mejor dispuesta de este pueblo vasco, para establecer los vinculos de una colaboración leal, resuelta y fecunda. A nadie le es dado entrar en el fondo de nuestros corazones para dictarnos cual haya de ser nuestro afecto, Todo lo que podrá esperarse de nosotros es lealtad a la palabra empeñada y a los compromisos libremente otorgados; y bajo este aspecto, tengo la seguridad de que no serán los vascos desleales ni perjuros, como no lo fueron jamás en la historia de sus relaciones con Castilla. Ojalá por parte de esta hubiera podido decirse lo mismo".

El Sr. Madariaga vuelve a repetir que estudiará el asunto, los Sres. Pi Sunyer, Batista y Portillo la necesidad de una continuidad, y se da por terminado el acto, después de tres horas largas de deliberación.

En el Casal Catalá

Dialogo con el Sr. Madariaga

Fecha 7 Oct 42

El Sr. Madariaga ha prestado su adhesion a la Union Cultural de los Paises de la Europa Occidental, que orienta y preside el Sr. Saurat. En la primera sesion a la que asistió, mantuvo el criterio de que, la democracia española no era cristiana, o era anti-cristiana, por lo cual, parecía paradogico que, los democratas españoles estuvieran representados en una institucion de orientación cristiana. Obreros, estudiantes, intelectuales, cuanto suene a democrata y a liberal, en España -dijo el Sr. Madariaga-,está fuera del ámbito cristiano, cuando no situado contra él. A esa miska posicion fundamental obedece el Vaticano -añadió-, colocado frente a las fuerzas de la democracia, junto a los poderes fascistas, en la actual contienda y en los momentos que la han traido. En la segunda sesión, el Sr. Madariaga varió de criterio, se revolvió iracundo contra la propuesta formulada por un presunto judío, de que desapareciera el caracter de cristiano para la corporación. En aquella ocasión, el Sr. Madariaga propuso que debieran asociarse el caracter cristiano y la civilizacion helénica, como bases de nuestra filosofía, y así fué aceptado, figurando esas ideas en los capítulos fundacionales de la entidad.

A continuacion de celebrarse esta segunda sesión, el Sr. Madariaga se acercó al Sr. Batista y Roca, para expresarle su deseo de que, los grupos catalán y vasco, celebraran con él y los restantes españoles adheridos a la Union Occidental una conferencia, para cambiar impresiones acerca de los puntos de fundamental coincidencia. Al Sr. Ba-

tista y Roca le pareció acertada la sugestión, y con esa estimación la dió a conocer al Delegado de Euzkadi Sr. Lizaso. Este opuso algunos reparos. No quería encontrarse reunido junto a una mesa de café con unos cuantos señores, con los cuales, se reconstituyera una peña mas o menos intelectual de la España exilada, en la cual, se difuminara el caracter nacional vasco incorporado a Union Occidental, sin que por otra parte quedara garantizada la potabilidad y solvencia política de los reunidos alrededor de la persona del Sr. Madariaga, convertido de tal manera en figura sobresaliente de entre los congregados. No se negó a concurrir a la reunión, prefiriendo que el Sr. Madariaga la instara, como parecía probable si en ello abrigaba algún interés.

En efecto, el Sr. Madariaga reiteró su deseo. Indicó primero un Club inglés como lugar adecuado. Varió después de parecer, de acuerdo con los catalanes, señalando como punto de reunión el Casal Catalá de Londres, en carta dirigida al Sr. Irujo, invitandole a la misma.

La reunion tuvo lugar de acuerdo con la convocatoria. Asistieron.

Españoles: Don Salvador de Madariaga y Don Luis Portillo.

Catalanes: Don Carlos Pi Sunyer,

Vascos: Don Ignacio de Lizaso, Don Angel de Gondra y Don Manuel de Irujo

El Sr. Madariaga manifestó: "Me he permitido llamar a Vds, porque entiendo necesario este cambio de impresiones. Es preciso que nos conozcamos, que sepamos cual es nuestro respectivo punto de vista, y que entre nosotros pueda fundarse una reciproca confianza, sin la cual, la convivencia en Union Occidental sería dificil. Esta entidad se denomina cultural, pero es eminentemente política, en sus bases, en su conteni-

do, en sus fines francos o encubiertos, por las personas que la integran y las asistencias con las que cuenta. Por eso entiendo yo que, nosotros debemos saber cual es la finalidad perseguida por cada uno dentro de la nueva institución. Nos encontramos entre compatriotas españoles. No debemos dar lugar a discutir con los extrangeros los problemas de tipo nacional, en los que podemos estar acordes o dispares. Yo creo en la honestidad y buena fe de todos Vds. Por eso me atrevo a suplicarles que, con plena franqueza, con lealtad que es la mejor compañera para cualquier inteligencia ulterior, manifiesten aquí cual es el límite de sus aspiraciones dentro de la nueva entidad. Y al hacer este ruego me refiero, no tan solo a los fines culturales enunciados en su programa, como adaptacion mas conveniente a los actuales momentos, sino a los fines políticos perseguidos. Yo no oculto a Vds mis aspiraciones. Soy democrata y español. Creo cada día mas en España, en la potencia de nuestra espiritualidad, y en la necesidad de que todos los españoles actúen dentro de la unidad fundamental patriótica indispensable para la subsistencia de España como país y como pueblo."

El Sr. Pi Sunyer contestó agradeciendo las palabras amables del Sr Madariaga, recogió y comentó el caracter común liberal y demócrata, la tolerancia como virtud de nexo entre todos, la necesidad de grandes espacios políticos, sin perjuicio del respeto y reconocimiento de la espiritualidad nacional de cada uno de los paises integrantes de España. Repitió su conocida tesis, de no ser separatista en el sentido mas corriente empleado por este concepto, pero no estar tampoco conforme con el Estatuto otorgado desde Madrid. Se refirió al momento constituyente que vive el mundo, con sus caracteristicas de cooperacion y solidaridad, que inclinaban a la union de los pueblos, no a su disgrega-

cion; pero al propio tiempo, con el respeto y la garantía para todos los pueblos, grandes y pequeños, para que puedan disfrutar de su personalidad libremente, trabajando su propia cultura, mediante sus peculiares instituciones no interferidas por otros poderes.

El Sr. Madariaga recogió y comentó las manifestaciones del Sr. Pi. Sunyer. "Siempre que se salve la unidad fundamental española y la emocion patriotica común, dentro de ella caben todas las singularidades a que ha aludido el Sr. Pi Sunyer. Eso es cabalmente lo que yo quiero encontrar, para poder fundar en esa confesión común nuestras ulteriores actividades dentro de la Union Occidental".

Tras unos instantes de silencio, el Sr. Irujo manifiesta: "El Sr. Madariaga nos invita a manifestarnos con franqueza y lealtad. Yo voy a usar de ambas. Los vascos educados en ~~mmmmmmmmm~~ tesis nacional ~~no~~ sentimos el patriotismo ~~español~~ vasco. Nuestra patria ~~no~~ es ~~España, sino~~ Euzkadi. Nuestra cultura ~~no~~ es la ~~de Castilla, la de España, sino la~~ vasca. Nuestra historia no es solo la que nos une a Castilla, sino la que nos une y la que nos separa. Nuestra voluntad nacional está por encima de todas las incidencias historicas. Aspiramos a la vida nacional de Euzkadi con historia, sin ella o contra ella. El idioma castellano, en el que estamos educados, no es el nuestro. Aspiramos a devolver al euskera el dominio de la tierra que ha perdido y a fundar nuestra cultura en el genio de nuestra raza, en el euskera y en las instituciones historicas vascas"

El Sr. Madariaga: "Pero, el Sr. Irujo no puede negar la comunidad fundamental de historia e instituciones que une a los vascos con los restantes españoles".

El Sr. ~~Madariaga~~ Irujo: "Considero ~~por el contrario,~~ que es mas

acertada la vision del historiador inglés Chamberlain, cuando en fra se genial aunque movida por sentimiento sectario, describe la vida historica del pueblo vasco, como la lucha constante, ininterrumpida, sin solución de continuidad historica, entre lo vasco y lo ario. Los pueblos arios -afirma Chamberlain- han perseguido con fiereza al pue blo vasco, acosandole en las madrigueras de sus montañas; cada era historica se compone de una o mas batidas contra la existencia de esa milenaria raza. Algo parecido a esto dice Chamberlain, mas conciso, pero no menos radical y expresivo. Los vascos no solamente no somos una parte del pueblo español y de su historia, sino que, podemos situar nos como antipodas espirituales del mismo. Esto parecerá un disparate dicho a oidos españoles. Pero, esto es la verdad. Y la verdad está sobre el patriotismo. Sobre todo, esto es nuestra verdad, lo que nosotros reputamos fundamentalmente cierto. Podremos estar equivocados. Pero, no hemos de negar que el patriotismo vasco, amamantado en esa creencia, vive en nosotros, sin que permita ocupar su lugar a otro patriotismo, por el cual no sentimos emoción de tal. El Sr. Madariaga nos invita a expresarnos con radical franqueza. Yo debo decir la verdad. Y la verdad es esta. Un nacional vasco no es español, es vasco. Antes que vascos somos cristianos y democratas. Despues de nacionales vascos podemos mantener la hipotesis de ciudadanos españoles impuesta por la realidad o por las conveniencias politicas del momento, pero sin que este concepto pueda alcanzar al sentido patrio donde vive lo vasco en nosotros."

"La filosofía de Castilla, como la de Roma, como la de los bárbaros germanos, como la de los keltas, como la de los alemanes de hoy, la filosofía aria de la vida, es la ley de la conquista, de la expansion sin mas límites que la fuerza para mantenerse en las nuevas posi

ciones logradas. Para los pueblos arios, ~~para todos los pueblos arios, sin excepción,~~ el robar a otro pueblo no está castigado por el Septimo Mandamiento. Cuando el cristianismo logra torcer, no sin grandes dificultades, el signo de la conquista, el furor ario de la raza, los pueblos arios, comienzan a ser democratas, a respetar a los restantes pueblos en el libre goce de su existencia. Por eso, la lucha actual, está entablada entre la filosofía aria y la filosofía cristiana. Por eso la Union Occidental está basada en los ideales cristianos.

La filosofía vasca está reflejada en esa admirable institucion, no bastante conocida y estimada, que es denominada por la tradicion del "Arbol Malato". Este arbol, situado en las fronteras del país, era el límite hasta donde los guerreros vascos podían avanzar hasta rechazar al invasor de su territorio. Para los vascos, el enemigo vencido, tenia derecho a ser respetado en su país. Los vascos no podían arrebatarle el dominio de su tierra, ni ocupar sus ciudades, ni hacer botín de sus mujeres. La victoria no otorgaba al vencedor vasco el derecho de conquista. El Arbol Malato es algo mas, mucho mas que el ~~mito vasco~~ aludido por el Fuero de Vizcaya. Estrabon diferenció ya en la Peninsula Iberica a los iberos -primeros pobladores- de los keltas -posteriores invasores del territorio-, para afirmar que, los primeros jamás acometían el territorio de los otros pueblos, mientras los segundos sí. Cuando en 1.160 Sancho el Sabio Rey de Navarra, recobró las tierras de Rioja, después de batir a los ejercitos castellanos, llegó hasta Atapuerca, último lugar de habla euskerica, situado a veinte kms de Burgos, y en este lugar clavó sus armas sobre

en el tronco de un arbol, mientras pronunciaba la frase: Hasta aquí es el reino de Navarra. El Fuero de Vizcaya no creó el Arbol Malato, sino que recogió esa tradición del genio de la raza. En ella está expresada la filosofía vasca, que no es sino trasunto de la ley natural, elevada posteriormente a precepto religioso al ser consignada en los Mandamientos de Cristo. Quizá esta sea una de las humanas explicaciones de la ferviente adhesion del pueblo vasco a la doctrina cristiana.

Lo que sucede cuando un pais vive a la defensiva y otro a la ofensiva, al través de los siglos, es que, el primero sucumbe siempre. Cuando el invasor triunfa, el Arbol Malato retrocede y el país ocupado por aquel, pasa a integrar su patrimonio. En cambio, la victoria vasca jamás le dió derecho a conquistar las tierras de los demás, aunque esas tierras hubieran formado parte del patrimonio vasco un día, concepto que el transcurso de los siglos hacía olvidar ~~de~~ a las nuevas generaciones vascas. De tal manera, la historia vasca es la del retroceso y la aria la del avance. Keltas, romanos, godos, francos, -los arabes fueron transitorios ocupantes de una parte del país- y castellanos, son para los vascos los arios de turno, encargados de ejecutar el destino imperial de esa raza, que Chamberlain recoje en la cita antes hecha y que hoy proclaman al unisono Franco y Hitler. Por eso, la historia vasca, la historia humana de nuestra raza, nos coloca entre los antípodas de quienes, movidos por el furor ario, consideran su destino imperial el dominio de nuestro país, el estirpar nuestra lengua y el de ahogar nuestra cultura. La coincidencia en algunos siglos e instituciones de la historia, como la concurrencia en las guerras civiles recientemente vividas, son tan solo incidentes, que no

pueden afectar a la linea multisecular de nuestros designios.

El primer día en que el Sr. Madariaga exterioriz6 su pensamiento en la Union Occidental fué para afirmar que, la España democrata es agnostica, acatolica o anticatolica, extraña al sentido cristiano, cuando no enemiga de ese concepto. Obreros, estudiantes, intelectuales y clases liberales son en España, segun el Sr. Madariaga, agenos a toda filosofía cristiana. Pues bien, los vascos somos cristianos, con firmeza y hondura que hace del cristianismo el sentido fundamental de nuestra existencia. Somos cristianos ~~y catolicos~~, en casa, en la calle, en el partido, en el Gobierno, en todas las manifestaciones de nuestra ~~mmmmmmmm~~ vida. Los obreros catolicos asociados en Solidaridad de Trabajadores Vascos constituyen la inmensa mayoría. Los estudiantes catolicos integran esa asociacion en Euzkadi formando práctica unanimidad. El Partido politico mayoritario, es ~~mmmmmmmm~~ confesional catolico además de democrata. Los pescadores, los caseros, los intelectuales, las clases liberales, todos, con muy contadas excepciones, son en Euzkadi cristianos. ?Cómo es posible afirmar que existe comunidad esencial fundamental entre cristianos y anticristianos?

Porque, los vascos que no son confesionales, son tolerantes, como lo son quienes alientan con verdad un sentido religioso. Esta diferencia no es menos fundamental entre las que separan la cultura española afirmada por el Sr. Madariaga, de la cultura vasca vivida en las ciudades y campos de Euzkadi o en la ~~vida~~ existencia del exilio y la emigración. En Castilla, en España, puede decirse con frase de Azaña, que constituye una característica "la castiza intolerancia española". La inquisicion no es obra de la Iglesia, sino obra de ~~mmmmm~~ Castilla, de España, en la cual

colaboraron el trono, el altar y el pueblo. Contra esa realidad, se alza la concepción vasca y sus instituciones. Cuando Pedro de Arbués, Inquisidor de Zaragoza, era asesinado en La Seo por los judíos, estos se refugiaron en Navarra, donde fueron recibidos como exilados politicos, negandose su extradición. Y los Procuradores de Tudela recibieron en 1.510 mandato imperativo de su ciudad, de exigir en las Cortes que fueran expulsados del reino algunos frailes recien llegados y que se decia de rumor publico que eran afectos a la inquisicion, por ser esta institucion incompatible con las libertades publicas del país. Antes de esta fecha, en Tudela mismo, vivía una institucion que refleja el sentido vasco de tolerancia, que no pocos tratadistas han dejado de ver, por no haber podido salvar la cortina de humo de una falsa tradicion importada a nuestro país. En el siglo XV, las minorias etnicas y religiosas convivían con la mayoría cristiana y vasca. Aun se conserva en la Catedral de Tudela la Sala de Conferencias, en la cual, los cabildos cristiano, judío y mahometano, se reunían para ocuparse de los problemas comunes a todos los creyentes, moral publica y arbitraje de las diferencias entre los diversos grupos. Antes que el Habeas Corpus britanica regía el del Fuero de Vizcaya. Y antes que la Carta Magna inglesa, el lema de los Infanzones de Obanes de Navarra proclama al hombre libre en su patria libre, y el lema real afirmaba Gloria a Dios y Libertad a la Patria, en el siglo XII, mientras que la filosofía de Castilla ofrecía aun en el siglo XVI, Al Rey la hacienda y la vida.

Aun están calientes los huesos de los caidos en la guerra civil española. En la zona fascista se imponía la religión. En

la republicana se prohibía. En Euzkadi regía la libertad religiosa. Nadie era molestado por sus creencias. A nadie se impedía el culto. Compárese esta conducta política con la castiza intolerancia definida por el Presidente Azaña, para deducir si no vive en el alma de la raza, en España y en Euzkadi, igual espiritu que el que animó al través de los siglos la formacion de las instituciones a las que he aludido, de las cuales hemos de partir unos y otros para encontrar nuestra propia alma, sin interferencias que nos corten o dificulten el camino del futuro."

El Sr. Madariaga: "El Sr. Irujo habla como un perfecto español. Le oigo con fruición. Cuanto dice es la mas autentica tradicion de España, que es tradicion de libertad y de tolerancia. Pero, me aterra pensar en que no viva en el alma vasca emocion ~~para el resto~~ de España. No veo como pueda conciliarse nuestra persistencia futura".

El Sr. Irujo: "La dificultad no está en lo vasco, sino en lo castellano, en lo español, en lo ario. Nosotros no ansiamos conquistar a Castilla, sino vivir en armonía con ella. Quisieramos que Castilla, en lugar de soñar en imperios, sentada de espaldas a la vida en el sepulcro del Cid, siga el consejo de Costa, clausure aquel sepulcro con tres llaves y labre su futuro, sin amasarlo en emociones imperiales, sin pensar en nuevos tercios de Flandes, que conquisten el mundo para que no se ponga el sol en sus dominios. No queremos una Castilla pobre, triste, asfixiada por las absurdas barreras aduaneras de Portugal, que viva muriendo del cultivo famelico del trigo abonado por los aranceles aduaneros, imponiendo al Estado una existencia de vilipendio economico. Sabemos que no puede vivirse tranquilo y en sosiego, mientras el vecino muere de hambre, de miseria y de tedio. Por sentido democrata, humano y cris-

tiano, y además por conveniencia, queremos una Castilla que disfrute de una economía equilibrada, que la libre de la miseria. Si ~~ahora~~ por otros conveptos mas generales no desearamos de manera ferviente la ~~continuidad~~ de las rutas continuidad/entre Castilla ~~y~~ y las costas ~~portuguesas~~ portuguesas a las que da calor de vida la corriente del golfo, bastaría la contemplacion de la trsteza de Castilla, abandonada de si misma, sin que nadie la recuerde ~~para~~ para curarle de su ponzoña y de su amargura, para que surgiera en nosotros aquel deseo fervien-
al
te ~~el~~ que he aludido..."

El Sr Portillo interrumpe: "Esas manifestaciones las he oido al Sr. Irujo reiteradamente y con emoción"

El Sr. Irujo: "Yo he pasado de hacer política que en Madrid se decía separatista, a ministro del Estado. Tengo la conciencia de haber ejercido el cargo con lealtad que nadie pondfá en duda. ~~Sin~~ Sin duda podrá hablarse de mis desaciertos, pero no de decaimiento en el mantenimiento de la ley del Estado, a cuyo cumplimiento fuí llamado por virtud de las circunstancias. Era el mismo, pensaba de igual manera, alentaba identicos afanes, cuando era separatista y ministro. Porque, los separatistas no eramos nosotros, sino los que desde Madrid, ~~en~~ a nombre de Castilla y de España, se empeñaban en no conocernos o carecían de ponderación para juzgarnos.

En el primer bienio republicano fuimos ~~motejados~~ motejados de vasco-romanos y cavernicolas. Desde el Banco Azul se atizó a la demagogia contra nosotros, después de movilizar en maniobras militares al ejercito ~~de~~ de la Republica. Fué denegado el Estatuto Vasco

Se nos dió el trato de enemigos de la democracia y de la Republica, cuyas instituciones se emplearon contra las nuestras. Pero, llegó la guerra civil. En aquella hora dificil ~~no podía hacerse política imperial.~~ Era preciso utilizar los valores democratas otorgandoles la maxima responsabilidad. Y fuimos al Gobierno, sin que para ello variaramos un ápice de lo que éramos y significábamos, cuando desde el Gobierno se nos arrojaba fuera de la ley, por los mismos que han sido compañeros de lucha en las trincheras republicanas.

Gracias a la Sanjurjada fué aprobado el Estatuto Catalán. Merced a la guerra civil provocada por el alzamiento de Franco se aprobó el Estatuto Vasco. No se nos han olvidado los compromisos de los republicanos españoles con el Sr. Maciá, debilmente asomados en el Pacto de San Sebastián. Tampoco se han borrado de nuestra memoria los que precedieron a la Primera Republica. Cuando acontecimientos politicos pusieron en riesgo de subsistencia a las instituciones republicanas, los españoles fueron federales. A la hora de votar la constitucion, superados aquellos momentos, no había razón para mantener los previos compromisos. Cuando los vascos, -los carlistas vascos que por paradoja cuya explicacion escapa a este momento eran vascos antes que carlistas y que luchaban por las libertades vascas mas que por Don Carlos-, oyeron de Espartero el compromiso solemne del respeto a los Fueros, depusieron las armas, para encontrarse con los Fueros abolidos. Pues bien, no obstante todas esas enseñanzas de la historia -la lucha de lo ario contra lo vasco siempre-, nosotros, cuando el dificil momento de la guerra civil se presentó, democratas antes que vascos, acudimos a cubrir nuestro puesto en la trinchera, sin mirar quien tomaba posicion junto a nosotros, ni la distancia que el dia anterior a

la lucha y el siguiente a su término separara nuestros escaños. Y lo hicimos antes de haber sido otorgado el Estatuto, venciendo resistencias surgidas de lo mas hondo de nuestro ser cristiano, y democrata y vasco. No pudimos terminar la lucha formando parte del Gobierno de la Republica. Catalanes y Vascos resultamos incompatibles con aquella conducta política. Una vez mas, los separatistas fueron ellos y los separados nosotros.

Quisieramos que la Peninsula Iberica encontrara un regimen de comunidad politica y economica. Aspiramos a que ese espacio politico y economico no se circunscriba a la Peninsula. Por eso formamos en la Europa Occidental. Nos duele que la Peninsula, puente entre dos Continentes y barrera entre dos mares, se haya vuelto de espalda a su destino. Colaboraríamos con entusiasmo al desarrollo de un régimen que devolviera a la Peninsula aquel objetivo trazado por la geografía, dotandole de la comunidad de que hoy no disfruta. Ojalá las grandes obras que sirvan ese destino pudieran realizarse, los ferrocarriles adquirir la anchura normal europea, el extrecho de Gibraltar ser atravesado por un tunel, el rio Ebro recuperar el caracter navegable del que una estólida política le ha privado, y los montes, rios y tierras de España, en lugar de corrientes barbaras que dejan el páramo, fueran veneros de riqueza y fecundos cultivos. Esos propositos tendrían nuestra simpatía y nuestro concurso. Pero, a ellos habríamos de llegar desde el reconocimiento de nuestro derecho, el respeto a nuestra emocion patriotixa y las garantias de soberanía que afirmen nuestra existencia nacional. Nosotros no aceptamos la interpretacion materialista de la

Yo no niego la realidad del hecho catalán y la del hecho vasco. Confieso que no sospechaba que este hubiera adquirido la hondura y el desvío que veo reflejado en la exposición que acabamos de oir. Hasta tal punto comprendo y comparto la necesidad de recojer esas realidades, que en la obra proxima que trato de publicar, planteo dicho problema y anticipo una sugestion, que entiendo puede ser solucion adecuada. ~~Planteo~~ Propongo la transformacion del Estado, mediante el establecimiento de un régimen basado en un triunvirato, integrado por tres cónsules, con categoría de jefes de Estado los tres, iguales en su derecho, que representen las tres culturas, las tres lenguas de España. Yo no creo en la nación y regalo a Vds el concepto. Aspiro a que Portugal ingrese en la Comunidad Española, En este caso, los tres consules habrían de ser, un castellano, un catalan y un portugués. Se daría opción a los vascos, para que, pactaran su union a cualquiera de los otros tres países, de tal manera que, [illegible] disfrutaran de iguales beneficios. Si estipulaban su union con Castilla, [illegible] el consul correspondiente a esta, podría ser castellano o vasco, y lo mismo con Cataluña. Supongo que el Sr. Irujo no tachará de poco generoso el proyecto..."

El Sr. Irujo: "Sigo a Vd con todo interés. Me satisface verle andar por ese camino. Tal vez podamos entendernos. No lo será ciertamente haciendo de los vascos un país de segunda categoría, apendice de otro ,,."

El Sr. Pi Sunyer: "Déjelo: Ya tendrá Euzkadi su consul también"

El Sr. Madariaga: "En cuanto a los vascos, que tienen todas mis simpatías -yo desciendo de vascos-, en mi obra estudio el problema

de la lengua vasca. Creo que no tiene solución. El vascuence no es lengua literaria. Sobre él no puede erigirse una cultura seria. Quizá no guste a Vds oirlo, pero, la verdad es que, habrá que prescindir definitivamente de la lengua vasca como vehículo de ciencia, dejandola reducida, a lo que hoy es, lengua familiar, de la intimidad del hogar.

El Sr. Pi Sunyer vuelve a ocuparse del tema, repitiendo los terminos de su anterior intervención. Afirma que, "los catalanes hacen suyos los terminos de la exposicion del Sr. Irujo, a cuyas citas historicas podrían añadir otras catalanas similares, para basar iguales argumentos". Se muestra conforme inicialmente con la propuesta del Sr. Madariaga, desenvolviendo la tesis de: "Ni separatismo que balcanice, ni estatuto otorgado. Federacion que una a pueblos libres"

Se entabla después una discusión entrecortada entre los Sres Madariaga y Batista y Roca. Interviene el Sr.

El Sr. Portillo afirma que, es preciso salvar las vicisitudes historicas que han acompañado a la formacion de todas las naciones. Confiesa que conocía el problema catalan, pero desconocía el vasco, hasta que la convivencia intima y cordial con los vascos durante la guerra civil, le permitió descubrirlo. Tiene fé en las virtudes de los vascos. Conoce sus emociones espirituales y democratas y su tolerancia. Quisiera que se llegara a terminos que nos permitieran colaborar a todos, ya que, la disposicion a colaborar es clara y común, distanciandonos convepciones en las que podemos emplear nuestra respectiva tolerancia. Insiste en la necesidad de que el Sr. Madariaga continue presidiendo la seccion española o castellana en la Union Occidental.

El Sr. Madariaga: "No se si va a ser posible. Me falta moral para participar en una obra, amasada ~~por~~ en la ~~falta~~ ausencia de afecto patriotico español, que a mi parecer equivale a desafección, lo cual, es incompatible con mi manera de ser y pensar. Lo que he oido al Sr. Irujo me ha producido muy honda impresión, incrementada por la serenidad, exenta de excitacion momentanea, de cómo se ha expresado. Permítanme que les diga que, yo he de considerar el caso y meditarlo antes de resolver. Por otra parte, agradezco mucho la franqueza de la expresion, que me permite estudiar el problema en sus verdaderos terminos, sin recurrir a referencias menos autorizadas"

El Sr. Irujo: "Todo lo que yo he dicho es que los vascos sienten emocion nacional vasca, la cual, es incompatible con otra emocion patriotica, porque patria no hay mas que una. Pero, yo no he dicho que los vascos pretendan dificultar a la democracia española, ni a la mundial, el curso de su camino ni el logro de sus aspiraciones de orden universal o nacional. Por el contrario, he afirmado y repito que, nunca que se ha llamado al concurso vasco ha dejado este de ser prestado, en no pocas ocasiones con exceso y perjuicio notorios, graves y trascendentales. Nosotros no iremos de grado jamás a una unidad española que niegue a lo vasco su caracter nacional y soberano. Estimamos que los momentos actuales hacen mas dificil la independencia de ninguna nacion, ~~xxxxxxxxxx~~ situacion sustituida ya, de hecho, por la de interdependencia y colaboracion extrechas, que han de intensificarse con el triunfo de la democracia, la cual no es mas que la solidaridad hecha carne y órganos ~~xxxxxx~~ estatales. Estamos pues, ya, en la unión, que significa acoplamiento de fuerzas y concurso de actividades, para lograr, primero, ~~xxxxxxxxxx~~ echar de la

sistema afrebta a la dignidad humana y
Peninsula al ~~regimen~~ fascista que/oprime a todos nuestros paises; segundo, la implantacion de un regimen politico, de tipo federativo, dentro del cual, la soberania politica, lo que hasta ahora se ha llamado independencia, de Euzkadi -como la de Cataluña-, sea compatible con ~~la~~ el concurso regulado, que nos permita vivir entre nosotros sin aduanas, hacer desaparecer las hipano-portuguesas y si fuera posible las hispano-francesas, y atender al cumplimiento de ~~fines~~ aquellos fines para los cuales encontremos formulas en las ~~cuales~~ que podamos convenir libremente, por imperativo democratico, ~~por~~ designio ~~por~~ motivos historicos o ~~por~~ geografico, ~~por~~ conveniencia practica. Queremos ser reconocidos como el pueblo vasco, y no como una parte del pueblo español; pero afirmamos ~~la disposicion~~ determinacion mejor dispuesta ~~para~~ de este pueblo vasco, para establecer los vinculos de una colaboracion leal, resuelta y fecunda. A nadie le es dado entrar en el fondo de nuestros corazones para dictarnos cual haya de ser nuestro afecto. Todo lo que podrá ~~pedirse~~ esperarse de nosotros es lealtad a la palbra empeñada y a los compromisos libremente otorgados; y bajo este aspecto, tengo la seguridad de ~~que~~ que no serán los vascos desleales ni perjuros, como no lo fueron jamás en la historia de sus relaciones con Castilla. Ojalá por parte de esta hubiera podido decirse lo mismo"

El Sr. Madariaga vuelve a repetir que estudiará el asunto, ~~con~~ los Sres Pi. Sunyer, Batista y Portillo, la necesidad de una continuidad, y se da por terminado el acto, después de tres horas largas de deliberación.

TEXTO DEFINITIVO

Conferencia de los grupos catalán y vasco en la Unión Cultural de los Países de la Europa Occidental celebrada en el "Casal Catalá" el 7 de Octubre de 1942

Dialogo con el Sr. Madariaga

Fecha

Abierta (1)

El Sr. Madariaga ~~ha prestado~~ al prestar su adhesion a la Union Cultural de los Paises de la Europa Occidental, que orienta y preside el Sr. Saurat, En la primera sesión a la que asistió, ~~mantuvo el criterio~~ hizo la salvedad de que, la democracia española no era cristiana, o era anti-cristiana, por lo cual, parecía paradogico que, los democratas españoles estuvieran representados en una institucion de orientación cristiana. Obreros, estudiantes, intelectuales, cuanto suene a democrata y a liberal, en España -dijo el Sr. Madariaga-, está fuera del ámbito cristiano, cuando no situado contra él. A esa misma posición fundamental obedece el Vaticano -añadió-, colocado frente a las fuerzas de la democracia, junto a los poderes fascistas, en la actual contienda y en los momentos que la han traido. En la segunda sesión, el Sr. Madariaga varió de criterio, y reaccionó ~~se revolvió iracundo~~ contra la propuesta formulada por un presunto judío, de que desapareciera el caracter de cristiano para la ~~corporación~~ institucion naciente. En aquella ocasión, el Sr. Madariaga propuso que, para definir su caracter debieran asociarse el caracter cristiano y la civilización helénica, como bases de nuestra filosofía occidental, y así fué aceptado, figurando esas ideas en los capítulos fundacionales de la entidad.

A continuacion de celebrarse esta segunda sesión, el Sr. Madariaga ~~se acercó al Sr.~~ Batista y Roca y Gondra para expresarle su deseo de que, los grupos catalán y vasco español, celebraran con él y con los ~~restantes~~ españoles adheridos a la Union Occidental una conferencia, para cambiar impresiones acerca de los puntos de fundamental coincidencia. ~~Al Sr. Ba-~~

tista y Roca le pareció acertada la sugestión, y con esa estimación la dió a conocer al Delegado de Euzkadi Sr. Lizaso. Este opuso algunos reparos. No quería encontrarse reunido junto a una mesa de café con unos cuantos señores, con los cuales, se reconstituyera una peña mas o menos intelectual de la España exilada, en la cual, se difuminara el caracter nacional vasco incorporado a Union Occidental, sin que por otra parte quedara garantizada la potabilidad y solvencia política de los reunidos alrededor de la persona del Sr. Madariaga, convertido de tal manera en figura sobresaliente de entre los congregados. No se negó a concurrir a la reunión, prefiriendo que el Sr. Madariaga la instara, como parecía probable, si en ello abrigaba algún interés.

~~En efecto, el Sr. Madariaga reiteró su deseo.~~ Indicó primero un Club inglés como lugar adecuado. Varió después de parecer, ~~de acuerdo con los catalanes,~~ señalando como punto de reunión el Casal Catalá de Londres, por carta del 2 Octubre ~~en carta dirigida al Sr. Irujo, invitandole a la misma.~~

La reunion tuvo lugar de acuerdo con la convocatoria. ~~Asistieron.~~

(1) Españoles: Don Salvador de Madariaga y Don Luis Portillo.
Catalanes: Don Carlos Pi Sunyer, y los Sres. Batista i Roca, Rivera y Ordeig.

Vascos: Don Ignacio de Lizaso, Don Angel de Gondra y Don Manuel de Irujo

El Sr. Madariaga manifestó: "Me he permitido llamar a Vds, porque entiendo necesario este cambio de impresiones. Es preciso que nos conozcamos, que sepamos cual es nuestro respectivo punto de vista, y que entre nosotros pueda fundarse una reciproca confianza, sin la cual, la convivencia de nuestros respectivos grupos en Union Occidental sería dificil. Esta entidad se denomina cultural, pero es eminentemente política, en sus bases, en su conteni-

do, en sus fines francos o encubiertos, por las personas que la integran y las asistencias con las que cuenta. Por eso entiendo yo que, nosotros debemos saber cual es la finalidad perseguida por cada uno dentro de la nueva institución. Nos encontramos entre compatriotas españoles. No debemos dar lugar a discutir con los extrangeros los problemas de tipo nacional, en los que podemos estar acordes o dispares. Yo creo en la honestidad y buena fé de todos Vds. Por eso me atrevo a suplicarles que, con plena franqueza, con lealtad que es la mejor compañera para cualquier inteligencia ulterior, manifiesten aquí cual es el límite de sus aspiraciones dentro de la nueva entidad. Y al hacer este ruego me refiero, no tan solo a los fines culturales enunciados en su programa, como adaptación mas conveniente a los actuales momentos, sino a los fines políticos perseguidos. Yo no oculto a Vds mis aspiraciones. Soy democrata y español. Creo cada día mas en España, en la potencia de nuestra espiritualidad, y en la necesidad de que todos los españoles actúen dentro de la unidad fundamental patriótica indispensable para la subsistencia de España como país y como pueblo."

El Sr. Pi Sunyer contestó agradeciendo las palabras amables del Sr Madariaga, recogió y comentó el caracter común liberal y demócrata, la tolerancia como virtud de nexo entre todos, la necesidad de grandes espacios políticos, sin perjuicio del respeto y reconocimiento de la espiritualidad nacional de cada uno de los paises integrantes de España. Repitió su conocida tesis, de no ser separatista en el sentido mas corriente empleado por este concepto, pero no estar tampoco conforme con el Estatuto otorgado desde Madrid. Se refirió al momento constituyente que vive el mundo, con sus caracteristicas de cooperación y solidaridad, que inclinaban a la union de los pueblos, no a su disgrega-

ción; pero al propio tiempo, con el respeto y la garantía ~~para~~ en favor de todos los ~~pueblos~~ países, grandes y pequeños, para que puedan disfrutar de su personalidad libremente, trabajando su propia cultura, mediante sus peculiares instituciones no interferidas por otros poderes. (segunda) Hay una referencia a la política de "marca hispánica" de los carlovingios. Esto no.

El Sr. Madariaga recogió y comentó las manifestaciones del Sr. Pi. Sunyer. "Siempre que se salve la unidad fundamental española y la emoción patriotica común, que el tratamiento de la historia de España, dentro de ella caben todas las singularidades a que ha aludido el Sr. Pi Sunyer. Eso es cabalmente lo que yo quiero encontrar, para poder fundar en esa confesión común nuestras ulteriores actividades dentro de la Union Occidental".

Tras unos instantes de silencio, el Sr. Irujo ~~manifiesta.~~ dice: "El Sr. Madariaga nos invita a manifestarnos con franqueza y lealtad. Yo voy a usar de ambas. Los vascos educados en ~~nnnnnnnnnn~~ tesis nacional ~~no~~ sentimos el patriotismo ~~español.~~ vasco. Nuestra patria ~~no~~ es ~~Euzkadi~~ ~~España, sino~~ Euzkadi. Nuestra cultura ~~no~~ es ~~la de Castilla, la de España, sino~~ la vasca. Nuestra historia no es solo la que nos une a Castilla, (para hacernos parte del Estado español,) sino la que nos une y la que nos separa de Castilla. Nuestra voluntad ~~nacional~~ de vida y libertad nacional está por encima de todas las incidencias historicas. Aspiramos a la vida nacional de Euzkadi con historia, sin ella o contra ella. El idioma castellano no es el nuestro. ~~Aspiramos a~~ Queremos devolver a la lengua ~~idioma~~ vasca ~~euskera~~ el dominio de la tierra que ha perdido y ~~a~~ fundar nuestra cultura nacional en el genio de nuestra raza, en el euskera y en el cultivo, desarrollo y evolucion de las instituciones historicas vascas"

El Sr. Madariaga: "Pero, el Sr. Irujo no puede negar la comunidad fundamental de historia e instituciones que une a los vascos con los restantes españoles".

El Sr. ~~Madariaga~~ Irujo: "Considero por el contrario, que es mas

acertada la vision del historiador inglés Chamberlain, cuando en fra se genial, aunque movida por sentimiento sectario, describe la vida historica del pueblo vasco, como la lucha constante, ininterrumpida, sin solución de continuidad historica, entre lo vasco y lo ario. Los pueblos arios -afirma Chamberlain- han perseguido con fiereza al pue blo vasco, acosandole en las madrigueras de sus montañas; cada era historica se compone de una o mas batidas contra la existencia de esa milenaria raza. Algo parecido a esto dice Chamberlain, mas conciso, pero no menos radical y expresivo. Los vascos, como raza, cultura y nacion, no solamente no somos una parte ~~del~~ de lo que hoy se conoce como pueblo español ~~y de su historia~~, sino que, podemos situar nos como antipodas espirituales ~~del mismo.~~ de su contenido de latinidad. Esto parecerá un disparate dicho a oidos españoles. Pero, ~~esto~~ es la verdad. Y la verdad ~~está~~ desde ser puesta sobre el patriotismo. Sobre todo, esta es nuestra verdad, lo que nosotros reputamos fundamentalmente cierto. Podremos estar equivocados. Pero, no hemos de negar que el patriotismo vasco, amamantado en esa creencia, vive en nosotros, sin que permita ocupar su lugar a otro patriotismo, ~~por el cual no sentimos emoción de tal.~~ El Sr. Madariaga nos invita a expresarnos con radical franqueza. Yo debo decir la verdad. Y la verdad es esta. Un nacional vasco, ~~no es español,~~ es vasco. Antes que vascos somos cristianos y democratas. Despues de nacionales vascos podemos mantener la hipotesis de ciudadanos españoles impuesta por la realidad, ~~o~~ por las conveniencias económicas o por la situacion políticas del momento, pero sin que este concepto pueda alcanzar al sentido patrio, donde vive lo vasco en nosotros."

"La filosofía de Castilla, como la de Roma, como la de los bárbaros germanos, como la de los keltas, como la de los alemanes de hoy, la filosofía aria de la vida, es la ley de la conquista, de la expansión, sin mas límites que la fuerza para mantenerse en las nuevas posi

ciones logradas. Para los pueblos arios, para todos los pueblos arios, sin excepción, el robar a otro pueblo no está castigado por el Séptimo Mandamiento. Cuando el cristianismo logra torcer, no sin grandes dificultades, el signo de la conquista, el furor ario de la raza, los pueblos arios, comienzan a ser democratas, a respetar a los restantes pueblos en el libre goce de su existencia. Por eso, la lucha actual, está entablada entre la filosofía aria y la filosofía cristiana. Por eso la Union Occidental está basada en los ideales cristianos.

La filosofía vasca está reflejada en esa admirable ~~institucion~~ tradicion, no bastante conocida y estimada, ~~que es mmmmmda~~ denominada por la tradicion del "Arbol Malato". Este arbol, situado en las fronteras del país, era el límite hasta donde los guerreros vascos podían avanzar hasta rechazar al invasor de su territorio. Para los vascos, el enemigo vencido, tenía derecho a ser respetado en su país. Los vascps no podían arrebatarle el dominio de su tierra, ~~mm~~ ni ocupar sus ciudades, ni hacer botín de sus mujeres. La victoria no otorgaba al vencedor vasco el derecho de conquista. El Arbol Malato es algo mas, mucho mas que el ~~mito vasco~~ aludido por el Fuero de Vizcaya. Estrabon diferenció ya en la Peninsula Iberica a los iberos -primeros pobladores- de los keltas -posteriores invasores del territorio-, para afirmar que, los primeros jamás acometían el territorio de los otros pueblos, mientras los segundos sí. Cuando en 1.160 Sancho el Sabio Rey de Navarra, recobró las tierras de Rioja, después de batir a los ejercitos castellanos, llegó hasta Atapuerca, último lugar de habla euskerica, situado a veinte kms de Burgos, y ~~en este lugar~~ clavó sus armas sobre mmmmm

en el tronco de un arbol, mientras pronunciaba la frase: Hasta aquí es el reino de Navarra. El Fuero de Vizcaya no creó el Arbol Malato, sino que recogió esa tradición del genio de la raza. En ella está expresada la filosofía vasca, que no es sino trasunto de la ley natural, elevada posteriormente a precepto religioso al ser consignada en los Mandamientos de Cristo. Quizá esta sea una de las humanas explicaciones de la ferviente adhesion del pueblo vasco a la doctrina cristiana.

Lo que sucede cuando un país vive a la defensiva y otro a la ofensiva, al través de los siglos, es que el primero sucumbe siempre. Cuando el invasor triunfa, el árbol Malato retrocede y el país ocupado por aquel pasa a integrar su patrimonio. En cambio, la victoria vasca jamás le dió derecho a conquistar las tierras de los demás, aunque esas tierras hubieran formado parte del patrimonio vasco un día, concepto que el transcurso de los siglos hacía olvidar ~~de~~ a las nuevas generaciones vascas. De tal manera, la historia vasca es la del retroceso y la aria la del avance. Keltas, romanos, godos, francos, -los arabes fueron transitorios ocupantes de una parte del país- y castellanos, de raza vitigótica, son para los vascos los arios de turno, encargados de ejecutar el ~~destino imperial~~ designio de esa raza, que Chamberlain recoje en la cita antes hecha y que hoy proclaman al unisono Franco y Hitler. Por eso, la historia vasca, la historia humana de nuestra raza, nos coloca entre los antípodas de quienes, movidos por el furor ario, consideran su destino imperial el dominio de nuestro país, el estirpar nuestra lengua y el de ahogar nuestra cultura. La coincidencia en algunos siglos e instituciones de la historia, como la concurrencia en las guerras civiles recientemente vividas, son tan solo incidentes, que no

pueden afectar a la ~~linea~~ existencia multisecular de nuestros ~~designios~~ raza.

El primer día en que el Sr. Madariaga exterioriz6 su pensamiento en la Union Occidental fué para afirmar que, la España democrata es agnostica, acatolica o anticatolica, extraña al sentido cristiano, cuando no enemiga de ese concepto. Obreros, estudiantes, intelectuales y clases liberales son en España, segun el Sr. Madariaga, agenos a toda filosofía cristiana. Pues bien, los vascos somos cristianos, con firmeza y hondura que hace del cristianismo el sentido fundamental de nuestra existencia. Somos cristianos y catolicos, además de ser democratas, en casa, en la calle, en el partido, en el Gobierno, en todas las manifestaciones de nuestra ~~xxxxxxxxx~~ vida. Los obreros catolicos asociados en Solidaridad de Trabajadores Vascos constituyen la inmensa mayoría. Los estudiantes catolicos integran esa asociacion en Euzkadi formando practica unanimidad. El Partido politico mayoritario, es de moral ~~xxxxxxxxx~~ confesional catolico y de contenido ~~ademas de~~ democrata. Los pescadores, los caseros, los intelectuales, las clases liberales, todos, con muy contadas excepciones, son en Euzkadi cristianos. ?Cómo es posible afirmar que existe ~~comuni~~ identidad común ~~fundamental~~ entre cristianos y anticristianos?

Porque, los vascos que no son confesionales, son tolerantes, como lo son quienes alientan con verdad un sentido religioso. Esta diferencia no es menos fundamental entre las que separan la cultura española afirmada por el Sr. Madariaga, de la cultura vasca vivida en las ciudades y campos de Euzkadi o en la ~~vida~~ existencia del exilio y la emigración. En Castilla, en España, puede decirse con frase de Azaña, que constituye una característica "la castiza intolerancia española". La inquisicion no es obra de la Iglesia, sino obra de ~~España~~ Castilla, de España, en la cual

Ver las tierras peninsulares

colaboraron el trono, el altar y el pueblo. Contra esa realidad se alza la concepción vasca y sus instituciones. Cuando Pedro de Arbues, Inquisidor de Zaragoza, era asesinado en La Seo por los judíos, estos se refugiaron en Navarra, donde fueron recibidos como exilados politicos, negandose su extradición. Y los Procuradores de Tudela recibieron en 1.510 mandato imperativo de su ciudad, de exigir en las Cortes que fueran expulsados del reino algunos frailes recien llegados y que se decía de rumor publico que eran afectos a la inquisicion, por ser esta institucion incompatible con las libertades públicas del país. Antes de esta fecha, en Tudela mismo, vivía una institucion que refleja el sentido vasco de tolerancia, que no pocos tratadistas han dejado de ver, por no haber podido salvar la cortina de humo de una falsa tradicion importada a nuestro país. En el siglo XV, las minorias etnicas y religiosas convivían con la mayoría cristiana y vasca. Aun se conserva en la Catedral de Tudela la Sala de Conferencias, en la cual, los cabildos cristiano, judío y mahometano, se reunían para ocuparse de los problemas comunes a todos los creyentes, moral pública y arbitraje de las diferencias entre los diversos grupos. Antes que el Habeas Corpus britanico regía el del Fuero de Vizcaya. Y antes que la Carta Magna inglesa, el lema de los Infanzones de Obanos proclama al hombre libre en su patria libre, y el real de Navarra afirmaba "Gloria a Dios y Libertad a la Patria", ambos en el siglo XII, mientras que la filosofía de Castilla aun en el siglo XVI, "Al Rey la hacienda y la vida."

Aun están calientes los huesos de los caidos en la guerra civil española. En la zona fascista se imponía la religión. En

la republicana se prohibía. En Euzkadi regía la libertad religiosa. Nadie era molestado por sus creencias. A nadie se impedía el culto. Compárese esta conducta política con la castiza intolerancia definida por el Presidente Azaña, para deducir si no vive en el alma de la raza, en España y en Euzkadi, igual espiritu que el que animó al través de los siglos la formacion de las instituciones a las que he aludido, de las cuales hemos de partir unos y otros para encontrar nuestra propia alma, sin interferencias que nos corten o dificulten el camino del futuro."

El Sr. Madariaga: "El Sr. Irujo habla como un perfecto español. Le oigo con fruición. Cuanto dice es la mas autentica tradicion de España, que es tradicion de libertad y de tolerancia. Pero, me aterra pensar en que no viva en el alma vasca, igual emocion para el resto de España. No veo como pueda conciliarse nuestra persistencia futura".

El Sr. Irujo: "La dificultad no está en lo vasco, sino en lo castellano, en lo español, en lo ario. Nosotros no ansiamos conquistar a Castilla, sino vivir en armonía con ella, al amparo de principios que son universales y en el cultivo de un comun espacio economico. Quisieramos que Castilla, en lugar de soñar en imperios, sentada de espaldas a la vida en el sepulcro del Cid, siga el consejo de Costa, cierre el sepulcro con tres llaves y labre su futuro, sin amasarlo en emociones imperiales, sin pensar en nuevos tercios de Flandes, que conquisten el mundo para que no se ponga el sol en sus dominios. No queremos una Castilla pobre, triste, asfixiada por las absurdas barreras aduaneras de Portugal, que viva muriendo del cultivo famelico del trigo abonado por los aranceles aduaneros, imponiendo al Estado una existencia de vilipendio economico. Sabemos que no puede vivirse tranquilo y en sosiego, mientras el vecino muere de hambre, de miseria y de tedio. Por sentido democrata, humano y cris-

tiano, y además por interés peninsular, por egoismo, queremos una Castilla que disfrute de una economía equilibrada, que la libre de la miseria. Si ~~ahora~~ por otros conceptos mas generales no desearamos de manera ferviente la ~~continuidad~~ de las rutas continuidad entre Castilla ~~y~~ y las costas ~~portuguesas~~ portuguesas a las que da calor de vida la corriente del golfo, bastaría la contemplacion de la tristeza de Castilla, abandonada de si misma, sin que nadie la recuerde y le ~~para~~ curarle de su ponzoña y de su amargura, para que surgiera en nosotros aquel deseo fervien-
al
te ~~el~~ que he aludido..."

El Sr Portillo interrumpe: "Esas manifestaciones las he oido al Sr. Irujo reiteradamente y con emoción"

El Sr. Irujo: "Yo he pasado de hacer política que en Madrid se decía separatista, a ministro del Estado. Tengo la conciencia de haber ejercido el cargo con lealtad que nadie pondrá en tela de juicio. ~~duda.~~ Sin duda podrá hablarse de mis desaciertos, pero no de decaimiento en el mantenimiento de la ley del Estado, a cuyo cumplimiento fuí llamado por virtud de las circunstancias. Era el mismo, pensaba de igual manera, alentaba identicos afanes, cuando era llamado separatista y ministro. Porque, los separatistas no eramos nosotros, sino los que desde Madrid, ~~en~~ a nombre de Castilla y de España, se empeñaban en no conocernos o carecían de ponderación para juzgarnos.

En el primer bienio republicano fuimos ~~denostados~~ motejados de vasco-romanos y cavernicolas. Desde el Banco Azul se atizó a la demagogia contra nosotros, después de movilizar en maniobras militares con delirio político al ejercito ~~de~~ de la Republica. Fué ~~denegado el~~ desairado el proyecto de Estatuto Vasco

Se nos dió el trato de enemigos de la democracia y de la Republica, cuyas instituciones se emplearon contra las nuestras. Pero, llegó la guerra civil. En aquella hora dificil no podía hacerse política imperial o asimilista. Era preciso utilizar los valores democratas otorgandoles la máxima responsabilidad. Y fuimos al Gobierno, sin que para ello variaramos un ápice de lo que éramos y significábamos, cuando desde el Gobierno se nos arrojaba fuera de la ley, por los mismos que han sido compañeros de lucha en las trincheras republicanas.

Gracias a la Sanjurjada fué aprobado el Estatuto Catalán. Merced a la guerra civil provocada por el alzamiento de Franco se aprobó el Estatuto Vasco. No se nos han olvidado los compromisos de los republicanos españoles con el Sr. Maciá, debilmente asomados en el Pacto de San Sebastián. Tampoco se han borrado de nuestra memoria los que precedieron a la Primera Republica. Cuando aconte-cimientos politicos pusieron en riesgo de subsistencia o abrogaron las instituciones republicanas, los españoles fueron federales. A la hora de votar la constitucion, superados aquellos momentos, no había razón para mantener los previos compromisos. Cuando los vascos, -por paradoja cuya explicacion escapa a este momento- los carlistas vascos que eran vascos antes que carlistas y luchaban por las libertades vascas mas que por Don Carlos-, oyeron de Espartero el compromiso solemne del respeto a los Fueros, depusieron las armas, para encontrarse con los Fueros abolidos. Pues bien, no obstante todas esas enseñanzas de la historia -la lucha de lo ario contra lo vasco siempre-, nosotros, cuando el dificil momento de la guerra civil se presentó, democratas antes que vascos, acudimos a cubrir nuestro puesto en la trinchera, sin mirar quien tomaba posicion junto a nosotros, ni la distancia que el día anterior a

la lucha, el siguiente a su término no separara nuestros escaños. Y lo hicimos antes de haber sido otorgado el Estatuto, venciendo resistencias surgidas de lo mas hondo de nuestro ser cristiano, democrata y vasco. No pudimos terminar la lucha formando parte del Gobierno de la Republica. Catalanes y Vascos resultamos incompatibles con aquella conducta política. Una vez mas, los separatistas fueron ellos y los separados nosotros.

Quisieramos que la Peninsula Iberica encontrara un régimen de comunidad politica, economica e internacional. Aspiramos a que ese espacio politico y economico no se circunscriba a la Peninsula. Por eso formamos en la Europa Occidental. Nos duele que la Peninsula, puente entre dos Continentes y barrera entre dos mares, se haya vuelto de espalda a su destino geográfico. Colaboraríamos con entusiasmo al desarrollo de un régimen que devolviera a la Peninsula aquel objetivo trazado por la geografía, dotandole de la comunidad de que hoy no disfruta. Ojalá las grandes obras que sirvan ese destino pudieran realizarse, los ferrocarriles adquirir la anchura normal europea, el extrecho de Gibraltar ser atravesado por un tunel, el recuperar rio Ebro el caracter navegable del que una estólida política le ha privado, y que los montes, rios y tierras de España, en lugar de ser corrientes barbaras que dejan el páramo, fueran veneros de riqueza y fecundos cultivos. Esos propositos tendrían nuestra simpatía y su desarrollo nuestro concurso. Pero, a ellos habríamos de llegar desde el reconocimiento de nuestro derecho, el respeto a nuestra emocion patriotica y las garantias de soberanía que afirmen nuestra existencia nacional. Nosotros no aceptamos la interpretacion materialista de la

historia. Somos integralmente democratas. Necesitamos ser respetados tal cual somos, con nuestro sentimiento de patria, con nuestra libertad nacional, con la seguridad ~~afirmada~~ que se asiente en un contenido organico estatal, cuya modificacion no pueda quedar al arbitrio de los poderes erigidos en Madrid a nombre de España. Por eso, el Sr. Pi Sunyer afirmaba que, la solucion para nuestro actual momento, no puede ser en manera alguna un Estatuto otorgado en Madrid por la voluntad de las Cortes de España.

Respeto mucho que el Sr. Madariaga encuentre en mis manifestaciones las de un español autentico. Estos dias he leido a Cejador, cuando, construyendo sobre el euskera, desarrolla la ya añeja tesis del iberismo, para afirmar, como el Sr. Madariaga, que los iberos de ayer son los vascos de hoy, primeros pobladores de la Peninsula y de extensos territorios fuera de ella, y por lo tanto los españoles autoctonos. Pero, es preferible que, para tratar problemas de realidades vivas de orden espiritual y politico, que tienen a su servicio una voluntad nacional, dejemos los torneos cientificos en los que el Sr. Madariaga es maestro, para aceptar los términos en que los problemas están planteados, por ásperos, molestos e ingratos que ~~estos~~ parezcan, al través del prisma de nuestros sentimientos o aspiraciones."

El Sr. Madariaga: "Oigo al Sr. Irujo con verdadero deleite. Pero, al propio tiempo, me embarga el ánimo la concepción expresada. España se diluye, desaparece. Eso yo no puedo aceptarlo, porque, ante todo y sobre todo, soy un español. Las manifestaciones que acabo de oir me dejan aterrado, no en cuanto a la técnica de la exposicion, que es intachable, sino en cuanto a la ausencia de patriotismo español que rezuma en ella.

Yo no niego la realidad del hecho catalán y la del hecho vasco. Confieso que no sospechaba que este hubiera adquirido la hondura y el desvío que veo reflejados en la exposición que acabamos de oir. Hasta tal punto comprendo y comparto la necesidad de recojer esas realidades, que en la obra próxima que trato de publicar, planteo dicho problema y anticipo una sugestion, que entiendo puede ser solución adecuada. Propongo la transformacion del Estado, mediante el establecimiento de un régimen basado en un triunvirato, integrado por tres cónsules, con categoría de jefes de Estado los tres, iguales en su derecho, que representen las tres culturas, las tres lenguas de España. Yo no creo en la nación y regalo a Vds el concepto. Aspiro a que Portugal ingrese en la Comunidad Española, En este caso, los tres cónsules habrían de ser, un castellano, un catalan y un portugués. Se daría opción a los vascos, para que, pactaran su union a cualquiera de los otros tres paises, de tal manera que, disfrutaran de iguales beneficios. Si estipulaban su union con Castilla, el consul correspondiente a esta podría ser castellano o vasco, y lo mismo con Cataluña. Supongo que el Sr. Irujo no tachará de poco generoso el proyecto..."

El Sr. Irujo: "Sigo a Vd con todo interés. Me satisface verle andar por ese camino. Tal vez podamos entendernos. No lo será ciertamente haciendo de los vascos un país de segunda categoría, apendice de otro ,,."

El Sr. Pi Sunyer: "Déjelo: Ya tendrá Euzkadi su consul también"

El Sr. Madariaga: "En cuanto a los vascos, que tienen todas mis simpatías -yo desciendo de vascos-, en mi obra estudio el problema

de la lengua vasca. Creo que no tiene solución. El vascuence no es lengua literaria. Sobre él no puede erigirse una cultura seria. Quizá no guste a Vds oirlo, pero, la verdad es que, habrá que prescindir definitivamente de la lengua vasca como vehículo de ciencia, dejandola reducida a lo que hoy es, lengua familiar, de la intimidad del hogar.

El Sr. Pi Sunyer vuelve a ocuparse del tema, repitiendo los terminos de su anterior intervención. Afirma que,"los catalanes hacen suyos los terminos de la exposición del Sr. Irujo, a cuyas citas historicas podrían añadir otras catalanas similares, para basar iguales argumentos". Se muestra conforme inicialmente con la propuesta del Sr. Madariaga, desenvolviendo la tesis de: "Ni separatismo que balcanice, ni estatuto otorgado: Federacion que una a pueblos libres"

Se entabla después una discusión entrecortada entre los Sres Madariaga y Batista y Roca. Interviene el Sr. Ordeig.

El Sr. Portillo afirma que, es preciso aceptar las vicisitudes historicas que han acompañado a la formación de todas las naciones. Confiesa que conocía el problema catalan, pero desconocía el vasco, hasta que la convivencia íntima y cordial con los vascos durante la guerra civil, le permitió descubrirlo. Tiene fé en las virtudes de los vascos. Conoce sus emociones espirituales y democratas y su tolerancia. Quisiera que se llegara a terminos que nos permitieran colaborar a todos, ya que, la disposición a colaborar es clara y común, distanciandonos convepciones en las que podemos emplear nuestra respectiva tolerancia. Insiste en la necesidad de que el Sr. Madariaga continúe presidiendo la representacion de la sección española o castellana en la Union Occidental.

El Sr. Madariaga: "No se si va a ser posible. Me falta moral para participar en una obra, amasada ~~por~~ en ausencia la ~~falta~~ de afecto patriótico español, que a mi parecer equivale a desafección, lo cual, es incompatible con mi manera de ser y pensar. Lo que he oido al Sr. Irujo me ha producido muy honda impresión, incrementada por la serenidad, exenta de excitación momentanea, de cómo se ha expresado. Permítanme que les diga que, yo he de considerar el caso y meditarlo antes de resolver. Por otra parte, agradezco mucho la franqueza de la expresión, que me permite estudiar el problema en sus verdaderos términos, sin recurrir a referencias menos autorizadas"

El Sr. Irujo: "Todo lo que yo he dicho es que los vascos sienten emoción nacional vasca, y ~~la cual, es incompatible con otra emocion patriotica, por~~que patria no hay mas que una. Pero, yo no he dicho que los vascos pretendan dificultar a la democracia española, ~~ni a la mundial,~~ el curso de su camino ni el logro de sus aspiraciones de orden universal o nacional. Por el contrario, he afirmado y repito que, nunca que se ha llamado al concurso vasco ha dejado este de ser prestado, en no pocas ocasiones con ~~exceso y~~ perjuicios notorios, graves y trascendentales para España. Nosotros no iremos de grado jamás a una unidad española que niegue a lo vasco su caracter nacional y soberano. Estimamos que los momentos actuales hacen mas dificil, por no decir imposibilitan, la independencia de ninguna nación, ~~mmmmmmmm~~ situación sustituida ya, afortunadamente, de hecho, por la de interdependencia y colaboracion extrechas, que solidaridad han de intensificarse con el triunfo de la democracia, la cual no es mas que la solidaridad hecha carne y órganos ~~mmmm~~ estatales. Estamos pues, ya, en la unión, que significa acoplamiento de fuerzas y concurso de actividades, para lograr, primero, ~~mmmmmmmm~~ echar de la

sistema afrenta a la dignidad humana y
Peninsula al ~~regimen~~ fascista que oprime a todos nuestros paises;
segundo, la implantacion de un régimen politico, de tipo federativo,
dentro del cual, la soberania politica, lo que hasta ahora se ha lla
mado independencia, de Euzkadi -como la de Cataluña-, sean compatibles
con ~~[illegible]~~ el concurso regulado, que nos permita vivir
entre nosotros sin aduanas, hacer desaparecer las hipano-portuguesas
y si fuera posible las hispano-francesas, y atender al cumplimiento
de ~~fines~~ aquellos fines para los cuales encontremos formulas en las
~~cuales~~ que podamos convenir libremente, por imperativo democratico, ~~por~~
designio ~~por~~ motivos historicos o
~~conveniencia~~ geografico, ~~por~~ conveniencia prác-
tica. Queremos ser reconocidos como el pueblo vasco, y no como una
parte del pueblo español; pero afirmamos ~~afirmamos~~ la ~~disposicion~~ determinacion
mejor dispuesta ~~para~~ de este pueblo vasco, para establecer los vínculos de una colaboración leal, resuelta y fecunda. A nadie le es dado entrar en el fondo de nuestros corazones para dictarnos cual haya de ser nuestro afecto. Todo lo que podrá ~~podrá~~ esperarse de nosotros es lealtad a la palbra empeñada y a los compromisos libremente otorgados; y bajo este aspecto, tengo la seguridad de ~~que~~ que no serán los vascos desleales ni perjuros, como no lo fueron jamás en la historia de sus relaciones con Castilla. Ojalá por parte de esta hubiera podido decirse lo mismo"

El Sr. Madariaga vuelve a repetir que estudiará el asunto, los Sres ~~[illegible]~~ Pi. Sunyer, Batista y Portillo la necesidad de una continuidad, y se da por terminado el acto, después de tres horas largas de deliberación.

8 Oct. 1942 18

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble;

2) ces états contiennent à leur tour des unités, comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, ou des nationalités renaissantes, comme la Catalogne, le Pays Basque, qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

3) un double problème doit être posé: stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre sont mises à l'étude, en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers par pays intéressés;

3) création de groupements d'amis de l'Union Culturelle dans le monde entier;

4) création d'une Revue, moyens de propagande, etc.

Adresser toute demande de renseignements à M. Saurat, 33, Cromwell Road, London, S.W. 7. M. Saurat fait tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur l'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Toutes les personnes intéressées sont invitées.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble;

2) ces états contiennent à leur tour des unités, comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, ou des nationalités renaissantes, comme la Catalogne, le Pays Basque, qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

3) un double problème doit être posé: stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre sont mises à l'étude, en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers par pays intéressés;

3) création de groupements d'amis de l'Union Culturelle dans le monde entier;

4) création d'une Revue, moyens de propagande, etc.

8 Octubre 1942

Adresser toute demande de renseignements à M. Saurat, 33, Cromwell Road, London, S.W. 7. M. Saurat fait tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur l'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Toutes les personnes intéressées sont invitées.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble;

2) ces états contiennent à leur tour des unités, comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, ou des nationalités renaissantes, comme la Catalogne, le Pays Basque, qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

3) un double problème doit être posé: stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre sont mises à l'étude, en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers par pays intéressés;

3) création de groupements d'amis de l'Union Culturelle dans le monde entier;

4) création d'une Revue, moyens de propagande, etc.

Adresser toute demande de renseignements à M. Saurat, 33, Cromwell Road, London, S.W. 7. M. Saurat fait tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur l'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Toutes les personnes intéressées sont invitées.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble;

2) ces états contiennent à leur tour des unités, comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, ou des nationalités renaissantes, comme la Catalogne, le Pays Basque, qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

3) un double problème doit être posé, stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, des solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel;

5) Les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre sont mises à l'étude, en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers par pays intéressés;

3) création de groupements d'amis de l'Union Culturelle dans le monde entier;

4) création d'une Revue, moyen de propagande, etc.

Adresser toute demande de renseignements à M. D. Saurat, 33, Cromwell Road, London, S.W. 7. M. Saurat fait tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur L'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Toutes les personnes intéressées sont invitées.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble;

2) ces états contiennent à leur tour des unités, comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, ou des nationalités renaissantes, comme la Catalogne, le Pays Basque, qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

3) un double problème doit être posé, stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, des solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre sont mises à l'étude, en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers par pays intéressés;

3) création de groupements d'amis de l'Union Culturelle dans le monde entier;

4) création d'une Revue, moyen de propagande, etc.

Adresser toute demande de renseignements à M. D. Saurat, 33, Cromwell Road, London, S.W. 7. M. Saurat fait tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur L'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Toutes les personnes intéressées sont invitées.

Esta declaración de principios fue aprobada el día 5 de Octubre de 1942 por la asamblea plenaria de los grupos nacionales inicialmente constituyentes. Luego, la declaración oficial de la Unión con la que se presenta al público.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

I. Sous le nom d'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, se forme un groupement de personnes de divers pays situés entre l'Allemagne, la Mer du Nord, l'Atlantique, la Méditerranée et l'Adriatique, ayant pour objet de vivifier les diverses cultures de cette zone, et de consolider leurs éléments de communauté spirituelle, et notamment le respect de la personne humaine et des lois librement consenties commun à la civilisation grecque et à l'idéal chrétien.

II. L'Europe doit être constituée en un tout organique, c'est-à-dire composée d'unités culturelles travaillant ensemble pour le bien de toutes, et du monde;

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble;

2) ces états contiennent à leur tour des unités, comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre, ou des nationalités renaissantes, comme la Catalogne, le Pays Basque, qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

3) un double problème doit être posé: stimuler la vie des parties, établir l'harmonie dans les ensembles;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel;

5) les problèmes varient suivant les régions du monde et de l'Europe, et la bonne méthode consiste à considérer d'abord les problèmes de chaque région, avec l'aide de toutes les bonnes volontés dans le monde entier, puis à examiner les questions qui intéressent l'Europe entière; et enfin, le monde.

III. Les méthodes pratiques à suivre sont mises à l'étude, en particulier sur les points suivants:

1) création d'un Institut Central et d'Instituts des divers pays;

2) création de groupes particuliers par pays intéressés;

3) création de groupements d'amis de l'Union Culturelle dans le monde entier;

4) création d'une Revue, moyens de propagande, etc.

Adresser toute demande de renseignements à M. Saurat, 33, Cromwell Road, London, S.W. 7. M. Saurat fait tous les vendredis à 5h.30, une série de conférences publiques sur l'EUROPE OCCIDENTALE, à l'Institut Français, Queensberry Way, South Kensington, S.W. 7. Toutes les personnes intéressées sont invitées.

UNION CULTURAL DE LOS PAÍSES DE LA EUROPA OCCIDENTAL

I- Con el nombre de "UNION CULTURAL DE LOS PAISES DE LA EUROPA OCCIDENTAL", se constituye una Asociación de personas de los diversos países situados entre Alemania, el mar del Norte, el Atlántico, el Mediterraneo y el Adriatico, que tendrá por objeto el vivificar las diversas culturas de esta zona y consolidar sus elementos de comunidad espiritual, de manera singular el respeto de la persona humana y de las leyes líbremente establecidas, que son comunes a la civilización griega y al ideal cristiano.

II- Europa debe ser constituída en un todo orgánico, es decir, compuesta de unidades culturales que laboren conjuntamente por el bien de todas ellas y del mundo;

1) Los estados modernos son unidades que no pueden desarrollarse más que dentro de una Europa organizada en un conjunto armónico;

2) Estos estados contienen a su vez unidades como Bretaña, Alsacia y Flandes, y grupos nacionales renacentistas como Cataluña y Euzkadi, que deben poder desarrollarse en colaboración entre ellas y con los estados;

3) Un doble problema se plantea; estimular la vida de las partes y establecer la armonía en los conjuntos;

4) Los elementos para la solución de estos problemas tendrán necesariamente que encontrarse en la esfera del espíritu y de la cultura. Las soluciones duraderas de orden político, social y económico no podrán lograrse sin que exista previamente una inteligencia de tipo espiritual. Por otra parte, aquellas no serán posible si no corresponden a las realidades vivas de orden espiritual y cultural;

5) Los problemas varían según las regiones de Europa y del mundo. Estimaríamos pues, que el procedimiento apropiado consistiría en estudiar, en primer término, los problemas que afectan a cada region, con la cooperación y la buena voluntad del mundo entero, examinando después las cuestiones que interesan a Europa en su totalidad y más adelante al mundo entero.

III- La labor práctica que nos proponemos someter a estudio y realización es la siguiente:

1) Creación de un Instituto Central e Institutos en los distintos países.

2) Creación de los grupos correspondientes a los países interesados.

3) Creación de grupos de Amigos de la Unión Cultural en

todo el mundo.

4) Creación de una Revista, medios de propaganda, etc.

Londres, 8 de Octubre de 1942

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Amendement proposé par MM. Saurat, Veraart, Lizaso et Batista i Roca
pour II - 1, 2, 4. -

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble.

2) ces états contiennent à leur tour des unités comme, par exemple, la Bretagne, l'Alsace, la Flandre ou des nationalités renaissantes comme la Catalogne, le Pays Basque qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Amendement proposé par MM. Saurat, Veraart, Lizaso et Batista i Roca pour II - 1, 2, 4. -

---

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble.

2) ces états contiennent à leur tour des unités comme, par exemple , la Bretagne, l'Alsace, la Flandre ou des nationalités renaissantes comme la Catalogne, le Pays Basque qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Amendement proposé par MM. Saurat, Veraart, Lizaso et Batista i Roca pour II - 1, 2, 4. -

---

1) les états modernes sont des unités qui ne peuvent prospérer que dans une Europe organisée comme un ensemble.

2) ces états contiennent à leur tour des unités comme, par exemple , la Bretagne, l'Alsace, la Flandre ou des nationalités renaissantes comme la Catalogne, le Pays Basque qui doivent pouvoir se développer en collaboration entre elles et avec les Etats;

4) c'est sur le terrain spirituel et culturel que les éléments d'une solution doivent être établis, les solutions durables dans le domaine politique, économique et social ne pouvant être trouvées que si l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre spirituel et culturel.

D. SAURAT: L'Europe Occidentale: 9 octobre 1942.

Pourquoi aller ressusciter justement ces cultures en apparence les moins en harmonie avec les mouvements modernes, la Bretagne, la Provence, le Pays Basque, etc? Ce sont là, nous dira-t-on des restes de vieilles choses en train de disparaître; l'avenir est à Paris, à Madrid, à Rome, à Amsterdam, dans les grands centres, et votre probleme est d'unir les grands Etats modernes, non de les dissocier en retournant aux vieilles provinces. - Nous répondons à cela que cette solution, unir Paris, Amsterdam, Bruxelles, Rome et Madrid, c'est justement ce qui s'est révélé impossible parce que, posé ainsi, le probleme a été un probleme politique insoluble. Ajoutez Londres à la liste si vous voulez. Voyez donc que dans chacune de ces capitales, une caste d'hommes politiques s'est inévitablement formée, dont les intérêts dans chaque cas étaient si différents des intérêts de ces autres groupes trop lointains des autres capitales qu'en fait à peu près aucune liaison n'existait entre les Etats. Peut-on appeler liaison ces correspondances par les Ambassades, dont chacune était, en gros, ignorante du pays où on l'avait, par hasard, envoyée—puisque un Ambassadeur n'était Ambassadeur à telle capitale que par hasard, puisque un même homme quittait une Ambassade à Madrid avant d'avoir appris à connaître l'Espagne et était envoyé peut-être à Washington avant d'avoir eu le temps d'apprendre même l'anglais? Ajoutez à cela que, de plus, les gouvernants dans chaque capitale ne tenaient à peu près aucun compte de ce que leurs ambassadeurs leur écrivaient. Vous avez là une des causes principales de la derniere guerre. Paris ne savait pas ce qui se passait à Londres, ni à Rome, ni à Madrid, ni à Berlin, et on ne savait pas dans ces autres capitales ce qui se passait à Paris.

Mais quelles liaisons plus vitales se feront autrement, par les peuples mêmes. Les Flamands de Dunkerque savent beaucoup mieux que les politiques de Paris ce qui se passe à Anvers et à Amsterdam; les Alsaciens savaient tres bien ce que préparait l'Allemagne—et beaucoup nous l'ont dit—alors que les Français de Paris ne le savaient pas. Les Provençaux étaient bien plus en rapport avec la Ligurie et les Alpins français avec les Piémontais que les Français avec les Romains, et ainsi de suite. Mais le centre n'écoutait pas ce que savaient les hommes des frontieres. Et à l'opposé, le vieil esprit fidèle de la Bretagne veillait dans une France assoupie.

C'est que le peuple vit justement le plus dans ces vieilles provinces lointaines et c'est là qu'on le retrouvera, vigoureux encore, plein d'avenir. Qu'est-ce-que le peuple? nous l'avons oublié; nous avons été trop occupés d'une formation récente et dénaturée: le prolétariat, qui nous a caché le peuple. Formation des villes, création de l'exploitation industrielle, le prolétariat est une forme mauvaise de l'humanité. L'ouvrier peut être bon, souvent est bon; le prolétariat est mauvais. Il faut que cette forme de vie disparaisse, et que le peuple reparaisse. Quelle est la différence? J'appelle peuple l'ensemble des êtres humains qui travaille et gagne sa vie au contact des choses naturelles: la terre, l'eau, les minéraux des mines, les animaux des troupeaux, etc. Le reste de l'humanité vit du travail de ceux-là, et ne mene au fond, dans le commerce ou les professions, qu'une existence parasitaire, justifiable seulement parce qu'elle rend à la masse des services indispensable à la civilisation. Mais ces catégories humaines qui se croient supérieures sont spirituellement en grand danger, car elles n'ont pas de contact direct avec les choses naturelles, elles ne sont reliées à la réalité qu'au second degré. Nous reviendrons là-dessus.

Le peuple ainsi défini a sa sagesse, sans laquelle l'humanité ne peut vivre. Prenez cette brillante littérature française, admiration du monde. Qui n'a remarqué en elle, dans les soixantes dernières années, une sorte d'assechement? Paul Valéry, Proust, Gide: artistes admirables, mais qui n'ont plus de substance, qui n'ont plus rien à dire, comparés à Hugo, à Balzac, même à Lamartine, à Vigny. Hugo, Balzac, Lamartine, Vigny, ont encore vécu au contact des choses, dans les vieilles provinces, jusque dans les îles de la mer ou les maisons des villages inconnus. Ils

n'allaient pas seulement, comme nous, s'y reposer. Ils savaient y vivre. Mais le centre français s'asseche par l'énorme ville capitale.

La sagesse du peuple? Il ne faut ni la mépriser ni l'idéaliser. Ce n'est pas une sagesse d'intelligence, c'est une sagesse d'action: c'est souvent un instinct presque animal d'adaptation aux choses. Prenons des exemples.

L'exemple anglais, c'est la mer. Voyez comme les Allemands, avec une rapidité miraculeuse ont créé une flotte de guerre de premier ordre, des marins d'une bravoure et d'une adresse remarquables—et pourtant: trois petits navires britanniques du côté de Montevideo, ont vaincu un grand navire allemand qui aurait dû les détruire un à un en une demi-heure. Le puissant Bismarck a été pourchassé dans tout l'Atlantique et en fin de course coule presque pitoyablement, tournant en cercles. Les Anglais ont le sens de la mer que les Allemands n'ont pas—les Anglais sont-ils plus intelligents que les Allemands? Ce n'est pas là le probleme. Mais on met l'homme, l'enfant même, sur un bateau à rames. La mer, c'est de l'eau qui bouge—violemment parfois—mais de certaines façons. Les muscles du rameur apprennent comment l'eau bouge. Puis on met le jeune homme sur un bateau à voiles, alors que plus tard il commandera un puissant cuirassé—mais le vent c'est de l'air qui remue, et la voile enseigne comment. Ainsi pénetre dans le muscle, dans les yeux, dans les oreilles de l'homme, dans tous ses nerfs, le sentiment de la façon dont la mer vit et coule, avec l'air, dans les grands océans; et génération apres génération se sont formés les marins anglais favoris de la mer qui les aide, parce qu'ils la sentent: ainsi paraît un Nelson, et la mer est du côté des Anglais dans les batailles. Voilà la sagesse du peuple, qu'ont aussi nos Bretons, nos Provençaux, et bien d'autres.

Je demandais un jour à un de mes amis, chef célebre de grands hotels, pourquoi les chefs de cuisine sont si souvent des Français. Il me donna les noms des cuisiniers de haut mérite connus de lui, et me montra que chacun d'eux sortait d'une province de culture intensive: la Bresse, par exemple. Le paysan, le jardinier, sont les ancêtres du cuisinier. Tel coin du jardin donne les meilleurs poireaux; tel les meilleures carottes;en goûtant le légume on connaît la différence; les femmes disent: l'an prochain tu mettras les haricots de l'autre côté; l'enfant apprend le goût des choses. l'instinct s'incruste, et plus tard, le grand cuisinier sort du petit paysan. De la sagesse du peuple sort le grand artiste raffiné, comme des muscles et des nerfs des rudes marins pauvres sort le génie de l'amiral.

Passons à des choses plus compliquées: le montagnard Pyrénéen est attaché à ses parents morts, à ses grands parents morts. Il les sent le diriger, lui donner des ordres, il leur obéit. Tel ruisseau creusé il y a quarante ans ne sera pas détourné, à cause d'eux; tel morceau de montagne sera laissé inculte, parce que tel ancêtre donne cet ordre. Superstition? Certes. Mais cet homme, ces femmes, ont le sentiment que leurs morts existent et jouent un rôle important; une chaîne forte va du passé vers les enfants encore à naître. L'ouvrier d'usine, en ville, ne sent plus cela: le mort est un gêneur dont on se débarrasse, même si on l'a pleuré. On aime les enfants, autant que quiconque, mais quel amour fragile qui ne dépasse pas une génération: le mariage est bien moins solide; les générations ne se créent plus sous l'oeil terrible, inévitable et favorable des ancêtres. L'ouvrier a perdu la sagesse du montagnard. Le paysan a gardé, sous la superstition, le sens de la solidarité des générations: si ce sens se perd, la patrie est perdue. Mieux vaut encore la superstition, parasite d'un sentiment profond, que le vide.

Mais justement, en allant du centre plus évolué intellectuellement, revivifier les vieilles provinces où le sentiment est fort, on peut aider la vieille sagesse à se débarrasser de la superstition tout en gardant l'intuition. Comme le cuisinier est sorti du paysan, du provincial arriéré peut, et doit, sortir le penseur qui saura des choses que les gens des grandes villes ne savent pas, de même que les gens des grandes villes ne savent pas faire la cuisine ou comprendre la mer.

Ainsi, une synthese peut être tentée entre ce qu'il y a de bon et de nécessaire dans la civilisation moderne et ce qu'il y a de profond dans les intuitions antiques conservées dans les pays que nous appelons "arriérés" parce qu'ils gardent une sagesse que nous sommes en train de perdre.

Il existait dans le peuple même une sorte particulière de sagesse ancienne, exprimée surtout dans l'action, et que nous sommes en train de laisser perdre. L'un des buts spirituels d'une Union des Pays de l'Occident Européen sera de re-vivifier cette sagesse. Mais d'abord il faut examiner comment elle se perd.

L'entassement de l'humanité dans les grandes villes est la cause principale de la décadence des peuples.

Le premier but de ces agglomérations est de fournir de la main d'oeuvre, au meilleur marché possible, pour la production industrielle. L'homme finit ainsi par être une partie d'une machine, une partie qui coûte moins cher que si elle était en métal. Le paysan avait besoin de toute son intelligence pour son travail; les conditions naturelles dans lesquelles il se trouvait exigeaient de lui une attention constante à mille détails, des décisions nombreuses sur des imprévus: l'eau à faire dévier, le bétail errant à maintenir en ordre, les variations du temps à considérer. Le dur travail constant n'exemptait pas l'homme de réfléchir: au contraire, son intelligence ne suffisait jamais à tout prévoir, et une tâche exerçant son esprit au maximum était sans cesse devant lui.

De même, l'artisan ancien, l'ébéniste, le forgeron, devait garder la maîtrise de son travail: conserver présente à l'esprit la forme de son meuble, ou l'utilisation, ou la beauté de l'objet qu'il fabriquait. A ce point que dans bien des petites villes de France, les heurtoirs anciens aux portes des maisons sont aujourd'hui des objets d'art, parce que les ouvriers d'il y a cent ou deux cents ans les avaient faits avec amour et intelligence.

L'ouvrier d'usine d'aujourd'hui ne sait guère plus ce qu'il fait. J'ai vu dans une fabrique de cartonnages, une jeune femme à la figure intelligente qui passait huit heures par jour à pousser des bandes de carton sous la lame d'une machine qui coupait le carton aux dimensions désirées. Un seul geste du bras était tout l'effort de la femme pendant huit heures chaque jour—pour toute sa vie? Son intelligence n'était employée à rien. A la fin de chaque jour, l'ouvrier de ce genre—et c'est la masse—n'est pas fatigué: il n'a fait à peu près aucun effort appréciable. Il est intoxiqué: sa position son geste, ont engendré des toxines qui lui ont empoisonné l'organisme, et c'est tout. Le paysan au bout de sa journée a employé tous ses muscles à leur maximum, ainsi que son intelligence. Il s'arrête fatigué: le repos est pour lui une nécessité et un plaisir, le manger est une joie physique énorme.

Et pendant ce repos, l'esprit du paysan a de quoi s'occuper réellement, à envisager les résultats du jour, les besoins du lendemain, la politique de son travail. Mais l'ouvrier, à quoi peut-il penser pendant son repos? Aux détestables et uniformes bouts de carton coupés dans la journée? Non, l'ouvrier donc aura accumulé toute la journée, toute sa vie, le sens qu'il est une victime, un esclave. Sa pensée se décomprimera, et ira à l'opposé de son travail: à rêver d'un état social où il ne sera plus cela; où il sera son maître, et si c'est nécessaire, le maître des autres. L'ouvrier devient ainsi nécessairement un révolutionnaire égoiste et la politique des cent dernières années est orientée tout entière par cette légitime révolte d'une grande partie de l'humanité—qui est le plus inemployée quand elle semble complètement occupée et bien payée. L'ouvrier mécanisé d'usine est employé physiquement, mais il n'est pas employé spirituellement ou intellectuellement. Le problème du chomage n'est rien à côté de celui-là.

Prenez cette autre catégorie si nombreuse dans les grandes capitales: plus nombreuse parfois que la classe ouvrière: les employés des grandes maisons. A peu près tous pourraient faire mieux: le comptable qui aligne tous les jours des chiffres qu'une machine alignerait mieux que lui, ou qui même n'est plus qu'un auxiliaire qui aide la machine à aligner ces chiffres; la jeune fille qui enregistre l'arrivée ou le départ du courrier. Ils sont "dans les affaires". Quelles affaires? Ils ne font littéralement rien. Le nombre de ceux d'entre eux qui ont quelquefois une décision à prendre est infinitésimal.

A cette nullité du travail imposé correspond, hors du travail, l'uniformisation de toute la vie, presque. Les mêmes gestes pour tous:

les mêmes trains, les mêmes tramways à prendre, les mêmes trottoirs à parcourir, les mêmes repas à manger aux mêmes prix; et finalement les mêmes plaisirs: le même cinéma pour tous tous les soirs. A quoi cela mène-t-il: aux mêmes pensées, puis à la cessation de la pensée. Chaque homme, chaque femme, chaque enfant doit être différent de tous les autres: sinon, pourquoi existe-t-il? Etat monstrueux de notre civilisation: il n'y aura bientôt plus que les bébés qui ne sont pas tous semblables; sitôt qu'on peut l'attraper et le mettre dans un moule, l'être humain se trouve forcé à entrer dans une série.

J'ai raconté dans WATCH OVER AFRICA l'histoire de ce nègre modèle, chrétien, bien élevé, éduqué par les missionnaires, comptable parfait d'une bonne maison, bien marié à une femme exemplaire, et qui, au bout de vingt ans de ce régime, s'en retourna à son village dans la jungle et redevint volontairement un nègre pouilleux, galeux, perdu dans la forêt et la vermine, mais vivant. Il avait jugé notre civilisation après l'avoir bien essayée: et tel était son verdict.

Il est évident que cette uniformisation de la vie humaine est un premier pas vers une nazification quelconque; comme le nègre fuyant vers sa jungle primitive, le nazi fuit fatalement vers la guerre, seule issue. Les Allemands nous ont précédé dans cette voie, c'est tout. Mais nous sommes tous sur le plan incliné. Seulement les Allemands sont allés plus vite et plus tôt parce que justement ils ont eu plus de villes, plus d'industries, plus de Ruhr, de meilleurs systèmes de téléphone, et tout ce qui s'en suit.

L'humanité trop serrée pourrit. La promiscuité physique et morale produit un miasme humain qui empoisonne l'atmosphère. La tentation directe aux sens prend une fréquence trop haute: il y a trop de 'public houses', trop de femmes, trop de cinémas, trop d'excitation physique de tous les genres possibles; l'abrutissement par intoxication, par perte de capacité de réaction, est inévitable, dans les 'slums' comme dans les 'suburbs', dans la classe ouvrière comme dans la classe moyenne.

Tout ceci n'est pas nouveau en principe; les civilisations anciennes se sont effrondées à cause des Babylone, des Rome, des villes monstrueuses où tout allait se perdre et se corrompre! Les prophètes dont quelques uns des discours nous sont rapportés dans l'Ancien Testament ont très bien vu le danger à son commencement dans leur civilisation. Nous avons retenu et nous enseignons à nos enfants les vitupérations bibliques contre Ninive et Babylone—mais nous y mettons, par ignorance, une sorte d'hypocrisie. Ce n'étaient pas seulement Ninive et Babylone: c'étaient toutes les villes, en tant que villes. C'était en particulier Jérusalem et la cour des rois: Salomon lui-même avait commencé et pris le plan incliné. Babylone était la grande Prostituée, parce qu'elle était la plus grande ville connue. Ce terme de prostituée devient l'image biblique courante pour la condamnation; mais il ne s'agit pas seulement pour les prophètes de débauche physique. L'idée est bien plus générale: il est mauvais de mettre en commun ce qui doit être individuel dans l'homme. Avant tout la pensée, le sens religieux: les hommes d'Israel sont allés dans les villes se prostituer à d'autres dieux: 'a-whoring after other gods', dit la Bible Anglaise. Les prophètes étaient des hommes de la campagne, de la montagne, du désert. Qu'êtes-vous allés chercher dans le désert? dit aussi le Nouveau Testament—c'était Jean le Baptiste.

Irons-nous donc aussi au désert? Détruirons-nous les villes? prêcherons-nous le retour à la terre? Les Allemands l'exigent—des autres. La solution ne doit pas être de ce côté. Il nous faut trouver une forme harmonieuse de civilisation, dans laquelle les industries d'une part, la vie naturelle de l'autre, s'aideront s'équilibreront; supprimer soit l'un soit l'autre de ces éléments d'abord est impossible, ensuite serait une calamité.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

le 16 octobre, 1942.

Monsieur et Cher Collègue,

A la dernière réunion du comité de l'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE vous avez bien voulu accepter de collaborer aux travaux du sous-comité des publications.

Ce comité se réunira, à mon domicile, 15 Ashburn Place - S.W. 7. Station: Gloucester Road - Bus 74 - le mercredi, 28 octobre à 3 heures.

J'espère qu'il vous sera possible d'y assister et dans cet espoir, je vous prie d'agréer, Monsieur et Cher Collègue, l'expression de mes sentiments bien dévoués.

Prof. Jacques Métadier

Mr J.I. de Lizaso.

INSTITUT FRANÇAIS DU ROYAUME-UNI
(UNIVERSITÉS DE LILLE ET DE PARIS)

KENSINGTON 6211

D. SAURAT

33, CROMWELL ROAD,

LONDON, S.W.7.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

Monsieur de Gondra,
Secrétaire, Basque Delegation,
7, Hobart Place,
S.W. 1.

Cher Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 29 octobre m'annonçant la constitution du Comité du Groupe basque de L'Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale.

Je vous félicite de la rapidité avec laquelle ce groupe a été constitué de la façon, me semble-t-il, la plus efficace possible. Une fois de plus les Basques ont donné l'exemple aux autres, et je suis très heureux de votre précieuse collaboration.

Je vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus dévoués.

D. Saurat

D. SAURAT: L'Europe Occidentale - 23 Octobre 1942.

Un des problemes principaux de l'Europe Occidentale sera d'établir l'équilibre entre les attachements anciens, incorporés encore dans la vie paysanne et régionale et les données de la civilisation moderne. Il serait absurde de prétendre qu'il est possible de faire régresser l'industrie actuelle: il faut au contraire la développer et l'utiliser rationnellement, et en faire profiter les masses humaines. Comment?

D'abord, à l'époque actuelle, les divers besoins et les diverses capacités productives d'un pays ne peuvent plus s'équilibrer à l'intérieur d'un seul pays. Toute nation a besoin de tirer des choses du monde entier. Les systemes autarchiques n'ont été inventés que comme des phases transitoires préparant à une guerre d'agression, et d'ailleurs n'ont jamais été autarchiques que de nom, puisqu'un de leurs buts était d'accumuler des matieres nécessaires à la guerre en les faisant venir d'autres pays souvent tres lointains. La nation n'est plus une unité économique naturelle—le centre national peut servir tout au plus d'entrepôt et de centre d'acquisition et de distribution. Mais le plus souvent des centres provinciaux comme Lyon ou Le Havre dirigent tout un commerce presque mondial, comme ceux de la soie ou du café. Il sera donc nécessaire de considérer et des groupes plus vastes que l'état moderne et des unités plus petites. Ici encore les moyens modernes de communication, les transports, le sans fil, aideront considérablement.

Notre premier intérêt doit être l'homme et ses valeurs-mettons en principe au second rang tous les arrangements financiers. Une civilisation qui peut pendant quatre ans dépenser ce que nous dépensons dans des entreprises de guerre qui ne rapportent rien, ne doit pas avoir de problemes financiers en temps de paix. Le problème financier n'est que le camouflage de la sauvegarde d'intérêts évidemment illégitimes.

Suivant nos propositions antérieures, il faut trouver remede aux maladies urbaines, et il faut garder et rendre plus prospere le paysan. Nos moyens actuels nous permettent de ramener l'ouvrier plus pres des réalités, et terrestres et spirituelles, et nous permettent aussi de rendre la vie plus facile au paysan et de l'encourager ainsi à rester chez lui, en lui ouvrant pour lui et les siens des possibilités plus larges de civilisation.

Il faut cesser d'accumuler les ouvriers dans les grandes villes. Ces concentrations humaines étaient presque inévitables dans les conditions du XIXe siecle; il fallait bien amener et conserver la main d'oeuvre aupres des centres usiniers. Mais de nos jours, les nouvelles fabriques peuvent être installées loin des villes, et il n'est pas nécessaire d'entasser les ouvriers sur un kilomètre carré autour d'elles; on peut facilement, au contraire, faire de l'ouvrier un campagnard, et lui donner beaucoup d'air et de nature, pour lui et pour les siens. J'ai observé moi-même, à Bordeaux, vers 1924, un mouvement spontané de l'ouvrier dans ce sens. Certains grands domaines de vignobles avaient dû être vendus à cause des restrictions du marché mondial des vins. De petits lots, de cent ou deux cents metres carrés, avaient été constitués et un grand nombre d'ouvriers bordelais en avait acheté. Le premier samedi, l'ouvrier venait avec du fil de fer et limitait son domaine. Le second samedi, une baraque était construite. Le troisieme dimanche, toute la famille venait passer la journée à la campagne. De petits marchands, des entrepreneurs s'installaient: on vendait des briques, du sable. Au bout de quelquetemps de petites maisons s'élevaient. Des ménages ouvriers habitaient la campagne. Les Compagnies de tramways lierent leurs résaux urbains aux grandes routes du pays environnant pour amener les ouvriers de tres loin à leurs usines. Un mode nouveau de vie s'organisait: et l'ouvrier produisait ses légumes et une bonne partie de sa nourriture.

Or tout ceci se faisait sans l'aide des autorités. Si l'organisation sociale se mettait en train, une régénération du peuple ouvrier pourrait être accomplie. D'abord, machiniser le travail au maximum. Qu'il n'y ait plus de jeunes femmes occupées à pousser du carton sous des perforatrices: une machine peut faire cela. Libérez l'ouvrier de toutes les besognes serviles que la machine peut faire—ne l'employez qu'au travail qui demeure une intelligence humaine. Abolissez de nouveau l'esclavage. Ainsi, avec bien moins d'heures de travail d'usine, l'ouvrier aura bien plus de temps à passer avec les siens, chez lui, loin des agglomérations. Cette machinisation ne peut se faire, sans

doute, sous le système de la propriété industrielle actuelle; l'usine et l'entreprise seraient dans certains cas, ruinées par la machine trop chère. N'est-il pas évident que des groupements plus puissants peuvent très bien faire ce que l'industriel privé ne peut faire? Les moyens ne sont pas loin à chercher—si on élimine la domination du motif intérêt de caste—si on y substitue le motif intérêt humain de la masse.

Parallèlement, tout de suite se produira une autre réforme très désirable: la réforme de l'éducation (sur laquelle nous reviendrons): au lieu d'entasser monstrueusement les enfants des villes dans d'énormes casernes où ils prennent tous les vices, physiques, intellectuels et moraux, les enfants se trouveront dans de toutes petites écoles de campagne, en plein air—et pourront enfin être élevés comme des êtres humains. Puis l'éducation des adultes aussi pourra être soignée: il faudra envoyer à l'ouvrier libéré et à sa famille des hommes et des femmes qui sauront les intéressés à une culture plus grande que celle de l'école primaire trop tôt abandonnée.

Tout ceci est déjà en train sur bien des points; il faut y aider. Evidemment ce processus ne peut pas être appliqué partout. Ni Londres ni Paris ne peuvent être dissous. Mais d'abord n'ajoutons pas au mal en créant de nouvelles agglomérations monstres; et ensuite procédons avec soin et patience aux entreprises possibles. Depuis longtemps la cité de Londres a, empiriquement, évolué dans notre sens en envoyant ses employés coucher tous les soirs à des kilomètres de leur travail.

Et le paysan? Il faut aussi apporter la civilisation au paysan; et cela aussi est en train de se faire: le montagnard pyrénéen, dont les villages se trouvent sur les parcours électriques, se sert de l'électricité pour beaucoup de ses travaux, à peu près sans avoir à la payer. Les cochons sont soignés dans les villages sous des voltages électriques dignes des grands millionnaires de New-York. Le paysan a besoin qu'on lui rende la vie plus facile. Il a besoin de sécurité pour les années mauvaises. Il a besoin d'éducation. Ses défauts lui viennent de conditions mauvaises que notre civilisation peut changer. La machine viendra faire le plus lourd de son travail; la bonne route et la camionnette lui amèneront ce que ses femmes allaient chercher à la petite ville au prix d'une journée de marche il y a seulement trente ans. Le cinéma, si enfin on se décide à employer rationnellement ce puissant instrument si souvent néfaste maintenant, viendra à sa portée, à la portée de sa femme et de ses enfants, qui en ont besoin. Ainsi le paysan restera chez lui, à son travail, parcequ'il y sera mieux qu'en ville; et la dépopulation des campagnes cessera. En France, où quelque 40% de la population vit encore à la campagne, cela suffira. Si l'ouvrier reprend contact avec la terre—sous la forme agréable de la petite propriété de famille, si l'ouvrier trouve que sa vie devient moins dure et moins aléatoire, le peuple français se trouvera placé dans des conditions très favorables, et aucun grand mouvement de retour à la terre n'est nécessaire: l'être humain ne remonte pas les courants de l'histoire.

Alors pourra prendre corps réellement une de nos idées principales: amener l'éducation la plus large à la région naturelle. Que des Instituts régionaux apprennent aux bretons, aux alsaciens, aux basques, etc. ce qu'ils sont et ce qu'ils veulent; mais aussi ce qu'ils doivent à l'ensemble de l'Europe dont ils sont: ce qu'ils en ont tiré sans le savoir, ce qu'ils sont obligés de faire moralement en échange. Mais cela ne se fera pas tant que les meilleurs des bretons, par exemple, seront forcés d'aller à Paris. Etendez l'exemple à tous les cas discutés: on vide les pays de tous leurs meilleurs éléments, et au bout d'un temps, la source tarira; et le grand centre même se dessèchera. Il faut établir, en fait, une égalité de chances dans les régions, avec des autonomies très larges, pour que la plupart des jeunes intelligents de toutes les régions trouvent plein emploi chez eux—et que certains seulement d'entre eux aillent faire des liaisons dans l'ensemble. Une civilisation basée sur la culture doit avoir de la culture dans toutes ses parties.

1942'ko. Uŕila-ren 26'gn.

Aba Urrutia,

Aguŕ,

Ona emen zure euzkel-jakintza buruz zein goiz zure jakiñak emoten azi bear zaran!

Alkartasuna oŕetarako ingi-merke batzuk egiteko asmoz gabiltz eta oŕetarako, ixena euzkeralduta euki beaŕ. Lizaso'k EUROPA SARKALDEKO ERI JAKINTZA ALKARTASUNA esan eban atso, baña ez dot uste ondo dagonik. Nire ustez EUROPA-SARKALDE-ERIETAKO JAKINTZA-ALKARTASUNA ixan bear da. Baña zuk esango dozu. Franceraz UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE da. Ganera GRUPO VASCO esan bear degu GROUPE BASQUE DE L'UNION..... edo.

Al bazinke uŕutizkiñez esan, oba. Bijaŕ lenengo eskutitza gura geunke idatzi Irakasle-nagosi Saurat Jaunari esaten zelan atso eratu zala Euzko-Taldea eta nortzuk ixentau ziran eta zein erabagi artu zirala eta abaŕ.

Eskerik asko bada auŕetik.

Eskumuiñak.

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN
JAKINTZA-ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA-ALKARTASUNA

EUZKO-SAILA

(Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale)
Groupe Basque)

7 Hobart Place,
S. W. 1.

29th October, 1942.

Professor Saurat,
33 Cromwell Road,
Kensington, S.W.

Dear Professor Saurat,

On behalf of the Basque Group of the Union Culturelle I have been asked to express to you our great appreciation of your kindness in affording us facilities for the meeting on Sunday, the 25th October.

At this meeting, the Basque Group was constituted, and the following Executive was elected:

President: Jose M. de Uzelai, former Director of Fine Arts of the Basque Government.
Secretary: Angel de Gondra, Secretary to the Basque Delegation in London.
Members: Manuel de Irujo, Ll.D., Ph.D.
Canon A. de Onaindia, DD. D.Ph.
Jon de Zabalo, Artist
Jose. I. de Lizaso, Delegate of the Basque Government, in London.
Maria Cruz F. de Zubelzu, school-teacher.

It was resolved to adhere to the principles of the Union Culturelle;

To invite Basques all over the world to become members; particularly those in America;

To empower the Executive Committee, appointed above, to co-opt further members, and to appoint special commissions;

To confirm Mr. de Lizaso as delegate of the Basque Group to the Union Culturelle;

To appoint Canon Onaindia as the delegate of the Basque Group on the Press Committee of the Union Culturelle;

Again thanking you for your kindness,

I am,
Yours sincerely,

A. de Gondra.

Les évènements actuels démontrent l'insuffisance de certaines notions sur lesquelles trop d'entre nous vivent encore dans une trompeuse sécurité intellectuelle: l'idée de nation et l'idée d'empire. Il ne faut pas aller trop loin, et dire que ces conceptions sont périmées: cela ne serait pas vrai; elles ne sont pas plus périmées que la notion d'individu ou de famille; elles sont, pour l'avenir, insuffisantes. Comment les compléter, tout en les gardant vivantes?

Une nation, dans le monde à venir, ne pourra plus s'en tenir à un "égoïsme sacré". Le Christianisme nous a appris que l'égoïsme est un composé de plusieurs péchés capitaux, peut-être de tous: l'orgueil, l'avarice, l'envie, etc. L'égoïsme ne peut pas être sacré: c'est un crime, pour l'individu, c'est donc aussi un crime pour la nation. Ce jugement moral est reflété sur le plan pratique par le fait que l'égoïsme national aussi est impossible, c'est-à-dire qu'il mène en fin de compte aux calamités; exemple: l'Italie de Mussolini. Autrement dit, une nation ne peut pas s'en tenir à elle-même: qu'elle veuille ou non, elle fait partie d'une famille dans laquelle l'égoïsme absolu est impossible.

La notion d'Empire aussi devra être changée. Elle est basée d'abord sur l'idée de conquête, sur l'idée de la suprématie d'une nation "métropolitaine" placée au dessus d'un domaine étendu de par le monde entier. Cette idée n'était pas fausse: à l'origine des empires, elle est même souvent juste et civilisatrice. Mais l'évolution historique des empires va vers l'égalité, théorique d'abord et pratique enfin, entre toutes les parties. Les empires deviennent des fédérations basées sur la bonne volonté réciproque: là comme ailleurs, l'idée d'autorité disparaît devant l'idée de consentement. De plus, les Empires d'aujourd'hui, l'Empire Britannique, l'Empire colonial français, comme autrefois les empires du Portugal et de l'Espagne, sont les produits du hasard. L'idée qu'un Empire peut se suffire est aussi fausse que l'idée qu'une nation peut se suffire. Aucun Empire n'a été délibérément construit afin de se suffire.

Une troisième notion politique est en train de se constituer: l'idée de groupes de nations ou même d'Empires, non pas d'ailleurs comme un but ultime, mais comme un degré de plus dans le processus historique de l'union humaine. Le premier groupe dont nous puissions discerner la nécessité est le groupe de l'Europe Occidentale. Partons de la première union dont la nécessité a été reconnue depuis le début du siècle: l'Union franco-britannique, l'entente cordiale. Pourquoi a-t-elle échoué, dans ce sens qu'elle n'a pas empêché la domination actuelle de l'Allemagne sur l'Europe continentale? Parce qu'elle était insuffisante en étendue. Bien conduite, elle aurait pu empêcher la guerre de 1914—ce qu'elle n'a pas fait; de toutes façons, elle était impuissante à empêcher la guerre de 1939—à plus forte raison, tout en restant plus nécessaire que jamais, elle sera impuissante à empêcher la guerre de 1960. Remarquons ce sinistre retard de notre mentalité sur le développement des choses, et essayons de l'éviter pour l'avenir.

Notre politique de 1920 à 1940 a échoué pour plusieurs raisons: d'abord parceque l'Italie a manqué à l'Union. Remarquez que ce n'est pas l'Italie fasciste qui nous a failli. L'Italie n'était plus en union avec l'Occident dès avant Versailles, puisqu'avant même la constitution de ce traité mal venu, les Italiens mécontents s'étaient retirés des négociations. La cause de la constitution d'une Italie fasciste est d'abord là: les hommes d'Etat ont échoué dès 1919-1920: il ne fallait à aucun prix laisser s'en aller de l'Italie. Evidemment, la constitution d'une Italie fasciste en opposition spirituelle avec l'Occident, a été la seconde cause des calamités; et remarquez que le fascisme est bien antérieur au nazisme, et que peut-être le triomphe des nazis aurait été impossible en Allemagne même sans l'exemple du fascisme. L'affaire d'Ethiopie, conséquence inévitable du fascisme, est un autre départ vers la guerre de 1939. Une mentalité anti-française a été créée en Italie: chose stupide, que cette querelle d'abord spirituelle entre deux peuples si bien faits pour s'entendre. Tout le Midi de la France est tres proche des Italiens: les Italiens ont presque repeuplé la vallée de la Garonne, et étaient tres heureux en France, et la France était heureuse de les avoir; leur travail, leur honnêteté, leur intelligence en faisaient d'excellents citoyens.

On peut dire autant des Espagnols. Le pays bordelais avait 40,000 Espagnols qui étaient ses plus précieux travailleurs, et eux

aussi étaient heureux en France.

Le fait que l'Espagne aussi a manqué à l'Occident est un autre départ pour cette guerre. La guerre civile espagnole est en fait le commencement de la guerre mondiale actuelle, et bien des calamités ne se seraient pas produites sans les évènements d'Espagne. L'Espagne fait nécessairement partie d'une Union de l'Occident; si elle n'y est pas présente, il n'y a pas d'Union.

Et les Pays-Bas? Et la Suisse? observons le rythme sinistre de l'histoire. En 1870, l'Allemagne a respecté la neutralité belge. Aussi nos plans en 1914 ont été basés sur ce respect de la neutralité belge. Donc, en 1914, les Allemands sont passés par la Belgique et, n'eût été le miracle de la Marne, aidé par les Russes, auraient écrasé la France. Aussi nous avons tous cru que les Allemands avaient eu une leçon et ne recommenceraient pas. Mais en 1914, les Allemands avaient respecté la Hollande. En 1940, les Allemands ont écrasé la France en passant par la Belgique et la Hollande. Le Sedan de 1940 est dû à l'existence des Pays-Bas et de la Belgique en tant qu'unités militaires indépendantes, non coordonnées à la France et à la Grande Bretagne. La ligne Maginot était une bonne préparation à la guerre de 1870, pas même à celle de 1914. Le rythme de l'histoire est que les Allemands sont en avance d'une guerre sur nous au moins, parfois de deux. Nous préparons toujours, militairement et politiquement, les guerres précédentes. Encore aujourd'hui, la Suisse est respectée. En 1960, s'il y a une guerre, la Suisse sera violée. Pourquoi? Parce que nous aurons préparé à nouveau la guerre de 1940, où la Suisse était respectée, et non celle de 1960. Les montagne suisses? Les canaux et les inondations de Hollande ont arrêté Louis XIV. Les Ardennes belges ont arrêté Bismark. Les Alpes suisses ont fait réfléchir Hitler. Dans chaque cas, à la guerre d'après, le procédé qui surmontait l'obstacle était trouvé. Qu'importent les canaux aux parachutistes? Qu'importent les Ardennes et les excellents chasseurs ardennais aux divisions cuirassées? Qu'importeront les montagnes de la Suisse aux ingénieurs de 1960? Il faut penser autrement: les petits états neûtres sont des réserves pour les agressions à venir.

La France avait été insuffisante en 1914 comme en 1870; la victoire de 1918 nous l'a fait oublier, et en 1940, la France a été encore à peu près seule devant des forces doubles des siennes. En 1960--dans la politique de 1940 à 1960, l'entente Franco-Grande Bretagne sera insuffisante. Cette entente doit être créée et cimentée, mais il faut qu'elle soit le centre d'une entente de tout l'Occident de l'Europe. L'appui britannique ne suffit plus à la France.

Et les Etats-Unis? Et l'Europe Orientale? Et la Russie? L'Europe Orientale est le départ immédiat de la guerre actuelle: la Tchéquo-slovaquie, la Pologne. Pourquoi? Ces pays auraient été longtemps et sincèrement les Alliés de la France. Cela n'était pas assez. Toutes les fois où Hitler a menacé, a frappé même ses coups préparatoires l'Etat Major français a rendu-compte (ou à peu près) à son gouvernement que les forces françaises étaient insuffisantes; les diplomates ont rendu-compte que les autres nations de l'Occident ne soutiendraient pas la France. Les Tchèques, les Polonais, avaient besoin de plus que la force française: ils avaient besoin d'une action concertée de tout l'Occident. Donc, la condition préliminaire à un appui efficace de l'Europe Orientale est la constitution d'une Europe Occidentale. Et n'est-il pas évident que la situation est la même vis à vis des Etats-Unis, de la Russie, du monde entier? Les Etats-Unis viendront-ils une troisième fois, en 1960, pour sauver l'Europe? Les Russes seront-ils une fois de plus en mesure de détruire ou de paralyser l'armée allemande? Les Chinois seront-ils à nouveau en train de fixer chez eux une immense armée japonaise qui pourrait être dans les Indes?

Pessimisme? Il faut comprendre que la situation de l'Europe est infiniment pire en ce moment qu'en 1917; il faut comprendre que la situation de l'Europe sera bien pire à la fin de cette guerre qu'en 1919. Il faut comprendre que les Allemands de 1945 seront bien plus dangereux encore que ceux de 1920. Dans quel chaos tomberons-nous si nous ne pensons pas pour l'avenir? Il ne s'agit plus d'éviter 1939; il s'agit d'éviter un 1960 qui serait bien pire. Cela ne peut se faire qu'en organisant solidement l'Europe: et l'organisation de l'Europe ne peut se construire que sur une organisation de l'Europe Occidentale, avec une union anglo-française comme centre nécessaire, mais non suffisant. Le but de l'Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale est de créer dans le public cultivé d'abord, puis dans tout le peuple, le sentiment et l'idée de la nécessité de l'Union Occidentale. Sur cette base seulement, les hommes d'Etat pourront et devront travailler.

Octubre de 1942

Sr. Don

Estimado compatriota,

Los problemas de la post-guerra en sus multiples aspectos, preocupan a la opinión mundial tanto como la guerra misma.

De nada habría de servir que las democracias resultaran victoriosas en la contienda si los problemas políticos, sociales y económicos que el mundo tenía planteados antes de desencadenarse esta lucha civil mundial, no fueran abordados con un s ereno y objetivo propósito de soluciones duraderas, por justas.

La s ensación inequívoca de frustración y claudicación que ha caracterizado el entreacto de veinte años entre laprimera y segunda guerra mundial no puede repetirse, no debe repetirse.

Euzkadi, nuestra patria, que luchó por la democracia en la última guerra civil española, considera esta contienda mundial como continuación de la suya en defensa de los eternos ideales de la civilización cristiana, justicia social y libertad patria.

Los vascos nos sentimos intimamente unidos y solidariamente beligerantes en esta guerra que las Naciones Unidas han aceptado en defensa de los principios inmutables de la Justicia y el Derecho, contra un enemigo poderoso que trata de imponer al mundo por la fuerza, una filosofía pagana.

Frente a la concepción materialista de la ética fascista, las democracias -- a pesar de las impurezas transitorias que la realidad impone a veces -- defienden los principios eternos de la civilización cristiana: la dignidad de la persona humana en sus anhelos e inquietudes espirituales; el derecho de los hombres y de los pueblos a la libertad; la justa distribución de las riquezas de la tierra; la protección internacional contra el terror y el sentimiento de frustración cuando las necesidades espirituales y materiales del individuo no han sido satisfechas; la protección internacional debida al débil contra el fuerte.

Pero la Paz no se asentará en forma sólida y permanente, si, después de cumplidas las promesas contenidas en la Carta del Atlántico y en las manifestaciones reiteradas de los hombres de estado de las democracias en lucha, los hombres y los pueblos, satisfechas sus necesidades específicas, no se sintieran solidarios en una hermandad más amplia que se deriva del sentido universal y cristiano de la vida.

La solidaridad espiritual del mundo no podrá convertirse en realidad sin un reajuste de valores y una regeneración profunda de sus partes integrantes. Y sin embargo, aquella solidaridad es indispensable para el mantenimiento de la paz. Los elementos primarios de esta responsabilidad colectiva surgirán de lapropia contienda, y la interdependen-

cia que la civilización moderna impone a los hombres y a los pueblos habrá de tener concreción no tan solo en los textos escritos, sino de manera principal en el sutil entrelazamiento de los espíritus.

Euzkadi no puede permanecer ausente de esta preocupación y responsabilidad. Ser una excepción en esta corriente de solidaridad espiritual de tipo universal sería tanto como negarse a concurrir a este concierto humano como pueblo, con sus características y propia espiritualidad.

El mundo camina a un todo armónico, donde la personalidad nacional de cada pueblo sea compatible con una interdependencia en los valores y esfuerzos comunes. Pero lo mejor, es muchas veces enemigo de lo bueno, y la armonía en las voces de un coro no se produce en acoplamiento polifónico, mientras no exista ajuste total en las distintas voces que lo forman.

Las compuertas colocadas en un canal no cortan la continuidad de las aguas, sino que, por el contrario la posibilitan, ya que, sin ellas, sería imposible la unión de mares o ríos de diverso nivel. Las confederaciones de pueblos pueden servir en la solidaridad humana como las compuertas en el curso del canal.

Europa puede reforzar esa corriente creadora, si los diversos niveles culturales de las grandes regiones continentales, se entrelazan por medio de un sistema jurídico que permita el intercambio de las culturas y el desarrollo de las diversas espiritualidades, sin que las actividades de éstas choquen entre sí con la violencia con que se encontrarían las aguas de los diversos mares puestas en contacto directo y sin solución de continuidad.

El día en que las regiones continentales europeas, escandinava, central, eslava y balcanica, esten constituidas como la occidental, el concurso de los grandes sectores de la democracia habrá encontrado marco adecuado para desarrollarse, sin el aislamiento y la estrechez de un continente balcanizado, ni el hacinamiento abigarrado de diversas culturas puestas en incómoda convivencia.

Hoy venimos a la formación de la Unión Cultural de la Europa Occidental. Para que sus finalidades puedan tener desarrollo, es preciso, que las soluciones políticas, sean establecidas, haciendo posible la aplicación de estas bases de comunidad. Hemos de esperar que, una vez superados satisfactoriamente los problemas de orden espiritual y cultural entre los grupos humanos, podrán ser acometidas las soluciones esencialmente políticas, sin el peligro de que, como antaño, lleven en su seno la causa de la guerra.

Euzkadi aparece situada en el corazón de la Europa Occidental. Su territorio está partido por la frontera pirenaica, entre Francia y España. Aspiramos dentro de nuestro pais, con frase del Profesor Saurat Presidente de la Unión, a que los Pirineos dejen de ser frontera, para realizar la función que les encomendó la naturaleza, de columna vertebral del Occidente. El Pais Vasco, con personalidad propia, en concepto de nacionalidad renacentista, integra la Unión, como grupo colectivo humano dotado de propia cultura y espiritualidad. Es necesario que formemos el Grupo Orgánico, completando la obra de la Unión,

recogida por los vascos que hasta la fecha se han adherido a la misma. Una vez constituido de manera oficial el Grupo, se dirigirá a las colonias vascas establecidas en los paises americanos, con el fin de que, esta obra, de acercamiento y concurrencia internacional, de la cultura y el espíritu, permita recoger para nuestra raza los frutos a que tiene derecho y que el mundo le ha negado hasta el presente.

Al dirigir esta circular a los vascos residentes en la zona de Londres, les invitamos a que se adhieran a la idea y concurran a la reunión que tendrá lugar para constituir el Grupo Vasco, en el Instituto Francés, por la entrada del número 33, Cromwell Road, S.W. (Estación de Metro de South Kensington), el día 25 de Octubre a las 3 y 1/2 de la tarde. Si alguien no puede acudir, le rogamos que manifieste su adhesión u observaciones, dirigiendose al "Groupe Basque de l'Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale", en el Institut Français, señas ya relacionadas.

De igual manera, es interesante que todos los vascos conozcan el contenido de esta circular. Hará buena obra quien la reciba y la muestre a sus compatriotas.

No queremos terminar sin repetir, que esta Asociación no es política, sino cultural y espiritual, no admitiendo de principios políticos, mas que los ideales cristianos y la democracia, dentro de cuyas normas ha de desarrollar sus actividades. Sería nuestra mayor ilusión la de ver a todos los vascos de Inglaterra sin distinción de partidos, adheridos a la misma. Los pueblos pequeños, como el nuestro, necesitan de la unión de todos sus hijos para realizar su misión histórica.

Los iniciadores.

José Ignacio de Lizaso
José María de Uzelai
Elías de Etxebeña
Antonio de Gamarra
Roque de Vitoria
Joaquín de Eguía
Pedro de Ormaetxea
Manuel de Irujo
Aurora de Untzueta
Angel de Gondra

Octubre de 1942

Sr. Don

Estimado compatriota,

Los problemas de la post-guerra en sus multiples aspectos, preocupan a la opinión mundial tanto como la guerra misma.

De nada habría de servir que las democracias resultaran victoriosas en la contienda si los problemas políticos, sociales y económicos que el mundo tenía planteados antes de desencadenarse esta lucha civil mundial, no fueran abordados con un s ereno y objetivo propósito de soluciones duraderas, por justas.

La s ensación inequívoca de frustración y claudicación que ha caracterizado el entreacto de veinte años entre laprimera y segunda guerra mundial no puede repetirse, no debe repetirse.

Euzkadi, nuestra patria, que luchó por la democracia en la última guerra civil española, considera esta contienda mundial como continuación de la suya en defensa de los eternos ideales de la civilización cristiana, justicia social y libertad patria.

Los vascos nos sentimos intimamente unidos y solidariamento beligerantes en esta guerra que las Naciones Unidas han aceptado en defensa de los principios inmutables de la Justicia y el Derecho, contra un enemigo poderoso que trata de imponer al mundo por la fuerza, una filosofía pagana.

Frente a la concepción materialista de la ética fascista, las democracias -- a pesar de las impurezas transitorias que la realidad impone a veces -- defienden los principios eternos de la civilización cristiana: la dignidad de la persona humana en sus anhelos e inquietudes espirituales; el derecho de los hombres y de los pueblos a la libertad; la justa distribución de las riquezas de la tierra; la protección internacional contra el terror y el sentimiento de frustración cuando las necesidades espirituales y materiales del individuo no han sido satisfechas; la protección internacional debida al débil contra el fuerte.

Pero la Paz no se asentará en forma sólida y permanente, si, después de cumplidas las promesas contenidas en la Carta del Atlántico y en las manifestaciones reiteradas de los hombres de estado de las democracias en lucha, los hombres y los pueblos, satisfechas sus necesidades específicas, no se sintieran solidarios en una hermandad más amplia que se deriva del sentido universal y cristiano de la vida.

La solidaridad espiritual del mundo no podrá convertirse en realidad sin un reajuste de valores y una regeneración profunda de sus partes integrantes. Y sin embargo, aquella solidaridad es indispensable para el mantenimiento de la paz. Los elementos primarios de esta responsabilidad colectiva surgirán de lapropia contienda, y la interdependen-

recogida por los vascos que hasta la fecha se han adherido a la misma. Una vez constituido de manera oficial el Grupo, se dirigirá a las colonias vascas establecidas en los paises americanos, con el fin de que, esta obra, de acercamiento y concurrencia internacional, de la cultura y el espíritu, permita recoger para nuestra raza los frutos a que tiene derecho y que el mundo le ha negado hasta el presente.

Al dirigir esta circular a los vascos residentes en la zona de Londres, les invitamos a que se adhieran a la idea y concurran a la reunión que tendrá lugar para constituir el Grupo Vasco, en el Instituto Francés, por la entrada del número 33, Cromwell Road, S.W. (Estación de Metro de South Kensington), el día 25 de Octubre a las 3 y 1/2 de la tarde. Si alguien no puede acudir, le rogamos que manifieste su adhesión u observaciones, dirigiendose al "Groupe Basque de l'Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale", en el Institut Français, señas ya relacionadas.

De igual manera, es interesante que todos los vascos conozcan el contenido de esta circular. Hará buena obra quien la reciba y la muestre a sus compatriotas.

No queremos terminar sin repetir, que esta Asociación no es política, sino cultural y espiritual, no admitiendo de principios políticos, mas que los ideales cristianos y la democracia, dentro de cuyas normas ha de desarrollar sus actividades. Sería nuestra mayor ilusión la de ver a todos los vascos de Inglaterra sin distinción de partidos, adheridos a la misma. Los pueblos pequeños, como el nuestro, necesitan de la unión de todos sus hijos para realizar su misión histórica!

Los iniciadores.

José Ignacio de Lizaso
José Maria de Uzelai
Elias de Etxebefia
Antonio de Gamarra
Roque de Vitoria
Joaquin de Eguia
Pedro de Ormaetxea
Manuel de Irujo
Aurora de Untzueta
Angel de Gondra

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA-ALKARTASUNA

EUZKO-SAILA

(Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale)
Groupe Basque)

7, Hobart Place,
Eaton Square,
S.W.1

2 de Noviembre de 1942

Señorita Maria Cruz Fernandez de Zubelzu,
Basque Children's Home,
The Culvers,
Vulvers Avenue,
CARSHALTON.
Surrey

Estimada compatriota y amiga,

Nos es grato participar a Ud. que de acuerdo con lo dispuesto en la reunión de este grupo, el día 25 de Octubre de 1942, los miembros directivos elegidos por aquella asamblea han acordado nombrar a Ud. Vocal de la Junta Directiva del Grupo Vasco.

Aprovechamos esta oportunidad para informarle tambien que con fecha 29 de dicho mes de Octubre, dirigimos una carta al Profesor Saurat, dandole las gracias por su fina atención al cedernos el local y realizar la apertura de nuestra reunión y participandole la adhesión del Grupo Vasco a la Unión Cultural, y los acuerdos de invitar a los vascos de todo el mundo a que se adhieran a nuestro grupo; autorizar a los mimebros dirigentes elegidos a que nombren los vocales que crean necesarios y las comisiones que se requieran; confirmar al Sr. Lizaso como representante del Grupo Vasco en las reuniones de la Union Cultural y nombrar al Sr. Onaindia representante del Grupo en el Comité de Prensa de la Unión Cultural.

El día 28 de Octubre, por ausencia forzada del Sr. Onaindia, acudió el Sr. Lizaso a una reunión de la Comisión de Prensa de la Unión Cultural, en la que trataron diversos puntos relacionados con las posibilidades de publicación de

articulos relacionados con la Union Cultural, en las revistas y periodicos que a este fin han puesto a la disposición de dicha Comisión, los Aliados directores de dichas publicaciones, que forman parte de la Unión Cultural.

Nuestro Presidente Sr. Uzelai nos rogó que con el fin de que pudiera descansar sin venir a Londres, de la dolencia que le aqueja, dejaramos pasar unas semanas antes de reanudar las reuniones que hubiera por conveniente. Con tiempo suficiente enviaremos a Ud. las convocatorias de reuniones.

Se ha pensado tambien en principio, editar un folleto sencillo que incluya:

1. Los principios de la Union Cultural, aprobados por todos lospaises.

2. Nuestra circular de Octubre, con la convocatoria a la reunión del día 25.

3. La apertura de reunión por el Profesor Saurat.

4. La contestación del Sr. Uzelai.

5. El saludo en euzkera del Sr. Lizaso,

6. La conferencia del Sr. Lizaso.

pero de todo ello se tratará en nuestra próxima reunión.

Al comunicar a Ud. este nombramiento, tenemos la seguridad de contar con todo su apoyo e interesante colaboración que en su día podrá realizar en los temas que más se ajusten a su afición y aptitudes.

Se ha celebrado tambien una reunión con el Padre Urrutia, quien se ha ofrecido con toda su mejor voluntad a la labor cultural, especialmente en lo relacionado con la enseñanza del euzkera, para lo que en principio se ha dispuesto a preparar una gramatica o sistema escrito de enseñanza.

Le saludamos muy afectuosamente,

A. de Gondra
Secretario

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

le 5 novembre, 1942.

Le Comité de l'Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale se réunira le Jeudi, 12 Novembre 1942, à 4 heures, au No. 33, Cromwell Road, S.W. 7.

Avec les compliments de

Monsieur D. SAURAT.

D. SAURAT: l'Europe Occidentale: 6 novembre 1942. VI.

Le groupe naturel de populations qui constitue le premier élargissement de l'horizon national pour nous est l'Europe Occidentale, l'ensemble de pays limité d'un côté en gros, par l'Allemagne, de l'autre par les mers de l'Ouest et du Sud et l'Adriatique. La péninsule balkanique, peuplée largement de slaves, nourrit des peuples d'aspirations semblables aux nôtres, et avec lesquels nous sommes naturellement alliés, mais dont les problèmes sont différents, étant orientés vers le Nord et l'Est. Nous verrons qu'une Alliance avec ces peuples est indispensable à tous les points de vue, culturel, économique, politique: mais leurs problèmes sont différents des nôtres.

Par quoi est constituée l'unité relative de l'Occident?

D'abord, par les conditions géographiques. En tout premier lieu par la mer comme moyen de communication. Tous les pays de l'Ouest sont des pays qui ont et ont eu un empire dans le monde: l'Angleterre, la Hollande, la Belgique, la France, l'Espagne, l'Italie, le Portugal: Depuis les Vénitiens et Christophe Colomb jusqu'à Cecil Rhodes et Lyautey: toute la lignée des fondateurs des empires sont liés l'un à l'autre par la mer: les communications entre eux sont plus faciles qu'entre eux et les autres pays à cause de la mer. Dès la première antiquité, c'est surtout le long des côtes que l'on communique.

Puis le rôle tout spécial du Rhin doit être marqué: est-ce sans raison que la peinture européenne est née à la fois dans les Pays Bas et en Italie, et que les recherches récentes font de plus en plus découvrir que les communications entre les artistes de l'Italie et les artistes de tout le pays du bas Rhin ont été constantes dès le début. Le Rhin a été à la fois un fossé et un trottoir: on allait de la Hollande à Bâle, puis en Italie, le plus souvent sans doute à pied, le long des rives jusqu'en Suisse, puis par les hauts cols ou même par le Rhône et Avignon et la route côtière. Mais de l'autre côté du Rhin, c'était autre chose: depuis toujours, la haute forêt, qui va jusqu'au Pacifique, était hantée par des peuples différents. Ce n'est pas par hasard non plus que les Romains se sont arrêtés au Rhin. Et ce n'est pas par hasard que dans toute la poésie allemande le Rhin est le fleuve béni du pays ouvert: le commencement des bonnes terres.

Pensons à la psychologie d'aujourd'hui: on a fait croire aux Anglais qu'ils étaient cousins des Allemands; ce n'est guère vrai, sauf dans ce sens si général où tous les peuples voisins sont cousins. L'esprit anglais s'est exprimé dans six cents ans de littérature ininterrompue, avec une liste de grands noms qui va de Chaucer à nos jours. Les Allemands ont environ cinquante ans de grande littérature: la vie de Goethe, à peu près, avec le demi fou de génie qu'est Nietzsche en appendice. Les Allemands ne sont pas un peuple littéraire: les Anglais sont avant tout un peuple littéraire. Les Allemands sont avant tout un peuple musical, ce que les Anglais, malgré leurs louables efforts, ne sont guère. Dans la guerre, les Anglais sont un peuple de la mer, et, normalement, ne s'exercent que peu sur terre. Les Allemands sont un peuple de soldats de terre, et, malgré leurs grands efforts, échouent sur mer. Il est évident que la psychologie anglaise et la psychologie allemande sont fondamentalement différentes.

Prenez un autre peuple qu'on croit aussi à tort apparenté aux Allemands: les Hollandais. Ils sont peut-être les plus grands peintres du monde; en tout cas, ils disputent la place aux Italiens, et ils ressemblent, en leur âme profonde, bien plus aux Italiens qu'aux Allemands. C'est par une sorte de mariage avec les Italiens qu'au moyen âge ils ont inventé la peinture. Les Allemands par contre, ne sont presque pas peintres du tout: combien de grands noms allemands en peinture, à mettre devant les formidables listes des Pays-Bas et de l'Italie, ou de l'Espagne ou de la France? Les Hollandais, peintres et hommes de mer, sont de l'Occident et non pas de la forêt centrale.

Un autre monde commence dès que commence la forêt hercynienne: chose curieuse, un monde dont la vie profonde est influencée par l'Asie autant que par l'Europe. Nous oublions trop la Chine dans les rythmes de la vie historique. C'est une théorie soutenue—et qui en tout cas correspond à quelque chose—que l'histoire de l'Europe est influencée largement par l'administration de la Chine. Depuis avant les Romains, la lutte entre les Chinois et les Mongols se répercute en Europe: une Chine forte chasse les Mongols vers l'Ouest, une Chine

faible attire les Mongols vers l'Est. Les Huns sont venus jusqu'en Gaule, les Germains ont déferlé sur l'Empire romain parce que les Chinois avaient repoussé leurs barbares Mongols violemment vers l'Ouest. Les populations peu nombreuses de l'Occident ne tenaient que mal devant les marées d'hommes issues de l'Orient.

Mais au débouché des forêts, les civilisés attendaient les barbares, et Attila fut battu aux champs catalauniques sur la Marne, par les généraux romains et leurs auxiliaires gaulois et francs. Drame éternellement répété avec des péripéties variables. Ces brassages d'hommes dans la forêt étaient tels que les philologues donnent de bonnes raisons de croire que les peuples qui parlent aujourd'hui l'Allemand ne parlaient pas une langue de la même famille au début de leur histoire, mais ont dû changer leur langue première, et que par conséquent les relations philologiques entre l'allemand et le hollandais, ou l'allemand et l'anglais, n'impliquent pas des relations de race.

Il est évident d'autre part que les peuples d'outre Rhin ont toujours convoité les terres du soleil et de la mer, France, Bretagne, Italie, Espagne: les grandes Iles et les Péninsules où la vie est plus sûre et plus facile.

Mais cet élément historique venu de l'Orient n'est qu'un élément. Une autre influence plus élémentaire encore vient de l'Ouest: les vents et les eaux qui s'élèvent de l'Atlantique. Pensons au rôle de l'eau. Reportons nous à l'origine même de la civilisation occidentale: il y a 25.000 ou 30,000 ans, que trouvons-nous? Trois centres de civilisation dont les restes esthétiques nous remplissent d'une admiration presque sacrée; les oeuvres d'art des cavernes, qu'à certains points de vue rien n'a surclassé: La Dordogne, l'Ariège, le pays d'Altamira. Des habitas sur la montagne qui entoure la vallée de la Garonne et son palier sous marin le Golfe de Gascogne. Pourquoi là? Montagne est sécurité; eau est vie. Dans le golfe et la vallée viennent s'engouffrer les vents de l'Ouest qui apportent l'eau de l'Atlantique: aux Cantabres, à l'Ariège, à la Dordogne. La première civilisation de l'Occident est née dans cette conjugaison de montagnes sûres entourant une vallée riche sans doute en gibier, et retenant l'eau apportée par les vents d'Ouest pour la rendre en sources favorables et souvent adorées par la suite. L'eau a commandé la civilisation, comme en Egypte, comme en Mésopotamie.

Qu'y-a-t-il de commun entre les paléolithiques et nous, à travers trois cents siècles? Nous ne pouvons le savoir; trop de brassages de peuples ont eu lieu. Mais l'esprit ne procède pas en descendant le fil des races. A dire vrai, il n'y a pas de fil des races. Pendant de trop longs millénaires les femmes des peuples vaincus ont été les mères des générations suivantes et la continuité du sang n'existe pas plus que la continuité des langues. Pourtant l'esprit existe toujours. Comme les Gaulois, comme les pré-Gaulois, comme les paléolithiques probablement, nous adorons encore les sources qui guérissent et qui apportent la vie; et Notre Dame de Lourdes est la Dame d'une source qui guérit, au milieu du pays civilisé créé par les sources plus de vingt mille ans avant le Christianisme. Newman, grand écrivain, grand théologien, grand poète, croyait qu'un ange préside aux destinées de chaque pays géographique; Blake, l'un des plus profonds des poètes, savait cela bien avant Newman; Saint François de Sales, le saint subtil—mais puissant—de la Savoie, a des choses pénétrantes dans l'Introduction à la vie dévote sur les anges des pays. Disons donc qu'il y a une atmosphère spirituelle aussi des pays d'Occident, et qu'elle pénètre l'inconscient des peuples qui s'y installent ou qui y passent. Peut-on voir, même sans les regarder, les mêmes couchers de soleil pendant des dizaines de millénaires sans que cela pénètre au fond de l'âme. Un autre symptôme étonnant nous est apporté par Blake. Peintre formé par lui-même, le plus original des artistes anglais, il a rejeté la tradition grecque même dans la forme humaine et a retrouvé comme idéal du corps féminin la ligne même de la "Dame de Lespugne" statuette d'ivoire des Pyrénées découverte bien après lui. Il a cherché à inscrire le corps féminin dans un quadrilatère planté sur sa diagonale, comme faisaient les hommes des cavernes. Est-ce pur hasard, qu'à travers des millénaires, les anges, les sources et les femmes soient considérés de la même façon? Nous passons évidemment dans la région du rêve-mais n'est-ce-pas justement ce qui unit le plus les hommes que d'avoir des rêves en commun? Nous pouvons suivre dans l'histoire sitôt qu'elle existe la formation d'une communauté de l'Europe Occidentale. Cette communauté est inscrite déjà dans la géographie, dans la préhistoire, et dans la psychologie.

30 Nov 33.

Madariaga

Muy señor mío:

Obra en mi poder la suya del 24 del mes en curso, acompañada de la que, con igual fecha, dirigió Vd. al Sr. Saurat. Su gentileza al enviarme ambos documentos, me deja obligado a trasladarle un comentario que en mi ánimo sugiere la lectura de esos textos, examinados en armonía con el contenido de sus libros y articulos, y a tenor de las interesantes manifestaciones hechas por Vd. en la entrevista celebrada en el Casal Catalá el día 7 de Octubre ultimo.

La misiva dirigida al Sr. Saurat excusa su baja en Union Occidental y la funda en motivos de orden personal. La dedicada a mi invoca determinadas diferencias que nos separan en materia pública. Tan patente diversidad induce a sospechar, que bien pudiera existir una tercera causa, habilmente encubierta por las aludidas diferencias. Por referirse estas a materia pública, que a ninguno de los dos pertenece con exclusión, reputo conveniente dejar de tal manera sentada la hipotesis.

En la conferencia mantenida el dia 7 de Octubre explanó Vd. una sugestiva propuesta para solucionar el problema politico y espiritual de España, mediante la transformacion del actual Estado en una organización de tipo federativo muy avanzado y por ello sin par en el mundo de hoy, a cuya cabeza fuera colocado un triunvirato, integrado por tres cónsules, designados por las tres distintas expresiones de la cultura y el espiritu, que con peculiar personalidad y caracteristicas diferenciales acusadas conviven en la Peninsula. Para el evento

de que Portugal completara el territorio de tal guisa federado, ofrecía Vd a Euzkadi la posibilidad de establecer su nexo político con el resto peninsular, mediante el libre otorgamiento de un pacto federal entre el Pais Vasco de una parte, y Castilla, Cataluña o Portugal de la otra. En todo caso, tres jefes de estado, con igual significación, alcurnia y fuero, sustituirían al poder unipersonal, representando las diversas expresiones del espiritu público que se manifiestan en el territorio de la Peninsula. Con respecto al problema nacional que alienta en nosotros, manifestó Vd -aludiendo a catalanes y vascos por igual-, que no creía en la nación y nos regalaba el concepto. Y en cuanto a las facultades inherentes a la soberanía politica, expresó Vd. su conformidad en que pudieran ser atribuidas, con amplitud y sin regateos, a los poderes regionales o nacionales -no veía Vd. diferencia entre ambos conceptos-, reservando al Triunvirato Consular como fuero propio, la moneda, las aduanas, el ejercito y la representación internacional.

Paréceme que, quien así opina y de tal manera se exterioriza, siendo hombre docto y espiritu tolerante, está colocado bien a cubierto de las previsibles incidencias que puedan derivarse de las diferentes interpretaciones que la ~~estimación de la~~ naturaleza cultural de un país provoque, al ser aportado su concurso -dentro de los obligados jalones del ideal cristiano y la democracia- a la región occidental de Europa. Permitame pues que admita la hipotesis de que, algún otro motivo, básico o circunstancial, haya advertido a Vd. la conveniencia de situarse en la postura de dificil reserva adoptada en su carta. Si la autoridad o el afecto correspondido me lo permitieran, hubiera rogado a Vd. volviera a considerar su resolución, que creo equivocada e inconveniente,

tanto para Unión Occidental como para Vd. mismo, y de la cual, ninguna ventaja se deriva para la patria concebida por Vd. ni para la soñada por mí. Carente de aquellos medios de influir, solo me resta lamentar su ausencia, deplorando haber sido una intervención mía la que haya la haya provocado.

Entiendo obligado deber de solidaridad, dar a conocer los términos de esta carta a los Sres Pi Sunyer y Portillo, a ~~los que~~ quienes remito copia de la misma y de las de Vd. a las que responde.

Nada de lo expuesto afecta a la estimación que tanto su persona como su obra literaria me merecen.

Atentamente le saluda

30/Nov./42

Madariaga

Muy señor mío:

Obra en mi poder la suya del 24 del mes en curso, acompañada de la que, con igual fecha, dirigió Vd. al Sr. Saurat. Su gentileza al enviarme ambos documentos, me deja obligado a trasladarle un comentario que en mi ánimo sugiere la lectura de esos textos, examinados en armonía con el contenido de sus libros y articulos, y a tenor de las interesantes manifestaciones hechas por Vd. en la entrevista celebrada en el Casal Catalá el día _____.

La misiva dirigida al Sr. Saurat excusa su baja en Union Occidental y la funda en motivos de orden personal. La dedicada a mi invoca determinadas diferencias que nos separan en materia pública. Tan patente diversidad induce a sospechar, que bien pudiera existir una tercera causa, habilmente encubierta por las aludidas diferencias. Por referirse estas a materia pública, que a ninguno de los dos pertenece con exclusión, reputo conveniente dejar de tal manera sentada la hipotesis.

En la conferencia mantenida el dia _____ explanó Vd. una sugestiva propuesta para solucionar el problema politico y espiritual de España, mediante la transformacion del actual Estado en una organización de tipo federativo muy avanzado y por ello sin par en el mundo de hoy, a cuya cabeza fuera colocado un triunvirato, integrado por tres cónsules, designados por las tres distintas expresiones de la cultura y el espiritu, que con peculiar personalidad y caracteristicas diferenciales acusadas conviven en la Peninsula. Para el evento

de que Portugal completara el territorio de tal guisa ~~mmmmmm~~ federado, ofrecía Vd a Euzkadi la posibilidad de establecer su nexo político con el resto peninsular, mediante el libre otorgamiento de un pacto federal entre el Pais Vasco de una parte, y Castilla, Cataluña o Portugal de la otra. En todo caso, tres jefes de estado, con igual significación, alcurnia y fuero, sustituirían al poder unipersonal, representando las diversas expresiones del espiritu público que ~~convivan~~ se manifiestan en el territorio de la Peninsula. Con respecto al problema nacional que alienta en nosotros, manifestó Vd -aludiendo a catalanes y vascos por igual-, que no creía en la nación y nos regalaba el concepto. Y en cuanto a las facultades inherentes a la soberanía politica, expresó Vd. su conformidad en que pudieran ser atribuidas, con amplitud y sin regateos, a los poderes regionales o nacionales -no veía Vd. diferencia entre ambos conceptos-, reservando al Triunvirato Consular como fuero propio, la moneda, las aduanas, el ejercito y la representación internacional.

Paréceme que, quien así opina y de tal manera se exterioriza, siendo hombre docto y espiritu tolerante, está colocado bien a cubierto de las previsibles incidencias que puedan derivarse de las diferentes interpretaciones que la ~~estimación de la~~ naturaleza cultural de un país provoque, al ser aportado su concurso -dentro de los obligados jalones del ideal cristiano y la democracia- a la región occidental de Europa. Permitame pues que admita la hipotesis de que, algún otro motivo, básico o circunstancial, haya advertido a Vd. la conveniencia de situarse en la postura de dificil reserva adoptada en su carta. Si la autoridad o el afecto correspondido me lo permitieran, hubiera rogado a Vd. volviera a considerar su resolución, que creo equivocada e inconveniente,

tanto para Unión Occidental, como para Vd. mismo, y de la cual, ninguna ventaja se deriva para la patria concebida por Vd. ni para la soñada por mí. Carente de aquellos medios de influir, solo me resta lamentar su ausencia, deplorando haber sido una intervención mía la que la haya provocado.

Entiendo obligado deber de solidaridad, dar a conocer los términos de esta carta a los Sres Pi Sunyer y Portillo, a ~~los que~~ quienes remito copia de la misma y de las de Vd. a las que responde.

Nada de lo expuesto afecta a la estimación que tanto su persona como su obra literaria me merecen.

Atentamente le saluda

30 Nov 42

Pi Sunyer

Portillo

Mi querido amigo:

He recibido del Sr. Madariaga una carta encabezada el 24 del mes en curso, acompañada de copia de otra escrita con igual fecha al Sr. Saurat.

Me dirijo a él hoy, y remito a Vd copia de mi carta y de las que en ella contesto.

Celebraría saber de Vd, que he recogido con exactitud la propuesta de la fórmula federal aflorada en la reunión habida en el Casal Catalá el día _____.

Si las relaciones de amistad que Vd. mantiene con el Sr. Madariaga y que a mi no me es dado invocar, le permiten insistir cerca de él sobre la conveniencia de reformar su decisión y colaborar a tan hermosa obra de solidaridad como puede llevarse a cabo desde Europa Occidental, entiendo que será buena la gestión que con tal designio realice Vd. Lo pecho la existencia de motivos circunstanciales silenciados en la carta dirigida a mi, pero que a buen seguro no han de resistir "ex abundantia a la confianza amiga que le brinde ocasion de exteriorizarlos. Ello ofrecería a Vd. medio adecuado de poder salir al paso de elucubraciones monarquizas, tipo tercera España, dejando caer sigilosamente al oido propincuo de Don Salvador, que juega a mal caballo, cualesquiera que sean los artesonados bajo los cuales recibiera la información.

Le abraza

Salvador de Madariaga,
3, Church Street,
Old Headington
OXFORD

5 DE Diciembre de 1942

Excmo. Sr. D. Manuel Irujo,
"Kimberley",
33, Redstone Manor, REDHILL (Surrey)

Muy Señor mío,

No entiendo su carta del 30, y en particular el segundo párrafo, en que, siguiendo la práctica que los franceses llaman buscar las doce a las catorce, quiere Ud. hallar una explicación inverosímil a la "patente diversidad" de las razones que dí a Monsieur Saurat y a Ud. para darme de baja en la proyectada Unión. Claras se las puse a Ud. en mi carta, tan claras que no veo razón alguna para buscar otras. A Monsieur Saurat, como extranjero, dí una explicación formal, que sin ser falsa, ya que todo lo que digo a él es cierto, y la razón que a él le dí me ha servido más de una vez para dimitir justificadamente de juntas y empresas donde no podía hallarme presente, no era completa ni en este caso la más importante.

A Ud. como español le dí la verdadera, que a M. Saurat no podía dar por no haber ostentación y escándalo de nuestras diferencias. Por otra parte, no tengo ni la menor idea de lo que bulle en su imaginación bajo esa "hipótesis de que, algun otro modo, básico o circunstancial" me haya advertido "la conveniencia de situarse en la postura de dificil reserva" que Ud. me atribuye.

Nada más claro que mi situación. Ud. en el Casal Catalá se declaró no español. Yo en el Casal Catalá declaré que mientras todos fuéramos españoles no veía dificultades ni verbales ni jurídicas para entendernos. El cambio de impresiones sobre la palabra "nación" parece haberle inducido a Ud. a error sobre este particular. Ya sabe Ud. que en este país llaman naciones a Gales, Escocia e Inglaterra. Y sin embargo no hay aquí ni galés ni escocés que se excluya de la comunidad británica como Ud. lo hace de la española. Mi postura es que UNA VEZ ADMITIDA LA UNIDAD DE ESPAÑA CON TODAS SUS CONSECUENCIAS EN CUANTO A ACCION EXTRANJERA, EJERCITO, MARINA, COMERCIO EXTERIOR, MONEDA Y QUIZA TAMBIEN UNA LENGUA FRANCA QUE SIRVA DE INTERPRETE GENERAL, LAS "NACIONES" ESPAÑOLAS DIVERSAS PUEDEN Y DEBEN ORGANIZAR SU VIDA COMO LES PAREZCA. Pero Ud. no admite la primera parte de la proposición. Y mientras Ud. no la admita yo no puedo considerarle como representativo del pais vasco ni por tanto autorizar con mi presencia una asociación en la que lleva Ud. la voz del país vasco.

Me parece admirable que haya Ud. comunicado mi carta a los amigos Pi y Portillo.

Se reitera su afmo. y s. s.

Salvador de Madariaga

8 de Diciembre de 1942

Excmo. Sr. Don Salvador de Madariaga,
3, Church Street,
Old Headington
OXFORD

Muy señor mío,

Contesto a su carta del 5 e intentaré traer al texto de esta carta, la claridad cuya ausencia acusa Ud. en mi anterior del 30 del pasado. Agradezco la ocasión que me brinda de exteriorizar para Ud. mi pensamiento, evitando de tal manera testimonios de referencia para nuestros juicios.

Afirma Ud. en la suya, que dió al Sr. Saurat en carta del 24 de Noviembre, una explicación formal de su retirada de Unión Occidental Europea, que sin ser falsa, era incompleta, y no recogía la más importante razón aquilatada en su ánimo al trazar la norma de conducta seguida. A mí me trasladó Ud. - añade - el verdadero motivo de su resolución.

Al hombre por su palabra, reza el refrán castellano. Acepto como buenas sus manifestaciones y le ruego excuse mis supuestos anteriores, en razón a que encontraron base en las mismas consideraciones aducidas por Ud. como explicación de los motivos, unos aparentes y reales otros, de su conducta.

Lamento no poder llegar a igual coincidencia en sus manifestaciones de tipo político. Aquí soy yo el que no entiendo su discurso.

"En este país llaman naciones a Gales, Escocia e Inglaterra. Y sin embargo - reza la suya - no hay aquí ni galés ni escocés que se excluya de la Comunidad británica, como Ud. lo hace de la española". Pero ¿existe comunidad española? Yo conozco a la España, formación histórica de Castilla, a cuyo signo, idioma, cultura e instituciones soberanas, han sido sometidos, por la violencia, cuando no "por furto e maña", los diversos paises peninsulares que Ud. denomina "naciones españolas", a los cuales se ha arrancado su alma en el pasado por la secular opresión de los Poderes reinantes en Castilla, y en proceso histórico que prosigue

en la actualidad, importando menos que el tirano de turno se denomine cardenal, rey o caudillo - Fernando, Carlos, Felipe o Franco. Lo que yo pretendo es poner a aquellas naciones en condiciones políticas que les permitan recobrar su alma, y con ella, el régimen jurídico inherente a su personalidad nacional que la naturaleza les otorga; y despues, constituir, en virtud de libre ~~otorgamiento~~, la comunidad peninsular, que hoy no existe; porque donde no hay personalidad que concurra, ni capacidad de obligarse, ni libertad para su expresión soberana, no cabe nexo de vida común, sino fórula de existencia sojuzgada por una voluntad coactiva, cuyas decisiones no se pactan en común entre las naciones, sino que se imponen por la que puede más, a las menos fuertes o numerosas. Si Ud. no reconociera la existencia de las naciones y el derecho inherente a las mismas, y si la República no hubiera iniciado su tan conocida orientación, aunque debil, honrada y demócrata, yo entendería el pensamiento de Ud.; pero proclamados al par aquella doctrina y estos hechos como realidad palpitante y crucial, no acierto a comprender sus conclusiones, ni puedo aceptarlas como lógica deducción, sino como apasionado sentimiento de tipo patriotico, respetable siempre, pero a cuyas emociones no es asequible el razonamiento que se afirma en los principios eternos de la ley natural, hechos suyos por la democracia.

"Una vez admitida la unidad de España con todas sus consecuencias....". Así continúa su carta. Eso lo dice Ud. a un vasco, sabiendo, como sabe Ud. bien, que la fórmula derogatoria de los Fueros Vascos, contenida en la Ley de 25 de Octubre de 1839, es esa misma: "Se confirman los Fueros sin perjuicio de la unidad constitucional", lo cual fué tanto como abrogarlos. Aquellas instituciones significaban la unión de los vascos con la Corona de Castilla, conservando su libertad nacional, pero en manera alguna la unidad, sino la separación y apartamiento de poderes, jurisdicción y territorio, que corresponden a "naciones separadas" y "tierra apartada", según eran definidas las diversas regiones vascas peninsulares por los reyes y oidores de Castilla, así fueran denominadas reino, señorío o provincia. Tal vez Ud. ignore que, uno de los primeros actos oficiales del Gobierno de Euzkadi constituido al amparo del Estatuto Vasco, integrado por demócratas - nacionalistas vascos -, republicanos, socialistas y comunistas, fué consignar su protesta solemne contra aquella ley abolitoria y contra la unidad forjada en ella por la fuerza impuesta a la voluntad del país. Esa misma protesta acostumbraban a consignarla los diputados tradicionalistas al tomar posesión de sus cargos en las cuatro Diputaciones de Alava, Guipuzcoa, Navarra y Vizcaya. Y ahora, en los momentos en que el mundo se funde de nuevo en un periodo constituyente, que busca la garantía otorgada a todos los derechos emanados de la ley natural, Ud., que es vocero acreditado de esas aspiraciones en el mundo de habla castellana, pretende basar nuestra colaboración en la renuncia a lo que llevamos todos los vascos en el tuétano del alma, que por

otra parte, corresponde a los más puros enunciados de la razón y de la democracia. Y cuando no nos prestamos a ello, y afirmamos con lealtad aspiraciones, desvíos y temores, nuestros o ajenos, niega Ud. su concurso a una obra de sentido humano y demócrata, como es Unión Occidental Europea, y funda Ud. su actitud en la incompatibilidad creada por nuestra concepción. Permítame que le manifieste, con la llaneza que es habitual en mí, que no lo entiendo.

Observo sí, para lamentarlo profundamente, que desde el día siete de Octubre en que nos reunimos en el Casal Catalá, ha retrocedido Ud. eb el camino de la libertad de manera ostensible. Al régimen de triunvirato consular y a la plena libertad para los gobiernos nacionales confederados sugerida en él, se han adicionado reservas que desnaturalizan la generosa concepción, hasta el punto de interferir orientaciones políticas que encontraron cauce legal en el régimen estatutario otorgado por las Cortes de la República. En el Casal Catalá nos habló Ud. de reservar para el triunvirato federal la "representación internacional" o política exterior. En la suya que contesto, aquel concepto restringido, se ha trocado por el más amplio y sin facil límite en sus contornos, de "Acción extranjera". La República había marcado la diferencia, comenzando por las disposiciones reguladoras de la capacidad civil de los ciudadanos pertenecientes a los paises autónomos, cuya facultad soberana en los órdenes legislativo, ejecutivo y judicial, dentro y fuera del territorio autónomo y de los límites del Estado, compete a los Poderes estatutarios, de tal manera que, la tutela legítima de los niños vascos residentes en Inglaterra se regula por disposición soberana de la República, con arreglo a las leyes y normas acordadas libremente por Euzkadi, y compete deferirla, no al Gobierno e instituciones de la República, sino al Gobierno e instituciones vascos, con clara acción en el exterior, a la que correspondieron las Delegaciones de Euzkadi, abiertas con conocimiento y asistencia de las embajadas de la República, fuera de este edificio como en Paris, o dentro, como en Londres.

Precedido de un "quizá", quiere Ud. a su futura España, con "una lengua franca que sirva de interprete general". Ud. no ha sido puesto en prisión y llevado en conducción ordinaria 25 kms. por aclamar a la lengua, a la cultura y a la universidad vasca. El apelativo de franco aplicado a las ciudades y villas de Navarra ha llevado confusión a los historiadores, que encontraron dificil separar a los francos de sangre y nación, y a los francos de condición o exentos de gavelas. Tras esa franquía, cuya definición y sobre todo cuyos límites desconozco, podría bien encontrar apoyo o alegar pretexto cualquier medida inquisitorial de la castiza intolerancia española, destinada a ahogar la expresión de nuestro espíritu nacional. No comprendo cómo la excelsa alcurnia literaria y política del hermoso idioma castellano, en el que mi inteligencia

abrió los ojos a las ideas y a la vida de relación, necesite en el ánimo de sus valedores, reservas como la consignada por Ud., la cual, sin sospecharlo, abre el camino a la opresión, pues que, la libertad es indivisible y todas las libertades humanas son solidarias.

Debo quizá rectificar un concepto intrascendente de su carta. El grupo vasco adherido a Unión Occidental Europea está constituido y tiene sus órganos legítimos de expresión. Ni su presidencia, ni ninguna de sus comisiones, están confiadas a mí. Soy uno de sus miembros.

Esperaba que Ud. vería con agrado que esta correspondencia la conocieran los Sres. Pi Sunyer y Portillo. Celebro anotar su conformidad. Presumo que "buscar las doce a las catorce" en francés, intento que Ud. amablemente me atribuye, debe ser de alguna manera equivalente a "sacar de mentira, verdad" o "buscarle cinco pies al gato", expresado en castizo castellano. Ni me interesa lo primero, ni pasó por mi imaginación lo último. Usted es para mí el escritor, cuya pluma podría ser util a la obra de la democracia en la Unión Occidental Europea, llevando a los españoles una proyección del futuro enmarcada en el derecho y en la solidaridad, que excluyan la venganza, la revancha y la endémica guerra civil, abriendo a España horizontes tal vez insospechados. Ni encuentro escándalo sino legítimo ejercicio de un derecho, en la honrada manifestación de nuestras diferencias, ni por ello necesito siquiera acudir a distinciones entre lo formal y lo más cierto al fijar mi posición. Me separa del intento supuesto - que no me ofende -, bastante más distancia - si cabe - que la fijada por Ud. mismo para nuestras diferencias.

Con un respetuoso saludo,

22 de Diciembre de 1942

Excmo Señor Don Salvador de Madariaga

Muy Señor mío:

Agradezco el tono deferente de su carta fechada el 18 del corriente. Conocía algunas de las ideas que en ella se recojen, impresas con mayor amplitud ya en la primera edición de "España". Es exacta la apreciación de que, los vascos anteriores o apartados de nuestro renacimiento nacional, no comparten todos los puntos de vista por nosotros mantenidos. Tomo nota complacido de su disposicion a prestar apoyo a la obra de desarrollo y cultivo del euskera, que constituye la primera de nuestras preocupaciones y el mas hondo de nuestros afectos en el orden nacional; aunque no he de ocultarle que, se me antoja complicado intento el de poner una vela a Dios y otra al diablo.

Veo el detalle que en la suya me facilita de su ascendencia vasca. Por eso me contraría mas encontrar apreciada en aquella obra la alcurnia de nuestro país, su defensa del idioma racial y su devoción por la libertad -hechos que no admiten discusión historica-, en la peyorativa definición de retal que queda en un rincón del territorio peninsular y que no pasa de ser una curiosidad filologica, sin ninguna significación política, cuadro que, con ocasión de aludir al euskera, hace Vd. de nuestro pueblo vasco que no se dejó romanizar. Ese retal constituye nuestra bandera, el rincón en que vive es nuestra patria, y aquella curiosidad dió vida a nuestro programa cultural y politico. En la apreciación de la idea del honor, referida a nuestr común progenie, somos pues antipodas; y la causa del honor y de la vida de un grupo humano que no quiere morir ni perder su alma, es necesariamente un problema de cultura y politica nacional, aunque hombres eminentes como Unamuno y Vd. no opinen de la misma manera, porque, en problemas de caracter nacional no suele cederse facilmente, como no sea a la experiencia, según las atinadas palabras de su carta. Hoy, como hace dos mil años, hay vascos romanizados y otros que luchan contra las legiones del Imperio. Importa menos que este se denomine Roma o España, hable latín auténtico o descompuesto y transformado, y tenga su centro de romanización en el Latio o en Castilla. Lo mismo que Unamuno y Vd. pensaría segúramente Trajano. Nosotros en cambio traemos causa, no de las púrpuras imperiales de este español idóneo, sino de los millones de nativos peninsulares, entre los que se encontraron muchos vascos, que fueron obgeto por parte de Roma, su cultura y sus legiones, de trato similar al que Hitler da hoy a los judíos, conducta que, con tanta fortuna fustiga Vd. desde el microfono de Radio Londres al servicio de la causa de la democracia, contra los tiranos de la humanidad.

Yo hubiera preferido de su elegancia espiritual, que tomara de la historia, en la que se encuentra de todo según su aserto, una

imagen de mayor decoro y mejor moral que los motes de retal, rincón y curiosidad, con los que suele denominarse con notoria injusticia a los Pieles Rojas de los apartados norteamericanos y a otros restos de pueblos inferiores condenados a la extinción en plazo breve. Pero conste que, el hecho de nuestra existencia, sea cualquiera la estimación que provoque en los restantes hombres y pueblos, está unido hoy a una autentica y firme voluntad de persistir, de manera singular para nuestro espiritu racial y para nuestra cultura nacional que es su expresión; y esta suprema determinación la mantenemos con la historia en la mano, sin ella o contra ella si fuere preciso. No somos tradicionalistas. Sentimos a Euzkadi con la lealtad, el desinterés y el patriotismo con que Vd. siente a España. Todos los restantes problemas de orden político, economico o social -salvo los conceptos universales cristianos y democratas-, con ser de tan gran interés para todos, son para nosotros secundarios.

Le suplico que no me otorgue la credencial de representante de Euzkadi, dignidad que corresponde al Presidente Aguirre, a su Gobierno y a sus Delegados acreditados en los diversos paises libres. Yo no ostento cargo alguno representativo en la organizacion oficial de Euzkadi. Soy un vasco mas puesto a la disposición de mi país y de su Gobierno.

Tenga Vd. la seguridad de mi personal consideración, pese felices pascuas, y que el nuevo año nos permita encontrar en el marco democrata que nos une, tolerantes fórmulas de convivencia de las que pueda decirse con San Luis, que todas las libertades son solidarias.

Atentamente le saluda y e.s.m.

28 de Diciembre de 1942

Sr. Don José Maria de Uzelai,
Anchor Cottage,
SHEPPERTON ON THAMES

Querido José Mari,

Donde os habeis metido estos días? Creiamos que lo celebrabais con los Vitoria. Y vimos a estos la noche de Navidad. Tambien Bandres esperaba vuestra venida?

No quiero perder el correo de hoy. El acto de la Union Cultural en el Salon del Instituto se ha fijado para el día 22 de Enero. Para el día 10 tiene que entregar nuestro grupo la parte que va a ser leida en nuestra lengua. Lo ha preparado el Padre Urrutia, de Etxepare, etc. Antes de eso quisieramos reunirnos para dar cuenta a los miembros de la directiva de los ultimos developments de la Union Cultural. Sabiendo cuando te viene bien puedo llamar a Mari Cruz Zubelzu y citarle. A ésta le convendrá a la tarde temprano pues depues tendrá que hacer en casa. A eso de las 3 o así alguna tarde de estas antes del jueves? Puedes llamarme por teléfono? A Zablo le vendrá mal pero ya le explicaré la cosa aunque no pueda acudir.

Espero tu llamada. Saludos.

38

INSTITUT FRANÇAIS DU ROYAUME-UNI

(UNIVERSITÉS DE LILLE ET DE PARIS)

KENSINGTON 6211

D. SAURAT

33, CROMWELL ROAD,

LONDON, S.W.7.

Le 30 décembre 1942.

Monsieur J.I. de Lizaso,
Basque Delegation,
7/8, Hobart Place,
Eaton Square, S.W.1.

Cher Monsieur de Lizaso,

Je vous remercie de votre lettre du 21 et de votre coup de téléphone. Je crois que notre cérémonie du 22 janvier marquera une date. De divers côtés on y prend grand intérêt. Il n'y a que deux difficultés que j'espère cependant résoudre, les Alsaciens et les Belges, qui ne savent que faire.

Ma femme me charge d'inviter Mme de Lizaso et vous-même à prendre le thé chez nous à 33, Cromwell Road vers 4h.15, avant la réunion. J'invite les membres du Comité Central et leurs femmes. Puis-je prendre cette occasion de vous présenter à Mme de Lizaso et à vous tous nos bons souhaits pour la Nouvelle Année et en particulier de vous remercier de l'activité et de la force que vous mettez au service de l'Union Culturelle. Je suis parfaitement sûr que nous obtiendrons des résultats réels. Les difficultés que nous rencontrons dans certaines régions et qui nous sont présentées sous de faux prétextes sont la preuve qu'on nous surveille de très près, et donc qu'on pense que nous pouvons avoir une action sérieuse. Cela est excellent.

Avec mes hommages à Mme de Lizaso, je vous prie d'accepter l'expression de mes sentiments les plus cordiaux.

Amicalement,

D. Saurat

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

le 16 décembre, 1942.

Monsieur et Cher Collègue,

Le Comité Central de l'UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE, dans sa séance du 10 décembre, a décidé d'organiser une manifestation d'ensemble pour le vendredi, 22 Janvier 1943, à 5 heures, à l'Institut Français, Queensberry Place, S.W. 7.

Cette manifestation a pour but d'établir un premier contact entre les différents groupes déjà formés, de montrer à chaque groupe ce que sont les groupes parallèles et de donner à tous une idée de ce que chaque groupe représente. Il a, par conséquent, été décidé qu'on mettrait sur l'estrade un délégué de chaque groupe, de préférence le Président, et que chaque Représentant ferait, en cinq minutes au maximum, une manifestation (soit déclaration générale, soit lecture de poème ou de conte, etc.) dans la langue du Groupe qu'il représente. Chaque Groupe présent dans la Salle aura ainsi le plaisir d'entendre sa propre langue ou son propre dialecte parlé et, au moins, l'amusement d'écouter un assez grand nombre d'autres langues dont chaque personne comprendra sans doute plusieurs. Une impression de la variété et de l'extension du mouvement sera ainsi créée dans l'esprit de tous. La presse sera invitée.

Je viens donc faire appel à vous d'abord pour nous aider à remplir la Salle avec des membres de votre Groupe, ou leurs amis. Les dames sont particulièrement invitées, ainsi que les enfants d'âge à s'intéresser à cette manifestation. Nous serons heureux aussi que vous vouliez bien choisir ce qui ferait le plus de plaisir à votre Groupe, soit discours dans la langue du Groupe, soit lecture d'un texte choisi, prose ou vers.

Je vous serais reconnaissant d'entrer en contact avec vos amis et de me faire savoir aussitôt que vous le pourrez, et en tout cas avant le 10 janvier, à peu près combien de vos membres désirent venir. Nous sommes tous d'accord qu'il faut remplir le Hall qui contient environ 400 places. Nous avons à présent 14 groupes constitués et 4 groupes d'amis en plus.

En vous remerciant de tout ce que vous pourrez faire pour assurer le succès de cette manifestation, je vous prie d'agréer, Monsieur et Cher Collègue, l'assurance de mes sentiments tout dévoués.

D. SAURAT.
33, Cromwell Road, S.W.7.

Bonnes amitiés D. Saurat

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA- ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA
(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)
7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943

Sr. Don

Estimado compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Valonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA- ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA
(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)

7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943

Sr. Don

Estimado compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Walonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA- ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA
(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)

7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943

Sr. Don

Estimado compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Valonia, Francia, Alsacia, Eretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA- ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA
(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)

7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943

Sr. Don

Estimado compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Walonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA- ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA
(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)

7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943

Sr. Don

Estimado compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Valonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA- ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA
(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)

7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943 .

Sr. Don

Estimado compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Valonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA- ALKARTASUNA

EUZKO-SAILA

(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)

7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943

Sr. Don

[illegible] compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Walonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

SARKALDEKO EUROPA-ERTEN JAKINTZA- ALKARTASUNA
EUZKO-SAILA
(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
(Grupo Vasco)

7, Hobart Place,
S.W.1

7 de Enero de 1943

Sr. Don

Estimado compatriota,

El día 22 del mes de Enero corriente, a las cinco de la tarde, se celebra en el Institut Francais, Queensberry Place, S.W.7 (Estación de metro de South Kensington) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los pueblos integrantes de la Unión Cultural de Paises de la Europa Occidental, estarán presentes, representados por persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá, en su propio idioma, durante algunos minutos, repitiendo los conceptos en francés.

Los paises miembros de la Unión, son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, Holanda, Belgica, Suiza, Walonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. Tambien hablarán los representantes de los grupos norteamericano, centroeuropeos y balcánicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación, con sus familiares y amigos, en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso.

En nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo pido con invocación de nuestra patria.

El Presidente

José M. de Uzelai

CIRCULAR DEL 7 ENERO 1943. (Para la fiesta del 22 de).

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA-ALKARTASUNA

EUZKO-SAILA

(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
Relació de los Srs. a quienes se le ha remitido.

Rev. Canon Onaindia.
C. Riñones, Esq.
Miss. M. T. de larrucea.
Mr. J. I. Lizaso.
Pedro de Beitia, Esq.
Jesús Hickman, Esq.
J. Eguía, Esq.
S. de Basarte, Esq.
A. Balazategui, Esq.
Miss. A. de Unzueta.
Miss. M. Aguinaga.
F. Ormaetxea, Esq.
M. Irujo, Esq.
Berrio & Family,.
E. de Larrabeiti, Esq.
R. Vitoria, Esq.
Iñaki de Axpe, Esq.
Isaac de Aquetxe, Esq.
Luis de Arredondo, Esq.
P. de Macuaga, Esq.
A. Benito, Esq.
Koiki de Zarrauz, Esq.

Miss. F. Aranburu.
J. Bandres, Esq.
Rev. A. de Urrutia.
Julián Hickman, Esq.
John de Zabalo, Esq.
Mrs. Elguezabal.
E. de Etxegoyen, Esq.
Miss M. C. Zubelzu.
J. M. Uzelai, Esq.
E. Etxeberria, Esq.
D. Astuy, Esq.
Miss. L. Puerta.
F. de Garay, Esq.
Miss K. Arenaza,
P. M. Bilbao, Esq.
Brothers Agesta.
J. de Echevarria, Esq.
C. Etxebería, Esq.
M. de Galdeano, Esq.
B. Aguire, Esq.
Jaureguibeitia, Esq.
Miss Mirentxu de Irujo.

CIRCULAR DEL 7 ENERO 1943. (Para la fiesta del 22 de)

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA-ALKARTASUNA

EUZKO-SAIĪA

(Unión Cultural de los Paises de Europa Occidental)
Relació de los Srs. a quienes se le ha remitido.

Rev. Canon Onaindia.
C. Riñones, Esq.
Miss. M. T. de larrucea.
Mr. J. I. Lizaso.
Pedro de Beitia, Esq.
Jesús Hickman, Esq.
J. Eguía, Esq.
S. de Basarte, Esq.
A. Balazategui, Esq.
Miss. A. de Unzueta.
Miss. M. Aguinaga.
P. Ormaetxea, Esq. R. Piñeiroa
M. Irujo, Esq. Amelia Ornes
Berrio & Family,.
E. de Larrabeiti, Esq.
R. Vitoria, Esq.
Iñaki de Axpe, Esq.
Isaac de Aquetxe, Esq.
Luis de Aredondo, Esq.
P. de Macuaga, Esq.
A. Benito, Esq.
Koiki de Zarrauz, Esq.

Miss. F. Aranburu.
J. Bandres, Esq.
Rev. A. de Urrutia.
Julián Hickman, Esq.
John de Zabalo, Esq.
Mrs. Elguezabal.
F. de Etxegoyen, Esq.
Miss M. C. Zubelzu.
J. M. Uzelai, Esq.
E. Etxeberria, Esq.
D. Astuy, Esq.
Miss. L. Puerta.
P. de Garay, Esq.
Miss K. Arenaza,
P. M. Bilbao, Esq.
Brothers Agesta.
J. de Echevarria, Esq.
C. Etxebeŕia, Esq.
M. de Galdeano, Esq.
B. Aguiŕe, Esq.
Jaureguibeitia, Esq.
Miss. Mirentxu de Irujo.

41 5 de la tarde

7/8, HOBART PLACE.
EATON SQUARE,
LONDON, S.W. 1.

TELEPHONE:
SLOANE 4359.

Va las.

El día 22 del mes corriente de [illegible] se celebra en el Instituto Francés (cais) (señal) Queensberry Place S.W. 7 (South Kensington St.) una fiesta muy simpática e interesante.

Todos los ~~países~~ pueblos integrantes de la Unión Cultural de Países de la Europa Occidental, estarán presentes,

POST CARD

THE ADDRESS TO BE WRITTEN ON THIS SIDE

~~país~~ representado por ~~uno de~~ ~~los~~ persona designada por cada uno de los grupos adheridos.

Cada uno de ellos hablará o leerá "en su propio idioma" durante algunos minutos, repitiendo los

POST CARD

THE ADDRESS TO BE WRITTEN ON THIS SIDE

pido con invocacion de nuestra patria.

Lamas

El Presidente

Uzelay

TELEPHONE:
SLOANE 4359.

7/8, HOBART PLACE.
EATON SQUARE,
LONDON, S.W. 1.

de labor. Por eso nos dirigimos a todos con antelación, para rogarles su concurso, acudiendo con puntualidad, ~~para~~ con el fin de que puedan ocupar lugar ventajoso

Un nombre del Grupo Vasco adherido a la Europa Occidental lo

POST CARD

THE ADDRESS TO BE WRITTEN ON THIS SIDE

~~como~~ un representante de los grupos ~~[illegible]~~ norteamericano ~~adherido~~ centroeuropeos y balkanicos adheridos a la Unión.

Es del mayor interés que los vascos hagan el esfuerzo necesario para concurrir a esa manifestación con sus familias y amigos en el mayor número posible. Nos damos cuenta de que se trata de un día

TELEPHONE:
SLOANE 4359.

7/8, HOBART PLACE.
EATON SQUARE,
LONDON, S.W. 1.

conceptos en francés.

Los países ~~adheridos~~ miembros de la Unión son Inglaterra, Gales, Escocia, Irlanda, ~~Fran~~ Holanda, Bélgica, Suiza, Walonia, Francia, Alsacia, Bretaña, Languedoc, Euzkadi, Portugal, España, Cataluña e Italia. También hablará

UNION CULTURELLE OCCIDENTALE
Vendredi, 22 janvier, à 5 heures 1943

P R O G R A M M E

Discours (en français) . . . . . M. D. Saurat

ALSACIEN: Prophétie de Sainte Odile - M. Neurohr

ANGLAIS: Ode to France, by Charles Morgan - read by the Author

BASQUE: Kontrapas (1545 d'Etxepare); Lever du Soleil (1930 Jauregi)
Poèmes récités par Melle Miren de Irujo, traduits par M. de Irujo

BRETON: Conte de Korrigans, raconté et traduit par M. Fustec

CATALAN: Glossa, par Maragall, poème récité et traduit par
Melle Carolina Pisunyer

ECOSSAIS DES LOWLANDS: Poèmes de Hugh McDiarmid lus par
Mr. William Johnstone
traduction en français lue par M. D. Saurat

GALLOIS: Poèmes récités et traduits par Mrs J.E. Clement Davies

GAELIQUE ECOSSAIS: Poèmes récités et traduits par Mr. J.S. Mac Phee

HOLLANDAIS: Discours (et traduction) par le Professeur Veraart

ITALIEN: Non bisogna parlare (Guido Gozzano) lu par
M. Umberto Calosso
traduit en anglais par M. Franzero

MALTAIS: Poèmes en langue maltaise de A.V. Vassulo et autres
récités et traduits par Mr. Edward Ellul

PROVENCAL: Poèmes de Mistral lus et traduits par M. Félix Gouin

---

Allocution finale, en anglais, par Mr. Mallory Browne (U.S.A.)

UNION CULTURELLE OCCIDENTALE
Vendredi, 22 janvier, à 5 heures

P R O G R A M M E

Discours (en français) . . . . . M. D. Saurat

ALSACIEN: Prophétie de Sainte Odile - M. Neurohr

ANGLAIS: Ode to France, by Charles Morgan - read by the Author

BASQUE: Kontrapas (1545 d'Etxepare); Lever du Soleil (1930 Jauregi)
Poèmes récités par Melle Miren de Irujo, traduits par M. de Irujo

BRETON: Conte de Korrigans, raconté et traduit par M. Fustec

CATALAN: Glossa, par Maragall, poème récité et traduit par
Melle Carolina Pisunyer

ECOSSAIS DES LOWLANDS: Poèmes de Hugh McDiarmid lus par
Mr. William Johnstone
traduction en français lue par M. D. Saurat

GALLOIS: Poèmes récités et traduits par Mrs J.E. Clement Davies

GAELIQUE ECOSSAIS: Poèmes récités et traduits par Mr. J.S. Mac Phee

HOLLANDAIS: Discours (et traduction) par le Professeur Veraart

ITALIEN: Non bisogna parlare (Guido Gozzano) lu par
M. Umberto Calosso
traduit en anglais par M. Franzero

MALTAIS: Poèmes en langue maltaise de A.V. Vassulo et autres
récités et traduits par Mr. Edward Ellul

PROVENCAL: Poèmes de Mistral lus et traduits par M. Félix Gouin

---

Allocution finale, en anglais, par Mr. Mallory Browne (U.S.A.)

UNION CULTURELLE OCCIDENTALE
Vendredi, 22 janvier, à 5 heures

P R O G R A M M E

Discours (en français) . . . . . M. D. Saurat

ALSACIEN: Prophétie de Sainte Odile - M. Neurohr

ANGLAIS: Ode to France, by Charles Morgan - read by the Author

BASQUE: Kontrapas (1545 d'Etxepare); Lever du Soleil (1930 Jauregi)
Poèmes récités par Melle Miren de Irujo, traduits par M. de Irujo

BRETON: Conte de Korrigans, raconté et traduit par M. Fustec

CATALAN: Glossa, par Maragall, poème récité et traduit par
Melle Carolina Pisunyer

ECOSSAIS DES LOWLANDS: Poèmes de Hugh McDiarmid lus par
Mr. William Johnstone
traduction en français lue par M. D. Saurat

GALLOIS: Poèmes récités et traduits par Mrs J.E. Clement Davies

GAELIQUE ECOSSAIS: Poèmes récités et traduits par Mr. J.S. Mac Phee

HOLLANDAIS: Discours (et traduction) par le Professeur Veraart

ITALIEN: Non bisogna parlare (Guido Gozzano) lu par
M. Umberto Calosso
traduit en anglais par M. Franzero

MALTAIS: Poèmes en langue maltaise de A.V. Vassulo et autres
récités et traduits par Mr. Edward Ellul

PROVENCAL: Poèmes de Mistral lus et traduits par M. Félix Gouin

---

Allocution finale, en anglais, par Mr. Mallory Browne (U.S.A.)

UNION CULTURELLE OCCIDENTALE
Vendredi, 22 janvier, à 5 heures

P R O G R A M M E

Discours (en français) . . . . M. D. Saurat

ALSACIEN: Prophétie de Sainte Odile - M. Neurohr

ANGLAIS: Ode to France, by Charles Morgan - read by the Author

BASQUE: Kontrapas (1545 d'Etxepare); Lever du Soleil (1930 Jauregi)
Poèmes récités par Melle Miren de Irujo, traduits par M. de Irujo

BRETON: Conte de Korrigans, raconté et traduit par M. Fustec

CATALAN: Glossa, par Maragall, poème récité et traduit par
Melle Carolina Pisunyer

ECOSSAIS DES LOWLANDS: Poèmes de Hugh McDiarmid lus par
Mr. William Johnstone
traduction en français lue par M. D. Saurat

GALLOIS: Poèmes récités et traduits par Mrs J.E. Clement Davies

GAELIQUE ECOSSAIS: Poèmes récités et traduits par Mr. J.S. Mac Phee

HOLLANDAIS: Discours (et traduction) par le Professeur Veraart

ITALIEN: Non bisogna parlare (Guido Gozzano) lu par
M. Umberto Calosso
traduit en anglais par M. Franzero

MALTAIS: Poèmes en langue maltaise de A.V. Vassulo et autres
récités et traduits par Mr. Edward Ellul

PROVENCAL: Poèmes de Mistral lus et traduits par M. Félix Gouin

---

Allocution finale, en anglais, par Mr. Mallory Browne (U.S.A.)

UNION CULTURELLE OCCIDENTALE
Vendredi, 22 janvier, à 5 heures

P R O G R A M M E

Discours (en français) . . . . M. D. Saurat

ALSACIEN: Prophétie de Sainte Odile - M. Neurohr

ANGLAIS: Ode to France, by Charles Morgan - read by the Author

BASQUE: Kontrapas (1545 d'Etxepare); Lever du Soleil (1930 Jauregi)
Poèmes récités par Melle Miren de Irujo, traduits par M. de Irujo

BRETON: Conte de Korrigans, raconté et traduit par M. Fustec

CATALAN: Glossa, par Maragall, poème récité et traduit par
Melle Carolina Pisunyer

ECOSSAIS DES LOWLANDS: Poèmes de Hugh McDiarmid lus par
Mr. William Johnstone
traduction en français lue par M. D. Saurat

GALLOIS: Poèmes récités et traduits par Mrs J.E. Clement Davies

GAELIQUE ECOSSAIS: Poèmes récités et traduits par Mr. J.S. Mac Phee

HOLLANDAIS: Discours (et traduction) par le Professeur Veraart

ITALIEN: Non bisogna parlare (Guido Gozzano) lu par
M. Umberto Calosso
traduit en anglais par M. Franzero

MALTAIS: Poèmes en langue maltaise de A.V. Vassulo et autres
récités et traduits par Mr. Edward Ellul

PROVENCAL: Poèmes de Mistral lus et traduits par M. Félix Gouin

---

Allocution finale, en anglais, par Mr. Mallory Browne (U.S.A.)

UNION CULTURELLE OCCIDENTALE
Vendredi, 22 janvier, à 5 heures

P R O G R A M M E

Discours (en français) : . . . . M. D. Saurat

ALSACIEN: Prophétie de Sainte Odile - M. Neurohr

ANGLAIS: Ode to France, by Charles Morgan - read by the Author

BASQUE: Kontrapas (1545 d'Etxepare); Lever du Soleil (1930 Jauregi)
Poèmes récités par Melle Miren de Irujo, traduits par M. de Irujo

BRETON: Conte de Korrigans, raconté et traduit par M. Fustec

CATALAN: Glossa, par Maragall, poème récité et traduit par
Melle Carolina Pisunyer

ECOSSAIS DES LOWLANDS: Poèmes de Hugh McDiarmid lus par
Mr. William Johnstone
traduction en français lue par M. D. Saurat

GALLOIS: Poèmes récités et traduits par Mrs J.E. Clement Davies

GAELIQUE ECOSSAIS: Poèmes récités et traduits par Mr. J.S. Mac Phee

HOLLANDAIS: Discours (et traduction) par le Professeur Veraart

ITALIEN: Non bisogna parlare (Guido Gozzano) lu par
M. Umberto Calosso
traduit en anglais par M. Franzero

MALTAIS: Poèmes en langue maltaise de A.V. Vassulo et autres
récités et traduits par Mr. Edward Ellul

PROVENCAL: Poèmes de Mistral lus et traduits par M. Félix Gouin

---

Allocution finale, en anglais, par Mr. Mallory Browne (U.S.A.)

UNION CULTURELLE OCCIDENTALE
Vendredi, 22 janvier, à 5 heures

P R O G R A M M E

Discours (en français) . . . . . M. D. Saurat

ALSACIEN: Prophétie de Sainte Odile - M. Neurohr

ANGLAIS: Ode to France, by Charles Morgan - read by the Author

BASQUE: Kontrapas (1545 d'Etxepare); Lever du Soleil (1930 Jauregi)
Poèmes récités par Melle Miren de Irujo, traduits par M. de Irujo

BRETON: Conte de Korrigans, raconté et traduit par M. Pustec

CATALAN: Glossa, par Maragall, poème récité et traduit par
Melle Carolina Pisunyer

ECOSSAIS DES LOWLANDS: Poèmes de Hugh McDiarmid lus par
Mr. William Johnstone
traduction en français lue par M. D. Saurat

GALLOIS: Poèmes récités et traduits par Mrs J.E. Clement Davies

GAELIQUE ECOSSAIS: Poèmes récités et traduits par Mr. J.S. Mac Phee

HOLLANDAIS: Discours (et traduction) par le Professeur Veraart

ITALIEN: Non bisogna parlare (Guido Gozzano) lu par
M. Umberto Calosso
traduit en anglais par M. Franzero

MALTAIS: Poèmes en langue maltaise de A.V. Vassulo et autres
récités et traduits par Mr. Edward Ellul

PROVENCAL: Poèmes de Mistral lus et traduits par M. Félix Gouin

---

Allocution finale, en anglais, par Mr. Mallory Browne (U.S.A.)

THE CULTURAL UNION OF THE COUNTRIES OF WESTERN EUROPE.

Catalan Group.

2, Hamilton Terrace, London, N.W.8.

C O N T E N T S

I. The Troubadour Tradition in Catalonia.

II. "Glosa", a Catalan poem by Joan Maragall.

III. "Love Across the Pyrenees" - English version of the above. (By Mary D. H. Saunders.)

IV. Note on the Present State of Catalan Culture.

London, January 22nd, 1943.

It is one of the aims of

THE CULTURAL UNION OF THE COUNTRIES OF WESTERN EUROPE

that each national unit, whether it forms a State or is only part of one, should be given equal opportunities in the spiritual sphere, regardless of any political consideration, to develop its cultural life freely, to cooperate with others, and to make its own contribution to the international community.

THE TROUBADOUR TRADITION IN CATALONIA.

The poem that follows - "Glosa", by the Catalan Joan Maragall - was inspired by the cultural connections between the Pyrenean peoples which at various periods linked Catalonia with the great civilisation of Western Europe. This was particularly the case in the glorious period of the troubadours, the 12th and 13th centuries.

Catalonia entered international life as a member of the Respublica Christiana, to use Professor Toynbee's phrase. She was part of the Carolingian Empire, which meant participation in the life of Western Europe. The Empire had to protect its Pyrenean frontier from the Arabs, and so from the end of the 8th century helped the Catalans to reconquer their country and set up the Marca Hispanica, the bulwark protecting the frontier of the Empire with "Spain", i.e. the territory occupied by the Moors.

The great monasteries that were being established in northern Catalonia absorbed the ecclesiastical influence emanating from Narbonne. Churches, cathedrals and monasteries were springing up in the valleys on both sides of the Pyrenees. The Benedictines established ecclesiastical and cultural connections between the Catalan monasteries and those of France. In the 11th century the monastery of Fleury had a Catalan abbott, and Orleans a Catalan bishop. The monastery of Ripoll in Catalonia received scholars from many countries and became one of the great centres from which culture spread through Western Europe. It had one of the largest libraries of the time, containing manuscripts of the Latin classics, and books on music, mathematics and astronomy, as well as translations of Arab books on science through which Arab thought was made known in Europe.

Romanesque architecture in Catalonia experienced influences from northern Italy, particularly Lombardy, and later in the 13th century from Burgundy. Romanesque art reached its highest expression in wall paintings and altar-pieces, many of which have survived and now form an unrivalled treasure in the Catalan museums.

About the same time the Counts of Barcelona, who since the 9th century had gradually become independent, were giving political shape to their country. Ramon Berenguer I issued his "Usatges" (1060), a compilation of legal precepts based on old customs, which has sometimes been called the Magna Carta of the Catalans. The seeds were now sown of the democratic institutions which were to germinate in the 13th century and produce the Catalan Parliament, older by a few years than the English "Mother of Parliaments". In it representatives of the people sat from 1214 onwards. The ruling house of Barcelona intermarried with those in power from Provence to Béarn. A contemporary Italian poet referred to one of the Counts of Barcelona as Dux Pyrenus. Their diplomacy frustrated the designs of the German emperors over Provence. Friendship with the English kings was a constant tradition, and Henry II was even entrusted with the guardianship of the children of Ramon Berenguer IV and their estates.

The Catalan language also developed in close relation to the Langue d'Oc group of languages in the South of France, and by the end of the 12th century it can show literary documents in the form of sermons. For poetry, however, the Catalans used Provençal, as did the poets of many countries during the troubadour period, from Northern Italy to Northern France and even England. The Catalan contribution to the literature of the period was certainly in the first rank.

The Pyrenees were no barrier between Catalonia and Western Europe. Troubadours and traders, knights and monks exchanged goods and ideas, songs and art, across the mountains. That great civilisation, which represents one of the highest moments in mediaeval Europe, and which expressed itself in poetry, music, painting and architecture, flourished in the luxurious and refined atmosphere of the courts of the feudal lords in Provence, Languedoc and Catalonia. Times were hard and the people were rough, but the troubadours, with their poems and music, and their idealisation of love and woman, helped to create the spirit of chivalry, which was a powerful civilising force. As a reaction and a warning, the heresy of the Cathars appeared, with its doctrines of poverty and asceticism.

Though political connections across the Pyrenees came to an end with the death of the Catalan sovereign, Pere the Catholic, at the battle of Muret (1213) in Simon de Montfort's Crusade against these heretics, the Catalan poets kept to the language and style of the troubadours up to the end of the 15th century, and even in the 14th century it was not entirely lost. In 1363 there was instituted in Barcelona the poetical competition known as Jocs Florals, modelled on those being held at Toulouse. In these "floral games" the poet who wins the prize elects a Queen, who presents him with a flower.

The links forged between Catalonia and Western Europe were to survive, thanks to the monasteries and even more to the universities. Catalan scholars attended the universities of Montpelier, Toulouse, Oxford and the Sorbonne. At certain of these universities there were often Catalan professors lecturing in philosophy, theology, law or science - like Ramon Llull or Arnau de Vilanova. Catalans studied and lectured on law at Bologna, and St. Ramon de Penyafort compiled the Decretals, the code of canonical law issued by Pope Gregory IX. When a university was founded at Lleida (Lerida) in 1300, its Statutes were just a translation of those of the University of Toulouse.

In modern times the troubadour tradition was the inspiration of the Catalan revival of the 19th century. The Jocs Florals were revived in Barcelona in 1859, and proved to be the impulse that gave birth to modern Catalan literature.

And when a parallel literary revival began in Provence, the connection between the Catalan poets and the felibres became very close, particularly when some of the former had to go into exile and found a home in Provence. To show their gratitude they presented the Provençal poets with a silver cup, about which Mistral wrote his "Coupo Santo", the song of the Provençal poets. The Catalan writers helped Mistral to organise the great festivals to which poets of all the Latin languages were invited; one was held at Avignon in 1874, the sixth centenary of the death of Petrarch. It was these festivals that gave birth to the idea of a wide Latin spiritual union.

G L O S A

per
Joan Maragall
(1901)

En la gran serenor del cel d'hivern
he mirat les muntanyes com brillaven,
i se m'ha aparegut el trobador
que enllà del temps cantava:

"Aquelles muntanyes - que tan altes són,
me priven de veure - mos amors on són."

Així feia sonâ els vents d'Oloró
el trobador de cara a les muntanyes,
enyorant a la flor del Pirineu
que enllà dels monts llançava sa fragància.
Ella se deia Agnès i era princesa
de la cort i el reialme de Navarra,
i era tan de mena graciosa
que entorn tothom li feia mitja rialla;
alta i serena com un gran infant;
i tenia la cara acolorada.
Així la vegé un dia el trobador
en la cort del seu pare, que dançava,
i així se li acostava per parlar,
plena encara del ritme de la dança:
- M'han dit que éreu trobador,-
feia amb veu acaricianta,-
i a mi em plauen les cançons. -
I amb els ulls n'hi demanava.
Ell, sense esma de dî un mot,
la mirava, la mirava...
fins que ella no pogué més
i li somrigué a la cara.
Ara ell veia aquell somrís
brillâ a dalt de les muntanyes,
i perxò cantava així,
com si tornés la paraula:

"Aquelles muntanyes - que tan altes són,
me priven de veure - mos amors on són."

- Quanta terra de tu a mi!
Quanta neu entre nosaltres!
Mes la veu jo llençó als cims:
trameteu-li, neus més altes! -

"Si sabia de veure-la - i de l'encontrar,
passaria l'aigüeta - sens por de'm negar."

Si tots dos fóssem infants,
jugaríem a esposalles:
jo seria el rei d'aquí,
reina tu de l'altra banda.
Jo t'aniria a cercar,
tindríem un gran reialme,
el reialme pirinenc
coronat de neus molt blanques,
planes verdes a l'entorn
i un mar blau a cada banda.
Els vassalls foren pastors,
mariners i gent de plana,
rei i poble i cort tot u
al volt de les teves gràcies.

LOVE ACROSS THE PYRENEES

by

Joan Maragall

(1901)

'Neath the vast calm of the winter sky,
As I looked up to the shining hills,
There came to me the troubadour,
And from the depths of time he sang:

"Yonder hills, so high, so high,
Hide my loved one from my eyes."

Thus in the winds of Oloró
The troubadour sang to the heights,
And yearned for his Pyrenean flower,
Breathing her fragrance o'er the hills.

Her name was Agnes, of Navarre
A princess of the court and realm.
So gracious she, and fair of mien
That all who looked upon her smiled.
Tall as a lily, and serene,
Childlike, her face was like the rose.
Dancing at her father's court,
Saw her there the troubadour;
And she came to speak with him
Moving still as in the dance.
"You are, they say, a troubadour' -
Her voice was like a soft caress -
"And I - ah, songs are my delight!"
And all her plea was in her eyes.
He could not speak, his courage fled,
But on her gazed, and gazed, until
She, melting, smiled into his face.
Her smile it was that now he saw
Shining over all the hills,
And now he found the words, and sang:

"Yonder hills, so high, so high,
Hide my loved one from my eyes."

Oh, the leagues that lie between us!
Oh, the snows that still divide us!
To the heights I lift my voice:
Bear it to her, highest snows!

"If I but knew that I should see her, meet her,
I should cross the seas and fear not drowning."

If we were but little children,
We could play at marriages.
I the king, and here my kingdom,
You the queen beyond the hills.
Thither I should come to fetch you;
We should have a mighty realm,
The Kingdom of the Pyrenees,
With its crown of purest snow.
Green the plains that gird it round,
Blue the sea on either side.
And our vassals would be shepherds,
Sailors, peasants of the plains,
King and folk and court together
Gathered round your grace and beauty.

Hi anirien acudint
cadascú amb la seva tasca:
els pastors amb els ramats
davallant de les muntanyes;
els mariners amb els rems
i l'olor d'aigua salada;
els pagesos amb els bous
de la rella ressonant;
tots assedegats d'amor:
nosaltres seríem l'aigua.
Aquell art noble del cant
en paraules ben trobades
jo ensenyaria als fadrins,
tu a les donzelles la dansa
i se'n tornarien tots
amb la cara engrillada:
a la mar els mariners,
els pastors a les muntanyes,
els pagesos als conreus...
i tu i jo l'un an el altre.
I el reialme pirenenc
fóra la flor dels reialmes...
Ai, visió, no fossis lluny!
Ai, Agnès, bé ets enyoreda!
Ai, neus, que blanques que sou!
Ai, muntanyes, que sou altes!

"Aquelles muntanyes - que s'abaixaran
i les amoretes - que pareixeran."

- Jo no sé com, prô un vent de profecia
corre sobre eixos monts d'açí i d'allà;
jo no sé quan, prô vindrà un dia
que el Pirineu regnarà!
Vosaltres els del mar cap a Baiona,
vosaltres els de Pau i d'Argelès,
vosaltres de Tolosa i de Narbona
i los del parlar provençalès;
i tu, Aragó més alt, i tu, Navarra,
oh catalans que a l'altre mar sou junt,
alceu els ulls al mur que ara ens separa:
s'acosta el dia que serem tot uns...

"Aquelles muntanyes - que s'abaixaran
i les amoretes - que pareixeran."

Pareixerà l'amor - damunt la cordillera,
sos raigs resplendiran en la blavô,
i la que fou barrera,
serà el trono reial de la unió.
Nostra paria cueu, que s'acolora
als mils reflects de nostres valls semblants,
d'uns amb altres és prou entenedora:
tots ens obrim els braços, quan ens diem germans.
Tots davallem de la mateixa alçada,
tots beveu l'aigua de les mateixes neus,
nostres cançons tenen igual tonada,
i nostres crits desperten - idèntics.
De mar a mar només hi ha uns Pirineus.
Jo hi tinc l'amor i és ell el qui m'inspira...
Donzelles i fadrins ja m'entendran:
un jorn cremà el Pirene - en fabulosa pira,
i si are un cor aimant - és la nova guspira,
d'un nou incendi els cims s'abrandaran!

"Aquelles muntanyes - que tan altes són,
me priven de veure - nos amors on són."

Thither every one would come,
Bringing his peculiar riches:
Mountain shepherds with their flocks,
And the sailors with their oars
- You can smell the sea about them -
Peasants with their lowing oxen
From the clanking plough unyoked.
All would be athirst for love,
And we two should be the water.
I the young men should instruct
In this noble art of singing
Songs in words so aptly chosen
You would teach the maidens dancing.
Homeward would they all return,
Smiles upon their happy faces,
To the sea the salty sailors,
To the hills the simple shepherds,
And the peasants to their fields,
To each other you and I.
And our Pyrenean kingdom
Would of kingdoms be the flower.
Ah, sweet vision, ah how distant!
Agnes, how I ache with longing!
Ah, ye snows, how white, how white!
Ah, ye hills how high, how high!

"Yonder mountains, they will dwindle,
And thy love will come to thee."

I know not how, but there's a wind prophetic
Hither and thither blowing o'er the hills.
I know not when, but there will come the day
The Pyrenees will come into their kingdom!
You, dwellers by the sea toward Bayonne,
Of Argelès, Pau, Toulouse and Narbonne,
You of Provence, high Aragon and Navarre,
O Catalans, united by the sea,
Look upward to the wall that now divides us:
Cometh the day when we shall all be one!

"Yonder mountains, they will dwindle,
And thy love will come to thee."

Thy love will come to thee across the mountains,
Shedding her radiance from the blue of heaven,
And what has been the sundering barrier will
Of the sweet union be the royal throne.

By our soft tongue, however it be coloured
With varied tints from all our kindred vales,
We understand each other, one and all:
When we say "Brother!", open we our arms.
We are all children of the self-same hills,
Their melting snows have given us all to drink,
Known to us all the tunes of all our songs,
The echoes of our voices are the same.
From sea to sea, the Pyrenees are one.
There is my love, and there my inspiration...
Young men and maidens, you will understand me:
Once blazed the Pyrenees - a fabled pyre;
If from a loving heart comes a new spark,
The heights will burn again with newborn fire!

"Yonder hills, so high, so high,
Hide my loved one from my eyes."

THE STATE OF CATALAN CULTURE TO-DAY.

Under the Falangist régime Catalan culture has been completely suppressed. The Catalans are forbidden to use their own language publicly. In broadcasting, on the stage and in the press the use of Catalan is banned. Under the autonomous Government, children in the schools used to be taught in Catalan up to the age of 10, when the study of Spanish was begun. But now it is forbidden to teach Catalan at all. The University of Barcelona has been brought under the direct control of the Madrid Government, and most of its former professors are now in exile. The chairs of Catalan language, history and literature have been abolished in the University and in all centres of higher education. No lectures may be given in Catalan, even in private clubs or societies.

No books, papers or magazines - even those of a literary character, or the private bulletins of societies - may be printed in Catalan. The ban extends to posters, advertisements and trade circulars. Letter headings in Catalan may lead to a fine. Private letters written in Catalan are censored, with a reminder to the effect that "the loyal Spaniard writes in his own language."

The Institut d'Estudis Catalans, the great academy devoted to the study of Catalan language, history and archaeology, as well as to science and philosophy, has been dissolved and its place taken by the Instituto Español de Estudios Mediterraneos, the purpose of which is the spread of Falangist propaganda in the South of France and the Mediterranean countries. The great Catalan Bible which was in course of publication by the Benedictines of Montserrat has been confiscated by the Falangist authorities. The famous Bernat Metge collection of the classics (similar to the Loeb Classical Library), consisting of Greek and Latin texts and Catalan translations, of which about 80 volumes had been published, has been suspended, in spite of the fact that there is no equivalent edition of the classics in Spanish. No Catalan books printed before General Franco's victory may be sold. This order is now being defied by a new kind of black market, in which such books are fetching tremendously high prices: an ordinary book of Catalan poems by one of the best modern writers was recently sold for 600 pesetas (£15).

The libraries have been "purged". The great Biblioteca de Catalunya has had many of its books taken and dispersed. It has been seized by the Spanish State and its name changed to Biblioteca Central, the very name of Catalonia being obnoxious to the Spanish Falangists. Local libraries and archaeological museums which belonged to the Catalan Government have also now been seized by the Falangist State.

Towns and villages whose coats of arms show the Catalan emblem of four red bars on a golden ground have been forced to suppress them unless they can prove their arms date from before the 17th century.

Priests have been ordered to preach in Spanish, even in villages where the people know only Catalan. Those who refuse have been banished to small places in Andalusia or near the Portuguese frontier.

Streets have been renamed in Spanish in towns and villages all over Catalonia. Monuments to prominent Catalans have been demolished. Possibly 80 per cent. of Catalan writers, artists, professors etc. are now in exile. Of those who remained, many have been imprisoned or dismissed from their posts. A distinguished historian, Carles Rahola, was executed, in spite of his great age.

THE CULTURAL UNION OF THE COUNTRIES OF WESTERN EUROPE.

Catalan Group.

2, Hamilton Terrace, London, N.W.8.

C O N T E N T S

I. The Troubadour Tradition in Catalonia.

II. "Glosa", a Catalan poem by Joan Maragall.

III. "Love Across the Pyrenees" - English version of the above. (By Mary D. H. Saunders.)

IV. Note on the Present State of Catalan Culture.

London, January 22nd, 1943.

It is one of the aims of

THE CULTURAL UNION OF THE COUNTRIES OF WESTERN EUROPE

that each national unit, whether it forms a State or is only part of one, should be given equal opportunities in the spiritual sphere, regardless of any political consideration, to develop its cultural life freely, to cooperate with others, and to make its own contribution to the international community.

THE TROUBADOUR TRADITION IN CATALONIA.

The poem that follows - "Glosa", by the Catalan Joan Maragall - was inspired by the cultural connections between the Pyrenean peoples which at various periods linked Catalonia with the great civilisation of Western Europe. This was particularly the case in the glorious period of the troubadours, the 12th and 13th centuries.

Catalonia entered international life as a member of the Respublica Christiana, to use Professor Toynbee's phrase. She was part of the Carolingian Empire, which meant participation in the life of Western Europe. The Empire had to protect its Pyrenean frontier from the Arabs, and so from the end of the 8th century helped the Catalans to reconquer their country and set up the Marca Hispanica, the bulwark protecting the frontier of the Empire with "Spain", i.e. the territory occupied by the Moors.

The great monasteries that were being established in northern Catalonia absorbed the ecclesiastical influence emanating from Narbonne. Churches, cathedrals and monasteries were springing up in the valleys on both sides of the Pyrenees. The Benedictines established ecclesiastical and cultural connections between the Catalan monasteries and those of France. In the 11th century the monastery of Fleury had a Catalan abbott, and Orleans a Catalan bishop. The monastery of Ripoll in Catalonia received scholars from many countries and became one of the great centres from which culture spread through Western Europe. It had one of the largest libraries of the time, containing manuscripts of the Latin classics, and books on music, mathematics and astronomy, as well as translations of Arab books on science through which Arab thought was made known in Europe.

Romanesque architecture in Catalonia experienced influences from northern Italy, particularly Lombardy, and later in the 13th century from Burgundy. Romanesque art reached its highest expression in wall paintings and altar-pieces, many of which have survived and now form an unrivalled treasure in the Catalan museums.

About the same time the Counts of Barcelona, who since the 9th century had gradually become independent, were giving political shape to their country. Ramon Berenguer I issued his "Usatges" (1060), a compilation of legal precepts based on old customs, which has sometimes been called the Magna Carta of the Catalans. The seeds were now sown of the democratic institutions which were to germinate in the 13th century and produce the Catalan Parliament, older by a few years than the English "Mother of Parliaments". In it representatives of the people sat from 1214 onwards. The ruling house of Barcelona intermarried with those in power from Provence to Béarn. A contemporary Italian poet referred to one of the Counts of Barcelona as Dux Pyrenus. Their diplomacy frustrated the designs of the German emperors over Provence. Friendship with the English kings was a constant tradition, and Henry II was even entrusted with the guardianship of the children of Ramon Berenguer IV and their estates.

The Catalan language also developed in close relation to the Langue d'Oc group of languages in the South of France, and by the end of the 12th century it can show literary documents in the form of sermons. For poetry, however, the Catalans used Provençal, as did the poets of many countries during the troubadour period, from Northern Italy to Northern France and even England. The Catalan contribution to the literature of the period was certainly in the first rank.

The Pyrenees were no barrier between Catalonia and Western Europe. Troubadours and traders, knights and monks exchanged goods and ideas, songs and art, across the mountains. That great civilisation, which represents one of the highest moments in mediaeval Europe, and which expressed itself in poetry, music, painting and architecture, flourished in the luxurious and refined atmosphere of the courts of the feudal lords in Provence, Languedoc and Catalonia. Times were hard and the people were rough, but the troubadours, with their poems and music, and their idealisation of love and woman, helped to create the spirit of chivalry, which was a powerful civilising force. As a reaction and a warning, the heresy of the Cathars appeared, with its doctrines of poverty and asceticism.

Though political connections across the Pyrenees came to an end with the death of the Catalan sovereign, Pere the Catholic, at the battle of Muret (1213) in Simon de Montfort's Crusade against these heretics, the Catalan poets kept to the language and style of the troubadours up to the end of the 13th century, and even in the 14th century it was not entirely lost. In 1363 there was instituted in Barcelona the poetical competition known as Jocs Florals, modelled on those being held at Toulouse. In these "floral games" the poet who wins the prize elects a Queen, who presents him with a flower.

The links forged between Catalonia and Western Europe were to survive, thanks to the monasteries and even more to the universities. Catalan scholars attended the universities of Montpelier, Toulouse, Oxford and the Sorbonne. At certain of these universities there were often Catalan professors lecturing in philosophy, theology, law or science - like Ramon Llull or Arnau de Vilanova. Catalans studied and lectured on law at Bologna, and St. Ramon de Penyafort compiled the Decretals, the code of canonical law issued by Pope Gregory IX. When a university was founded at Lleida (Lerida) in 1300, its Statutes were just a translation of those of the University of Toulouse.

In modern times the troubadour tradition was the inspiration of the Catalan revival of the 19th century. The Jocs Florals were revived in Barcelona in 1859, and proved to be the impulse that gave birth to modern Catalan literature.

And when a parallel literary revival began in Provence, the connection between the Catalan poets and the felibres became very close, particularly when some of the former had to go into exile and found a home in Provence. To show their gratitude they presented the Provençal poets with a silver cup, about which Mistral wrote his "Coupo Santo", the song of the Provençal poets. The Catalan writers helped Mistral to organise the great festivals to which poets of all the Latin languages were invited; one was held at Avignon in 1874, the sixth centenary of the death of Petrarch. It was these festivals that gave birth to the idea of a wide Latin spiritual union.

G L O S A

per
Joan Maragall
(1901)

En la gran serenor del cel d'hivern
he mirat les muntanyes com brillaven,
i se m'ha aparegut el trobador
que enllà del temps cantava:

"Aquelles muntanyes - que tan altes són,
me priven de veure - mos amors on són."

Així feia sonà els vents d'Oloró
el trobador de cara a les muntanyes,
enyorant a la flor del Pirineu
que enllà dels monts llançava sa fragància.
Ella se deia Agnès i era princesa
de la cort i el reialme de Navarra,
i era tan de mena graciosa
que entorn tothom li feia mitja rialla;
alta i serena com un gran infant;
i tenia la cara acolorada.
Així la vegé un dia el trobador
en la cort del seu pare, que dançava,
i així se li acostava per parlar,
plena encara del ritme de la dança:
- M'han dit que éreu trobador,-
feia amb veu acaricianta,-
i a mi em plauen les cançons. -
I amb els ulls n'hi demanava.
Ell, sense esma de dî un mot,
la mirava, la mirava...
fins que ella no pogué més
i li somrigué a la cara.
Ara ell veia aquell somrís
brillâ a dalt de les muntanyes,
i perxò cantava així,
com si tornés la paraula:

"Aquelles muntanyes - que tan altes són,
me priven de veure - mos amors on són."

- Quanta terra de tu a mi!
Quanta neu entre nosaltres!
Mes la veu jo llenço als cims:
trameteu-li, neus més altes! -

"Si sabia de veure-la - i de l'encontrar,
passaria l'aigueta - sens por de'm negar."

Si tots dos fóssem infants,
jugaríem a esposalles:
jo seria el rei d'aquí,
reina tu de l'altra banda.
Jo t'aniria a cercar,
tindríem un gran reialme,
el reialme pirinenc
coronat de neus molt blanques,
planes verdes a l'entorn
i un mar blau a cada banda.
Els vassalls foren pastors,
mariners i gent de plana,
rei i poble i cort tot u
al volt de les teves gràcies.

LOVE ACROSS THE PYRENEES

by

Joan Maragall

(1901)

'Neath the vast calm of the winter sky,
As I looked up to the shining hills,
There came to me the troubadour,
And from the depths of time he sang:

"Yonder hills, so high, so high,
Hide my loved one from my eyes."

Thus in the winds of Oloró
The troubadour sang to the heights,
And yearned for his Pyrenean flower,
Breathing her fragrance o'er the hills.

Her name was Agnes, of Navarre
A princess of the court and realm.
So gracious she, and fair of mien
That all who looked upon her smiled.
Tall as a lily, and serene,
Childlike, her face was like the rose.
Dancing at her father's court,
Saw her there the troubadour;
And she came to speak with him
Moving still as in the dance.
"You are, they say, a troubadour' -
Her voice was like a soft caress -
"And I - ah, songs are my delight!"
And all her plea was in her eyes.
He could not speak, his courage fled,
But on her gazed, and gazed, until
She, melting, smiled into his face.
Her smile it was that now he saw
Shining over all the hills,
And now he found the words, and sang:

"Yonder hills, so high, so high,
Hide my loved one from my eyes."

Oh, the leagues that lie between us!
Oh, the snows that still divide us!
To the heights I lift my voice:
Bear it to her, highest snows!

"If I but knew that I should see her, meet her,
I should cross the seas and fear not drowning."

If we were but little children,
We could play at marriages.
I the king, and here my kingdom,
You the queen beyond the hills.
Thither I should come to fetch you;
We should have a mighty realm,
The Kingdom of the Pyrenees,
With its crown of purest snow.
Green the plains that gird it round,
Blue the sea on either side.
And our vassals would be shepherds,
Sailors, peasants of the plains,
King and folk and court together
Gathered round your grace and beauty.

Hi aniríen acudint
cadascú amb la seva tasca:
els pastors amb els ramats
davallant de les muntanyes;
els mariners amb els rems
i l'olor d'aigua salada;
els pagesos amb els bous
de la rella ressonant;
tots assedegats d'amor:
nosaltres seríem l'aigua.
Aquell art noble del cant
en paraules ben trobades
jo ensenyaria als fadrins,
tu a les donzelles la dansa
i se'n tornarien tots
amb la cara enriallada:
a la mar els mariners,
els pastors a les muntanyes,
els pagesos als conreus...
i tu i jo l'un an el altre.
I el reialme pirenenc
fóra la flor dels reialmes...
Ai, visió, no fossis lluny!
Ai, Agnès, bé ets enyorada!
Ai, neus, que blanques que sou!
Ai, muntanyes, que sou altes!

"Aquelles muntanyes - que s'abaixaran
i les amoretes - que pareixeran."

- Jo no sé com, prô un vent de profecia
corre sobre eixos monts d'ací i d'allà;
jo no sé quan, prô vindrà un dia
que el Pirineu regnarà!
Vosaltres els del mar cap a Barona,
vosaltres els de Reu i d'Argelès,
vosaltres de Tolosa i de Narbona
i los del parlar provençalès;
i tu, Aragó més alt, i tu, Navarra,
oh catalans que a l'altre mar sou junt,
alceu els ulls al mur que ara ens separa:
s'acosta el dia que serem tot uns...

"Aquelles muntanyes - que s'abaixaran
i les amoretes - que pareixeran."

Pareixerà l'amor - damunt la cordillera,
sos raigs resplendiran en la blavô,
i la que fou barrera,
serà el trono reial de la unió.
Nostra parla cuau, que s'acolora
als vius reflects de nostres valls semblants,
d'uns amb altres és prou entenedora:
tots ens obrim els braços, quan ens diem germans.
Tots devallem de la mateixa alçada,
tots beuem l'aigua de les mateixes neus,
nostres cançons tenen igual tonada,
i nostres crits desperten - idèntics.
De mar a mar només hi ha uns Pirineus.
Jo hi tinc l'amor i és ell el qui m'inspira...
Donzelles i fadrins ja m'entendran:
un jorn cremà el Pirene - en fabulosa pira,
i si ara un cor aimant - és la nova guspira,
d'un nou incendi els cims s'abrandaran!

"Aquelles muntanyes - que tan altes són,
me priven de veure - nos amors on són."

Thither every one would come,
Bringing his peculiar riches:
Mountain shepherds with their flocks,
And the sailors with their oars
- You can smell the sea about them -
Peasants with their lowing oxen
From the clanking plough unyoked.
All would be athirst for love,
And we two should be the water.
I the young men should instruct
In this noble art of singing
Songs in words so aptly chosen
You would teach the maidens dancing.
Homeward would they all return
Smiles upon their happy faces,
To the sea the salty sailors,
To the hills the simple shepherds,
And the peasants to their fields,
To each other you and I.
And our Pyrenean kingdom
Would of kingdoms be the flower.
Ah, sweet vision, ah how distant!
Agnes, how I ache with longing!
Ah, ye snows, how white, how white!
Ah, ye hills how high, how high!

"Yonder mountains, they will dwindle,
And thy love will come to thee."

I know not how, but there's a wind prophetic
Hither and thither blowing o'er the hills.
I know not when, but there will come the day
The Pyrenees will come into their kingdom!
You, dwellers by the sea toward Bayonne,
Of Argelès, Pau, Toulouse and Narbonne,
You of Provence, high Aragon and Navarre,
O Catalans, united by the sea,
Look upward to the wall that now divides us:
Cometh the day when we shall all be one!

"Yonder mountains, they will dwindle,
And thy love will come to thee."

Thy love will come to thee across the mountains,
Shedding her radiance from the blue of heaven,
And what has been the sundering barrier will
Of the sweet union be the royal throne.

By our soft tongue, however it be coloured
With varied tints from all our kindred vales,
We understand each other, one and all:
When we say 'Brother!", open we our arms.
We are all children of the self-same hills,
Their melting snows have given us all to drink,
Known to us all the tunes of all our songs,
The echoes of our voices are the same.
From sea to sea, the Pyrenees are one.
There is my love, and there my inspiration...
Young men and maidens, you will understand me:
Once blazed the Pyrenees - a fabled pyre;
If from a loving heart comes a new spark,
The heights will burn again with newborn fire!

"Yonder hills, so high so high,
Hide my loved one from my eyes."

THE STATE OF CATALAN CULTURE TO-DAY.

Under the Falangist régime Catalan culture has been completely suppressed. The Catalans are forbidden to use their own language publicly. In broadcasting, on the stage and in the press the use of Catalan is banned. Under the autonomous Government, children in the schools used to be taught in Catalan up to the age of 10, when the study of Spanish was begun. But now it is forbidden to teach Catalan at all. The University of Barcelona has been brought under the direct control of the Madrid Government, and most of its former professors are now in exile. The chairs of Catalan language, history and literature have been abolished in the University and in all centres of higher education. No lectures may be given in Catalan, even in private clubs or societies.

No books, papers or magazines - even those of a literary character, or the private bulletins of societies - may be printed in Catalan. The ban extends to posters, advertisements and trade circulars. Letter headings in Catalan may lead to a fine. Private letters written in Catalan are censored, with a reminder to the effect that "the loyal Spaniard writes in his own language."

The Institut d'Estudis Catalans, the great academy devoted to the study of Catalan language, history and archaeology, as well as to science and philosophy, has been dissolved and its place taken by the Instituto Español de Estudios Mediterraneos, the purpose of which is the spread of Falangist propaganda in the South of France and the Mediterranean countries. The great Catalan Bible which was in course of publication by the Benedictines of Montserrat has been confiscated by the Falangist authorities. The famous Bernat Metge collection of the classics (similar to the Loeb Classical Library), consisting of Greek and Latin texts and Catalan translations, of which about 80 volumes had been published, has been suspended, in spite of the fact that there is no equivalent edition of the classics in Spanish. No Catalan books printed before General Franco's victory may be sold. This order is now being defied by a new kind of black market, in which such books are fetching tremendously high prices: an ordinary book of Catalan poems by one of the best modern writers was recently sold for 600 pesetas (£15).

The libraries have been "purged". The great Biblioteca de Catalunya has had many of its books taken and dispersed. It has been seized by the Spanish State and its name changed to Biblioteca Central, the very name of Catalonia being obnoxious to the Spanish Falangists. Local libraries and archaeological museums which belonged to the Catalan Government have also now been seized by the Falangist State.

Towns and villages whose coats of arms show the Catalan emblem of four red bars on a golden ground have been forced to suppress them unless they can prove their arms date from before the 17th century.

Priests have been ordered to preach in Spanish, even in villages where the people know only Catalan. Those who refuse have been banished to small places in Andalusia or near the Portuguese frontier.

Streets have been renamed in Spanish in towns and villages all over Catalonia. Monuments to prominent Catalans have been demolished. Possibly 80 per cent. of Catalan writers, artists, professors etc. are now in exile. Of those who remained, many have been imprisoned or dismissed from their posts. A distinguished historian, Carles Rahola, was executed, in spite of his great age.

COPY

53, Gomshall Avenue
Wallington, Surrey.

24/1/43

Monsieur le Professeur Saurat
33, Cromwell Road, S.W.7.

Dear Professor Saurat,

I am obliged to take this step, which I regret for you personally. The enclosed is a copy of a letter which today I have sent to "World Review"; as you see, I have left the way open for you to make the rectification yourself.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

53, Gomshall Avenue
Wallington, Surrey.

24/1/43

Monsieur le Professeur Saurat
33, Cromwell Road, S.W.7.

Dear Professor Saurat,

I am obliged to take this step, which I regret for you personally. The enclosed is a copy of a letter which today I have sent to "World Review"; as you see, I have left the way open for you to make the rectification yourself.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

53, Gomshall Avenue
Wallington, Surrey.

24/1/43

Monsieur le Professeur Saurat
33, Cromwell Road, S.W.7.

Dear Professor Saurat,

I am obliged to take this step, which I regret for you personally. The enclosed is a copy of a letter which today I have sent to "World Review"; as you see, I have left the way open for you to make the rectification yourself.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

53, Gomshall Avenue
Wallington, Surrey.

24/1/43

Monsieur le Professeur Saurat
33, Cromwell Road, S.W.7.

Dear Professor Saurat,

I am obliged to take this step, which I regret for you personally. The enclosed is a copy of a letter which today I have sent to "World Review"; as you see, I have left the way open for you to make the rectification yourself.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

53, Gomshall Avenue
Wallington, Surrey.

24/1/43

Monsieur le Professeur Saurat
33, Cromwell Road, S.W.7.

Dear Professor Saurat,

I am obliged to take this step, which I regret for you personally. The enclosed is a copy of a letter which today I have sent to "World Review"; as you see, I have left the way open for you to make the rectification yourself.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

Advance report of:

A Polyglot Meeting at the French Institute
Queensberry Place, S.W. 7.

Probably the most extraordinary meeting ever held in London from the linguistic point of view took place at the French Institute on Friday January 22 at 5 o'clock.

Poems were read and tales were told; in Low Latin, (on behalf of the Alsatians,"A Prophecy of Sainte Odile" describing generally, and yet unmistakably, the course of the present war); in English, (Mr Charles Morgan recited himself his beautiful "Ode to France" written a few months ago); in Basque, (a poem of 1545 and another of 1930); in Breton, in Catalan. Poems of Hugh McDiarmid, in extremely low Scotch; in Welsh, in Gaelic. There were speeches in Dutch and poems in Italian. At the end, poems of Mistral were read in Provençal by the Member of Parliament for Marseilles, M. Félix Gouin, recently escaped from France. The well known American, Mr Mallory Browne, of the Christian Science Monitor, gave a final word. Professor Saurat, who was in the chair, insisted that this was a manifestation of the extreme diversity of cultures in Western Europe and, at the same time, an expression of solidarity and good-will among all the races and communities here represented. Luckily for an excited and puzzled public, every item was short and translated into either English or French.

Advance report of:

A Polyglot Meeting at the French Institute
Queensberry Place, S.W. 7.

Probably the most extraordinary meeting ever held in London from the linguistic point of view took place at the French Institute on Friday January 22 at 5 o'clock.

Poems were read and tales were told; in Low Latin, (on behalf of the Alsatians,"A Prophecy of Sainte Odile" describing generally, and yet unmistakably, the course of the present war); in English, (Mr Charles Morgan recited himself his beautiful "Ode to France" written a few months ago); in Basque, (a poem of 1545 and another of 1930); in Breton, in Catalan. Poems of Hugh McDiarmid, in extremely low Scotch; in Welsh, in Gaelic. There were speeches in Dutch and poems in Italian. At the end, poems of Mistral were read in Provençal by the Member of Parliament for Marseilles, M. Félix Gouin, recently escaped from France. The well known American, Mr Mallory Browne, of the Christian Science Monitor, gave a final word. Professor Saurat, who was in the chair, insisted that this was a manifestation of the extreme diversity of cultures in Western Europe and, at the same time, an expression of solidarity and good-will among all the races and communities here represented. Luckily for an excited and puzzled public, every item was short and translated into either English or French.

COPY

53, Gomshall Avenue,
Wallington, Surrey
24/1/43.

Edward Hulton, Esq.
Editor, WORLD REVIEW,
Review of Reviews Ltd.
43, Shoe Lane, E.C.4.

Dear Sir,

In the latest number of your publication "World Review", under the title of "A Cultural Union has been formed," Professor Saurat declares that the movement was formed on the iniciative of persons belonging to Holland, France, Italy, Catalonia, the Basque Country, and Spain proper If instead, Professor Saurat had spoken of the rest of Spain, or of "Spain generally," as in his first appeal, I should have no objection to make now, as I had none to make then. But the term "Spain proper" is, paradoxically inappropriate. Spain proper includes, not excludes, Catalonia and the Basque Country.

The expression which I reject, as Professor Saurat subscribes it, is not only ambiguous, but also arbitrarily unilateral. If he wanted to be logical, he should have spoken in the same breath of Alsace, Brittany, Provence, and the same trans-pyrenean Basque Country, as separate from France proper. Rightly, he did not do so. Rightly, because France obviously synthesizes the sum total of all those peoples, just as Spain embraces, geographically, politically, legally and historically, the sum total of the different Iberian peoples, with one sole and lamentable exception: Portugal.

But, as far as the Basque Country and Catalonia are concerned, neither ever made use of the democratic channels which the Republican Legislation offered them, to break with Spain. And amongst these channels figured Plebiscites, and their own Parliament and Government. In their respective statutes, the Basque Country and Catalonia defined themselves as autonomous regions within the Spanish State. Not only this: in all the Spanish Governments, under the Republic, there were representatives of Catalonia; and even during the Spanish War, of Catalonia and the Basque Country. What foundation, then, can Professor Saurat - a democrat - allege for deciding the non-existant schism?

The fallacy of his initial prejudice inevitably vitiates all ulterior suggestions inspired by it. I am friendlily disposed to discuss with Professor Saurat, all those concerned with Spain, in public written controversy. But the integrity of Spain herself is categorically beyond all polemics. This I am not discussing: I am affirming it. And, on affirming it, I deny Professor Saurat any right to interfere in matters which are the private concern of the Spanish State. Still more to do so in the name of a non-political organization to which I still belong, and invoking my name, in addition, in his allegation.

In spite of my radical disagreement, I would have subscribed a few isolated sentences from Professor Saurat's article, myself. This

one, for instance: "If we remember that we are on cultural ground, there is no difficulty." I agree. If we remember it always; not if we forget it from the very beginning. For in that case - also to quote Professor Saurat - "only bitterness is engendered and the problems are getting worse and not better."

Whether it is appreciated or not, I am at this moment conscious of rendering a signal service to the Institution. And at the same time to Spain.

The majority of the invitations to a recent function held by the Union, which I sent to my compatriots, were refused. The addressees, in fact, called my attention to Professor Saurat's article, whose content, until then, was unknown to me. The Democratic Organizations of exiled Spaniards are anxiously awaiting to see what attitude I will assume. Some are preparing to desert me, others to attack me, if the voice of Spain dies through cowardice on my lips. But even my political enemies, before condemning me, have granted me an ample credit of expectancy. I think I may say that I have not disappointed them; God alone knows what it has cost me in intimate contradiction between my imperious duty, and some distinguished friends whom I know my stand displeases, but to whom I cannot immolate the truth of Spain.

My personal resolve redeems me personally. But that is of small importance. It also redeems Spain, and that is of great importance.

But my firm attitude will not assist the Cultural Union. Only a public and written rectification by Professor Saurat, to fecundate what I have just formulated, would perhaps succeed in dissipating the deep distrust which this Institution inspires among my compatriots. This consideration leads me to write this same day to Professor Saurat, asking him to formulate of his own accord the pertinent rectification. Should he accede, I ask, Sir, that you should grant preference to his statement. Should he not consent, however, I trust that you will be so kind as to insert this letter in the next number of "World Review".

I know that it is unnecessary to add explicitly what, nevertheless, I do not wish to pass over. In the event of this ambiguous situation continuing unclarified, the representation of Spanish Culture may be considered vacant. A representation of Spanish Culture would be absurd in complicity, even passive, with a negation of Spain's substantiveness.

Naturally, from the personal point of view, Professor Saurat deserves and enjoys all my respect, and my deepest consideration.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

53, Gomshall Avenue,
Wallington, Surrey
24/1/43.

Edward Hulton, Esq.
Editor, WORLD REVIEW,
Review of Reviews Ltd.
43, Shoe Lane, E.C.4.

Dear Sir,

In the latest number of your publication "World Review", under the title of "A Cultural Union has been formed," Professor Saurat declares that the movement was formed on the iniciative of persons belonging to Holland, France, Italy, Catalonia, the Basque Country, and Spain proper. If instead, Professor Saurat had spoken of the rest of Spain, or of "Spain generally," as in his first appeal, I should have no objection to make now, as I had none to make then. But the term "Spain proper" is, paradoxically inappropriate. Spain proper includes, not excludes, Catalonia and the Basque Country.

The expression which I reject, as Professor Saurat subscribes it, is not only ambiguous, but also arbitrarily unilateral. If he wanted to be logical, he should have spoken in the same breath of Alsace, Brittany, Provence, and the same trans-pyrenean Basque Country, as separate from France proper. Rightly, he did not do so. Rightly, because France obviously synthesizes the sum total of all those peoples, just as Spain embraces, geographically, politically, legally and historically, the sum total of the different Iberian peoples, with one sole and lamentable exception: Portugal.

But, as far as the Basque Country and Catalonia are concerned, neither ever made use of the democratic channels which the Republican Legislation offered them, to break with Spain. And amongst these channels figured Plebiscites, and their own Parliament and Government. In their respective statutes, the Basque Country and Catalonia defined themselves as autonomous regions within the Spanish State. Not only this: in all the Spanish Governments, under the Republic, there were representatives of Catalonia; and even during the Spanish War, of Catalonia and the Basque Country. What foundation, then, can Professor Saurat - a democrat - allege for deciding the non-existant schism?

The fallacy of his initial prejudice inevitably vitiates all ulterior suggestions inspired by it. I am friendlily disposed to discuss with Professor Saurat, all those concerned with Spain, in public written controversy. But the integrity of Spain herself is categorically beyond all polemics. This I am not discussing: I am affirming it. And, on affirming it, I deny Professor Saurat any right to interfere in matters which are the private concern of the Spanish State. Still more to do so in the name of a non-political organization to which I still belong, and invoking my name, in addition, in his allegation.

In spite of my radical disagreement, I would have subscribed a few isolated sentences from Professor Saurat's article, myself. This

one, for instance: "If we remember that we are on cultural ground, ther is no difficulty." I agree. If we remember it always; not if we forget it from the very beginning. For in that case - also to quote Professor Saurat - "only bitterness is engendered and the problems are getting worse and not better."

Whether it is appreciated or not, I am at this moment conscious of rendering a signal service to the Institution. And at the same time to Spain.

The majority of the invitations to a recent function held by the Union, which I sent to my compatriots, were refused. The addressees, in fact, called my attention to Professor Saurat's article, whose content, until then, was unknown to me. The Democratic Organizations of exiled Spaniards are anxiously awaiting to see what attitude I will assume. Some are preparing to desert me, others to attack me, if the voice of Spain dies through cowardice on my lips. But even my political enemies, before condemning me, have granted me an ample credit of expectancy. I think I may say that I have not disappointed them; God alone knows what it has cost me in intimate contradiction between my imperious duty, and some distinguished friends whom I know my stand displeases, but to whom I cannot immolate the truth of Spain.

My personal resolve redeems me personally. But that is of small importance. It also redeems Spain, and that is of great importance.

But my firm attitude will not assist the Cultural Union. Only a public and written rectification by Professor Saurat, to fecundate what I have just formulated, would perhaps succeed in dissipating the deep distrust which this Institution inspires among my compatriots. This consideration leads me to write this same day to Professor Saurat, asking him to formulate of his own accord the pertinent rectification. Should he accede, I ask, Sir, that you should grant preference to his statement. Should he not consent, however, I trust that you will be so kind as to insert this letter in the next number of "World Review".

I know that it is unnecessary to add explicitly what, nevertheless, I do not wish to pass over. In the event of this ambiguous situation continuing unclarified, the representation of Spanish Culture may be considered vacant. A representation of Spanish Culture would be absurd in complicity, even passive, with a negation of Spain's substantiveness.

Naturally, from the personal point of view, Professor Saurat deserves and enjoys all my respect, and my deepest consideration.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

53, Gomshall Avenue,
Wallington, Surrey
24/1/43.

Edward Hulton, Esq.
Editor, WORLD REVIEW,
Review of Reviews Ltd.
43, Shoe Lane, E.C.4.

Dear Sir,

In the latest number of your publication "World Review", under the title of "A Cultural Union has been formed," Professor Saurat declares that the movement was formed on the iniciative of persons belonging to Holland, France, Italy, Catalonia, the Basque Country, and Spain proper If instead, Professor Saurat had spoken of the rest of Spain, or of "Spain generally," as in his first appeal, I should have no objection to make now, as I had none to make then. But the term "Spain proper" is, paradoxically inappropriate. Spain proper includes, not excludes, Catalonia and the Basque Country.

The expression which I reject, as Professor Saurat subscribes it, is not only ambiguous, but also arbitrarily unilateral. If he wanted to be logical, he should have spoken in the same breath of Alsace, Brittany, Provence, and the same trans-pyrenean Basque Country, as separate from France proper. Rightly, he did not do so. Rightly, because France obviously synthesizes the sum total of all those peoples, just as Spain embraces, geographically, politically, legally and historically, the sum total of the different Iberian peoples, with one sole and lamentable exception: Portugal.

But, as far as the Basque Country and Catalonia are concerned, neither ever made use of the democratic channels which the Republican Legislation offered them, to break with Spain. And amongst these channels figured Plebiscites, and their own Parliament and Government. In their respective statutes, the Basque Country and Catalonia defined themselves as autonomous regions within the Spanish State. Not only this: in all the Spanish Governments, under the Republic, there were representatives of Catalonia; and even during the Spanish War, of Catalonia and the Basque Country. What foundation, then, can Professor Saurat - a democrat - allege for deciding the non-existant schism?

The fallacy of his initial prejudice inevitably vitiates all ulterior suggestions inspired by it. I am friendlily disposed to discuss with Professor Saurat, all those concerned with Spain, in public written controversy. But the integrity of Spain herself is categorically beyond all polemics. This I am not discussing: I am affirming it. And, on affirming it, I deny Professor Saurat any right to interfere in matters which are the private concern of the Spanish State. Still more to do so in the name of a non-political organization to which I still belong, and invoking my name, in addition, in his allegation.

In spite of my radical disagreement, I would have subscribed a few isolated sentences from Professor Saurat's article, myself. This

one, for instance: "If we remember that we are on cultural ground, there is no difficulty." I agree. If we remember it always; not if we forget it from the very beginning. For in that case - also to quote Professor Saurat - "only bitterness is engendered and the problems are getting worse and not better."

Whether it is appreciated or not, I am at this moment conscious of rendering a signal service to the Institution. And at the same time to Spain.

The majority of the invitations to a recent function held by the Union, which I sent to my compatriots, were refused. The addressees, in fact, called my attention to Professor Saurat's article, whose content, until then, was unknown to me. The Democratic Organizations of exiled Spaniards are anxiously awaiting to see what attitude I will assume. Some are preparing to desert me, others to attack me, if the voice of Spain dies through cowardice on my lips. But even my political enemies, before condemning me, have granted me an ample credit of expectancy. I think I may say that I have not disappointed them; God alone knows what it has cost me in intimate contradiction between my imperious duty, and some distinguished friends whom I know my stand displeases, but to whom I cannot immolate the truth of Spain.

My personal resolve redeems me personally. But that is of small importance. It also redeems Spain, and that is of great importance.

But my firm attitude will not assist the Cultural Union. Only a public and written rectification by Professor Saurat, to fecundate what I have just formulated, would perhaps succeed in dissipating the deep distrust which this Institution inspires among my compatriots. This consideration leads me to write this same day to Professor Saurat, asking him to formulate of his own accord the pertinent rectification. Should he accede, I ask, Sir, that you should grant preference to his statement. Should he not consent, however, I trust that you will be so kind as to insert this letter in the next number of "World Review".

I know that it is unnecessary to add explicitly what, nevertheless, I do not wish to pass over. In the event of this ambiguous situation continuing unclarified, the representation of Spanish Culture may be considered vacant. A representation of Spanish Culture would be absurd in complicity, even passive, with a negation of Spain's substantiveness.

Naturally, from the personal point of view, Professor Saurat deserves and enjoys all my respect, and my deepest consideration.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

53, Gomshall Avenue,
Wallington, Surrey
24/1/43.

Edward Hulton, Esq.
Editor, WORLD REVIEW,
Review of Reviews Ltd.
43, Shoe Lane, E.C.4.

Dear Sir,

In the latest number of your publication "World Review", under the title of "A Cultural Union has been formed," Professor Saurat declares that the movement was formed on the iniciative of persons belonging to Holland, France, Italy, Catalonia, the Basque Country, and Spain proper If instead, Professor Saurat had spoken of the rest of Spain, or of "Spain generally," as in his first appeal, I should have no objection to make now, as I had none to make then. But the term "Spain proper" is, paradoxically inappropriate. Spain proper includes, not excludes, Catalonia and the Basque Country.

The expression which I reject, as Professor Saurat subscribes it, is not only ambiguous, but also arbitrarily unilateral. If he wanted to be logical, he should have spoken in the same breath of Alsace, Brittany, Provence, and the same trans-pyrenean Basque Country, as separate from France proper. Rightly, he did not do so. Rightly, because France obviously synthesizes the sum total of all those peoples, just as Spain embraces, geographically, politically, legally and historically, the sum total of the different Iberian peoples, with one sole and lamentable exception: Portugal.

But, as far as the Basque Country and Catalonia are concerned, neither ever made use of the democratic channels which the Republican Legislation offered them, to break with Spain. And amongst these channels figured Plebiscites, and their own Parliament and Government. In their respective statutes, the Basque Country and Catalonia defined themselves as autonomous regions within the Spanish State. Not only this: in all the Spanish Governments, under the Republic, there were representatives of Catalonia; and even during the Spanish War, of Catalonia and the Basque Country. What foundation, then, can Professor Saurat - a democrat - allege for deciding the non-existant schism?

The fallacy of his initial prejudice inevitably vitiates all ulterior suggestions inspired by it. I am friendlily disposed to discuss with Professor Saurat, all those concerned with Spain, in public written controversy. But the integrity of Spain herself is categorically beyond all polemics. This I am not discussing: I am affirming it. And, on affirming it, I deny Professor Saurat any right to interfere in matters which are the private concern of the Spanish State. Still more to do so in the name of a non-political organization to which I still belong, and invoking my name, in addition, in his allegation.

In spite of my radical disagreement, I would have subscribed a few isolated sentences from Professor Saurat's article, myself. This

one, for instance: "If we remember that we are on cultural ground, there is no difficulty." I agree. If we remember it always; not if we forget it from the very beginning. For in that case - also to quote Professor Saurat - "only bitterness is engendered and the problems are getting worse and not better."

Whether it is appreciated or not, I am at this moment conscious of rendering a signal service to the Institution. And at the same time to Spain.

The majority of the invitations to a recent function held by the Union, which I sent to my compatriots, were refused. The addressees, in fact, called my attention to Professor Saurat's article, whose content, until then, was unknown to me. The Democratic Organizations of exiled Spaniards are anxiously awaiting to see what attitude I will assume. Some are preparing to desert me, others to attack me, if the voice of Spain dies through cowardice on my lips. But even my political enemies, before condemning me, have granted me an ample credit of expectancy. I think I may say that I have not disappointed them; God alone knows what it has cost me in intimate contradiction between my imperious duty, and some distinguished friends whom I know my stand displeases, but to whom I cannot immolate the truth of Spain.

My personal resolve redeems me personally. But that is of small importance. It also redeems Spain, and that is of great importance.

But my firm attitude will not assist the Cultural Union. Only a public and written rectification by Professor Saurat, to fecundate what I have just formulated, would perhaps succeed in dissipating the deep distrust which this Institution inspires among my compatriots. This consideration leads me to write this same day to Professor Saurat, asking him to formulate of his own accord the pertinent rectification. Should he accede, I ask, Sir, that you should grant preference to his statement. Should he not consent, however, I trust that you will be so kind as to insert this letter in the next number of "World Review".

I know that it is unnecessary to add explicitly what, nevertheless, I do not wish to pass over. In the event of this ambiguous situation continuing unclarified, the representation of Spanish Culture may be considered vacant. A representation of Spanish Culture would be absurd in complicity, even passive, with a negation of Spain's substantiveness.

Naturally, from the personal point of view, Professor Saurat deserves and enjoys all my respect, and my deepest consideration.

Yours truly,

LUIS PORTILLO.

COPY

27th January, 1943.

Mr. Hulton,
The World Review,
43, Shoe Lane,
E.C.4.

Sir,

I have been taken to task severely by some Spanish friends, among them Professor Portillo, whose name appears in your last Issue as the Spanish Member of the Committee of the UNION CULTURELLE, for using the expression "Spain proper" because it seemed to convey to them an implication that Catalonia and the Basque country were not Spain. They would like it made clear in our expressions, as it is clear in our minds, that we are not dealing at the Union Culturelle with the political question of the future Constitution of Spain.

I can only repeat my view which is that of the unanimity that we are dealing with cultural questions only and that we see in the solution of cultural problems on many occasions, an attenuation and even sometimes a suppression of political difficulties. But whether we succeed in this or not, we are not intending to deal with political problems since, according to our Statement of Aims II, 4)

"c'est sur le terrain spirituel et culturel que les
"éléments d'une solution doivent être établis, des
"solutions durables dans le domaine politique, écono-
"mique et social ne pouvant être trouvées que si
"l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles
"que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre
"spirituel et culturel."

We are now attempting to found a spiritual entente.

Yours sincerely,

COPY

27th January, 1943.

Mr. Hulton,
The World Review,
43, Shoe Lane,
E.C.4.

Sir,

I have been taken to task severely by some Spanish friends, among them Professor Portillo, whose name appears in your last Issue as the Spanish Member of the Committee of the UNION CULTURELLE, for using the expression "Spain proper" because it seemed to convey to them an implication that Catalonia and the Basque country were not Spain. They would like it made clear in our expressions, as it is clear in our minds, that we are not dealing at the Union Culturelle with the political question of the future Constitution of Spain.

I can only repeat my view which is that of the unanimity that we are dealing with cultural questions only and that we see in the solution of cultural problems on many occasions, an attenuation and even sometimes a suppression of political difficulties. But whether we succeed in this or not, we are not intending to deal with political problems since, according to our Statement of Aims II, 4)

> "c'est sur le terrain spirituel et culturel que les
> "éléments d'une solution doivent être établis, des
> "solutions durables dans le domaine politique, écono-
> "mique et social ne pouvant être trouvées que si
> "l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles
> "que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre
> "spirituel et culturel."

We are now attempting to found a spiritual entente.

Yours sincerely,

COPY

27th January, 1943.

Mr. Hulton,
The World Review,
43, Shoe Lane,
E.C.4.

Sir,

I have been taken to task severely by some Spanish friends, among them Professor Portillo, whose name appears in your last Issue as the Spanish Member of the Committee of the UNION CULTURELLE, for using the expression "Spain proper" because it seemed to convey to them an implication that Catalonia and the Basque country were not Spain. They would like it made clear in our expressions, as it is clear in our minds, that we are not dealing at the Union Culturelle with the political question of the future Constitution of Spain.

I can only repeat my view which is that of the unanimity that we are dealing with cultural questions only and that we see in the solution of cultural problems on many occasions, an attenuation and even sometimes a suppression of political difficulties. But whether we succeed in this or not, we are not intending to deal with political problems since, according to our Statement of Aims II, 4)

"c'est sur le terrain spirituel et culturel que les
"éléments d'une solution doivent être établis, des
"solutions durables dans le domaine politique, écono-
"mique et social ne pouvant être trouvées que si
"l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles
"que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre
"spirituel et culturel."

We are now attempting to found a spiritual entente.

Yours sincerely,

COPY

27th January, 1943.

Mr. Hulton,
The World Review,
43, Shoe Lane,
E.C.4.

Sir,

I have been taken to task severely by some Spanish friends, among them Professor Portillo, whose name appears in your last Issue as the Spanish Member of the Committee of the UNION CULTURELLE, for using the expression "Spain proper" because it seemed to convey to them an implication that Catalonia and the Basque country were not Spain. They would like it made clear in our expressions, as it is clear in our minds, that we are not dealing at the Union Culturelle with the political question of the future Constitution of Spain.

I can only repeat my view which is that of the unanimity that we are dealing with cultural questions only and that we see in the solution of cultural problems on many occasions, an attenuation and even sometimes a suppression of political difficulties. But whether we succeed in this or not, we are not intending to deal with political problems since, according to our Statement of Aims II, 4)

> "c'est sur le terrain spirituel et culturel que les
> "éléments d'une solution doivent être établis, des
> "solutions durables dans le domaine politique, écono-
> "mique et social ne pouvant être trouvées que si
> "l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles
> "que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre
> "spirituel et culturel."

We are now attempting to found a spiritual entente.

Yours sincerely,

COPY

27th January, 1943.

Mr. Hulton,
The World Review,
43, Shoe Lane,
E.C.4.

Sir,

I have been taken to task severely by some Spanish friends, among them Professor Portillo, whose name appears in your last Issue as the Spanish Member of the Committee of the UNION CULTURELLE, for using the expression "Spain proper" because it seemed to convey to them an implication that Catalonia and the Basque country were not Spain. They would like it made clear in our expressions, as it is clear in our minds, that we are not dealing at the Union Culturelle with the political question of the future Constitution of Spain.

I can only repeat my view which is that of the unanimity that we are dealing with cultural questions only and that we see in the solution of cultural problems on many occasions, an attenuation and even sometimes a suppression of political difficulties. But whether we succeed in this or not, we are not intending to deal with political problems since, according to our Statement of Aims II, 4)

"c'est sur le terrain spirituel et culturel que les
"éléments d'une solution doivent être établis, des
"solutions durables dans le domaine politique, écono-
"mique et social ne pouvant être trouvées que si
"l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles
"que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre
"spirituel et culturel."

We are now attempting to found a spiritual entente.

Yours sincerely,

COPY

27th January, 1943.

Mr. Hulton,
The World Review,
43, Shoe Lane,
E.C.4.

Sir,

I have been taken to task severely by some Spanish friends, among them Professor Portillo, whose name appears in your last Issue as the Spanish Member of the Committee of the UNION CULTURELLE, for using the expression "Spain proper" because it seemed to convey to them an implication that Catalonia and the Basque country were not Spain. They would like it made clear in our expressions, as it is clear in our minds, that we are not dealing at the Union Culturelle with the political question of the future Constitution of Spain.

I can only repeat my view which is that of the unanimity that we are dealing with cultural questions only and that we see in the solution of cultural problems on many occasions, an attenuation and even sometimes a suppression of political difficulties. But whether we succeed in this or not, we are not intending to deal with political problems since, according to our Statement of Aims II, 4)

"c'est sur le terrain spirituel et culturel que les
"éléments d'une solution doivent être établis, des
"solutions durables dans le domaine politique, écono-
"mique et social ne pouvant être trouvées que si
"l'entente spirituelle existe déjà, et n'étant possibles
"que si elles sont basées sur des réalités de l'ordre
"spirituel et culturel."

We are now attempting to found a spiritual entente.

Yours sincerely,

Salvador de Madariaga
3, Church Street,
Old Headington, OXFORD.

47

COPIE

A M. Denis Saurat.

le 30 janvier, 1943.

Mon Cher ami,

Je ne sais pas si ma lettre du 24 novembre vous est parvenue ou non. J'ai des indications positives: je vous y faisait part de ma décision de retirer mon nom de l'Union Culturelle et, depuis cette date, je n'ai reçu de vous aucune communication relative à cette Union. Mais d'autre part, je n'ai pas reçu de réponse directe de votre part à ma lettre et cela me fait penser que la mienne ne vous est pas parvenue.

Je vous expliquais qu'il m'était difficile de suivre d'Oxford, et donc, de couvrir de mon nom, une activité dont je ne vous avais pas caché à plusieurs reprises le caractère extrêmement délicat. Je suis forcé de reconnaître que mes idées à ce sujet n'ont eu auprès de vous la moindre influence et que l'article que vous avez publié récemment est de nature à faire naître les doutes les plus graves sur l'oeuvre que vous avez entreprise. C'est pour moi un devoir d'amitié envers vous et aussi envers votre pays auquel je suis lié par des liens que vous connaissez, que de vous signaler à nouveau la gravité que j'attache à certains aspects de l'oeuvre que vous avez entreprise. Je tiens à dégager ma responsabilité d'ami et de francophile avant qu'il ne soit trop tard. Je serais très heureux de recevoir de vos nouvelles à ce sujet le plus tôt possible.

En toute cordialité

signé: .... MADARIAGA

P.S. J'ai vu depuis le compte-rendu dans FREE EUROPE Jan.29 ou mon nom figure parmi les adhérents. Je crois que vous me devez des explications.

S.M.

MARITAIN
President Ecole Libre Hautes Etudes
NEW YORK.

CONGRATULATIONS BASQUE COLONY ON YOUR APPOINTMENT

LIZASO Basque Delegate

ETXEBARRIA Basque Nationalist Party

ORMARTXEA Basque Christian Workers Association

UNZUETA Basque Womens Association

UZELAI Basque Group Western European Cultural Union.

8th March, 1943.

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

GROUPE BASQUE

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA-ALKARTASUNA

EUSKO-SAILA

--ooOoo--

P O E S I E B A S Q U E

D'Etxepare (1545) Jauregi (1930)

--ooOoo--

VOICI un recueil, bien q ue trop raccourci, un passage-éclair plutot, entre le bourgeonnement et la floraison de l'art poétique bas que.

On y peut, cependant remarquer, et en toute clarté, un des traits fondamentaux de l'histoire littéraire de notre nation.

Deux poètes vont vous dire de quoi est faite la petite histoire de leurs ames, dont le souffle habite la flamme d'une seule gloire.

D'abord, il y a presque quatrecents ans, un vieil homme de lettres, sorti des vallées basques et formé dans la culture du monde, fut le premier à rallumer ce feu de vieilles cendres..... Un soir, au linteuil de son foyer pyrénéen, rentré au retour du voyage de ses longues années.

La clarté refroidie de ce crépuscule se rallume par le chant du barde D'Etxepare en 1545, quand il compose le premier poème basque connu.

Bernard D'Etxepare a dit:

"Oyez, mes compatriotes!

"Ne cachez pas votre verbe au fond de
"l'urne où reposent les trésors familiers.

"Portez-le aux lèvres, du foyer à la
"fénetre; par les chemins, dans les cités:
"et des grandes villes répandez-le par des-
"sus les montagnes, sur la vaste terre.

"Et vous, hommes lettrés, et vous autres
"imprimeurs, soyez nos interprètes.

"Que les gens connaissent, non pas en
"français mais par le Basque (Euskara),
"la béauté de nos histoires, sans pareille
"dans le monde."

Le vieil homme exagéra ici, sans doute. Mais les étincelles du feu de ces vieux foyers font au vingtième siècle la lumière de l'aube qui éclaire la grande poésie basq ue moderne.

Jauregi'tar Koldobika est un jeune poéte dont l'inspiration s'attache uniquément aux sources claires et pures jaillissant de nos contrées comme jaillit la verdure nouvelle sur les branches des arbres seculaires.

Son poème, obtint le premier prix aux Jeux Floraux d'Ernani en 1930.

Ce poème est une des grandes pièces lyriques des poétiques nationales du monde. On ne peut pas ne pas ressentir la simple excellence de l'immense écho pathétique dont il vibre, meme si Burns, Puskin ou Heine nous ont appris auparavant combien poignants de tels échos peuvent etre parfois.....

"....."Par la lumière rouge de l'éclair qui
"effraya ses jeunes frères, la Dame de
"Murumendi vint dans la nuit, près du
"berceau où un petit garçon dormait au
"seuil de sa journée dans ce monde, et
"d'un baiser qui brisa le linceuil qui
"enveloppait son etre de créature natio-
"nale, le réveilla et lui dit: "Tu seras
"poète de ton peuple".

"Rédresse-toi, crois, monte au
"grenier. Prends le vieil instrument qui
"y repose parmi des feuilles sèches et
"des fruits murs.

"Souviens-toi que l'ancienne lyre
"est faite du meme bois qui brule au foyer.

"Chante, et chasse le grand oiseau
"noir venu des cieux étranges sur vos
"fours, vos forets et vos fontaines,
"volant si bas.

"Romps la brume par tes chansons;
"éveille les jeunes gens, rends-leur la
"fois.

"Que leurs chants s'élevent jusqu'aux
"hauteurs où brille votre étoile, que je
"garde près de moi."..........

L'ordre lancé par D'Etxepare en 1545, de son atre de St. Jean-de-Pied-de-Port (Garazi) aux enfants de sa race, ceux-ci l'ont accompli chaque jour. Sur la place publique, ainsi qu'aux rassemblements des fetes populaires et chez les hommes et les femmes qui partagent de la ferveur de leur peuple.

La nécessité d'etre concis nous borne aujourd'hui à deux points sur ce quadrant si petit qu'il soit pour l'espace poétique du monde dans notre cycle de quatre cents ans.

Dès son commencément, la brise, enlevant le murmure du Barde emplit l'air pyrénéen dont les modulations rendues de tous les recoins de nos six régions vénaient s'accorder dans la beauté du tumulte des Jeux Floraux et des oraisons publiques....

Depuis cinq ans, dans des tragédies féroces, seul l'Oracle d'autres grands oiseaux noirs hurle en rafales cycloniques, étouffant le choeur sous d'autres cendres..... mais aussi une étincelle nouvelle rallume à Euzkadi, qui ne (1) peut s'éteindre.

--ooOoo--

K O N T R A P A S

D'Etxepare, 1545

Euskara! (2)
Yalgi adi kanpora
Garazi'ko eria
Benedika dedila.
Euskarari eman dio
behar duyen tornuya.

Euskara!
Yalgi adi plazara.
Bertze jendek uste zuten
ezin skriba zateyen;
orain dute forogatu
engañatu zirela.

Euskara!
Yalgi adi mundura.
Lengoajetan ohi intzan
estimatze gutitan;
orai aldiz ik behar duk
ohoria orotan!

---

(1) Euzkadi: Le Pays Basque - Basque Country.
(2) Euskara: La langue basque - Basque language.

Euskara!
Abil mundu guzira.
Bertze orok ixan dira
bere goyen gradora;
orai hura igonen da
bertze ororen gañera.

Euskara!
Basko orok preziatzen
Euskara, ez jakin afen.
Orok ikasiren dute,
orai, zer dan euskara.

Euskara!
Oraindaño egon bahiz
inprimitu begerik,
I engoitik ebiliren
mundu guzietarik.

Euskara!
Ezein ere lengoajerik,
ez francesa ez bertzerik,
orai ezta erideiten
euskararen parerik.

Euskara!
Yalgi adi dantzara!

K O N T R A P A S

Euskara!
Come out into the light!
Blessed the village of Garazi
which cherished you as you deserved.

Euskara!
Come out into the square!
Others thought we could not write you;
their error now they plainly see.

Euskara!
Come out into the world!
Among other tongues you were too lightly held;
now you shall flow to every corner of the world.

Euskara!
Rub shoulders with the world!
Other languages have reached the heights;
for you the highest peak of all awaits.

Euskara!
Beloved by all the Basques,
although unknown as yet to some;
now all your treasure shall enjoy.

Euskara!
Until this day unprinted.
The years to come shall see your words
engraved among the classics of the world.

Euskara!
There is no living language,
neither French, nor any other tongue,
which can with you compare.

Euskara!
Come out and dance!

--ooOoo--

P I Z K U N D E - E G U Z K I A

Jauregi, 1930

Egun-argitze alaitsu baten, dirdis goŕiaz,
goŕitu ziran mendiak;
argi legunez argitu ziran iĪunez zeuden
Euskaleŕi'ko bideak.

Eusko-semeak, argi ta sutsu, alkaŕen leian
zebiltzan goruntz naiean;
euskal-biotzan txertatutako mendu gazteak
ernetzen zeuden artean.

Poz-egunaren itxaropenez, biotzak sutan
zeuzkaten eusko-mendiak;
egun-sentiai agur-egiten kantari zeuden
euskaldun olerkariak.

Baña Aizkoŕi'tik zear, bat-batez, sartu zan egan
eusko-eŕien baŕena
egazti beltz bat, eusk-odoletan goŕitu nairik
mokoan zeukan eztena.

IĪundu ziran Euskaleŕi'ko bideak beŕiz,
lañotu egunabaŕa.....
Negaŕez ta antsiz, lotsaz dardaraz beŕiz jaŕi-zan
Gernikako zugaitz zaaŕa.

Mendira igesi, laisterka asi zan negar-zotinka
Ama Euskera gaxu[illegible]...
Zapi bat-beltzez ostali zuten Maitagaŕiak
beren uŕezko burua.

Gau luze batek zabaldu zuan ostalki beltza
Eusko-eŕien gañera,
ta, jaun ta jabe, txistu t'oŕuka, Basojaun gaitza
zebiĪen menditik-bera.

Baña bein nere mendi-bordako leio zaaŕetik
zerurontz begira negola,
izar beŕi bat ikusi nuan, ta su beŕiaz
piztu zitzidan odola.

Ta izartxoaren efaietatik janski zuridun
andre eder bat agertu zan;
laño bafendik ilargiaren zilar-izpiak
agertu oi diran eran.

Ego-aizeak azkatutako ufe-mataza
ziruden aren ileak;
aren arpegi ta soñekoak, egun-sentiko
argi-izpi sotil ta meak.

Ez zan ametsa..... Murumendi'ko arkaitz-zuloan
bizi dan Maitagafia,
Basojaunaren etsai garaile, gure ipuiñ zaafen
gordailu ta zaindaria.

Bera joixten da lotan dagoan aingeruaren
seaska bero-aldera,
ta aufai musu bat, sutsu, eman ta esaten dio:
"Olerkari izango zera."

Berak ikutu eztiz igurtzi oi-du euskaldun
olerkari-bekokia,
t'erein biotzan, olerki-lore mardul-lirañak
sortzen dituan, azia.

Berak lotutzen ditu maitale-biotz garbiak,
ta aldentzen biotz-gaiztoak;
berak basoan zaindu oi-ditu nekazariak,
artzai ta ikazkiñ zintzoak.

Ez zan ametsa.....Gauaren magal beltzean, befiz,
jaioko zala euzkia,
olerkariai gaztigatzera pozez zetofen
Murumendiko andria.

Ofa euzkiak ilguna ufatu, t'egunabafa
Euskalefia'n agertu .....
Olerkariak!, ganbara-zoko auts-pean zeuden
zuen ereskiñak artu!

Ta abestu zoli, lotan daudenak esnatu-arte.....
Jaio da egun-sentia!.....
Zuen olerki gartsuak piztu euskal-ortzean,
laister, eguardi-euzkia!....

THE SUN OF "RENAISSANCE"

The first rays of dawn turn to rose
the high peaks of Euzkadi's green mountains;
and soft lights of goald and silver
illuminate her shadowed byways.

Afire with love and the desire for life
Basque youth pressed on to gain the heights,
enshrining the sublime ideals of Vascony;
while the flower of their language budded in their
hearts.

And the breast of the Basque mountains
sighed for the day of promise.
The poets already joyful
sang to the dawn of the longed for day.

But lo! from Mount Aizgoĥi so sudden appears
a sinister bird of arrogant flight
harbinger of death, with claws and beak outstretched
to poison the blood of Aitor's (1) defenceless hosts.

The byways of Euzkadi darken once again;
again the glow of dawning fades;
and in Gernika, the ancient tree,
weeps and trembles with fear.

Sorrowfully the poor mother Euskera flees
seeking the shelter of the far off mountain;
and the Maitagaĥiak (2) of these joyous heights
covered her golden head with mourning veils.

A long night of black sorrow descended upon the Basque lands;
now, Basajaun, the wicked giant of the woods leaves his cave;
and master of the elements,
thunders through the mountains.

Through the window of my mountain hut,
I watched the heavens and saw a star
arise from out the storm cluds gathering,
and in my soul I felt my blood afire with life.

Like a silver moon beam gleaming through sombre clouds,
came from that new born star
a woman of radiant beauty; her robes of driven snow
afloat in the limpid air.

In the breeze, her long fair locks flowed like a cloak of
Her face, her garments, like unto the sun's rays, /gold.
soft and lovely, which break the twilight
and touch the mountains with fingers of fire.

It was no dream.....It was the fairy, lovely and adored
Lady of Murumendi conquerer of fierce Basajaun.
In her queenly breast she keeps,
epics of glorious feats, the flowers of age-old traditions.

It is the fairy descending to the soft cradle
where sleeps an angel dreaming of happiness.
Kissing him she murmers: " A poet thou shalt be ",
and gently crowns his head with roses.

She is the muse who touches with honey
the burning temples of Euzkadi's bard,
planting in his breast the fruitful seed
which raises the flowers of poetry unfading.

It is she who joins the clean hearts of faithful lovers,
and separates those who do not keep their faith.
Who guards the shepherd, the labourer and the charcoal
when the storm bursts o'er the woodland. /burner.

---

(1) Aitor: The mythical Patriarch of the Basques.
(2) Maitagaĥiak: Good fairies.

It was no dream..... In the dark night,
the Lady of Murumendi comes again
heralding to the poet
the joyful coming of a new dawn.

See the day is dawning, its light
already banishes the shadows
that were darkening Euzkadi's land.
Poets! take up the lyres,
till now left lying, dusty, in the attic.

And chant your vibrant songs, awake the sleeping people!...
In the dark lap of night already the shining dawn is born;
your songs, afire, shall kindle in Euskera's skies,
the warmth and brilliance of midday.

--ooOoo--

London, 22/1/43

UNION CULTURELLE DES PAYS DE L'EUROPE OCCIDENTALE

GROUPE BASQUE

SARKALDEKO EUROPA-ERIEN JAKINTZA-ALKARTASUNA

EUSKO-SAILA

--ooOoo--

P O E S I E B A S Q U E

D'Etxepare (1545) Jauregi (1930)

--ooOoo--

VOICI un recueil, bien q ue trop raccourci, un passage-éclair plutot, entre le bourgeonnement et la floraison de l'art poétique bas que.

On y peut, cependant remarquer, et en toute clarté, un des traits fondamentaux de l'histoire littéraire de notre nation.

Deux poètes vont vous dire de quoi est faite la petite histoire de leurs ames, dont le souffle habite la flamme d'une seule gloire.

D'abord, il y a presque quatrecents ans, un vieil homme de lettres, sorti des vallées basques et formé dans la culture du monde, fut le premier à rallumer ce feu de vieilles cendres..... Un soir, au linteuil de son foyer pyrénéen, rentré au retour du voyage de ses longues années.

La clarté refroidie de ce crépuscule se rallume par le chant du barde D'Etxepare en 1545, quand il compose le premier poème basque connu.

Mesdames Messieurs.
Voilà le poème que Bernard d'Etxepare
a produit ~~au quinzième siècle~~
au sixième siècle

Bernard D'Etxepare a dit:

"Oyez, mes compatriotes!

"Ne cachez pas votre verbe au fond de
"l'urne où reposent les trésors familiers.

"Portez-le aux lèvres, du foyer à la
"fénetre; par les chemins, dans les cités:
"et des grandes villes répandez-le par des-
"sus les montagnes, sur la vaste terre.

"Et vous, hommes lettrés, et vous autres
"imprimeurs, soyez nos interprètes.

"Que les gens connaissent, non pas en
"français mais par le Basque (Euskara),
"la beauté de nos histoires, sans pareille
"dans le monde."

Le vieil homme exagéra ici, sans doute. Mais les étincelles du feu de ces vieux foyers font au vingtième siècle la lumière de l'aube qui éclaire la grande poésie basq ue moderne.

Jauregi'tar Koldobika est un jeune poéte dont l'inspiration s'attache uniquément aux sources claires et pures jaillissant de nos contrées comme jaillit la verdure nouvelle sur les branches des arbres seculaires.

Son poème, obtint le premier prix aux Jeux Floraux d'Ernani en 1930.

Ce poème est une des grandes pièces lyriques des poétiques nationales du monde. On ne peut pas ne pas ressentir la simple excellence de l'inmense écho pathétique dont il vibre, meme si Burns, Puskin ou Heine nous ont appris auparavant combien poignants de tels échos peuvent etre parfois.....

Voilà maintenant le poème du poète Jauregi en neuf cents trente cinq

"....."Par la lumière rouge de l'éclair qui
"éffraya ses jeunes frères, la Dame de
"Murumendi vint dans la nuit, près du
"berceau où un petit garçon dormait au
"seuil de sa journée dans ce monde, et
"d'un baiser qui brisa le linceuil qui
"enveloppait son etre de créature natio-
"nale, le réveilla et lui dit: "Tu seras
"poète de ton peuple".

"Rédresse-toi, crois, monte au
"grenier. Prends le vieil instrument qui
"y repose parmi des feuilles sèches et
"des fruits murs.

"Souviens-toi que l'ancienne lyre
"est faite du meme bois qui brule au foyer.

"Chante, et chasse le grand oiseau
"noir venu des cieux étranges sur vos
"fours, vos forets et vos fontaines,
"volant si bas.

"Romps la brume par tes chansons;
"éveille les jeunes gens, rends-leur la
"fois.

"Que leurs chants s'élevent jusqu'aux
"hauteurs où brille votre étoile, que je
"garde près de moi."....

L'ordre lancé par D'Etxepare en 1545, de son atre de St. Jean-de-Pied-de-Port (Garazi) aux enfants de sa race, ceux-ci l'ont accompli chaque jour. Sur la place publique, ainsi qu'aux rassemblements des fetes populaires et chez les hommes et les femmes qui partagent de la ferveur de leur peuple.

La nécessité d'etre concis nous borne aujourd'hui à deux points sur ce quadrant si petit qu'il soit pour l'espace poétique du monde dans notre cycle de quatre cents ans.

Dès son commencément, la brise, enlevant le murmure du Barde emplit l'air pyrénéen dont les modulations rendues de tous les recoins de nos six régions vénaient s'accorder dans la beauté du tumulte des Jeux Floraux et des oraisons publiques....

Depuis cinq ans, dans des tragédies féroces, seul l'Oracle d'autres grands oiseaux noirs hurle en rafales cycloniques, étouffant le choeur sous d'autres cendres..... mais aussi une étincelle nouvelle rallume à Euzkadi, qui ne (1) peut s'éteindre.

--ooOoo--

K O N T R A P A S

D'Etxepare, 1545

Euskara! (2)
Yalgi adi kanpora
Garazi'ko eſia
Benedika dedila.
Euskarari eman dio
behar duyen tornuya.

Euskara!
Yalgi adi plazara.
Bertze jendek uste zuten
ezin skriba zateyen;
orain dute forogatu
engañatu zirela.

Euskara!
Yalgi adi mundura.
Lengoajetan ohi intzan
estimatze gutitan;
orai aldiz ik behar duk
ohoria orotan!

---

(1) Euzkadi: Le Pays Basque - Basque Country.
(2) Euskara: La langue basque - Basque language.

Euskara!
Abil mundu guzira.
Bertze orok ixan dira
bere goyen gradora;
orai hura igonen da
bertze ororen gañera.

Euskara!
Basko orok preziatzen
Euskara, ez jakin afen.
Orok ikasiren dute,
orai, zer dan euskara.

Euskara!
Oraindaño egon bahiz
inprimitu bagerik,
I engoitik ebiliren
mundu guzietarik.

Euskara!
Ezein ere lengoajerik,
ez francesa ez bertzerik,
orai ezta erideiten
euskararen parerik.

Euskara!
Yalgi adi dantzara!

K O N T R A P A S

Euskara!
Come out into the light!
Blessed the village of Garazi
which cherished you as you deserved.

Euskara!
Come out into the square!
Others thought we could not write you;
their error now they plainly see.

Euskara!
Come out into the world!
Among other tongues you were too lightly held;
now you shall flow to every corner of the world.

Euskara!
Rub shoulders with the world!
Other languages have reached the heights;
for you the highest peak of all awaits.

Euskara!
Beloved by all the Basques,
although unknown as yet to some;
now all your treasure shall enjoy.

Euskara!
Until this day unprinted.
The years to come shall see your words
engraved among the classics of the world.

Euskara!
There is no living language,
neither French, nor any other tongue,
which can with you compare.

Euskara!
Come out and dance!

--ooOoo--

P I Z K U N D E - E G U Z K I A

Jauregi, 1930

Egun-argitze alaitsu baten, dirdis gorriaz,
gorritu ziran mendiak;
argi legunez argitu ziran ilunez zeuden
Euskalerri'ko bideak.

Eusko-semeak, argi ta sutsu, alkarren leian
zebiltzan goruntz naiean;
euskal-biotzan txertatutako mendu gazteak
ernetzen zeuden artean.

Poz-egunaren itxaropenez, biotzak sutan
zeuzkaten eusko-mendiak;
egun-sentiai agur-egiten kantari zeuden
euskaldun olerkariak.

Baña Aizkorri'tik zear, bat-batez, sartu zan egan
eusko-erien barena
egazti beltz bat, eusk-odoletan gorritu nairik
mokoan zeukan eztena.

Ilundu ziran Euskalerri'ko bideak berriz,
lañotu egunabarra.....
Negarrez ta antsiz, lotsaz dardaraz berriz jarri-zan
Gernikako zugaitz zaarra.

Mendira igesi, laisterka asi zan negar-zotinka
Ama Euskera gaxua.....
Zapi bat-beltzez estali zuten Maitagarriak
beren urrezko burua.

Gau luze batek zabaldu zuan estalki beltza
Eusko-erien gañera,
ta, jaun ta jabe, txistu t'orruka, Basojaun gaitza
zebilen menditik-bera.

Baña bein nere mendi-bordako leio zaarretik
zerurontz begira negola,
izar berri bat ikusi nuan, ta su berriaz
piztu zitzidan odola.

Ta izartxoaren efaietatik janski zuridun
andre eder bat agertu zan;
laño bafendik ilargiaren zilar-izpiak
agertu oi diran eran.

Ego-aizeak azkatutako ufe-mataza
ziruden aren ileak;
aren arpegi ta soñekoak, egun-sentiko
argi-izpi sotil ta meak.

Ez zan ametsa..... Murumendi'ko arkaitz-zuloan
bizi dan Maitagafia,
Basojaunaren etsai garaile, gure ipuiñ zaafen
gordailu ta zaindaria.

Bera jeixten da, lotan dagoan aingeruaren
seaska bero-aldera,
ta aufai musu bat, sutsu, eman ta esaten dio:
"Olerkari izango zera."

Berak ikutu eztiz igurtzi oi-du euskaldun
olerkari-bekokia,
t'erein biotzan, olerki-lore mardul-lirañak
sortzen dituan, azia.

Berak lotutzen ditu maitale-biotz garbiak,
ta aldentzen biotz-gaiztoak;
berak basoan zaindu oi-ditu nekazariak,
artzai ta ikazkiñ zintzoak.

Ez zan ametsa.....Gauaren magal beltzean, befiz,
jaioko zala euzkia,
olerkariai gaztigatzera pozez zetofen
Murumendiko andria.

Ofa euzkiak iluna ufatu, t'egunabafa
Euskalefia'n agertu .....
Olerkariak!, ganbara-zoko auts-pean zeuden
zuen ereskiñak artu!

Ta abestu zoli, lotan daudenak esnatu-arte.....
Jaio da egun-sentia!.....
Zuen olerki gartsuak piztu euskal-ortzean,
laister, eguardi-euzkia!....

THE SUN OF "RENAISSANCE"

The first rays of dawn turn to rose
the high peaks of Euzkadi's green mountains;
and soft lights of goald and silver
illuminate her shadowed byways.

Afire with love and the desire for life
Basque youth pressed on to gain the heights,
enshrining the sublime ideals of Vascony;
while the flower of their language budded in their hearts.

And the breast of the Basque mountains
sighed for the day of promise.
The poets already joyful
sang to the dawn of the longed for day.

But lo! from Mount Aizgoñi so sudden appears
a sinister bird of arrogant flight
harbinger of death, with claws and beak outstretched
to poison the blood of Aitor's (1) defenceless hosts.

The byways of Euzkadi darken once again;
again the glow of dawning fades;
and in Gernika, the ancient tree,
weeps and trembles with fear.

Sorrowfully the poor mother Euskera flees
seeking the shelter of the far off mountain;
and the Maitagañiak (2) of these joyous heights
covered her golden head with mourning veils.

A long night of black sorrow descended upon the Basque lands;
now, Basajaun, the wicked giant of the woods leaves his cave;
and master of the elements,
thunders through the mountains.

Through the window of my mountain hut,
I watched the heavens and saw a star
arise from out the storm cluds gathering,
and in my soul I felt my blood afire with life.

Like a silver moon beam gleaming through sombre clouds,
came from that new born star
a woman of radiant beauty; her robes of driven snow
afloat in the limpid air.

In the breeze, her long fair locks flowed like a cloak of
Her face, her garments, like unto the sun's rays, /gold.
soft and lovely, which break the twilight
and touch the mountains with fingers of fire.

It was no dream.....It was the fairy, lovely and adored
Lady of Murumendi conquerer of fierce Basajaun.
In her queenly breast she keeps,
epics of glorious feats, the flowers of age-old traditions.

It is the fairy descending to the soft cradle
where sleeps an angel dreaming of happiness.
Kissing him she murmers: " A poet thou shalt be ",
and gently crowns his head with roses.

She is the muse who touches with honey
the burning temples of Euzkadi's bard,
planting in his breast the fruitful seed
which raises the flowers of poetry unfading.

It is she who joins the clean hearts of faithful lovers,
and separates those who do not keep their faith.
Who guards the shepherd, the labourer and the charcoal
when the storm bursts o'er the woodland. /burner.

---

(1) Aitor: The mythical Patriarch of the Basques.
(2) Maitagañiak: Good fairies.

It was no dream..... In the dark night,
the Lady of Murumendi comes again
heralding to the poet
the joyful coming of a new dawn.

See the day is dawning, its light
already banishes the shadows
that were darkening Euzkadi's land.
Poets! take up the lyres,
till now left lying, dusty, in the attic.

And chant your vibrant songs, awake the sleeping people!...
In the dark lap of night already the shining dawn is born;
your songs, afire, shall kindle in Euskera's skies,
the warmth and brilliance of midday.

--ooOoo--

London, 22/1/43

Les Basques ont été parmi les éléments les plus actifs et les plus persévérants dans la fondation de l'Union Culturelle des Pays de l'Europe Occidentale. Ceci est à l'honneur et de leur intelligence et de leur caractère. Ils sont dans une situation dangereuse, et physiquement et spirituellement; ils sauveront certainement leur race en la maintenant d'abord sur le plan spirituel. Le Christ a dit lui-même: cherchez d'abord le Royaume de Dieu et le reste vous sera donné par surcroît. Ceci veut dire que les conditions physiques qui sont indispensables à la vie d'un peuple lui seront nécessairement données si sa volonté d'être un peuple reste saine, intelligente et persévérante. Les Basques ont bien compris la nécessité des deux choses: le courage et la force physique, le courage et la force de l'esprit. Ils ont compris aussi la nécessité des grands groupements: habitués à traverser l'Atlantique, à trouver des frères nombreux et puissants dans des pays lointains, ils savent que le pays d'origine n'est pas seul au monde. Ils ont compris aussi que les difficultés les plus pénibles peuvent souvent être résolues par l'association des groupes assez vastes. Aussi l'idée d'un groupement culturel des Pays de l'Europe Occidentale est dès son origine en partie une idée basque et nous sommes sûrs que les Basques seront parmi les plus persévérants des membres de l'Union. Quel est notre but?

D'abord de créer une atmosphère: une atmosphère d'entente dans les idées et dans les sentiments, dans un groupe de voisins qui ont assez de choses en commun pour se comprendre. Depuis la Hollande et l'Ecosse jusqu'au Portugal et à l'Italie, les hommes de bon sens sont élevés dans les mêmes traditions: ils ont tous reçu l'éducation séculaire du Christianisme, et même ceux qui croient ne plus être chrétiens le sont encore dans 90% de leur conduite et de leurs pensées; et aussi ils ont tous depuis des siècles le culte de leurs libertés individuelles, et ils sont en train d'acquérir le respect des libertés individuelles des autres.

Puis, dans cette atmosphère commune à l'Europe Occidentale, nous

T.S.V.P.

voulons pour chaque peuple, pour chaque pays, pour chaque famille, pour chaque homme même, le droit et la possibilité physique et morale de se développer comme il l'entend. Cet idéal est presque atteint en beaucoup d'endroits de notre Europe: qui entend les Ecossais ou les Gallois se plaindre? La République française aidait les Alsaciens à rester Alsaciens. Il faut que partout les mêmes conditions, ou de meilleures encore, soient créées.

Nous y contribuerons de toutes nos forces, d'abord par la fondation d'Instituts qui étudieront dans chaque pays les conditions d'existence du pays, puis qui les feront connaître au monde tout entier; ensuite, en créant une opinion publique, Européenne d'abord, et mondiale enfin qui sera une force irrésistible pour l'équité envers tous, et aussi pour la collaboration de tous dans un effort harmonieux. Du plan opinion et sentiments, les idées descendront inévitablement dans les institutions et dans les lois; et notre effort culturel, nous en sommes convaincus, aboutira, de la façon la plus humaine, la moins dangereuse possible, à des réalisations pratiques. Nous aiderons chaque peuple à être lui-même, nous apprendrons à tous les peuples à collaborer loyalement.

A Monsieur de Lizaso
avec les amitiés de
J. Lavrat

51

Declaración 8/10/0.

Presentación Uzelin

Discurso de Laurat

Conferencia

Los acuerdos

Las adhesiones

Ideas afines —

Gestión cente. Pan Instituto C. J.

Colaboración ↓ Retiro

Bien esp. —

artes

Mesdames, Messieurs,

Je vous remercie d'avoir bien voulu répondre à l'invitation d'un Groupe de Basques qui ont participé aux travaux préliminaires de l'Organisation de l'UNION CULTURELLE DES PAYS DE l'EUROPE OCCIDENTALE. Nous nous réunissons cette après-midi pour vous soumettre l'idée de la création du Groupe basque adhérent à l'UNION suivant les principes de sa constitution officielle du 8 Octobre.

Nous avons parmi nous, Mesdames et Messieurs, le Représentant pour ainsi dire central de l'Union, son Président le Professeur SAURAT, qui a bien voulu nous fair l'honneur d'être présent à cette séance. C'est grâce a lui, dans une grande mesure, que la constitution de l'Union a passé de l'étape d'un beau rêve à celle d'une réalisation dont les possibilités de développement et l'envergure d'action n'ont plus de limite et ne peuvent être prévues.

La personnalité du Professeur Saurat est bien connue de tous ceux qui ont vécu assez longtemps dans ce pays et qui on suivi de près les travaux de l'Institut Français dont Monsieur Saurat est le Directeur depuis 1924. Il est, entre autres choses, Professeur à l'Université de Londres, King's College, depuis 1926 et Conseiller à l'Instruction Publique de la France Combattante. En un sens, il nous appartient; il est notre cousin germain, puisque sa famille est pyrénéenne et vient du pays de Foix. Ses sympathies pour les montagnes et pour les peuples anciens qui y vivent ont donc des raisons profondes. Il a derrière lui une carrière littéraire déjà longue en plus de sa carrière universitaire. Il a publié plusieurs volumes de critique littéraire et faisait partie du groupe de LA NOUVELLE REVUE FRANCAISE. Dès le début du Mouvement du Général de Gaulle, il a été l'un des Conseillers les plus actifs du Général, et le Général de Gaulle l'a envoyé comme son Représentant pour organiser l'éducation dans l'Afrique Française libre; il a donc

été au Congo pendant l'hiver et le printemps de 1941. Il est ainsi l'un des représentants les plus connus de la France Combattante, et les hommes de Vichy l'ont dénationalisé en témoignage de leur haine, exactement comme nous avons été dénationalisé nous-mêmes. C'est un lien de plus et c'est pour lui un titre de plus à être notre Président. Il a toujours porté le plus vif intérêt aux unités populaires comme celle que nous représentons ici et dans son livre sur l'HISTOIRE DES RELIGIONS il a fait la plus large part au genre de traditions qui nous sont les plus chères.

Il est donc tout-à-fait logique qu'il ait joué un rôle essentiel dans la formation de cette UNION.

[redacted], Adixkideok,

Biotzez eskertzen dizutegu gure deiari ain gogoz erantzun diozutelako. Barkatu gaitzazue igande afatzaldea ondatu ba-dizutegu.

Yakintzari buruz Euzkadi'ri egoki zayon oin-afi beaftzuenetakoa ezafi nai genioke, gaur Ingatatefa'n (ENGLAN'EN) arkitzen geran euskotafok.

Iī onen zortzian, Baskun befia eratu da (LONDON) Londres'en: "EUROPA SARKALDEKO ERI YAKINTZ ALKARTASUNA"

Baskun ontan, gure Abefiak zer esana izan dezan, eusko sail berezia eratu bear degu. Ofetarako dei zaituztegu.

Pake garayetan, yakintza arazoak ez oi dira izan

tamalez euskotafei buru-auste geiegi eman arazi digutenetakoak. Ala izanik, onezkero zuen buruari galdera egingo zeniozuten: Bañañ auek al-dira garayak buru-auste geyago izateko? Guda ez al-da aski ala?

Nik eta nerekin batera dei egin dizutegunok ezetz diogu. Alegia, guda ez baita sortu pefetxikoak bezela .... gizonak eta efiak maite ez diralako baizik ! Maitetasun ori sortu arazteko, alkar ezagutzea on izango litzakela, ta, oftarakoxe, edo asmo ofekin beintzat eratu degu "EUROPA SARKALDEKO ERI YAKINTZ ALKARTASUNA".

Baskun onen Lendakaria irakaslari ospatsu dan Saurat jauna dezute. Ara bera gure artean. Entzun, afen, esan nai digunari.

Bildu gerala ta, gaur zer egun dan gogoratu nai nizuteke. Euskotarrentzat egun ilun ta garratza benetan gaurkoa. Gaur egun ta iru urte dirala, Españiak indarrez eta maltzurkeriz bereganatu zigun Euzkadi.

Ilak zerutik, gure indarrez guk, Jaungoikoak nai dezala, ta, Abenia betiko aske gureganatuko degula... Zin euskotarrok !

Mesdames, Messieurs,

Je vous remercie d'avoir bien voulu répondre à l'invitation d'un Groupe de Basques qui ont participé aux travaux préliminaires de l'Organisation de l'UNION CULTURELLE DES PAYS DE l'EUROPE OCCIDENTALE. Nous nous réunissons cette après-midi pour vous soumettre l'idée de la création du Groupe basque adhérent à l'UNION suivant les principes de sa constitution officielle du 8 Octobre.

Nous avons parmi nous, Mesdames et Messieurs, le Représentant pour ainsi dire central de l'Union, son Président le Professeur SAURAT, qui a bien voulu nous faire l'honneur d'être présent à cette séance. C'est grâce à lui, dans une grande mesure, que la constitution de l'Union a passé de l'étape d'un beau rêve à celle d'une réalisation dont les possibilités de développement, et l'envergure d'action n'ont plus de limite et ne peuvent être prévues.

La personnalité du Professeur Saurat est bien connue de tous ceux qui ont vécu assez longtemps dans ce pays et qui ont suivi ~~ont-suivi~~ de près les travaux de l'Institut Français dont Monsieur Saurat est le Directeur depuis 1924. Il est, entre autres choses, Professeur à l'Université de Londres, King's College, depuis 1926 et Conseiller à l'Instruction Publique de la France Combattante. En un sens, il nous appartient; il est notre cousin germain, puisque sa famille est pyrénéenne et vient du pays de Foix. Ses sympathies pour les montagnes et pour les peuples anciens qui y vivent sont donc des raisons profondes. Il a derrière lui une carrière littéraire déjà longue en plus de sa carrière universitaire. Il a publié plusieurs

T.S.V.P.

volumes de critiques/ littéraires/ et faisait partie du groupe de LA NOUVELLE REVUE FRANCAISE. Dès le début du Mouvement du Général de Gaulle, il a été l'un des Conseillers les plus actifs du Général, et le Général de Gaulle l'a envoyé comme son Représentant pour organiser l'éducation dans l'Afrique Française libre; il a donc été au Congo pendant l'hiver et le printemps de 1941. Il est ainsi l'un des représentants les plus connus de la France Combattante, et les hommes de Vichy l'ont dénationalisé en témoignage de leur haine, exactement comme nous avons été dénationalisés nous-mêmes. C'est un lien de plus et c'est pour lui un titre de plus à être notre Président. Il a toujours porté le plus vif intérêt aux unités populaires comme celle que nous représentons ici et dans son livre sur l'HISTOIRE DES RELIGIONS il a fait la plus large part au genre de traditions qui nous sont les plus chères.

Il est donc tout-à-fait logique qu'il ait joué un rôle essentiel dans la formation de cette UNION.

Mesdames, Messieurs,

Je vous remercie d'avoir bien voulu répondre à l'invitation d'un Groupe de Basques qui ont participé aux travaux préliminaires de l'Organisation de l'UNION CULTURELLE DES PAYS DE l'EUROPE OCCIDENTALE. Nous nous réunissons cette après-midi pour vous soumettre l'idée de la création du Groupe basque adhérent à l'UNION suivant les principes de sa constitution officielle du 8 Octobre.

Nous avons parmi nous, Mesdames et Messieurs, le Représentant pour ainsi dire central de l'Union, son Président le Professeur SAURAT, qui a bien voulu nous faire l'honneur d'être présent à cette séance. C'est grâce à lui, dans une grande mesure, que la constitution de l'Union a passé de l'étape d'un beau rêve à celle d'une réalisation dont les possibilités de développement, dont l'envergure d'action n'ont plus de limite et ne peuvent être prévues.

La personnalité du Professeur Saurat est bien connue de tous ceux qui ont vécu assez longtemps dans ce pays et qui ont suivi ~~ont-suivi~~ de près les travaux de l'Institut Français dont Monsieur Saurat est le Directeur depuis 1924. Il est, entre autres choses, Professeur à l'Université de Londres, King's College, depuis 1926 et Conseiller à l'Instruction Publique de la France Combattante. En un sens, il nous appartient; il est notre cousin germain, puisque sa famille est pyrénéenne et vient du pays de Foix. Ses sympathies pour les montagnes et pour les peuples anciens qui y vivent ont donc des raisons profondes. Il a derrière lui une carrière littéraire déjà longue en plus de sa carrière universitaire. Il a publié plusieurs

T.S.V.P.

volumes de critique/ littéraire/ et faisait partie du groupe de LA NOUVELLE REVUE FRANCAISE. Dès le début du Mouvement du Général de Gaulle, il a été l'un des Conseillers les plus actifs du Général, et le Général de Gaulle l'a envoyé comme son Représentant pour organiser l'éducation dans l'Afrique Française libre; il a donc été au Congo pendant l'hiver et le printemps de 1941. Il est ainsi l'un des représentants les plus connus de la France Combattante, et les hommes de Vichy l'ont dénationalisé en témoignage de leur haine, exactement comme nous avons été dénationalisés nous-mêmes. C'est un lien de plus et c'est pour lui un titre de plus à être notre Président. Il a toujours porté le plus vif intérêt aux unités populaires comme celle que nous représentons ici et dans son livre sur l'HISTOIRE DES RELIGIONS il a fait la plus large part au genre de traditions qui nous sont les plus chères.

Il est donc tout-à-fait logique qu'il ait joué un rôle essentiel dans la formation de cette UNION.

Mesdames, Messieurs,

Je vous remercie d'avoir bien voulu répondre à l'invitation d'un Groupe de Basques qui ont participé aux travaux préliminaires de l'Organisation de l'UNION CULTURELLE DES PAYS DE l'EUROPE OCCIDENTALE. Nous nous réunissons cette après-midi pour vous soumettre l'idée de la création du Groupe basque adhérent à l'UNION suivant les principes de sa constitution officielle du 8 Octobre.

Nous avons parmi nous, Mesdames et Messieurs, le Représentant pour ainsi dire central de l'Union, son Président le Professeur SAURAT, qui a bien voulu nous faire l'honneur d'être présent à cette séance. C'est grâce à lui, dans une grande mesure, que la constitution de l'Union a passé de l'étape d'un beau rêve à celle d'une réalisation dont les possibilités de développement, dont l'envergure d'action n'ont plus de limite et ne peuvent être prévues.

La personnalité du Professeur Saurat est bien connue de tous ceux qui ont vécu assez longtemps dans ce pays et qui ont suivi ~~ont suivi~~ de près les travaux de l'Institut Français dont Monsieur Saurat est le Directeur depuis 1924. Il est, entre autres choses, Professeur à l'Université de Londres, King's College, depuis 1926 et Conseiller à l'Instruction Publique de la France Combattante. En un sens, il nous appartient; il est notre cousin germain, puisque sa famille est pyrénéenne et vient du pays de Foix. Ses sympathies pour les montagnes et pour les peuples anciens qui y vivent sont donc des raisons profondes. Il a derrière lui une carrière littéraire déjà longue en plus de sa carrière universitaire. Il a publié plusieurs

T.S.V.P.

volumes de critiques littéraires et faisait partie du groupe de LA NOUVELLE REVUE FRANCAISE. Dès le début du Mouvement du Général de Gaulle, il a été l'un des Conseillers les plus actifs du Général, et le Général de Gaulle l'a envoyé comme son Représentant pour organiser l'éducation dans l'Afrique Française libre; il a donc été au Congo pendant l'hiver et le printemps de 1941. Il est ainsi l'un des représentants les plus connus de la France Combattante, et les hommes de Vichy l'ont dénationalisé en témoignage de leur haine, exactement comme nous avons été dénationalisés nous-mêmes. C'est un lien de plus et c'est pour lui un titre de plus à être notre Président. Il a toujours porté le plus vif intérêt aux unités populaires comme celle que nous représentons ici et dans son livre sur l'HISTOIRE DES RELIGIONS il a fait la plus large part au genre de traditions qui nous sont les plus chères.

Il est donc tout-à-fait logique qu'il ait joué un rôle essentiel dans la formation de cette UNION.

Mesdames, Messieurs,

Je vous remercie d'avoir bien voulu répondre à l'invitation d'un Groupe de Basques qui ont participé aux travaux préliminaires de l'Organisation de l'UNION CULTURELLE DES PAYS DE l'EUROPE OCCIDENTALE. Nous nous réunissons cette après-midi pour vous soumettre l'idée de la création du Groupe basque adhérent à l'UNION suivant les principes de sa constitution officielle du 8 Octobre.

Nous avons parmi nous, Mesdames et Messieurs, le Représentant pour ainsi dire central de l'Union, son Président le Professeur SAURAT, qui a bien voulu nous faire l'honneur d'être présent à cette séance. C'est grâce à lui, dans une grande mesure, que la constitution de l'Union a passé de l'étape d'un beau rêve à celle d'une réalisation dont les possibilités de développement, dont l'envergure d'action n'ont plus de limite et ne peuvent être prévues.

La personnalité du Professeur Saurat est bien connue de tous ceux qui ont vécu assez longtemps dans ce pays et qui ont suivi ~~ont suivi~~ de près les travaux de l'Institut Français dont Monsieur Saurat est le Directeur depuis 1924. Il est entre autres choses Professeur à l'Université de Londres, King's College, depuis 1926 et Conseiller à l'Instruction Publique de la France Combattante. En un sens, il nous appartient; il est notre cousin germain, puisque sa famille est pyrénéenne et vient du pays de Foix. Ses sympathies pour les montagnes et pour les peuples anciens qui y vivent ont donc des raisons profondes. Il a derrière lui une carrière littéraire déjà longue en plus de sa carrière universitaire. Il a publié plusieurs

T.S.V.P.

volumes de critique/ littéraire/ et faisait partie du groupe de LA NOUVELLE REVUE FRANCAISE. Dès le début du Mouvement du Général de Gaulle, il a été l'un des Conseillers les plus actifs du Général, et le Général de Gaulle l'a envoyé comme son Représentant pour organiser l'éducation dans l'Afrique Française libre; il a donc été au Congo pendant l'hiver et le printemps de 1941. Il est ainsi l'un des représentants les plus connus de la France Combattante, et les hommes de Vichy l'ont dénationalisé en témoignage de leur haine, exactement comme nous avons été dénationalisés nous-mêmes. C'est un lien de plus et c'est pour lui un titre de plus à être notre Président. Il a toujours porté le plus vif intérêt aux unités populaires comme celle que nous représentons ici et dans son livre sur l'HISTOIRE DES RELIGIONS il a fait la plus large part au genre de traditions qui nous sont les plus chères.

Il est donc tout-à-fait logique qu'il ait joué un rôle essentiel dans la formation de cette UNION.

Reasons why the Basque cultural group must join the Western Cultural Community with its own personality.

1. As the Basque Country is situated between France and Spain, it cannot be included in either the French or Spanish group.

2. The Basques took part in the Crusades, with Teobaldo I and Teobaldo II of Navarre, in contrast to the remaining Peninsular countries.

3. In the struggle in Spain against the Arabs, known as the Reconquest, not only the Peninsular Basques, but also the Continentals participated. At Navas de Tolosa, the most decisive battle of the Reconquest, the French Basques took part under the banner of Navarre. When the commemoration of this battle, which gave Navarre the shield contained in its arms, takes place in Pamplona, representatives of the Basques from the north of the Pyrenees always attend.

4. The Basque religious tradition is one of tolerance. The purest Spanish tradition is intolerance. Until the sixteenth century, there was in Tudela a representative institution. On the days of the principal festivals of the three religions - Christian, Mahommedan and Jewish - the chapters of the other two met with that of the Faith then celebrating, in Conference Halls, with the object of dealing with all the problems common to all believers and of settling the disputes outstanding between them. The Conference Hall of the Cathedral of Tudela is still preserved. This institution died out when the Crown of Castille was established in Navarre, with the expulsion of Jews and Arabs.

5. The Basque political tradition is one of public liberties; that of Castille, the Inquisition. When the Jews killed the Inquisitor of Zaragoza, Pedro de Arbues, in 1485, the authors of the crime took refuge in Navarre. When their extradition was demanded it was refused, because the crime committed was considered a political one, and the authors of it political refugees . In 1510, the Procuradores in the Cortes of Tudela demanded the expulsion of some monks were "said" to be inquisitors, as their presence was considered an attack against the public liberties. In Vizcaya and Guipuzcoa, social equality and public liberties were the only example in Europe of the Middle Ages.

6. Basque democracy is social. The Orders of Tudela, in force in the fifteenth century, and among the first printed documents of the sixteenth century, laid down the working day of eight hours, and the week of 42 hours for hard labours which are specified. Its social character is obvious, since any other contract is prohibited, and the employer who does not comply with the principal penalised. In Castille, the feudal system, even up to the present day, has imposed a reality of servitude.

7. Basque economic society forms a vast middle class. In Spain there are a handfull of privileged persons and an immense class of dispossessed.

8. In the Basque Country all have their own personality. The traditionalists who fought under the banner of Franco, warred against the "Republic and Communism"; and to the Basque Statute they opposed

the cry of "Fueros - political sovereignty - yes; Statute - political autonomy - no."

9. The large majority of Basques, intellectuals, men of the liberal professions, students and workers, are Christian and Catholic. The Spaniards representing these activities of the spirit and of labour, are agnostic, acatholic or sectarian.

10. In the last civil war, Republican Spain prohibited worship, Fascist Spain made it obligatory. The Basques maintained the regime of liberty and tolerance towards all worship.

11. On the outbreak of the civil war, the Catalans and Basques, as democrats, joined forces with the Republican Government, and sent a representative to that body. Throughout the war, the incompatibility of the Spanish Republican Government with the Catalans and Basques became clear, and the latter withdrew their representation. Meanwhile, on the Fascist side, Franco revoked the Catalan and Basque Statutes. The two Spains, the democratic and the fascist, are incompatible with the Catalans and the Basques.

12. Liberal Spain denied the Basques the right to have a University, even preventing demonstrations of this clamorous demand. During the nineteenth century, the area in which the Basque language was spoken was reduced by 50 kms, thanks to the efforts of the Ministry of Public Instruction in Madrid in sending teachers who did not know the language and imposed Castillian, any scholar who spoke a word of Euzkera being made to wear a ring or bell for shame.

13. As against the traditional Spanish principle of "Catholic

unity", of "the throne and the altar", in Basque territory, from 1496, the Papal Bulls were subject to a civil permit, publication and operation being refused unless they were previously passed by the Cortes or Juntas Generales.

14. The most authentic Spanish tradition is, in the words of Calderon: "Fortune and life to the king; honour is the heritage of the soul". In the Basque lands, the motto in the year 1152 was "Honour to God and liberty to the fatherland", and that of the Infanzones, at the end of the twelfth century and the beginning of the thirteenth, "Pro libertate patria, gens libera sit" (the free man - human being - within the free country).

15. The Cortes of Cadiz, composed of Spanish democrats, proclaimed in the Preamble to the Spanish Constitution of 1812, the tradition of absolutism and the negation of liberty; with the exception of the Basque people, whose public liberties were praised and set up as a model for free peoples.

The Basques and Castillians (Spaniards) differ in everything. How can we form a homogeneous cultural group?

Culturally we are enemies. How can we be united?

Castille and its culture dreams of an empire; Euzkadi and its culture, of liberty. Each develops in its own way, but we cannot pretend that the efforts of the mouse and the cat are homogeneous.

Castille (Spain), like Germany, is still in the period of the

Aryan fury of conquest, invasion and empire. The Basques are not an Aryan people. We have been persecuted, attacked and hunted by the Aryans who surround us, in the phrase of Mr. Chamberlain. We can be a culture or cease to exist - to be or not to be- but not being Aryans, nor obeying Latin-German racial orientations, we cannot be regarded as a cultural region of Spain.

The essential difference between France and Spain, in reference to Euzkadi, is that France has overcome by its culture, the Aryan desire for expansion, whilst Spain still maintains it and cultivates it as a fundamental value. Therefore, the Basque renaissance in France is cultural, whilst in Spain it is political

Reasons why the Basque cultural group must join the Western Cultural Community with its own personality.

1. As the Basque Country is situated between France and Spain, it cannot be included in either the French or Spanish group.

2. The Basques took part in the Crusades, with Teobaldo I and Teobaldo II of Navarre, in contrast to the remaining Peninsular countries.

3. In the struggle in Spain against the Arabs, known as the Reconquest, not only the Peninsular Basques, but also the Continentals participated. At Navas de Tolosa, the most decisive battle of the Reconquest, the French Basques took part under the banner of Navarre. When the commemoration of this battle, which gave Navarre the shield contained in its arms, takes place in Pamplona, representatives of the Basques from the north of the Pyrenees always attend.

4. The Basque religious tradition is one of tolerance. The purest Spanish tradition is intolerance. Until the sixteenth century, there was in Tudela a representative institution. On the days of the principal festivals of the three religions - Christian, Mahommedan and Jewish - the chapters of the other two met with that of the Faith then celebrating, in Conference Halls, with the object of dealing with all the problems common to all believers and of settling the disputes outstanding between them. The Conference Hall of the Cathedral of Tudela is still preserved. This institution died out when the Crown of Castille was established in Navarre, with the expulsion of Jews and Arabs.

5. The Basque political tradition is one of public liberties; that of Castille, the Inquisition. When the Jews killed the Inquisitor of Zaragoza, Pedro de Arbues, in 1485, the authors of the crime took refuge in Navarre. When their extradition was demanded it was refused, because the crime committed was considered a political one, and the authors of it political refugees . In 1510, the Procuradores in the Cortes of Tudela demanded the expulsion of some monks were "said" to be inquisitors, as their presence was considered an attack against the public liberties. In Vizcaya and Guipuzcoa, social equality and public liberties were the only example in Europe of the Middle Ages.

6. Basque democracy is social. The Orders of Tudela, in force in the fifteenth century, and among the first printed documents of the sixteenth century, laid down the working day of eight hours, and the week of 42 hours for hard labours which are specified. Its social character is obvious, since any other contract is prohibited, and the employer who does not comply with the principal penalised. In Castille, the feudal system, even up to the present day, has imposed a reality of servitude.

7. Basque economic society forms a vast middle class. In Spain there are a handfull of privileged persons and an immense class of dispossessed.

8. In the Basque Country all have their own personality. The traditionalists who fought under the banner of Franco, warred against the "Republic and Communism"; and to the Basque Statute they opposed

the cry of "Fueros - political sovereignty - yes; Statute - political autonomy - no."

9. The large majority of Basques, intellectuals, men of the liberal professions, students and workers, are Christian and Catholic. The Spaniards representing these activities of the spirit and of labour, are agnostic, acatholic or sectarian.

10. In the last civil war, Republican Spain prohibited worship, Fascist Spain made it obligatory. The Basques maintained the regime of liberty and tolerance towards all worship.

11. On the outbreak of the civil war, the Catalans and Basques, as democrats, joined forces with the Republican Government, and sent a representative to that body. Throughout the war, the incompatibility of the Spanish Republican Government with the Catalans and Basques became clear, and the latter withdrew their representation. Meanwhile, on the Fascist side, Franco revoked the Catalan and Basque Statutes. The two Spains, the democratic and the fascist, are incompatible with the Catalans and the Basques.

12. Liberal Spain denied the Basques the right to have a University, even preventing demonstrations of this clamorous demand. During the nineteenth century, the area in which the Basque language was spoken was reduced by 50 kms, thanks to the efforts of the Ministry of Public Instruction in Madrid in sending teachers who did not know the language and imposed Castillian, any scholar who spoke a word of Euzkera being made to wear a ring or bell for shame.

13. As against the traditional Spanish principle of "Catholic

unity", of "the throne and the altar", in Basque territory, from 1496, the Papal Bulls were subject to a civil permit, publication and operation being refused unless they were previously passed by the Cortes or Juntas Generales.

14. The most authentic Spanish tradition is, in the words of Calderon: "Fortune and life to the king; honour is the heritage of the soul". In the Basque lands, the motto in the year 1152 was "Honour to God and liberty to the fatherland", and that of the Infanzones, at the end of the twelfth century and the beginning of the thirteenth, "Pro libertate patria, gens libera sit" (the free man - human being - within the free country).

15. The Cortes of Cadiz, composed of Spanish democrats, proclaimed in the Preamble to the Spanish Constitution of 1812, the tradition of absolutism and the negation of liberty; with the exception of the Basque people, whose public liberties were praised and set up as a model for free peoples.

The Basques and Castillians (Spaniards) differ in everything. How can we form a homogeneous cultural group?

Culturally we are enemies. How can we be united?

Castille and its culture dreams of an empire; Euzkadi and its culture, of liberty. Each develops in its own way, but we cannot pretend that the efforts of the mouse and the cat are homogeneous.

Castille (Spain), like Germany, is still in the period of the

Aryan fury of conquest, invasion and empire. The Basques are not an Aryan people. We have been persecuted, attacked and hunted by the Aryans who surround us, in the phrase of Mr. Chamberlain. We can be a culture or cease to exist - to be or not to be- but not being Aryans, nor obeying Latin-German racial orientations, we cannot be regarded as a cultural region of Spain.

The essential difference between France and Spain, in reference to Euzkadi, is that France has overcome by its culture, the Aryan desire for expansion, whilst Spain still maintains it and cultivates it as a fundamental value. Therefore, the Basque renaissance in France is cultural, whilst in Spain it is political

REASONS.

First Amendment: We should rather like these two points excluded altogether. Regarding culture and the spirit no differences exist between large and small countries. We are not here to establish which are great powers in a political sense. That would be to say that, because Russia has 400,000,000 people it has contributed more to culture than, say, a small country like Portugal or Holland. We are not concerned with political grandeur. In the cultural sphere, Portugal and Holland ought to be as much respected as France or Italy. "Un grand homme ce n'est pas la meme chose qu'un homme grand!" We should therefore suppress classification of cultures according to the political states into which the Western countries are divided. But if it is understood that it is more clear to specify the different situations in which the different countries are at present, it is necessary to take into account the specific situation of the Basque Country, which is divided between France and Spain. For the same reason, we think it advisable to distinguish between those countries which have obtained a political declaration of liberty, such as Catalonia and the Basque Country, and those others which have not obtained such a declaration, such as Alsace.

Second Amendment: We consider it necessary to establish the principle that the political, social and economic organisation of the territory composing Western Europe should be submitted to rulines which will not invalidate the affirmation of the spiritual

and cultural personality of the different human groups therein. Otherwise, the work that we are now commencing would be completely ineffective. We do not want to discuss politics, but we must affirm the primacy of the spirit which must order the future of Western Europe. It would be useless, for instance, to establish the right to open a university, if the political head of the territory, through the prefect or governor general, renders this impossible. The teachers and professors in the Basque Country, for instance, must not be nominated by the Ministry of Public Instruction of Paris or Madrid.

REASONS.

First Amendment: We should rather like these two points excluded altogether. Regarding culture and the spirit no differences exist between large and small countries. We are not here to establish which are great powers in a political sense. That would be to say that, because Russia has 400,000,000 people it has contributed more to culture than, say, a small country like Portugal or Holland. We are not concerned with political grandeur. In the cultural sphere, Portugal and Holland ought to be as much respected as France or Italy. "Un grand homme ce n'est pas la meme chose qu'un homme grand" We should therefore suppress classification of cultures according to the political states into which the Western countries are divided. But if it is understood that it is more clear to specify the different situations in which the different countries are at present, it is necessary to take into account the specific situation of the Basque Country, which is divided between France and Spain. For the same reason, we think it advisable to distinguish between those countries which have obtained a political declaration of liberty, such as Catalonia and the Basque Country, and those others which have not obtained such a declaration, such as Alsace.

Second Amendment: We consider it necessary to establish the principle that the political, social and economic organisation of the territory composing Western Europe should be submitted to rulines which will not invalidate the affirmation of the spiritual

and cultural personality of the different human groups therein. Otherwise, the work that we are now commencing would be completely ineffective. We do not want to discuss politics, but we must affirm the primacy of the spirit which must order the future of Western Europe. It would be useless, for instance, to establish the right to open a university, if the political head of the territory, through the prefect or governor general, renders this impossible. The teachers and professors in the Basque Country, for instance, must not be nominated by the Ministry of Public Instruction of Paris or Madrid.

AMENDMENTS

1. In Chapter II, items 1 and 2 of the draft Agreement, submitted for ratification to the General Assembly on 8th October, should be redrafted as follows:-

The Cultural Union of the Western European countries recognises the existence within the territories of Western Europe, of the following human groups:

(a) Countries with their own culture, which correspond to sovereign political states, such as Holland, France and Portugal.

(b) Countries with their own culture and autonomous political institutions, situated in the territories of more than onw sovereign state, such as the Basque Country.

(c) Countries with their own culture and autonomous political institutions, situated in the territory of one sovereign state, such as Catalonia.

(d) Countries with their own culture and/no autonomous political institutions, like Flanders, Alsace and Brittany.

2. To item 4 of Chapter II, the following paragraph should be added: "without in any case, those solutions being contrary to the declarations of a spiritual and cultural nature."

Item 4 could also read as follows: "The durable solutions in the political, economic and social spheres would have to accommodate themselves to the realities of a cultural and spiritual order, without in any way contradicting these or rendering them ineffective."

If this affirmative way is not acceptable, this one could

be introduced: "The durable solutions in the political, economic and social spheres, should not be incompatible with the realities of a spiritual and cultural order."

AMENDMENTS

1. In Chapter II, items 1 and 2 of the draft Agreement, submitted for ratification to the General Assembly on 8th October, should be redrafted as follows:-

The Cultural Union of the Western European countries recognises the existence within the territories of Western Europe, of the following human groups:

(a) Countries with their own culture, which correspond to sovereign political states, such as Holland, France and Portugal.

(b) Countries with their own culture and autonomous political institutions, situated in the territories of more than onw sovereign state, such as the Basque Country.

(c) Countries with their own culture and autonomous political institutions, situated in the territory of one sovereign state, such as Catalonia.

(d) Countries with their own culture and no autonomous political institutions, like Flanders, Alsace and Brittany.

2. To item 4 of Chapter II, the following paragraph should be added: "without in any case, those solutions being contrary to the declarations of a spiritual and cultural nature."

Item 4 could also read as follows: "The durable solutions in the political, economic and social spheres would have to accommodate themselves to the realities of a cultural and spiritual order, without in any way contradicting these or rendering them ineffective."

If this affirmative way is not acceptable, this one could

be introduced: "The durable solutions in the political, economic and social spheres, should not be incompatible with the realities of a spiritual and cultural order."

La Comunidad Occidental Europea y los Vascos

Todos los periodos de la historia son de alguna manera constituyentes, mas el que nos toca vivir en los dias de hoy se esfuerza por ganar esa condicion en primera categoria. Es pues adecuado que los vascos aprovechemos el Congreso de Estudios Vascos para ofrecer a los historiadores que hagan la ~~historia~~ estampa de nuestro tiempo, el testimonio de nuestra aportacion a las gestas vividas y el de la filosofia en que nos inspiramos al concurrir en ellas.

Aspiro pues en estas notas, no a hacer politica, sino a facilitar elementos de informacion al que haga la historia. El tema es hoy de actualidad en el mundo, pero los datos que en el presente estudio se ordenan corresponden a momentos que fueron y sobre los cuales no existe discusion ni cabe polemica de orden politico.

El 17 de Mayo de 1941 y como resultado de largas y no siempre faciles deliberaciones, fue suscrito un Convenio entre el Consejo de Defensa del Imperio Frances y el Consejo Nacional Vasco, cuyo texto acompaño (Apendice n/1), ratificado por despachos cambiados entre los Presidentes de ambos organismos entre Londres y El Cairo, donde a la sazón se encontraba el General De Gaulle.

El 11 de Septiembre del mismo año era ~~suscrito~~ publicado el Reglamento por el que se constituia la Unidad Militar Vasca, en el cuadro de las Fuerzas Francesas Libres (Apendice n/2). Y el 22 de Octubre siguiente quedaba sancionado el Reglamento Adicional al anterior (Apendice n/3). Las dificultades opuestas al normal funcionamiento de la unidad militar vasca quedaban encauzadas por la Comunicacion del Almirante Muselier dada el 15 de Noviembre a nombre del General De Gaulle. La insignia del batallon fue el Arbol de Guernica, enmarcado en las Cadenas de Navarra, la bandera la vasca, y el nombre oficial de sus componentes el de "Fusileros Marinos Vascos".

Doy como ~~muestra~~ antecedentes los hechos mencionados en los párrafos precedentes. La colaboracion de vascos y franceses se extendió a otros terrenos, economico, colonial y politico. Sirven no obstante aquellos datos para fijar la posicion ~~a la~~ que aquellas relaciones habian alcanzado, ~~y para fijar por ellas la relacion~~ que permitio dar vida a la "Union Cultural de los Paises de Europa Occidental."

La Confederacion Occidental Europea fue sugerida en el Memorandum presentado por el Consejo Nacional de Euzkadi el 13 de Junio de 1941 a los Gobiernos de Gran Bretaña y Estados Unidos, con ocasión de elevar a su conocimiento el otorgamiento del pacto franco-vasco del 17 de Mayo anterior. El 8 de Julio siguiente se amplio la sugestión en Nota presentada a la Embajada de Estados Unidos en Londres, nota redactada a consecuencia de cambios personales de impresiones, en los cuales se dibujó la Confederación en forma bastante similar a como ha tenido concreción en fechas recientes, que escapan a esta relacion de tipo historico. El 11 de Agosto del mismo año 1941 fué planteado el tema de la Confederacion Occidental al General De Gaulle, como finalidad de las relaciones franco-vascas antes aludidas; y el 17 de Septiembre siguiente, el General De Gaulle reiteraba su interés con referencia a las conversaciones y notas precedentes, alusivas a la organización de Europa Occidental despues de la paz. Los Sres Cassin y Dejean, en nombre del Comite Nacional de Francia Libre, que habia sucedido bajo la presidencia del General De Gaulle al Consejo de Defensa del Imperio Frances,

El propio Dr. Saurat publicó un trabajo en el numero del mes de Enero de la revista londinense World Review, en el que relacionaba el nacimiento de Union Cultural de la Europa Occidental, sus declaraciones fundamentales, los paises adheridos y el programa que se proponia desarrollar. (Apendice n/ 15).

El dia 22 de Enero de 1943 tuvo lugar en el Instituto Frances de Londres, utilizando el teatro en acto publico, una manifestacion cultural de los paises de Europa Occidental asociados en la Union. El detalle de la fiesta, que alcanzó gran concurrencia y solemnidad, aparece en la documentacion adjunta: Circular del 16 de Diciembre, referida al acuerdo adoptado dos dias antes por el Comite Central de la Union, y en la que se relaciona la finalidad del acto, ~~circular~~ que suscribe el Presidente de la entidad, Dr. Saurat (Apendice n/ 16); otra del 7 de Enero, dirigida a los vascos por el Presidente del grupo vasco en la Union, Sr. Uzelai (Apendice n/ 17); programa desarrollado (Apendice n/ 18); y detalle de la participacion vasca, con el texto enteriro y la traduccion de las poesias de Etxepare y Jauregui al frances y al ingles (Apendice n/ 19).

"France Libre" del dia siguiente (Apendice n/ 20), The Observer del 24 (Apéndice n/ 21) y Free Europe del 29 de Enero (Apendice n/ 22) se ocuparon del tema, entre otras publicaciones. Se incluyen estas por via de muestra. Las revistas inglesas abrieron sus columnas a los problemas abordados por la Union Occidental. Se adjunta copia del articulo publicado por el Delegado Vasco en Londres, Sr. Lizaso, en World Review en su numero de Marzo de 1943 (Apendice n/ 23).

Los éxitos de Union Occidental fueron causa de su ocaso. Habia planteado en el terreno cultural y espiritual el ~~mismo~~ tema tratado bajo su aspecto politico en momento anterior. Las mismas causas que determinaron la suspension de aquellas conversaciones produjeron iguales efectos para la Union Cultural. No había llegado la hora de hablar de Europa Occidental. Así lo entendió la dirección politica britanica. Hechas las atinentes indicaciones cesaron las conferencias, languideció la actividad de las comisiones y se suspendieron las manifestaciones públicas relativas a la Union. Esta organizó una exposición de pintura del Occidente, en los mismos salones del Instituto Frances de Londres. Obtuvo éxito. Fué la postrera actividad. Union Occidental no murió, pero dejó de actuar. Shakespeare hizo pasar por el escenario inglés al pueblo vasco y en sus "Penas de Amor perdidas" dijo que Navarra shall be the wonder of the world. Mas, nuestro idioma no había sido recibido en un acto público en Londres. Union Cultural nos ofreció el marco. Eso tenemos que agredecerle. Eso, y el que nos haya permitido ~~ofrecer~~ acreditar, desde la misma tribuna, testimonio de nuestras inquietudes y preocupaciones en orden a un problema, que hoy es de actualidad. En otro Congreso de Estudios Vascos podremos cronicar la actividad de los vascos ~~sobre~~ alrededor de esta aspiracion, en el tiempo que va desde la primavera de 1943 al ultimo Congreso de La Haya.

APARTE

Era esta una aportación mas al servicio de la democracia en la guerra contra Hitler.

como servicio prestado a la causa democrática en la guerra,

mantuvieron conversaciones sobre el asunto con la representacion del Consejo Nacional de Euzkadi los dias 11 de Marzo, 8 y 14 de Abril de 1942. El tema fue planteado asi mismo al Sr. Spaak.

La politica de Confederacion Occidental, como el propio concurso vasco en la modalidad del convenio franco-vasco, tropezaron con los intereses de la politica britanica a la sazón. Se rogó al Comité Nacional de Francia y al Consejo Nacional de Euzkadi que mantuvieran el pacto secreto; y el 23 de Mayo de 1932 fue disuelta la unidad militar vasca, por Decreto cuyo motivo es "la posicion adoptada por el Gobierno Britanico que opone inconvenientes a permitir sobre su territorio la constitución bajo etiqueta francesa de una importante fuerza compuesta de hombres de nacionalidad no francesa, e invoca contra el principio mismo de dicho reclutamiento en su propio origen los acuerdos Churchill-De Gaulle" (Apendice n/4).

Cerrados los caminos de orden politico, quedaban aun los del cultural. Y a ellos se recurrió, siguiendo la misma linea de relación. El 4 de Junio de 1942 el Director del Instituto frances de Londres convocaba a una reunion, con empleo de la formula literal transcrita en el Apendice n/5.

El 10 de Septiembre de 1942 tuvo lugar el primer pleno para discutir y aprobar las bases de la "Union Cultural de los Paises de Europa Occidental". El Dr. Saurat, Director del Instituto frances, sede de la nueva asociacion, presentó al mismo por via de ponencia la que se incluye en el Apendice n/ 6, distribuida a los asistentes el 28 de Agosto anterior. El 12 de Septiembre, el Times Literary Supplement, publicaba el texto que se incluye en el Apendice n/ 7. El 23 de Septiembre, la Junta de Gobierno acordo llevar como ponencia propia el acuerdo de la citada fecha (Apendice n/ 8), para ser aprobado definitivamente en la asamblea plenaria del 8 de Octubre siguiente. El Observer del 27 de Septiembre publicaba sobre el acuerdo adoptado el texto recogido en el Apendice n/ 9. Y por fin, en la Asamblea plenaria del 8 de Octubre de 1942 fue aprobada la Declaracion de Principios cuyo texto se reproduce en el Apendice n/ 10. La lectura del mismo nos releva de todo comentario, tanto en cuanto a las ideas dominantes en aquella iniciativa, como en la posición vasca en la misma.

Entre tanto, todos los viernes de cada semana se daban en el Instituto frances conferencias sobre la Europa Occidental, como aparece en las notas puestas al pie de los documentos adjuntos n/s 8 y 10.

El dia 25 de Octubre -fecha que no se olvida en ninguna mente vasca- de 1.942 se reunió en el Instituto frances el grupo vasco, para constituirse oficialmente, con arreglo al acuerdo adoptado, extremo III apartado 2) en la Declaracion de Principios del dia 8 del mismo mes que consta en el Apendice n/ 10. De esta asamblea se acompañan varios textos: El de convocatoria (Apendice n/ 11), las manifestaciones del Dr. Saurat, presidente del Instituto frances y de la Union Cultural, que autorizó y abrio el acto (Apendice n/12), así la Comunicacion oficial del grupo vasco a la Union fechada el 29 de Octubre (Apendice n/ 13), y así la respuesta del Presidente de la Union (Apendice n/ 14).

La Comunidad Occidental Europea y los Vascos

Todos los periodos de la historia son de alguna manera constituyentes, mas el que nos toca vivir en los dias de hoy se esfuerza por ganar esa condicion en primera categoria. Es pues adecuado que los vascos aprovechemos el Congreso de Estudios Vascos para ofrecer a los historiadores que hagan la historia de nuestro tiempo, el testimonio de la aportacion a las gestas vividas y la filosofia en que nos inspiramos al concurrir en ellas.

Aspiramos
Aspiro pues en estas notas, no a hacer politica, sino a facilitar elementos de informacion al que haga la historia. El tema es hoy de actualidad en el mundo, pero los datos que en el presente estudio se ordenan corresponden a momentos que fueron y sobre los cuales no existe discusion ni cabe polemica de orden politico.

El 17 de Mayo de 1941 y como resultado de largas y no siempre faciles deliberaciones, fue suscrito el Convenio entre el Consejo de Defensa del Imperio Frances y el Consejo Nacional Vasco, cuyo texto acompano (Apendice n/1), ratificado por despachos cambiados entre los Presidentes de ambos organismos entre Londres y El Cairo, donde a la sazon se encontraba el General De Gaulle.

El 11 de Septiembre del mismo ano era suscrito el Reglamento por el que se constituia la Unidad Militar Vasca, en el cuadro de las Fuerzas Francesas Libres (Apendice n/2). Y el 22 de Octubre siguiente quedaba sancionado el Reglamento Adicional al anterior (Apendice n/3). Las dificultades opuestas al normal funcionamiento de la unidad militar vasca quedaban encauzadas por la Comunicacion del Almirante Muselier dada el 15 de Noviembre a nombre del General De Gaulle. La insignia del batallon fue el Arbol de Guernica, la bandera la vasca, y el nombre oficial de sus componentes el de "Fusileros Marinos Vascos".

Doy como muestra los hechos mencionados en los parrafos precedentes. La colaboracion de vascos y franceses se extendio a otros terrenos, economico, colonial y politico. Sirven no obstante aquellos datos para fijar la posicion ~~a la~~ que aquellas relaciones habian alcanzado, y para fijar por ellas la relacion que permitio dar vida a la Union Cultural de los Paises de Europa Occidental.

La Confederacion Occidental Europea fue sugerida en el Memorandum presentado por el Consejo Nacional de Euzkadi el 13 de Junio de 1941 a los Gobiernos de Gran Bretana y Estados Unidos, con ocasion de elevar a su conocimiento el otorganiento del pacto franco-vasco del 17 de Mayo anterior. El 8 de Julio siguiente se amplio la sugestion en Nota presentada a la Embajada de Estados Unidos en Londres, Nota redactada a consecuencia de cambios personales de impresiones, en los cuales se dibujo la Confederacion en forma bastante similar a como ha tenido concrecion en fechas recientes, que escapan a esta relacion de tipo historico. El 11 de Agosto del mismo ano 1941 fue planteado el tema de la Confederacion Occidental al General De Gaulle, como finalidad de las relaciones franco-vascas antes aludidas; y el 17 de Septiembre siguiente, el General De Gaulle reiteraba su interes con referencia a las conversaciones y notas precedentes, alusivas a la organizacion de Europa Occidental despues de la paz. Los Sres Cassin y Dejean, en nombre del Comite Nacional de Francia Libre, que habia sucedido bajo la presidencia del General De Gaulle al Consejo de Defensa del Imperio Frances,

manturvieronc conversaciones sobre el tema con la representacion del Consejo Nacional de Euzkadi los dias 11 de Marzo, 8 y 14 de Abril de 1942. El tema fue plantoado asi mismo al Sr. Spaak.

La politica de Confederacion Occidental, como el propio concurso vasco en la modalidad del convenio franco-vasco, tropezaron con los intereses de la politica britanica a la sazon. Se rogo al Comite Nacional de Francia y al Consejo Nacional de Euzkadi que mantuvieran el pacto secreto, y el 23 de Mayo de 1942 fue disuelta la unidad militar vasca, por Decreto cuyo motivo es "la posicion adoptada por el Gobierno Britanico que opone inconvenientes a permitir sobre su territorio la constitucion, bajo etiqueta francesa de una importante fuerza compuesta de hombres de nacionalidad no francesa, e invoca contra el principio mismo de dicho reclutamiento en su propio origen, los acuerdos Churchill-De Gaulle" (Apendice n/4).

Cerrados los caminos de orden politico, quedaban aun los del cultural. Y a ellos se recurrio, siguiendo la misma linea de relacion. El 4 de Junio de 1942, el Director del Instituto frances de Londres convocaba a una reunion, con empleo de la formula literal transcrita en el Apendice n/5.

El 10 de Septiembre de 1942 tuvo lugar el primer pleno para discutir y aprobar las bases de la "Union Cultural de los Paises de Europa Occidental". El Dr. Saurat, Director del Instituto frances, sede de la nueva asociacion, presento al mismo por via de ponencia la que se incluye en el Apendice n/ 6, distribuida a los asistentes el 28 de Agosto anterior. El 12 de Septiembre, el Times Literary Supplement, publicaba el texto que se incluye en el Apendice n/ 7. El 23 de Septiembre, la Junta de Gobierno acordo llevar como ponencia propia el acuerdo de la citada fecha (Apendice n/ 8), para ser aprobado definitivamente en la asamblea plenaria del 8 de Octubre siguiente. El Observer del 27 de Septiembre publicaba sobre el acuerdo adoptado el texto recogido en el Apendice n/ 9. Y por fin, en la Asamblea plenaria del 8 de Octubre de 1942 fue aprobada la Declaracion de Principios cuyo texto se reproduce en el Apendice n/ 10. La lectura del mismo nos releva de todo comentario, tanto en cuanto a las ideas dominantes en aquella iniciativa, como en la posicion vasca en la misma.

Entre tanto, todos los viernes de cada semana se daban en el Instituto frances conferencias sobre la Europa Occidental, como aparece en las notas puestas al pie de los documentos adjuntos n/s 8 y 10.

El dia 25 de Octubre -fecha que no se olvida en ninguna mente vasca- de 1.942 se reunio en el Instituto frances el grupo vasco, para constituirse oficialmente, con arreglo al acuerdo adoptado, extremo III apartado 2) en la Declaracion de Principios del dia 8 del mismo mes que consta en el Apendice n/ 10. De esta asamblea se acompanan varios textos: El de convocatoria (Apendice n/ 11), las manifestaciones del Dr. Saurat, presidente del Instituto frances y de la Union Cultural, que autorizo y abrio el acto (Apendice n/12), ßß la Comunicacion oficial del grupo vasco a la Union fechada el 29 de Octubre (Apendice n/ 13) y ßß la respuesta del Presidente de la Union (Apendice n/ 14).

El propio Dr. Saurat publico un trabajo en el numero del mes de Enero de la revista londinense World Review, en el que relacionaba el nacimiento de Union Cultural de la Europa Occidental, sus declaraciones fundamentales, los paises adheridos y el programa que se proponia desarrollar. (Apendice n/ 15).

El dia 22 de Enero de 1943 tuvo lugar en el Instituto Frances de Londres, utilizando el teatro en acto publico, una manifestacion cultural de los paises de Europa Occidental asociados en la Union. El detalle de la fiesta, que alcanzo gran solemnidad, aparece en la documentacion adjunta: Circular del 16 de Diciembre, referida al acuerdo adoptado dos dias antes por el Comite Central de la Union, y en la que se relaciona la finalidad del acto, circular que suscribe el Presidente de la entidad, Dr. Saurat (Apendice n/ 16); otra del 7 de Enero, dirigida a los vascos por el Presidente del grupo vasco en la Union, Sr. Uzelai (Apendice n/ 17) programa desarrollado (Apendice n/ 18); y detalle de la participacion vasca, con la traduccion de las poesias de Etxepare y Jauregui al frances y al ingles (Apendice n/ 19).

"France Libre" del dia siguiente (Apendice n/ 20), The Observe del 24 (Apendice n/ 21) y Free Europe del 29 de Enero (Apendice n/ 22) se ocuparon del tema, entre otras publicaciones. Se incluyen estas por via de muestra. Las revistas inglesas abrieron sus columnas a los problemas abordados por la Union Occidental. Se adjunta copia del articulo publicado por el Delegado Vasco en Londres, Sr. Lizaso, en World Review en su numero de Marzo de 1943 (Apendice n/ 23).

Los exitos de Union Occidental fueron causa de su ocaso. Habia planteado en el terreno cultural y espiritual el mismo tema tratado bajo su aspecto politico en momento anterior. Las mismas causas que determinaron la suspension de aquellas conversaciones produjeron iguales efectos para la Union Cultural. No habia llegado la hora de hablar de Europa Occidental. Asi lo entendio la direccion politica britanica. Hechas las atinentes indicaciones cesaron las conferencias, languidecio la actividad de las comisiones, se suspendieron las manifestaciones publicas relativas a la Union. Esta organizo una exposicion de pintura del Occidente, en los mismos salones del Instituto Frances de Londres. Obtuvo exito. Fue la postrera actividad. Union Occidental no murio, pero dejo de actuar. Shakespeare hizo pasar por el escenario ingles al pueblo vasco y en sus "Penas de Amor perdidas" dijo que Navarra shall be the wonder of the world. Mas, nuestro idioma no habia sido recibido en un acto publico en Londres. Union Cultural nos ofrecio el marco. Eso tenemos que agredecerle. Eso, y el que nos haya permitido ofrecer, desde la misma tribuna, testimonio de nuestras inquietudes y preocupaciones en orden a un problema, que hoy es de actualidad. En otro Congreso de Estudios Vascos podremos cronicar la actividad de los vascos sobre esta preocupacion, en el tiempo que va desde la primavera de 1943 al ultimo Congreso de La Haya.

LA CONFEDERACION DE OCCIDENTE

- I -

El Orden Nuevo

Pensadores, políticos y militares de las dos grandes corrientes humanas en pugna, cuyo choque violento encendió la guerra, admiten, cuando no proclaman, la necesidad de un orden nuevo, y buscan en él los fines de guerra que justifiquen la monstruosa contienda, en la cual sacrifican los hombres su vida y consumen las naciones su patrimonio.

El orden nuevo totalitario es la organización de los pueblos bajo la hegemonía del Reich Alemán. La persona humana pierde sus derechos, para que el Estado realice su misión. La raza, nueva divinidad, recibe en sus altares el sacrificio de la conciencia individual, la familia y la fe religiosa de sus adeptos. La moral es sustituída por la consigna. El matrimonio se somete a las leyes raciales y se disuelve en el caso de no acomodarse a sus principios. Los hijos son del Estado. Los pactos se guardan tan solo mientras favorezcan a la causa y convengan a su interés. El quebrantarlos para engrandecer a la patria constituye una virtud. El fin justifica los medios. El derecho es la ley del más fuerte. La unidad humana no existe. Las diversas razas separan a los hombres en pueblos superiores e inferiores. El mundo debe ser gobernado por minorías selectas que impongan su control sobre los restantes hombres y pueblos, utilizando la fuerza que sea precisa para conducirlos por las rutas de la prosperidad y el mejoramiento, mediante el empleo de la violencia, el terror y la guerra. Esta equivale al juicio de Dios, que otorga la victoria al más fuerte, o lo que es lo mismo, al mejor. La institución que de manera auténtica define el nuevo orden totalitario es la de los campos de concentración.

Los paises democráticos luchan para hacer eficaz el lema de San Luis Rey de Francia, según el cual, todas las libertades humanas son solidarias. Tanto los intelectuales, como los políticos de mayor responsabilidad --Roosevelt, Churchill, Eden, Halifax, Lothian, Cordell, Summer Welles, Atlee--, afirman el mismo lema del gran rey francés y con él, los derechos a la libertad de los hombres y de los pueblos; el primero sobre la base de la igualdad humana, sin distinción de razas, credos o continentes; el segundo sin diferencia entre naciones grandes o pequeñas, sin espacio vital que cercene la personalidad del pais débil en favor del fuerte, con facultad de todos los pueblos para el empleo de su lengua, la vigen-

cia de sus instituciones, el respeto de su territorio, desarrollo de su cultura y explotación de las riquezas de su suelo. Como línea de orientación económica de la democracia anglo-sajona, está trazada la libertad de comercio y la de los mares, librando al mundo de la esclavitud del miedo.

De una manera autorizada y magistral han sido fijados en la Declaración Atlántica los fines concretos de guerra y de paz por las dos grandes democracias anglo-sajonas. A los efectos aquí perseguidos, nos es bastante con el enunciamiento de aquellos principios, que en su día habrán de ser aplicados por las democracias triunfantes.

La confusión producida por el sistema de guerra total y las ingentes dificultades de orden militar y político heredadas por los actuales gobernantes de los Paises Democráticos, aconsejan salvar aquellas delicadas posiciones de equilibrio inestable, sobre las cuales, la proyección de hoy, pudiera tal vez acusar excepción o inconsecuencia. Con respecto a los paises totalitarios, suprimida la lógica y la moral en el arte de gobernar, no caben inconsecuencias ni transgresiones contra los principios sentados.

-o-

- II -

La Federación Europea

Las bases iniciales de la asociación de naciones para desarrollar la obra del derecho y asegurar la paz justa y duradera se encuentran ya en el siglo XVI en el vasco P. Vitoria, fundador del derecho internacional. La concepción moderna de la Federación Europea se debe a Kant. El primer político y capitán que proyectó su aplicación fué Napoleón. Durante la última etapa de la historia, que se abre en Versalles, al término de la Guerra de Cuatro Años, este programa va unido al nombre prestigioso de Briand, de tan grato recuerdo. Hoy puede aplicarse a esa aspiración federable la leyenda que, puesta en euzkera y en castellano, habrá sido colocada por los Ingenieros de Montes de la Diputación de Navarra y subsistió hasta 18 de Julio de 1.936, en los alrededores de los numerosos montes públicos del pais: "Estos árboles son de todos y al cuidado de todos se confían".

Porque a todos corresponde ya la proyección de la Europa federal, es por lo que nosotros concurrimos a la encuesta con ánimo de aportar una opinión, que irá desprovista de lenguaje científico, de planos militares, de proyectos económicos y de estadísticas. Nos limitamos a situar las aspiraciones vascas, colocándolas en línea con las inquietudes ~~por~~ en las que, bajo el fuego de la metralla o en el temor de padecerla, viven Europa y el mundo. Asistimos a una gran conmoción de orden político, económico y social. Toda revolución lleva siempre envueltos en sus espasmos sangrientos afanes creadores de un mañana mejor. Ese futuro afanado que hemos dado en llamar nuevo orden, al igual que la idea federal europea y como los árboles de las montañas vascas, es patrimonio de todos.

La Federación de Europa es concebida bajo dos prismas diversos cuyos modelos de orientación pueden fijarse en la Sociedad de Naciones y en el Commonwealth Británico. Con arreglo al primero, se busca la solución de las diferencias entre los diversos Estados y la salvaguardia del derecho y de la paz, en un sistema que en lo fundamental sería similar al de la Liga Ginebrina, intentando dotar al organismo internacional de mayor eficacia para sus decisiones. El modelo británico nos llevaría a convertir Europa en una Comunidad de paises, en la cual, las naciones salvaguarden su independencia y los Estados cedan en favor de la Comunidad determinadas facultades. Se parte de ambos supuestos, de la teoría de la coexistencia o escalonamiento de las diversas soberanías, con el fin de coonestar la continuidad libre de las naciones, en todas aquellas actividades estatales que no fueran objeto de delegación o cesión a la Comunidad.

Existen varios sistemas para determinar las facultades traspasadas, ya que, con arreglo a la doctrina federal, todas las que, de manera expresa no sean objeto de cesión, deberán continuar atribuídas en favor de los Estados Nacionales y organismos encuadrados dentro de los mismos.

Entendemos por nación la colectividad humana cuyo desarrollo es el producto de la naturaleza, determinado por la existencia de una raza, con idioma propio, genio civil e instituciones peculiares significativas de una cultura autóctona, animadas por el sentimiento de patria y la voluntad colectiva --alma nacional-- de subsistir en comunidad de destino. Denominamos Estado a la asociación política integrada por hombres de una o varias naciones, razas y lenguas, que viven dentro de un territorio, por su voluntad o contra ella, para el cumplimiento de los fines sociales de la vida humana. Si la nación y el estado coinciden en la misma demarcación geográfica nos encontramos ante el Estado Nacional, en el que concurren la obra de la naturaleza y la eficaz decisión de los hombres. Son diversas las acepciones utilizadas por las escuelas y por el uso para los conceptos de nación, estado y estado nacional. Hemos preferido fijarlos para poder con mayor facilidad enunciar el sistema de Federación por el cual, las facultades inherentes a la nación continúan atribuídas a la misma y al Estado Nacional en su caso, garantizadas en su permanencia por la Comunidad, otorgándose en favor de esta última, tan solo algunos de los poderes y gestiones correspondientes al al Estado.

Pueden limitarse las facultades que los Estados Nacionales cedan a la Comunidad o deleguen a la Asociación Internacional a las áreas económico-social y de defensa militar, como son: Las normas fundamenfales del órden económico, sistema monetario, régimen arancelario, estatuto colonial, bases del trabajo, leyes orgánicas para la defensa militar con un Estado Mayor Central. "Una ley económica, una ley militar y una ley internacional".

Si se nos permite la licencia, podríamos definir la Confederación, como un pequeño mundo, sin aduanas, dentro del cual, los hombres y los pueblos, pueden moverse líbremente. La unidad a la que aspiramos ha de ser fundamentalmente económica. Todas las diversidades nacionales, linguísticas o religiosas, caben dentro del mismo común territorio aduanero. La paz estará tanto más asegurada, cuanto más lejos se encuentre la frontera aduanera. Si fuere posible suprimir todas las aduanas en el mundo, tal vez habríamos acabado para siempre con las guerras. La aduana y la paz son relaciones inversas. La aduana constituye la primera línea militar. No es otro el motivo por el cual nosotros aspiramos a situarla en el Rhin, en los límites con Alemania, de cuyo pais necesitamos vivir a la defensiva, dispuestas a ser en cualquier momento actores que impidan la la repetición de la lucha actual. Por eso, mantenemos como aspiración la de Federación Europea, pero, sin poner en peligro lo bueno por alcanzar lo mejor. Y ante la situación real de Europa y en presencia de la historia germánica escrita con sangre suya y de los pueblos a los que llevó la guerra, sin perjuicio de mantener aquella aspiración, pasamos al estudio de las Confederaciones Regionales sobre las cuales pueda un día instaurarse la Federación del Continente.

- III -

Confederación Centroeuropea

Entre federación y confederación no encontramos diferencia práctica sustancial y preferimos no discutir especiosidades de concepto. Utilizamos pues ambos nombres, siguiendo su empleo más corriente en cada caso.

Hemos afirmado la existencia de una opinión muy generalizada en favor de la Federación Europea, entre los intelectuales y publicistas, sin que tal opinión haya sido plasmada hasta la fecha en un anteproyecto de orden político, elaborado por instituciones responsables y sometido al estudio de los diversos paises. Son los más aquellos que, estimando óptima la proyección, la juzgan difícilmente realizable, aún no obstante las duras lecciones que la guerra ofrece, por oponerse a ella egoismos y prejuicios nacionales, intereses creados, dificultades económicas y climas espirituales diversos. Entre Balcánicos, Eslavos, Escandinavos y Occidentales --prescindiendo por el momento de Alemanes e Italianos-- existen diferencias sustanciales, no tan solo de raza, idioma e instituciones nacionales, sino también en el orden religioso, económico y social. El acoplamiento directo e inmediato --se añade-- de pueblos tan diversos, produciría un movimiento de fricción constante, que dificultaría el desarrollo normal de la vida civil y las instituciones de la paz. A tal fin se ha ideado, como sistema intermedio entre el Estado Nacional y la Comunidad Europea, la erección de grandes Confederaciones, que cubran el Continente, eviten los invonvenientes acusados y permitan la adopción de más asequibles acuerdos entre sus Gobiernos u organizaciones rectoras, al través de los cuales, puedan ser obtenidas las ventajas esperadas de aquella Comunidad, al propio tiempo que se prepara para un futuro próximo la instauración de ésta. Puede reputarse esta fórmula como la combinación de las dos modalidades a que nos hemos referido. La Comunidad instituída en cada una de las grandes confederaciones, queda vertebrada con las restantes, mediante una asociación internacional u organismo similar.

Así ha sido proyectada la Confederación Centro-Europea por iniciativa de los Gobiernos de Polonia y Checoeslovaquia, hecha pública en la prensa y ampliada por intervenciones de algunos Ministros de aquellos Gobiernos en los órganos de expresión de la Europa Central publicados en Londres.

La Confederación Centro-Europea se planea entre el Báltico y el Egeo, integrada por tres Federaciones Menores, Báltica, Danubiana y Balcánica. La primera a base de Polonia con posible inclusión de los paises bálticos. La Danubiana con Checoeslovaquia, ¿tal vez Prusia Oriental.

Austria, Hungría y Rumania. La Balcánica con Yugoeslavia, Albania, Bulgaria y Grecia. Suma la población de los paises citados de 110 a ~~125~~ 140 millones de habitantes.

El Dr. Hubert Ripca, Ministro Checo, publicó el 30 de Mayo del año en curso en el "Central European Observer" de Londres un artículo en el que relaciona el proyecto de Confederación Centro-Europea con arreglo al criterio del Gobierno Checo: "Confederación de naciones libres que preserven incólumes todos los rasgos fundamentales de su independencia, con igualdad de derechos, en el área geográfica enclavada entre el Báltico y el Mar Egeo". Las bases de concurrencia son "delegaciones de su soberanía otorgadas por los Estados". Los órganos de aplicación práctica de la cooperación se denominan "cuerpos administrativos conjuntos". Rechaza la participación de Alemania y Rusia. El "cuerpo conjunto" de dirección será integrado "por un número igual de Delegados de los Estados libres de la unión federal", y "las resoluciones que adopte serán sancionadas por sus Gobiernos". "Exige que los regímenes internos de los miembros participantes estén basados sobre principios políticos y sociales similares". Prevee que "la Confederación Centro-Europea tendría que incorporarse a una Federación Europea total". "Consta de tres partes: Polonia, el Danubio y los Balcanes". Afirma "la cooperación más estrecha entre Polonia y Checoeslovaquia".

"Free Europa" del 13 de Junio, bajo el título "Orden, Libertad, y Prosperidad", invoca textos de Roosevelt y Eden, y afirma como "principal objeto de los aliados la formación de una Asociación de naciones en Centro Europa, federación política y económica, absolutamente independiente de Alemania, Rusia e Italia, entre el Báltico, Mar Negro y Adriático, como la mejor garantía para su libertad y prosperidad. Gran Bretaña está muy interesada en una asociación de esta naturaleza".

La misma revista publica el 27 de Junio un artículo de otro Ministro Checo Dr. Ladislau Feirabend, sobre "Un plan para la Europa Central", denominación referida a "toda el área extendida desde el Báltico al Mediterráneo entre Rusia, Alemania e Italia". Estudia aspectos demográficos, sociales y económicos en relación con el monopolio del comercio alemán impuesto a esos paises. No basta --dice-- la "Solidaridad Atlántica" para mantener la paz de Europa. Recuerda el fracaso británico en el empeño de solidarizar a los Balcanes contra Hitler. "Cualquier plan deberá basarse en la organización de la Europa Central como una unidad política". "Cada nacionalidad tiene derecho a su propio Estado. La existencia de naciones independientes en Centro Europa no es motivo de malestar; la causa de malestar radica en la vecindad de grandes poderes, Alemania e Italia, que levantaron unos pueblos contra otros". "No creo que cada Estado deba ser completamente independiente. Tendrían que ser organizados como una gran área económica para superar sus dificultades". "Los diversos Estados nacionales independientes estarían asociados en una sola federa-

ción, a la cual tendrían que transferir una parte de su soberanía, especialmente la económica, con el resultado de una política exterior económica y militar común. Un esquema de industrialización internacional sería destinada para reducir la densidad de la población agrícola, elevar el nivel general de la vida y absorber el exceso de población. Esta organización sería la mejor garantía para que la Europa Central quede políticamente independiente y no constituya punto de partida para la dominación del mundo".

En el mismo número de Free Europe, Adam Pragier suscribe otro artículo sobre "Problemas de la unión entre Polonia y Checoeslovaquia". "El sistema europeo basado en la fuerza no ha dado seguridad a ningún pais. Los estados pequeños, refugiados en la neutralidad, no han sabido ayudarse ni unirse. Para prevenir una repetición de esta situación, la organización del Continente debe ser basada en la federación de los Estados contiguos, en interés mutuo, al través de una unión económica y defensiva". "El primer paso hacia la organización federal de la Europa Central fué dado en 11 Noviembre 1.940 por Polonia y Checoeslovaquia. No se trata de una simple alianza, sino de un hecho permanente. Las medidas de unidad deben ser adaptadas a la defensa y a la política exterior. Depaftamentos federales deberán dirigir la política de toda la Unión. Polonia y Checoeslovaquia establecerán sus limitaciones orgánicas en el campo en que se repute necesaria una acción común. La política económica deberá ser también coordinada. Deberá existir un Departamento Federal que enlace las medidas económicas de cada miembro y lleve a cabo una política de comercio exterior. Un Parlamento Federal promulgará las leyes en lo que concierna a la Unidad y ejercerá su control sobre el Gobierno de la Unión. Este Parlamento será integrado por Diputados elegidos por el pueblo o por delegados designados por los Gobiernos de cada Estado. Existirá también una autoridad que represente la soberanía de toda la Federación". "Las economías de Polonia y Checoeslovaquia, no son complementarias en la actualidad. Por eso sería necesaria una coordinación considerable para hacer de estos dos paises una unidad económica. Habría una tarifa de aduanas para el exterior y otra interna durante un periodo de transición, hasta que las dos economías se coordinaran". "Los bancos de ambos paises tendrían que coordinar también sus fondos y créditos pero, no creo que fuera necesario introducir una moneda. La comunidad en el Tesoro Federal recogería las entradas de ambos paises y uniría los gastos. Todas las medidas económicas tendrían por fin el llevar a la par la economía de ambos paises y crear así un área económica".

"Tribune", Revista socialista de Londres, en su número correspondiente al 8 de Agosto publica un artículo de George Spark, en el cual afirma: "Nuestro fin socialista en el Este y Centro de Europa es crear una unión de pueblos libres. El gran territorio entre Alemania y Rusia, desde el Báltico a los mares

Negro y Egeo, debe ser organizado sobre bases sólidas libres de la dominación rusa y alemana, con fin político y económico común de paz y seguridad, realizado mediante la unión federal, con abolición de tarifas aduaneras interiores. El esquema de unión de Checoeslovaquia y Polonia para después de la guerra puede servir de ejemplo".

- IV -

Confederación Occidental

Hemos recogido manifestaciones auténticas, recientes y autorizadas de los hombres representativos de Centro Europa, en las que se refleja la orientación definida de constituír la Confederación Centro-Europea entre el Báltico y el Mediterráneo con 110 a ~~125~~ 140 millones de habitantes.

Es bien patente la corriente de acercamiento de los pueblos anglo-sajones. Les enlazan motivos de orden espiritual y material. Aspiran a basar la paz del mundo en la democracia,, hablan la misma lengua, van conducidos por igual aliento racial. La comunidad en el orígen, en el esfuerzo y en el destino, funde sus emociones y pone nexo en sus brazos. Los ingentes sacrificios económicos a que la guerra les fuerza, obligan a soluciones ulteriores, en las cuales, el acercamiento actual se prolongue de alguna manera permanente, al menos en cuanto a problemas económicos y militares, que han de ser acometidos y resueltos de común acuerdo. La cesión por Inglaterra a América de bases navales en el Atlántico, el concurso financiero prestado por Estados Unidos a Gran Bretaña y la Declaración conjunta de fines de guerra y paz, son manifestaciones externas y escalonadas de un proceso de reintegración hacia una gran unidad superestatal de todos los pueblos de origen anglo-sajón.

¿Qué va a hacer el Occidente Continental Europeo? Puede concebirse que, en el futuro, Holanda, Bélgica y Portugal, concurran, sin nexo entre sí, a asegurar la paz, con la Comunidad Anglo-Sajona y la Confederación Centro-Europea? Será prudente para esos paises dejar colocado el interrogante junto al problema de sus imperios coloniales? Les es lícito prescindir del enorme poder del Occidente Continental unido, ante los problemas universales que la guerra ha puesto en carne viva?

Estas preguntas, más las derivadas de la situación interior de los Estados del Occidente Continental, están formuladas a la consideración de su ciudadanía respectiva, de sus pueblos aliados y de todo el mundo.

La cultura occidental nació en el Próximo Oriente. Su ruta, como la del sol, la ha hecho caminar de Este a Oeste; de la Mesopotamia, Palestina y Egipto, a Grecia, Roma y el Occidente; del Golfo Pérsico al Mediterráneo y de éste al Atlántico. Ha sido la corriente del Golfo la que vivificó aquellos principios y doctrinas, permitiéndoles aplicación más adecuada y llevándolos a todo el mundo. Ingleses, holandeses, portugueses y vascos, primero, todos los pueblos bañados por el Atlántico, situados entre el Rhin y Gibraltar, des-

pués, fueron el vehículo que condujo la civilización a los diversos continentes. América, como la población blanca de orígen europeo en Africa, Asía y Oceanía, deben su ser y su vida civil a la iniciativa, al espíritu de expansión y al esfuerzo secular de los pueblos occidentales atlánticos, hablan sus idiomas y han recibido la predicación del Cristianismo de sus misioneros.

Los sepulcros precolombianos con inscripciones vascas y los procesos fiscales de San Juan de Luz, acreditan la presencia de los vascos en las tierras del Canadá y sus islas, antes de Colón. A partir de esta última fecha, son constantes los descubrimientos y colonizaciones llevadas a cabo bajo las banderas de Inglaterra, Paises Bajos, Portugal y Castilla. Las primeras actividades tuvieron por finalidad la pesca, según se acredita por los pactos estipulados por la Corona de Inglaterra y los puertos vascos en Londres el año 1.351 y en Fuenterrabía el 1.482. En ellos se establece el principio de libertad de los mares como base de concurrencia de ingleses y vascos para explotar la pesca en los mares del Norte, se convienen treguas en las luchas mantenidas entre unos y otros, se definen las buenas presas, los regímenes de policía y tasas en los puertos y el contrabando.

Las gestas de los pueblos occidentales no se desarrollaron bajo un patrón de unidad y concurrencia. Cada pais y cada bandera se movió por su cuenta, a impulsos de su afán o su interés. No pocas veces lucharon unos contra otros, sustituyéndose en las tierras ocupadas. Mas, lo cierto es que, todos desarrollaron la labor civilizadora, en cuya virtud, han sido establecidas las Repúblicas Americanas, de habla inglesa, castellana y portuguesa, los Dominios Británicos y los Imperios Coloniales Anglo-Sajones, Francés, Portugués, Holandés, Belga y Español, extendidos por entre todos los mares. Los primeros integran la Comunidad de Naciones Británicas y los Estados Unidos de Norte América. Todos los restantes forman parte de la proyectada Confederación de Occidente, con cien millones de habitantes para la metrópoli y ciento cincuenta para las colonias.

El Occidente vivía para la paz. Después de las luchas religiosas de las Edades Media y Moderna y de las convulsiones producidas por la Revolución Francesa al final del último citado periodo de la historia, nadie, entre el Rhin y Gibraltar, soñaba en la guerra. Los Paises Bajos consolidaban su economía con actividad creciente. Bélgica había afirmado su independencia, asistida del respeto y reconocimiento de las naciones, con las que concurría en la misión civilizadora. En Francia y en la Península Ibérica se asentaban definitivamente la democracia, mediante aplicación de los sistemas constitucionales y parlamentarios. Las Repúblicas Americanas, nacidas de la colonización ibérica, proclamaban su libertad, sin que ningún gesto de retorno imperialista proyectara sombras sobre la plena soberanía de los nuevos estados, nacidos de las antiguas colonias de las Coronas de Castilla y Portugal. Francia organizaba en la paz su dilatado imperio colonial.

La contienda de 1.914 declarada por Alemania, llamó a las puertas del Occidente junto al Rhin y durante cuatro largos años cubrió de cruces inmensos cementerios que salpican las alegres campiñas de Francia y Bélgica. "La gran guerra" de denominó a aquella lucha, la mayor que los ojos humanos vieron desde la destrucción del Imperio Romano por los Bárbaros Germanos del Norte. Son los mismos germanos los que hoy siembran de terror y de campos de concentración las tierras del Occidente. Las tres grandes hecatombes de Europa deben su orígen y acusan su responsabilidad a los alemanes, importando menos que la historia los conozca por Bárbaros del Norte, Imperio Alemán o Nuevo Orden Nazi.

Los paises occidentales del Continente tienen su frontera militar allí donde encuentran a los alemanes, que es en el Rhin. Esta es su primera línea común de defensa, la que es preciso fortalecer y blindar, constituyendo en ella mediante el concurso ordenado de todos, la Frontera de Acero del Occidente, nueva muralla de China, con la eficacia de que aquélla carece. Todas las restantes fortalezas erigidas por la naturaleza o por la técnica, deben ser reputadas líneas interiores, sobre las que se apoye aquella primera línea militar. Un gran Estado Mayor Occidental debería existir, de manera permanente, encargado de coordinar el esfuerzo de todos los pueblos situados a la izquierda del Rhin, mediante la aplicación de iguales métodos bélicos, con bases comunes técnicas y administrativas.

La experiencia acredita la ineficacia de los ejércitos mantenidos por los diversos estados tanto occidentales como orientales de Europa, frente al enemigo común germánico. Sin perjuicio de las medidas inherentes al triunfo de la democracia, como son la desmilitarización y el desarme de Alemania, es necesario adoptar otras complementarias, entre las cuales se encuentra el ordenamiento militar eficiente para mantener la paz, saliendo al paso de cualquier intento de perturbarla. Esta misión, en cuanto a la frontera del Rhin se refiere, debe ser cubierta por las naciones del Occidente, federadas en comunidad de destino a esos efectos.

La Península Ibérica es puente entre dos continentes y barrera entre dos mares. Es preciso que cumpla su misión geopolítica. Para ello, los Pirineos no pueden seguir considerados como frontera, sino como columna vertebral, osamenta central de un sistema táctico, que apoye sobre ellos la maniobra. De esa manera no podría producirse nuevamente la situación creada para el ejército francés, al hacerse cargo del Gobierno de la República el Mariscal Petain. Si el suelo peninsular fuera continuación militar del continental, el ejército francés, aún batido en la línea del Rhin, hubiera continuado su lucha, cubierto por los Pirineos, con retirada protegida hacia el Norte de Africa por el Extrecho de Gibraltar, escalonada en el sistema orográfico peninsular.

Las tres Repúblicas Francesa, Española y Portuguesa, han sido desnaturalizadas, convirtiéndose en asilo de regímenes totalitarios. No parece aventurado presumir que, tal perniciosa instauración hubiera sido evitada de modo radical, si estos paises disponen de un sistema de nexo confederal permanente, con base militar y económica al menos. Ni el fascismo corporativo de Portugal, ni el pronunciamiento del General Franco con su régimen falangista sindical y fascista, ni el Gobierno Petain con la capitulación de Francia, hubieran encontrado realidad a la cual poder aplicarse. El Ejército alemán y las quintas columnas, victoriosos contra los ejércitos y los estados nacionales, habrían fracasado ante ~~el poder y~~ la potencia política, militar y económica de la Confederación del Occidente. Y esta consideración se reafirma si en concurrencia con la Confederación Occidental, forman línea la Comunidad Anglo-Sajona y la Confederación Centro-Europea.

El impedir al ejército alemán su arribo a las costas del Canal de la Mancha constituye ya de por sí un objetivo fundamental. El esfuerzo que Inglaterra es capaz de rendir para la guerra, puede fijarse en razón ~~inversa~~ a la distancia a que el enemigo pueda emplazar sus campos de aviación y sus baterías de gran alcance. Poner las aguas del canal fuera del radio de acción de la artillería y alejar las factorías británicas de los aerodromos germanos, equivaldría a reducir la duración de la guerra en años tal vez, acercando en ese plazo el día de la victoria de la democracia.

La definición geopolítica de la Europa Occidental es del máximo interés. Norte-América constituye un gran pais porque, aparte sus riquezas naturales, supo unir el Atlántico con el Pacífico, salvando a tiempo los obstáculos de todo orden que a tal designio se opusieron. Sus montañas interiores nunca fueron consideradas por la Unión como término, sino como osamenta interior. Si Argentina y Chile hubieran podido superar las ingentes dificultades que la naturaleza y la política colonizadora oponían para unir los dos mares bajo una Administración, el Centro de gravedad político del Nuevo Mundo habría sufrido un cambio extraordinario.

Esta consideración debe afirmarnos en la necesidad de estudiar un sistema concreto, en cuya virtud, no sea preciso confiar la paz europea solamente a la eficacia de un Tratado, sino a la ordenación de las fuerzas naturales del Continente. Tenemos a la vista lo que fué de Versalles. No hemos de pensar que, un nuevo Versalles tenga mejor resultado, si la organización política de Europa subsiste como la dejó aquel Tratado. Ojalá aprendamos ahora lo que entonces no supimos realizar. Pero, es deber nuestro evitar, que un Laval, un Flandin, ó un Bonet o un Petain, montados sobre el aparato político de uno de los paises occidentales, puedan ~~un~~ algunos día hacer fracasar la política de sanciones contra Italia, decretando la ruina espiritual y el derrumbamiento del prestigio de la Sociedad de Naciones; otro, dar cuerpo a la política de No Intervención; otro, incumplir sus compromisos con Checoeslovaquia, entregándola inerme a las garras alemanas; otro, hacer igual entrega con Francia.

No podemos los occidentales europeos --por propia voluntad al menos-- confiar el puesto de gendarmes de la democracia a los anglo-sajones con exclusiva. Sería éste, gravísimo error. El predominio de una raza, une siempre, por reacción, a todo el mundo contra ella. Si esa raza mantiene un régimen, la reacción arrastra al régimen que en ella encarna. Hoy, digan lo que quieran los textos oficiales, el mundo reacciona tanto contra la doctrina hitleriana como contra Alemania. Nadie ignora que es la raza germánica la que dió un día los bárbaros del Norte, otro el Kaiser, otro el Fuherer. Si pretendemos hacer ineficaz el torrente de sangre derramada y la ingente riqueza destruída en esta guerra total, no tenemos más que presentar el triunfo de la raza anglo-sajona. Al cabo de algunos años --no harían falta demasiados-- el mundo estaría junto a Alemania, para derrumbar la prepotencia anglo-sajona. Los papeles estarían cambiados. Y ello habría de suceder, sin que fueran óbice a tal designio los principios enarbolados por los pueblos anglo-sajones triunfantes. "Libertad, igualdad y fraternidad", llevaban los ejércitos franceses conducidos por Napoleón; y Gran Bretaña no descansó hasta rec;uír en Santa Elena al capitán y tal vez al político más grande de la historia, sin que la proverbial gentileza británica acompañara esta vez a la conducta de su Gobierno.

Por otra parte, tampoco debemos subestimar antecedentes históricos, hoy superados en el aliento de solidaridad democrática que nos une a todos, pero que podrían en cualquier momento ser base de movimientos xenófobos, a los que, conscientemente, no debemos llamar. Se ha dicho que los pueblos no tienen memoria. Es una sutíl y aguda observación; pero, posiblemente sea más cierto que, los pueblos no saben ni olvidar ni perdonar. Sin salir del Occidente, nos hallamos ante hechos históricos, que han consagrado una realidad, fecunda hoy para la democracia y la civilización, pero en cuyos precedentes se encuentran, la bandera y la lengua de los pueblos Occidentales sustituídas por la británica y la americana en Occeanía, Asia, Africa y América. Gracias a la potencialidad anglo-sajona va a ser ganada la guerra para la democracia. Por fortuna, las Comunidades Anglo-Sajonas ocupan los puntos estratégicos y las pricipales bases económicas de la tierra. Mas, es preciso consolidar la paz, lo cual ha de ser obra de todos. Con certera visión del futuro lo han proclamado así los Presidentes de las dos Comunidades anglo-sajonas en la Carta del Atlántico. En la guarda de la paz es preciso que colaboren en puesto de responsabilidad, los pueblos continentales.

Las Confederaciones Centro-Europea y Occidental, tienen por misión la de encerrar a Alemania de manera permanente, sujetando sus movimientos futuros, con el fin de que no pueda en adelante perturbar la paz de Europa y del mundo. Tras ambas confederaciones, quedarían, en línea de retaguardia, la Comunidad Rusa al Oriente y la

Anglo-Sajona al Occidente. La realidad patente del peligro alemán exige como afirmaba el Presidente Británico recientemente, que el mundo continúe armado contra un nuevo despertar de los bárbaros del Norte. Costa, el gran pensador español, propuso a sus compatriotas enderrar al Cid en un sepulcro, sujetándolo con tres llaves. España, en lugar de oirle, fué al sepulcro del Cid y lo sacó de él, para ensangrentar la Península y arruinar su economía en una guerra cruel. También Kant y Marx dijeron a Alemania, lo que Costa a España, pero obtuvieron el mismo resultado. Los pueblos no tienen enmienda. No son buenos ni malos. Carecen de virtudes y de vicios. Simplemente, van conducidos por un carácter, por una modalidad determinada, que evoluciona con dificultad. La condición de los germanos es la guerra. Por eso es preciso vivir prevenidos, para no caer en sus manos. Una de las precauciones que deben ser tomadas es, al propio tiempo que se cerca a Alemania, no dejar abiertas fisuras entre los restantes pueblos, por las que pueda un día romperse el bloque de la paz. El generoso impulso Wilsoniano desarmó a toda Europa, menos Alemania. "Si vis pacem para bellum", el lema clásico, estaba inscrito en el frontispicio de la Universidad de Lovaina, destruída por el fuego germánico. Al ser reconstruída, la benemérita institución varió la leyenda de su fachada, por el de "Si vis pacem para pacem". El mundo de hoy necesita unir las dos. Nuestro lema futuro deberá ser: "Si vis pacem, para bellum et pacem".

Los momentos presentes son adecuados para encauzar cualquier movimiento de concurrencia futura. Las tierras del Occidente están ocupadas militarmente por Alemania o puestas bajo regímenes sucedáneos del nazismo germánico. Los ejércitos de la democracia occidental están apenas esbozados, fuera de las unidades francesas libres. Nada se opone a la constitución de un Estado Mayor Occidental, que sume todas las fuerzas procedentes de esas naciones y prepare con ella la futura ocupación de sus territorios. El momento en que esta ocupación haya de tener lugar puede retrasarse varios años, pero también surgir súbitamente. Alemania vive en la dictadura, Su figura política es la bicicleta de la que habló Don Antonio Maura, cuyo equilibrio exije avance indispensable. El día que deje de andar, todo su aparato se derrumbará bruscamente. El colapso del régimen sobrevendrá --es lo lógico al menos-- con la misma verticalidad en que el propio régimen está fundado. No podemos olvidar que las últimas elecciones libres que tuvieron lugar en Alemania arrojaron cifras aproximadas de cuatro millones para el Centro Católico, uno para los católicos populistas babaros, tres para los conservadores, seis para los comunistas y catorce para los social-demócratas. El término de la tiranía nazi vendrá acompañado del estallido del sistema. Los soldados alemanes, perdida la disciplina, constituirán una ola desvastadora de los paises que ocupen, si sus Gobiernos no previenen la posibilidad de desembarcos urgentes, evitando de tal manera el espasmo final que el hitlerismo les reserva.

Idénticas posibilidades actuales que las militares, enmar-

can las actividades económicas Occidentales liberadas del control alemán. Hoy giran dentro de la órbita común de la libra y el dollar, en el movimiento pendular que polariza al mundo en anglo-sajón (demócrata) y germánico (totalitario). El intento de enlazar las actividades económicas, militares e internacionales de los pueblos del Occidente, preñado de dificultades casi insuperables en cualquier momento, tiene en él actual ocasión propicia y nos ofrece un canal común para nuestra vida futura, con las bases de "Una ley económica; una ley militar; una ley internacional".

Con ello no habríamos de intentar unificación alguna. Las razas, las naciones, los idiomas y las patrias, constituyen la obra de la naturaleza, tal como salió de las manos creadoras de la Providencia. La emoción surgida junto a esos valores humanos es necesaria, como lo es con respecto a la familia, a la religión, al arte y a otros valores fundamentales. Los matices diferenciales de las diversas culturas nacionales llevan al mundo belleza, progreso, iniciativa, contraste y vida. Es imperativo en nuestra tesis la afirmación de la libertad, soberanía e independencia de todas las naciones que integren el Bloque Occidental, como los restantes en que Europa se reuna. Para defender mejor esos principios aspiramos a establecer la coexistencia y escalonamiento de soberanías, que garantice para cada nación todos sus valores y facultades, y reserve a la Confederación tan solo aquéllos poderes que sean indispensables para mantener la paz justa y duradera, y el concurso y acercamiento entre los hombres y los pueblos.

Al estudiar la implantación del régimen confederal Centro-europeo, los Gobiernos de Polonia y Checoeslovaquia han previsto la necesidad de un régimen económico transitorio, que permita la gradual adaptación de las diversas economías estatales a la nueva modalidad. Durante el plazo que se estipulara de acuerdo entre las potencias signatarias del Pacto Confederal, habría de ser mantenida, en parte al menos, la situación aduanera anterior, con el fin de evitar el colapso de sectores importantes en la vida económica de cada pais. En la revisión arancelaria precisa para la adaptación a la nueva fórmula económica, habría capítulos --los más-- que desaparecerían, creando para aquellas materias un solo territorio de la integridad confederal. Otros capítulos habrían de subsistir en términos escalonados y según tarifas revisadas, con extinción obligada en tiempo determinado y plazo fijo. Iguales normas pensadas ya para Centro-Europa, serían de aplicación en el Occidente.

Más fácil es la solución de los problemas monetarios y crediticios. Cualquiera que fuera la fórmula adoptada, un régimen monetario con diversas monedas nacionales, o una sola moneda común, a la misma habrían de adaptarse sus derivaciones y entre ellas, el

juego de cambios obligado bajo patron único para los Bancos e instituciones de crédito público. No es poca facilidad la que trae al tema el hecho de la unificación impuesta por la realidad, junto al marco germano o al anglo-sajón.

Bajo el punto de vista internacional, el régimen confederal no habría de significar la sustitución de la personalidad nacional por la del Estado. A la vista tenemos el Imperio Británico, constituído en Comunidad de Naciones Libres, cuya personalidad integral no obsta para que, cada pais mantenga, al propio tiempo que su Gobierno, su ejército, su economía, su moneda y su carácter, una representación cerca de los paises amigos y su delegación en la Sociedad de Naciones, que le permite expresar su criterio y defender sus principios, no siempre en concurrencia con el Reino Unido, del que todos traen causa. Es claro que, en cuanto se ponga bajo el control del Gobierno Confederal, los Estados Nacionales conservan su jurisdicción para poder ejercerla líbremente.

-V-

Los pueblos Escandinavos

Los Paises Escandinavos

El mar del Norte, el canal de la Mancha y el Golfo de Vizcaya enmarcan en el Occidente Continental Europeo, situado entre el Artico y el Mediterráneo, tres regiones, Norte, Centro y Sur, que corresponden a las tres Federaciones Menores Báltica, Danubiana y Balcánica proyectadas para la Confederación Centro-Europea. Al tratar de una organización federal o superestatal para el Occidente, es obligada la cita de los Paises Escandinavos, que integran la geografía Occidental europea y que, lógicamente, debieran formar parte de su Confederación.

Cuentan además los pueblos escandinavos con la simpatía y la segura aceptación de las naciones que viven entre el Rhin y Gibraltar. Su tolerancia, su progreso material, su adhesión a los métodos de la paz y al arbitraje como sistema de dirimir las colisiones internacionales, cuanto constituye carácter peculiar de las razas norteñas de Europa, tiene ganado el afecto de los pueblos enclavados en el centro y el sur de sus riberas atlanticas.

Los problemas económicos encuentran para un nexo federal entre los paises escandinavos con los restantes del Occidente y sus colonias, menos dificultad que para la relación de estos últimos entre sí. Las economías de Escandinavia y el Occidente inferior al Rhin, son complementarias. Por eso su acoplamiento es técnicamente más hacedero.

Dos motivos nos han inducido para no incluír a Escandinavia dentro de la Confederación Occidental. El primero, su recia personalidad. El segundo, el hecho de la separación de las zonas escandinavas y las restantes, por la lengua de tierra alemana que sale al Atlántico. Si no obstante estas circunstancias, los Paises de Escandinavia manifestaran una voluntad concurrente, no habría de faltarles la cordial acogida de los pueblos occidentales del Centro y Sur de Europa.

Así como los pueblos Centro-Europeos, ostentan diferencias, que ha aconsejado a los promotores de la Confederación, la fórmula de Federaciones Menores, con el fin de encauzar el desarrollo de aquellos matices regionales; entre los pueblos occidentales, no sería preciso este recurso, pues que, la contextura social de todos ellos, desde el Mar Artico, hasta el Mediterráneo, da la sensación que ofrecen al observador los numeros homogeneos, no obstante sus distintas razas, lenguas e instituciones. Mas, tampoco habríamos de negarnos al estudio de las propuestas que fueran hechas, en el sentido al que la alusión Centroeuropea hace referencia.

Si Escandinavia se uniera al Occidente, esta Confederación rodearía a Alemania por el Oeste y por el Norte. En el caso de que los paises nórdicos prefirieran integrar ellos solos una Confederación, el límite Oeste Alemán, sería para el Occidente y el Norte para Escandinavia.

- VI-

La Península Ibérica

Hemos aceptado como definición geopolítica de la Península la de puente entre dos continentes y barrera entre dos mares. Por diversas causas, jamás ha cumplido con la misión que le ha señalado la naturaleza. En la Península Ibérica no ha existido una política persistente nunca. Pasaron por ella celtas, fenicios, griegos y cartagineses. Roma la latinizó, con excepción del pais vasco. Con igual excepción y la de las montañas asturianas, fué ocupada por los árabes. El casual descubrimiento de América le ofreció motivo de expansión. Su posición geográfica le hubiera permitido incorporar a los territorios del Estado la región del Norte Africano hasta el Atlas. La monarquía, gestora de la política peninsular, no supo cubrir el puesto que la historia le deparaba.

Portugal pudo realizar, aunque incompleta, una gesta política brillante, gracias a su separación de Castilla. Cataluña disfrutaba al término de la Edad Media de una posición mediterránea privilegiada, que la monarquía se encargó de perder para Cataluña y para España. Los vascos habían conquistado un puesto de navegantes, aprovechando en América y Filipinas, pero perdido en otros continentes y actividades. Andalucía, puente entre lo oriental y lo occidental, entre lo árabe y lo europeo, entre la cultura mahometana y la cristiana, se perdió de manera lastimosa para sí misma, para la cultura y para España, de la que es hoy región folklórica, en lugar de pueblo vivo y pujante. Castilla, con su base germánica de herencia visigoda, ha servido los intereses de los reyes, imponiendo su signo a los restantes pueblos integrantes del Estado. Hoy, separada de la corriente del Golfo por Portugal, con sus rios abandonados a las leyes de la naturaleza, con sus montes pelados y yermos, empobrecida, seca, mientras aún alienta pretéritos afanes imperiales, no encuentra su propia alma.

La Península Ibérica es un pequeño continente. Portugueses y vascos, catalanes y castellanos, andaluces y gallegos, son pueblos que no tienen de común ni raza, ni idioma, ni genio civil, ni instituciones, ni sentimiento de patria, ni alma nacional. Este aserto sonará a tremenda herejía a algunos demócratas de educación monárquica, pero es expresión dura y descarnada de la verdad real. Las diferencias entre estas naciones son tan ostensibles como las que puedan separar ingleses y alemanes, polacos y rusos, franceses e italianos, checos y croatas; son mucho más patentes que las que distinguen a los distintos pueblos de raza blanca en los Dominios Británicos o en las Repúblicas Americanas. Les une la geografía, cuatro siglos de historia y la disciplina del Estado. La primera aconseja un acercamiento de orden militar, económico e internacional. La segunda no ha logrado en

en cuatrocientos años formar una emoción de solidaridad común. Cuando en 1.808 Napoleón derrumbaba el artificio del Estado, surgieron a los ideales de libertad andaluces, castellanos, catalanes, gallegos y vascos con los diversos matices regionales. Fué la política británica la que buscó enlace entre las distintas Juntas de Defensa constituídas sin nexo alguno. En la última guerra civil, la solidaridad democrática ha unido en la República a Euzkadi y Cataluña, bajo su propio signo nacional.

La República intentó encauzar el problema de las nacionalidades peninsulares, por medio de los Estatutos. Al ser reconocido el General Franco como gobierno legítimo por las potencias democráticas, se encontraban los de Cataluña y Euzkadi con vigencia de jure, el de Galicia plebiscitado por el país y pendiente de promulgación, el de Andalucía en gestación y otros en estudio. El General Franco ha liquidado todo ese régimen verticalmente, a punta de espada y desde el diario oficial. El General Franco es el tirano de turno. Todos los tiranos de la historia se han atribuído el mismo triunfo. Los reyes godos que sustituyeron a Roma, pusieron en sus crónicas como prenda de distinción "domuit vascones", mas el último de ellos luchaba contra los vascones, cuando los árabes invadieron su reino y acabaron con su vida y la de aquel régimen. Eso acontecerá también al General Franco, que es el godo contemporáneo. Los vascos han defendido su suelo sucesivamente contra las invasiones celtas, el Imperio Romano, los Reyes Godos, los Kalifas Arabes y los Monarcas de Castilla. Todos ellos pasaron a los archivos y los vascos continúan su vida y su lucha secular, hasta que el mundo reconozca su ley y les permita vivir en paz. El mismo derecho asiste a todos los pueblos.

Mas, como antes hacemos constar, la geopolítica peninsular aconseja el acercamiento de sus componentes, mediante el nexo permanente que, con respeto y garantía efectiva para la libertad y la personalidad de los diversos pueblos, establezca bases económicas, militares e internacionales comunes, que permitan a la Península cubrir su puesto y cumplir su destino. La vista del mapa peninsular presenta a sus grandes ríos ~~peninsulares~~, Duero y Tajo, que nacen en Castilla y rinden sus aguas al Atlántico en Portugal. La frontera portuguesa, con su absurda barrera aduanera, aisla a Castilla del mar y la condena a la pobreza y a la asfixia. Castilla se venga enviando sus ríos cargados de arrastres. Los del Duero han reducido a una tercera parte la barra de Oporto e impiden el uso normal de aquel puerto. Para producir esta consecuencia, las tierras de Castilla, desnudas y abandonadas, pierden fecundidad y por ellas avanza el yermo, el asolado y el desierto. La inteligencia confiada entre Portugal y Castilla llevaría un orden racional a esas relaciones, sin mengua de la independencia nacional de ambos pueblos, pero con la seguridad de una concurrencia económica que sería la máxima garantía de reconstrucción y paz, y el medio de crear una efectiva convivencia. Esa puede y debe ser la obra de la Confederación; y lograría sus objetivos mucho mejor, cuanto más extensa fuera el área territorial sobre la que se proyectara. Portugal se resistiría a una Confederación

Peninsular, basado en las enseñanzas de la historia. En cambio, nada tendría que temer y mucho que esperar de la concurrencia federal de todas las naciones del Occidente Continental.

La política española, vuelta de espaldas a su posición geográfica, ha impedido hasta la fecha el servicio de puente intercontinental que la geografía otorgó a la Península. Las vias férreas cambian su anchura en la frontera del Estado. En lugar de facilitar el paso, España se ha preocupado de destruirlo. Al Norte de los Pirineos y al Sur de Gibraltar, los ferrocarriles están trazados con ancho europeo. Si igual trazado cruzara la Península, habría ya construído el tunel submarino bajo el extrecho, otorgándole ~~la Península~~ una situación privilegiada en la concurrencia internacional de orden económico y militar, con un extraordinario incremento de riqueza. El perjuicio ocasionado a España por la diferencia de vía férrea es incalculable. Las dificultades y gravámenes impuestos al comercio y al cambio de productos no necesitan ser comentadas. Y este problema es tan solo un botón de muestra que patentiza la conveniencia de un cambio radical de política, que incorpore a la Península a la vida Continental, permitiéndole colaborar con eficacia a la obra del equilibrio político, de la reconstrucción económica y de la paz.

Las ventajas inherentes a esta organización son para la Península tan evidentes como claras. Establecida una administración Confederal entre el Rhin y el Congo, los rios centrales atlánticos de Europa y Africa, la Península, singularmente en su parte meridional y mediterránea, quedaría situada en lugar privilegiado. Lo que la Monarquía no vió, lo obtendría la Confederación, sin afanes imperiales, con respeto a la libertad y garantía para la personalidad de todos los pueblos integrantes de la Península.

57

Onciudia
Baudres
Gatarain Hnas
Gondra
Basabe
Hickman y Sra.
id Hno.
Rimones
Balanzategui
Eguia
Zabalo
Aurora
Beitia
Maria Aginaga
Arredondo
Candido
Elias
Astuy
Ormaechea
Uzelai y Sra
Laureana Puerta
~~Gamarra y Sra~~
Trujo e hija
Ornes
Berrio Sra. e Hijo
Larrabeiti
Marcos Bilbao
Mari Tere Larrinea
~~Agueche~~
Fernanda Arantura
Roque Vitoria
Basarte
Agosta Hnos.
Galdeano
A. Benito
Etxegoyen
Renteria
Koiki Larranz

Pizaso
P. Urrutia
José Guezuraga
Iñaki Axpe
Mrs Elguezabal
Pa
Maria Cruz
Pedro Garay
Katalin Arenaza
Buena Aguirre
Jauregui Beitia
Macuaga

+ Jose M. Uzelai
+ A. de Londra
+ Manuel de Trujo
Canonigo Onaindia
+ Jon Zabalo
+ J. P. de Lizaso
+ Maria Cruz Zubelzu

Escribir al
Profesor Laurat